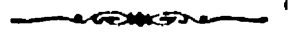
ধম্মপদ
(পালি, বাংলা ও সংস্কৃত)
চারুচন্দ্র বসু
মহাবোধি

ধম্মপদ।

অর্থাৎ ধম্মপদ নামক সুবিখ্যাত পালি গ্রন্থের মূল,

অন্বয়, সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদ

(দ্বিতীয় সংস্করণ)

শ্রীচারু চন্দ্র বসু

কর্ত্তৃক

সম্পাদিত, প্রণীত ও প্রকাশিত

১৯০৫।

মূল্য ১॥০ দেড় টাকা মাত্র।

সূচী

পঠমক ভাণবারং।

(প্রথম ভাগ)

দুতিয়ো ভাণবারং।

(দ্বিতীয় ভাগ)

নিট্ঠিতো।

(সমাপ্ত)।

ভূমিকা।

প্রথম সংস্করণ।

মদীয় প্রিয়তম সুহৃদ সুবিজ্ঞ ও শ্রদ্ধাভাজন শ্রীযুক্ত বাবু চারুচন্দ্র বসু মহাশয় মূল, অন্বয়, ব্যাখ্যা ও অনুবাদসহ ধম্মপদ গ্রন্থ বঙ্গাক্ষরে সম্পাদিত ও প্রকাশিত করিয়া সাধারণের নিরতিশয় ধন্যবাদার্হ হইয়াছেন। চারুবাবু এই গ্রন্থের সম্পাদন বিষয়ে যে বহু আয়াস স্বীকার করিয়াছেন তাহার উল্লেখ আমার পক্ষে নিষ্প্রয়োজন্। যাঁহারা তাঁহার গ্রন্থ পাঠ করিবেন, তাঁহারা স্বয়ংই উহা উপলব্ধি করিতে পারিবেন। তাঁহার ন্যায় বিনয়-নম্র ব্যক্তি স্বীয় গ্রন্থে আত্ম-প্রশংসা কথনই লিপিবদ্ধ করিবেন না, এই আশঙ্কায় আমি তাঁহার সম্বন্ধে এই স্থলে কোন কথাই বলিতে পারিলাম না।

গ্রন্থসম্বন্ধে আমার বক্তব্য এই যে আমরা শ্রীমদ্‌ভগবদ্‌গীতার যেরূপ সমাদর করি, বৌদ্ধগণ ধম্মপদ গ্রন্থেরও তদ্রূপ সমাদর করিয়া থাকেন। ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যেরূপ সকল ধর্ম্মের সার স্বরূপ গীতোক্ত উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, বুদ্ধ তথাগত ও সেইরূপ ধম্মপদ গ্রন্থে স্বীয় ধর্ম্মের স্থূল মর্ম্ম সংক্ষিপ্তভাবে পরিব্যক্ত করিয়াছেন। ধম্মপদ গ্রন্থ হিন্দু, বৌদ্ধ, মুসলমান, খৃষ্টান্ প্রভৃতি সকলেরই পাঠ্য। ইহার বিশ্বজনীন উপদেশ কোন ধর্ম্মেরই বিরোধী নহে। যেরূপ পুরাকালে চীন, জাপান, সিংহল, ব্রহ্ম, তিব্বত, ভারত প্রভৃতি সকল স্থানে এই গ্রন্থ খানি যত্নের সহিত ও ভক্তিভাবে অধীত ও অধ্যাপিত হইত, এখনও সেইরূপ বৌদ্ধদেশমাত্রেই উক্ত গ্রন্থের প্রতি সমাদর অক্ষুণ্ণ রহিয়াছে। শ্রমণগণ উপসম্পাদা (Ordination) গ্রহণকালে এই গ্রন্থ কণ্ঠস্থ (অন্ততঃ আবৃত্তি) করিয়া থাকেন।

অনেকস্থলে মনুসংহিতা, মহাভারত প্রভৃতি গ্রন্থের বচনের সহ ধম্মপদ প্রভৃতি পালি গ্রন্থের বচনের সম্পূর্ণ ঐক্য দৃষ্ট হয়। বুদ্ধঘোষ

ধম্মপদ গ্রন্থের অত্থকথা নামে যে টীকা প্রণয়ন করিয়াছেন, তাহাতে যে সকল শ্লোক উদ্ধৃত হইয়াছে, উহার সহও হিন্দুগ্রন্থে উদ্ধৃত শ্লোকের অনেক সৌসাদৃশ্য বিদ্যমান আছে। একটী উদাহরণ এস্থলে উল্লিখিত হইতেছে।

এক সময়ে একটী ব্যাধ জাল পাতিয়া বসিয়াছিল। বহু পক্ষী ঐ জালে বদ্ধ হয়। তখন পক্ষিগণ পরস্পর পরামর্শ করিয়া জাল লইয়া যুগপৎ উড়িয়া গেল। এই ঘটনাপ্রসঙ্গে হিন্দু ও বৌদ্ধগ্রন্থে নিম্নলিখিত শ্লোকসমূহ দৃষ্ট হয়ঃ—

মহাভারত।

পাশমেকমুভাবেতং সহিতৌ হরতো মম।
যত্র বৈ বিবদিষ্যেতে তত্র মে বশমেষ্যতঃ॥
(উদ্যোগপর্ব্ব, শ্লোক ২৪৬১)॥

দুইটী পক্ষী সংমিলিত হইয়া আমার জালপাশ হরণ করিল। কিন্তু যখন ইহারা বিবাদ করিবে, তখন আমার বশে আসিবে।

পঞ্চতন্ত্র।

জালমাদায় গচ্ছন্তি সহসা পক্ষিণোঽপ্যমী।
যাবচ্চ বিবদিষ্যন্তে পতিষ্যন্তি ন সংশয়ঃ॥ (২—১০)॥

এমন কি পক্ষিগণও জাল লইয়া সহসা উড়িয়া গেল। কিন্তু যখন ইহারা বিবাদ করিবে, তখন নিশ্চয়ই ভূমিতে পতিত হইবে।

হিতোপদেশ।

সংহতাস্তু হরন্ত্যেতে মম জালং বিহঙ্গমাঃ।
যদা তু নিপতিষ্যন্তি বশমেষ্যন্তি মে তদা॥ (১ ৩৬)॥

এই পক্ষিগণ মিলিত হইয়া আমার জাল হরণ করিল। কিন্তু ইহারা যখন ভূমিতে পতিত হইবে, তখন আমার বশে আসিবে।

পালি।

বত্তক-জাতক।

ও

সুত্তনিপাত-অত্থকথা।

সংমোদমানা গচ্ছন্তি জালমাদায় পক্‌খিণো
যদা তে বিবদিস্‌সন্তি তদা এহিন্তি মে বসং॥

পক্ষিগণ সংমিলিত হইয়া আনন্দ সহকারে জাল লইয়া গমন করিতেছে। যখন ইহারা পরস্পর বিবাদ করিবে, তখন আমার বশে আসিবে।

হিন্দু ও বৌদ্ধ গ্রন্থে উদ্ধৃত বচন সমূহের ঐক্যের কারণ নির্দ্দেশ করিতে যাইয়া পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ বলিয়াছেন, পালিভাষার বচন গুলিই মূল, সংস্কৃতে ঐ সকল বচন কালক্রমে প্রক্ষিপ্ত হইয়াছে, অথবা উহাদের অনুকরণে সংস্কৃতে অনেক শ্লোক প্রস্তুত হইয়াছে। পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণের মতের সমালোচনা করা এস্থলে আমার উদ্দেশ্য নহে। মূল ধম্মপদ গ্রন্থের সংক্ষিপ্ত বৃত্তান্ত লিপিবদ্ধ করিয়াই আমি ভূমিকার উপসংহার করিব।

পালিভাষার বৌদ্ধশাস্ত্র সমূহ তিন শ্রেণীতে বিভক্ত; কথা, সুত্ত (সূত্র), বিনয় ও অভিধম্ম (অভিধর্ম্ম)। ধম্মপদ গ্রন্থ সুত্ত পিটকের অন্তর্গত। এই গ্রন্থ অতি প্রাচীন। ইহা ২৬ অধ্যায়ে সম্পূর্ণ হইয়াছে। এই কয়েকটী অধ্যায়ে নানা প্রস্তাবে গ্রন্থকার কোন্‌গুলি সৎকর্ম্ম ও কোন্‌গুলি অসৎকর্ম্ম ইহা বর্ণন করিয়াছেন। গ্রন্থের নাম ধম্মপদ, কিন্তু ধম্মপদের প্রকৃত অর্থ কি, তাহা এ পর্য্যন্ত নির্দ্ধারিত হয় নাই। মিঃ গগার্লির মতে "ধম্মপদের" অর্থ "ধর্ম্মের সোপান,"; স্পেন্স হার্ডির মতে "ধর্ম্মের পথ,"; ফীর মহোদয়ের মতে "ধর্ম্মের ভিত্তি"; অধ্যাপক ফজ্‌বোলের মতে "ধর্ম্মবিষয়ক কাব্য;" মিঃ

বীল বলেন, চীন ভাষায় উহার অর্থ "ধর্ম্মগ্রন্থ"। এইরূপে "পদ" শব্দের অর্থ লইয়াই নানা গোল। "ধর্ম্ম" শব্দের প্রকৃত অর্থ কি, তাহাত কেহই সুনিশ্চিতরূপে বলিতে পারেন নাই। কেহ বলেন, 'ধর্ম্ম' শব্দের অর্থ "কর্ম্ম," কাহারও মতে উহার অর্থ "সংস্কার;" কেহ কেহ বলেন, "বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার", এই তিন স্কন্ধই ধর্ম্ম শব্দের অন্তর্ভূত। অন্যেরা বলেন, "ধর্ম্ম" শব্দের অর্থ "কার্য্য-কারণ ভাব"। কেহ কেহ বা ধর্ম্ম শব্দের সামান্যতঃ "পদার্থ" অর্থ স্বীকার করিয়া থাকেন। কোন কোন পাশ্চাত্য গ্রন্থে "ধর্ম্ম" শব্দ "স্বভাব" অর্থে পরিগৃহীত হইয়াছে। এইরূপে "ধর্ম্ম" ও "পদ" শব্দের অর্থ লইয়া নানা মত উপস্থিত হইয়াছে। সহস্র মত সত্ত্বেও পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ একবাক্যে বলিয়াছেন, "কার্য্যকারণ ভাবই ধর্ম্ম শব্দের প্রকৃত তাৎপর্য্যার্থ।" আমি বর্ত্তমান মুহূর্ত্তে যাহা আছি, তাহা, পূর্ব্ব পূর্ব্ব মূহূর্ত্তে যাহা ছিলাম তাহারই পরিণাম মাত্র। আমি পর মূহূর্ত্তে যাহা হইব, তাহা ও বর্ত্তমান মূহূর্ত্তে যাহা আছি তাহার ফল মাত্র। এইরূপে কর্ম্মের পরিণামেই আমরা উৎপন্ন ও বিনষ্ট হইতেছি। কর্ম্ম সাধারণতঃ ত্রিবিধ; যথা, কায়িক, বাচিক ও মানসিক। আমি কুঠার দ্বারা কোন ব্যক্তির শিরশ্ছেদ করিলাম, এই শিরশ্ছেদ ব্যাপার প্রকৃত প্রস্তাবে "কর্ম্ম" নহে। ঐ ঐ ব্যাপারের অনুষ্ঠান করিয়া আমার হৃদয়ে যে সংস্কারের উৎপত্তি হইল, তাহাই কর্ম্ম। আমি কর্কশ বচন দ্বারা কোন ব্যক্তিকে ব্যথিত করিলাম, এই ব্যথিত-করণ ব্যাপারও কর্ম্ম নহে। ঐ ব্যাপার-জনিত সংস্কারই কর্ম্ম। আমি কাহারও অনিষ্ট করিবার অভিলাষ করিলাম, এই অভিলাষকরণও কর্ম্ম নহে। ঐ ব্যাপার হইতে সমুৎপন্ন সংস্কারই কর্ম্ম। এই সকল উদাহরণ দ্বারা আমরা দেখিতে পাইলাম, "সংস্কার" ও "কর্ম্ম" একই পদার্থ। এই সংস্কার বা কর্ম্মের পরিণামই "আমি" বা "অহং।

যেমন অগ্নির দাহিকা শক্তি কাহারও বিনষ্ট করিবার ক্ষমতা নাই, যতক্ষণ অগ্নি থাকিবে, ততক্ষণ উহার দাহিকা শক্তি থাকিবে, সেইরূপ কর্ম্মের ফল কাহারও প্রতিরুদ্ধ করিবার ক্ষমতা নাই। বর্ত্তমান মুহূর্ত্তের কর্ম্ম পর মুহূর্ত্তে ফল প্রসব করিবে, পর মুহূর্ত্তের কর্ম্ম তৎপরবর্ত্তী মুহূর্ত্তে ফল প্রসব করিবে। এই কর্ম্ম-প্রবাহ দ্বারা আমরা নিয়ত পরিচালিত হইতেছি। আমাদের সুখ, দুঃখ, উন্নতি, অধোনতি এই কর্ম্মের উপরই নির্ভর করিতেছে। এই কর্ম্ম সমূহের মধ্যে কার্য্য-কারণ সম্বন্ধ বিদ্যমান আছে। আমি বর্ত্তমান মুহূর্ত্তে যে দুঃখ অনুভব করিতেছি, উহা আমার পূর্ব্ব মুহূর্ত্তের কর্ম্মের পরিণাম, অতএব দুঃখ ও কর্ম্ম পরমার্থতঃ একই পদার্থ, বিশেষ এই—কর্ম্মটী কারণও দুঃখ কার্য্য। আবার কার্য্য ও কারণের মধ্যেও কোন প্রভেদ নাই, বর্ত্তমান মুহূর্ত্তে যাহা কারণ বলিয়া পরিগণিত হইতেছে, পর মুহূর্ত্তে উহাই কার্য্য বলিয়া পরিগণিত হইবে। এবং বর্ত্তমান মুহূর্ত্তে যাহা কার্য্য, তাহাই পূর্ব্ব মুহূর্ত্তে কারণ, এই আখ্যা লাভ করিয়াছিল। এইরূপে পর্য্যালোচনা করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, "কর্ম্ম," "সংস্কার," "স্বভাব," "কার্য্য-কারণ-ভাব," "পদার্থ," ইত্যাদি সমস্তই পরস্পর অভিন্ন। "ধর্ম্ম" শব্দের অর্থ "কর্ম্ম"ই হউক, "সংস্কার"ই হউক, "স্বভাব"ই হউক আর "পদার্থ"ই হউক, উহা "কার্য্যকারণ-ভাব" মাত্র। যেহেতু ধর্ম্ম বা কর্ম্মের প্রভাব কেহই পরিহার করিতে পারেন না। অতএব ধর্ম্ম কি, তাহা পরিজ্ঞাত হওয়া সকলেরই কর্ত্তব্য। এই পদার্থ বোঝাইবার জন্যই বোধিসত্ত্ব "ধম্মপদ" গ্রন্থের অবতারণা করিয়াছিলেন। ধম্মপদ গ্রন্থের প্রথম অধ্যায়েই লিখিত আছে, বলীবর্দ যেমন নিয়ত শকট-চক্রের অনুধাবন করে, সেইরূপে কর্ম্মসমূহও জীবের সতত অনুসরণ করিয়া থাকে।

খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষ পালিভাষায় ধম্মপদের

টীকা বিরচন করেন। তিনি প্রত্যেক শ্লোকের ব্যাখ্যার সঙ্গে সঙ্গে এক একটী উপাখ্যান উল্লিখিত করিয়াছেন। কথিত আছে, স্বয়ং বুদ্ধদেব ঐ সকল উপাখ্যান তাঁহার শিষ্যগণের নিকট বর্ণন করিয়াছিলেন। বৌদ্ধগণ বলিয়া থাকেন, বুদ্ধের নির্ব্বাণের অব্যবহিত পরে, রাজগৃহ নগরে প্রথম বোধিসঙ্গম কালে ধম্মপদগ্রন্থ বিরচিত হইয়াছিল। খ্রীষ্টীয় ৫ম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষের আবির্ভাব হয়। তিনি ধম্মপদের টীকা লিখিতে যাইয়া বলিয়াছেন, ধম্মপদগ্রন্থে যাহা আছে, উহা সমস্তই বুদ্ধের উক্তি। প্রথম বোধিসঙ্গমকালে ঐ সমস্ত উক্তি গ্রন্থাকারে সংগৃহীত হইয়াছিল।

অধ্যাপক মোক্ষমূলর বলেন, বুদ্ধঘোষ স্বীয় টীকায় ধম্মপদের মূল শ্লোক সমূহের বহু পাঠান্তর উল্লিখিত করিয়াছেন। যে সকল হস্তলিখিত পুস্তক হইতে ঐ পাঠান্তর সমূহ উদ্ধৃত হইয়াছিল ঐ সকল পুস্তকের প্রতিলিপি বত্তগামনির রাজত্বকালে খ্রীষ্টপূর্ব্ব ৮৮—৭৬ অব্দে প্রস্তুত হয়।

খ্রীষ্টীয় ৪১০—৪৩২ অব্দে মহানাম নামক পণ্ডিত "মহাবংস" নামে সিংহলের এক ইতিহাস রচনা করেন। প্রথম ৩৭ অধ্যায় মহানামের রচিত। এই ৩৭ অধ্যায়ে বর্ণিত আছে, বুদ্ধঘোষ মগধ হইতে সিংহলের অন্তর্গত অনুরাধপুর নগরে গমন করেন এবং সিংহলীয় অত্থকথা (অর্থ-কথা) পালিভাষায় অনুবাদিত করেন।

"মহাবংস"গ্রন্থে বুদ্ধঘোষের জীবনচরিত সংক্ষেপে বর্ণিত আছে। মগধের বোধিদ্রুম সমীপে এক ব্রাহ্মণ যুবক বাস করিতেন। তিনি সমগ্র বিদ্যায় ও সমগ্র কলায় সুনিপুণ ছিলেন ও বেদত্রয় সম্পূর্ণরূপে আয়ত্ত করিয়াছিলেন। তিনি একদা রেবত নামক একজন বৌদ্ধ ভিক্ষুর সহিত তর্কে প্রবৃত্ত হন, এবং পরাজিত হইয়া বিজেতার ধর্ম্ম গ্রহণ করেন। উক্ত ব্রাহ্মণের স্বর বুদ্ধদেবের ন্যায় ওজস্বী ও সুমধুর

ছিল বলিয়া বৌদ্ধগণ তাঁহাকে বুদ্ধঘোষ, এই উপনাম প্রদান করেন। বৌদ্ধধর্ম্মে দীক্ষিত হওয়ার পর তিনি বুদ্ধঘোষ নামেই প্রসিদ্ধি লাভ করিয়াছিলেন। দীক্ষা গ্রহণানন্তর বুদ্ধঘোষ "জ্ঞানোদয়" নামে একখানি বৌদ্ধগ্রন্থ প্রণয়ন করেন। অনন্তর তিনি ত্রিপিটকের টীকা বিরচন করিবার মানস করেন। এই সময়ে রেবত ভিক্ষু তাঁহাকে বলিলেন, "জম্বুদ্বীপে ত্রিপিটকের মূলগ্রন্থ মাত্র বিদ্যমান আছে, কিন্তু উহার ব্যাখ্যা এদেশে বর্ত্তমান নাই। সুবিজ্ঞ মহেন্দ্র খৃষ্টপূর্ব্ব ২৪১ অব্দে সিংহলী ভাষায় ত্রিপিটকের যে ব্যাখ্যা লিখিয়া গিয়াছেন, উহা অবলম্বন করিয়া পালিভাষায় ত্রিপিটকের টীকা বিরচন কর। ইহাতে জগতের প্রকৃত মঙ্গল সাধিত হইবে।" রেবত ভিক্ষুর পরামর্শানুসারে বুদ্ধঘোষ সিংহল যাত্রা করেন। এই সময়ে (৪১০—৪৩২ খৃঃ অব্দ পর্য্যন্ত) মহানাম সিংহলের রাজা ছিলেন। বুদ্ধঘোষ সিংহলের অনুরাধপুর নগরস্থিত মহাবিহারে উপস্থিত হইয়া স্থবির সংঘপালের নিকট ত্রিপিটকের সিংহলী ব্যাখ্যা শ্রবণ করেন। তদনন্তর তিনি পালিভাষায় বিসুদ্ধিমগ্গো (বিশুদ্ধিমার্গ) নামক একখানি উৎকৃষ্ট গ্রন্থ রচনা করেন। সিংহলবাসিগণ তাঁহার অসাধারণ বিদ্যাবত্তায় সন্তুষ্ট হইয়া তাঁহাকে অথকথা (অর্থকথা) নামক পুস্তক প্রদান করেন। এই অথকথাই ত্রিপিটকের পালি ব্যাখ্যা। বুদ্ধঘোষ এই অথকথা পালিভাষায় অনুবাদিত করিয়া জম্বুদ্বীপে ত্রিপিটকের যথার্থ ব্যাখ্যা প্রচার করেন। বুদ্ধঘোষ সিংহল হইতে যে সমস্ত বৌদ্ধগ্রন্থের উদ্ধার করেন, ব্রহ্ম বা তৈলঙ্গী অক্ষরে ঐ সকল গ্রন্থের প্রতিলিপি প্রস্তুত হয়। এইরূপে ক্রমে ব্রহ্মদেশে বৌদ্ধধর্ম্মের প্রচার বৃদ্ধি হয়।

১৮৫৫ খৃঃ অব্দে ডেনমার্কবাসী সুপ্রসিদ্ধ ডাক্তার ফজ্‌বোল্‌ ধম্মপদের এক অত্যুৎকৃষ্ট সংস্করণ প্রকাশ করেন। ঐ সময়ে তিনি উক্ত গ্রন্থ লাটীন ভাষায় অনুবাদিত করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিতমণ্ডলীর চিত্ত আকর্ষণ

করেন। তদনন্তর বার্ণুফ, গগার্লি, উফম, ওয়েবার, প্রভৃতি পণ্ডিতগণ ধম্মপদগ্রন্থ ফরাসী, ইংরেজী ইত্যাদি ভাষায় অনুবাদিত করিয়া উহার প্রচারবৃদ্ধি করেন। ১৮৭৯ খৃঃ অব্দে অধ্যাপক মোক্ষমূলর ধম্মপদ গ্রন্থ ইংরেজী ভাষায় অনুবাদিত করিয়া প্রাচ্য ধর্ম্মগ্রন্থশ্রেণী মধ্যে প্রকাশিত করেন। ১৮৭১ খৃঃ অব্দে লণ্ডন রয়েল্‌এসিয়াটিক সোসাইটীর জার্ণালে অধ্যাপক চাইলডার্স মহোদয় ধম্মপদ সম্বন্ধে নানা গবেষণাপূর্ণ একটী সুদীর্ঘ প্রবন্ধ প্রকাশিত করেন। ১৮৭১ খৃঃ অব্দে ডাক্তার জেমস্ আল্ উইস্ সিংহলী জার্ণালে ধম্মপদের এক সুবিস্তৃত সমালোচনা প্রকাশ করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অব্দে ফার্ণন্দ হূ ধম্মপদ গ্রন্থ ফরাসী ভাষায় অনুবাদিত করেন। ডাক্তার রিজ ডেভিড্‌স্ ও ধম্মপদের অনেক অংশ ভাষান্তরিত করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অব্দে রেভারেণ্ড বীল্ চীন ভাষায় অনুবাদিত ধম্মপদ গ্রন্থের ইংরেজী ভাষায় অনুবাদ করেন। এই সময়ে সুপ্রসিদ্ধ সীফনার তিব্বতীয় ভাষায় অনুবাদিত ধম্মপদ গ্রন্থের জার্ম্মান্ অনুবাদ প্রকাশ করেন। বীল্ বলেন, চীন ভাষায় ধম্মপদ গ্রন্থের চারি খানি অনুবাদ প্রাপ্ত হওয়া যায়। এক খানি খৃষ্টীয় তৃতীয় শতাব্দীর প্রারম্ভে, দ্বিতীয় খানি ২২৩ খৃঃ অব্দে, তৃতীয় খানি ৪১০ খৃঃ অব্দে ও চতুর্থ খানি ৮ম শতাব্দীতে প্রস্তুত হইয়াছিল। চাইনিজ্ অনুবাদের ভূমিকায় লিখিত আছে আর্য্যধর্ম্মত্রাত নামক পণ্ডিত ভারতবর্ষ হইতে ধম্মপদ গ্রন্থ চীনপ্রদেশে লইয়া গিয়াছিলেন। ধর্ম্মত্রাত বসুমিত্রের পিতৃব্য। বসুমিত্র কনিষ্কের সমসাময়িক অতএব খৃঃ পুঃ ১ম শতাব্দীর লোক। ১৮৯৮ খৃঃ অব্দে ধম্মপদ গ্রন্থের মূল ও বুদ্ধঘোষের টীকা কলিকাতা বুদ্ধিষ্ট টেক্‌স্‌ট সোসাইটী কর্ত্তৃক প্রকাশিত হয়। আজ কাল চতুর্দ্দিকে প্রাচ্য-ভাষা সমূহের যেরূপ অনুশীলন হইতেছে, তাহাতে আমরা আশা করি চারুবাবু কৃত ধম্মপদের নূতন সংস্করণ খানি পণ্ডিত সমাজে বিশেষরূপে আদৃত হইবে ও পালিভাষা শিক্ষার পথ উন্মুক্ত

করিবে। এরূপ মহামূল্য গ্রন্থ সর্ব্বসাধারণের উপযোগী হইয়া প্রকাশিত হইল, ইহা বড়ই আনন্দের কথা।

প্রেসিডেন্সী কলেজ,
কলিকাতা।
৩—৪—০৪।

শ্রীসতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ।

দ্বিতীয় সংস্করণ।

ধম্মপদ গ্রন্থের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল। ইহাতে স্থানে স্থানে কিঞ্চিৎ পরিবর্ত্তন ও পরিবর্দ্ধন করা হইয়াছে। প্রথম সংস্করণের প্রতি সাধারণে যেরূপ আগ্রহ ও সহানুভূতি প্রদর্শন করিয়াছিলেন আশা করি এই সংস্করণের প্রতি ও তাঁহারা সেইরূপ সানুকম্প দৃষ্টিপাত করিবেন।

সংবাদ পত্র ও মাসিক পত্রের সম্পাদকগণ স্বস্ব পত্রিকায় এই গ্রন্থের সমালোচনা প্রকাশ করিয়া গ্রন্থকারকে কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ করিয়াছেন। আবার কেহ কেহ অনুগ্রহ করিয়া বিষয়বিশেষের প্রতি তাঁহার দৃষ্টিও আকর্ষণ করিয়াছেন। সমালোচনা গুলি ইদানীং আমাদের সমক্ষে উপস্থিত না থাকায় সর্ব্বত্র সম্পাদকগণের প্রদত্ত উপদেশ অনুসারে কার্য্য করিতে পারিলাম না।

আমার মনে পড়ে প্রবাসীর সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছিলেন বর্ত্তমান ধম্মপদ গ্রন্থ অসম্পূর্ণ, ইহাতে কেবল ২৬টী 'বগ্‌গ' বা অধ্যায় আছে, মূল ধম্মপদে ৩৯টী অধ্যায় ছিল; বর্ত্তমান ধম্মপদের শ্লোক সংখ্যা ৪২৩, মূল ধম্মপদে ৭৫২ শ্লোক ছিল। অতএব তাঁহার মতে আমাদের অপর ১৩টী অধ্যায় ও ৩২৯টী শ্লোক অনুসন্ধান করা উচিত। ইহার উত্তরে আমার বক্তব্য এই, বর্ত্তমান ধম্মপদ গ্রন্থ অসম্পূর্ণ নহে,

মূল ধম্মপদে সব্বশুদ্ধ ২৬ অধ্যায় এবং ৪২৩ শ্লোক ছিল। বুদ্ধঘোষের "অৎথ কথা" বা পালি টীকা পাঠ করিলে ইহা স্পষ্টই বুঝিতে পারা যায়। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন ঃ—

যমকং অপ্পমদং চিত্তং পুপ্‌ফং বালেন পণ্ডিতং।
অবহন্তং সহস্‌সেন পাপং দণ্ডেন তে দশ॥
জরা অত্তা চ লোকো চ বুদ্ধং সুখং পিযেন চ।
কোধং মলঞ্চ ধম্মট্‌ঠং মগ্‌গ বগ্‌গেন বীসতি॥
পকিণ্ণং নিরয়ং নাগো তণ্‌হং ভিক্‌খু চ ব্রাহ্মণো।
এতে ছব্বীসতী বগ্‌গা দেসিতাদিচ্চবন্ধুনা॥

যমক, অপ্পমাদ, চিত্ত, পুপ্‌ফ, বাল, পণ্ডিত, অবহন্ত, সহস্‌স, পাপ, দণ্ড, জরা, অত্তা, লোক, বুদ্ধ, সুখ, পিয়, কোধ, মল, ধম্মট্‌ঠ, মগ্‌গ, পকিণ্ণ, নিরয, নাগ, তণ্‌হা, ভিক্‌খু ও ব্রাহ্মণ—বুদ্ধদেব সর্ব্বশুদ্ধ এই ছাব্বিশটী অধ্যায শিক্ষা দিযাছিলেন।

বুদ্ধঘোষ আরও লিখিযাছেন ঃ—

গাথাসতানি চত্তারি তেবীসা চ পুনাপরে।
ধম্মপদে নিপাতম্‌হি দেসিতাদিচ্চবন্ধুনা॥

ধম্মপদের সমস্ত অধ্যায়ে সর্ব্বশুদ্ধ ৪২৩টী গাথা (শ্লোক) বুদ্ধদেব প্রচার করিযাছিলেন।

উল্লিখিত বচনে আমরা দেখিতে পাইলাম পালি ধম্মপদে সর্ব্বশুদ্ধ ২৬ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল। ইহা বোধ হয় কাহারও অবিদিত নাই যে, সিংহল, চীন, তিব্বত প্রভৃতি দেশে যে সকল ধম্মপদ বিদ্যমান আছে তন্মধ্যে পালিভাষার ধম্মপদই সর্ব্বপ্রাচীন ও মৌলিক গ্রন্থ।

প্রবাসীসম্পাদক মহাশয বোধ হয় রেভারেণ্ড বীল মহোদয়ের অনুবাদিত চীনভাষার ধম্মপদ গ্রন্থ দেখিয়া স্বীয় মন্তব্য প্রকাশ করিয়া-

ছেন। চীন ভাষায় ধম্মপদ গ্রন্থের চারিখানি অনুবাদ বিদ্যমান আছে। ২২৪ খৃঃ অব্দে বিয় ও লুহ-যেন নামক পণ্ডিত দ্বয় চীন ভাষায় ধম্ম-পদের প্রথম অনুবাদ প্রকাশিত করেন। এই অনুবাদ গ্রন্থে সর্ব্বশুদ্ধ ৩৯টী অধ্যায় ও ৭৫২টী শ্লোক বিদ্যমান আছে। ২০৯-৩০৬ খৃঃ অব্দে কা-চু ও কা-লি নামক দুই জন শ্রমণ ধম্মপদের দ্বিতীয় অনুবাদ প্রকা-শিত করেন। ইহাতেও ৩৯টী অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ৩৯৮—৩৯৯ খৃঃ অব্দে চু-কো-নিয়েন কর্ত্তৃক ধম্মপদের তৃতীয় অনুবাদ প্রকাশিত হয়। ইহাতে ৩৩টী অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ৯৮০-১০০১ খৃঃ অব্দে থিন-সি চাই নামক শ্রমণ ধম্মপদের শেষ অনুবাদ প্রকাশিত করেন। ইহাতেও সর্ব্বশুদ্ধ ৩৩টী অধ্যায় দেখিতে পাওয়া যায়।

প্রথম চাইনিজ অনুবাদের ভূমিকায় লিখিত আছে মূল ধম্মপদে ২৬ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল। এক্ষণে জিজ্ঞাস্য হইতে পারে চীন অনুবাদে ১৩টী অতিরিক্ত অধ্যায় ও ৩২৯টী অতিরিক্ত শ্লোক কোথা হইতে আসিল? চীন অনুবাদের ভূমিকা মনোযোগ পূর্ব্বক পাঠ করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, যে সময়ে ধম্মপদ গ্রন্থ অনু-বাদিত হয় সেই সময়ে অনুবাদকারী শ্রমণগণ নানা বৌদ্ধ গ্রন্থ হইতে উপদেশপূর্ণ শ্লোক সংগ্রহ করিয়া ধম্মপদের সহ ঐ অতি-রিক্ত শ্লোকগুলি সংযুক্ত করিয়া দেন। অতএব এই অতিরিক্ত শ্লোকগুলি না থাকায় পালি ধম্মপদ অসম্পূর্ণতা দোষে দূষিত হয় নাই। চীন ভাষার ভূমিকায় ইহাও লিখিত আছে যে ধর্ম্মত্রাত নামক পণ্ডিত ধম্মপদ গ্রন্থ সংস্কৃত ভাষায় সঙ্কলন করেন। ধর্ম্মত্রাত বসু মিত্রের পিতৃব্য, রাজা কনিষ্কের সময়ে যে চতুর্থ বোধি-সভার প্রতিষ্ঠা হয়, বসুমিত্র সেই সভার অধিনায়ক ছিলেন। ধর্ম্মত্রাতের সঙ্কলিত ধম্মপদ গ্রন্থ এই সভায় পঠিত ও মৌলিক মহাযান ধর্ম্মগ্রন্থ বলিয়া পরিগণিত হয়। আমার বোধ হয় মূল পালি ধম্মপদই

ধর্ম্মত্রাত সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়াছিলেন। এই রূপান্তরকরণের সময়ে তিনি বোধ হয় কতিপয় শ্লোক ও অধ্যায় যোগ করিয়াছিলেন। যদি এই মত যথার্থ হয় তাহা হইলে আমরা বলিতে পারি খৃঃ পূঃ ৪৪ অব্দে রাজা কনিষ্কের সময়ে মূল পালি ধম্মপদে ১৩টী অধ্যায় ও ৩২৯টী শ্লোক যোগ করা হইয়াছিল। অন্যথা ইহা স্বীকার করিতে হইবে যে খৃষ্টীয় ৩য় শতাব্দীতে ভারতে ও চীনের শ্রমণগণ মূল ধম্মপদ চীন ভাষায় অনুবাদিত করিতে যাইয়া উল্লিখিত অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় কয়েকটী যোগ করিয়াছিলেন। যে সময়েই উহা যুক্ত হউক না কেন মূল ধম্মপদে ঐ সকল অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় ছিল, না ইহা মুক্তকণ্ঠে স্বীকার করিতে হইবে। প্রথম সংস্করণের ভূমিকায় উক্ত হইয়াছে মূল ধম্মপদ রাজা অশোকের পূর্ব্বে এমন কি খৃঃ পূঃ ৬ষ্ঠ শতাব্দীতে প্রথম বোধি সঙ্গম কালে বিদ্যমান ছিল। ঐ সময়ে বৌদ্ধ গ্রন্থে সংস্কৃত ভাষা ব্যবহৃত হইত না। রাজা কনিষ্কই বৌদ্ধগ্রন্থে সংস্কৃত ভাষার বহুল প্রচার করেন। অতএব তাঁহার সময়ে ধর্ম্মত্রাত মূল পালি ধম্মপদ সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়া কতিপয় শ্লোক যোগ করিয়াছিলেন—এমত অসঙ্গত নহে। এই সংস্কৃত ধম্মপদই চীনভাষায় অনুবাদিত হইয়াছিল।

বঙ্গদর্শনের সুযোগ্য সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছেন—মূলের যে সকল কথার অর্থ সুস্পষ্ট নহে, অনুবাদে তাহা যথাযথ রাখিয়া দেওয়াই কর্ত্তব্য। উদাহরণ স্বরূপে তিনি স্বয়ং প্রথম শ্লোকের এইরূপ অনুবাদ করিয়াছেন :—

"ধর্ম্মসমূহ মনঃপূর্ব্বঙ্গম, মনঃশ্রেষ্ঠ, মনোময়"।

এস্থলে বক্তব্য এই সংস্কৃত ভাষাভিজ্ঞ পণ্ডিতের নিকট উল্লিখিত আক্ষরিক অনুবাদ কোন কোন প্রয়োজনে আসিতে পারে, কিন্তু সাধারণ পাঠক ঐ অনুবাদ পাঠ করিয়া কোন অর্থই গ্রহণ করিতে

পারেন না। এই হেতু সাধারণ পাঠকের প্রতি লক্ষ্য করিয়া অনুবাদ স্থানে স্থানে ব্যাখ্যার আকারে প্রকাশিত করা হইয়াছে।

সম্পাদক মহাশয় আরও লিখিয়াছেন:—"মনই ধর্ম্মসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ" বলিলে ভাল অর্থগ্রহ হয় না।

ইহার উত্তরে বক্তব্য এই, জটিল দার্শনিক বিষয় ইহার অপেক্ষা অধিকতর সহজ ভাষায় প্রকাশ করা কঠিন। উল্লিখিত বাক্যের তাৎপর্য্য এই যে সংসারে যত ধর্ম্ম (বা পদার্থ) আছে তাহার মধ্যে মন নামক ধর্ম্ম (বা পদার্থ)ই শ্রেষ্ঠ। মনের সংযোগ ব্যতীত কোন ধর্ম্ম (পদার্থ)ই আমাদের জ্ঞানের বিষয়ীভূত হয় না, অতএব মনই পদার্থ সমূহের নেতা। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন:—

ন হি তে মনে অনুপ্পজ্জন্তে উপ্পজ্জিতুং সক্কোন্তি, মনো পন একচ্চেসু চেতসিকেসু অনুপ্পজ্জন্তেসু পি উপ্পজ্জতি যেব। অধিপতিবসেন পন মনো সেট্‌ঠো এতেসন্তি মনো সেট্‌ঠা; যথা হি চোরাদীনং চোর জেট্‌ঠকাদয়ো অধিপতিনো সেট্‌ঠা তথা তেসম্পি মনো সেট্‌ঠো।

বুদ্ধঘোষের টীকার তাৎপর্য্য এই মনের সহকারিতা ব্যতীত কোন পদার্থই প্রকাশিত হয় না, কিন্তু মন স্বপ্রকাশ, অতএব পদার্থ সমূহের মধ্যে মন শ্রেষ্ঠ। ইহাতে ত অর্থগ্রহের কোন প্রতিবন্ধক দেখিতেছি না। ধর্ম্ম শব্দের অর্থের কিছু বিশেষত্ব আছে মাত্র। তাহা এই বর্ত্তমান সংস্করণের প্রথম শ্লোকের ফুট নোটে প্রদর্শিত হইয়াছে।

সুবিজ্ঞ বান্ধব-পত্রিকার সম্পাদক মহাশয় বৌদ্ধ নীতির ভূয়সী প্রশংসা করিয়াছেন বটে, কিন্তু বৌদ্ধ দর্শনের "শুদ্ধ শুষ্ক শূন্যবাদে" তাঁহার ঘোর অনাস্থা দৃষ্ট হয়। প্রকৃত প্রস্তাবে শূন্যবাদ এরূপ অনাস্থার বিষয় নহে। শূন্যবাদ "শুদ্ধ" বটে কিন্তু ইহা "শুষ্ক" নহে। "শূন্য" এই নাম শ্রবণ করিলে বৌদ্ধগণের হৃদয়ে এক অনির্ব্বচনীয় রসের সঞ্চার হয়। কোটি কোটি মানব এখনও শূন্যের অনুসন্ধানে সমগ্র জীবন

উৎসর্গ করিয়া থাকেন। শূন্যবাদ দর্শন শাস্ত্রের শিরোরত্ন। এ পর্য্যন্ত দার্শনিক-চিন্তা শূন্যের অপেক্ষা কোন অধিকতর উচ্চ শিখরে অধি-রোহণ করিতে সমর্থ হয় নাই। শূন্য মানব চিন্তার সর্ব্বোচ্চ বিশ্রাম স্থান। প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য জনপদে দার্শনিকগণ অনেক উচ্চ বস্তুর কল্পনা করিয়াছেন বটে, কিন্তু সকল বস্তুতেই কোন না কোন কলঙ্ক আছে। সর্ব্বত্রই স্বাধীন চিন্তার প্রতিবন্ধক আছে, কেবল শূন্যই সর্ব্বতোভাবে নিষ্কলঙ্ক পদার্থ, এখানে স্বাধীন চিন্তার অব্যাহত প্রসার। শূন্যসাক্ষাৎকারই জীবের পরমপুরুষার্থ। শূন্যই যোগীর পরম ধ্যেয় পদার্থ। শূন্য প্রত্যক্ষ হইলে যুষ্মদ্ ও অস্মদের ভেদ তিরোহিত হইবে। সুখ ও দুঃখ উভয়ই বিলয় প্রাপ্ত হইবে।" হ্রস্ব ও দীর্ঘ অভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান হইবে। এখানে "অস্তি"ও নাই, "নাস্তি"ও নাই। এখানে "অস্তি" "নাস্তি" র সমন্বয়। এখানে উৎপত্তি ও বিনাশ, ক্ষণিকত্ব ও নিত্যত্ব, একত্ব ও নানাত্ব, আগমন ও নির্গমন এই সকল আপাতবিরুদ্ধ ধর্ম্ম পরস্পরের সহ বিরোধ ত্যাগ করিয়া অবস্থিত আছে। এখানে ভাব ও অভাবের সমন্বয়, এখানে উৎপত্তি ও বিনাশের সামঞ্জস্য, এখানে ক্ষণিকত্বের সহ নিত্যত্বের বিরোধ নাই, এখানে একত্ব ও নানাত্বের মিলন, এখানে আগমন ও নির্গমন ক্রিয়া একই ভাবে নিষ্পন্ন হয়। এই পদার্থটী বাস্তবিক পক্ষে অবাচ্য, অনিদর্শন, অপ্রতিষ্ঠ, অনাভাস, অনিকেত ও অবিজ্ঞপ্তিক। বুদ্ধদেব এই পদার্থের বর্ণনা করিতে অসমর্থ হইয়া বলিয়াছেন "অনক্ষরস্য ধর্ম্মস্য শ্রুতিঃ কা দেশনা চ কা?" আর বেদ যে পদা-র্থের সম্বন্ধে বলিয়াছেন "যতো বাচো নিবর্ত্তন্তে অপ্রাপ্য মনসা সহ" সেই পদার্থ শূন্য ভিন্ন আর কিছুই নহে। বুদ্ধ তথাগত প্রিয় শিষ্য সুভূতিকে বলিয়াছেন—"গম্ভীর মিতি সুভূতে শূন্যতায়া এতদধিবচনম্," হে সুভূতে "গম্ভীর" এইটী শূন্যতার নাম; "শূন্যতায়া এতদধিবচনং

যদপ্রমেয়মিতি” শূন্যতাব এই নাম যথা অপ্রমেয়, “যে চ সুভূতে শূন্যা অক্ষয়া অপি তে,” হে সুভতে অক্ষয় ও শূন্য একই পদার্থ। তথাগত আবও বলিয়াছেন—;

শূন্যমাধ্যাত্মিকং পশ্য পশ্য শূন্যং বহির্গতম্।
ন বিদ্যতে সোঽপি কশ্চিদ্ যো ভাবয়তি শূন্যতাম্॥

আধ্যাত্মিক জগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, বাহ্য জগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, যিনি শূন্যতা ভাবনা করিবেন তিনি নিজকেও শূন্য বলিয়া ভাবিবেন।

বোধিচর্য্যাবতার গ্রন্থে শান্তিদেব বলিয়াছেন “তস্মান্নির্বিচিকিৎসেন ভাবনীয়ৈব শূন্যতা” অতএব নিঃসন্দেহ চিত্তে শূন্য ভাবনা করিবে। “শূন্যতা দুঃখশমনী ততঃ কিং জাযতে ভয়ম্” শূন্যতাই সকল দুঃখেব প্রমোচিকা, শূন্যতাজ্ঞান হইলে আর কিসেব ভয়?

ধম্মপদ গ্রন্থের সহ শূন্যবাদেব বিশেষ সম্বন্ধ না থাকায় এই বিষয় সম্বন্ধে এস্থলে অধিক কিছু লিখিত হইল না।

প্রেসিডেন্সী কলেজ,
কলিকাতা।
৭—৬—০৫

শ্রীসতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ।

সম্পাদকের নিবেদন।

প্রথম সংস্করণ।

ধম্মপদ গ্রন্থখানি সূত্র পিটকেব অন্তর্গত, ইহা একখানি অতি প্রাচীন ও বিখ্যাত বৌদ্ধ ধর্ম্ম গ্রন্থ। সিংহল, ব্রহ্ম, শ্যাম, চীন, জাপান ও তিব্বৎ দেশে ভক্তির সহিত এই গ্রন্থ পঠিত হয়। বৌদ্ধদিগের এরূপ প্রিয় গ্রন্থ আর নাই। হিন্দুদিগের নিকট শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা যেমন, খৃষ্টীয়ানদিগের নিকট বাইবেল গ্রন্থ যেমন, বৌদ্ধদিগের নিকট ধম্মপদ গ্রন্থও সেইরূপ। নীতিব উৎকর্ষ সম্বন্ধে এরূপ পুস্তক জগতে বিরল;

বৌদ্ধধর্ম্ম নীতিপ্রধান ধর্ম্ম। এই পুস্তকে সেই নীতি মূলক ধর্ম্মেরই শ্রেষ্ঠতা প্রতিপন্ন করা হইয়াছে। ইহার উপদেশগুলি সহজ, সরল ও হৃদয়স্পর্শী, ইহার মধ্যে দর্শনের জটিলতা বা ভাবের অস্পষ্টতা নাই। এই পুস্তকে গ্রথিত উপদেশ গুলি, সকল সম্প্রদায়ের উপযোগী।

বুদ্ধদেবের মৃত্যুর অব্যবহিত পরে, প্রাচীন রাজগৃহের নিকটবর্ত্তী সপ্তপর্ণী গুহায় খৃঃ পূঃ ৪৭৭ শতাব্দীতে যে বৌদ্ধ মহাসমিতির অধিবেশন হয় তাহাতে বৌদ্ধ ত্রিপিটক গ্রন্থ প্রথম সংগৃহীত হয় ও ইহার একশত বৎসর পরে খৃঃ পূঃ ৩৭৭ শতাব্দীতে বৈশালী নগরীতে দ্বিতীয় বৌদ্ধ মহাসভায়, উহা পরিবর্দ্ধিত হইয়া বর্ত্তমান আকারে পরিণত হয়। ধম্মপদ গ্রন্থ সেই ত্রিপিটকেরই একটী উৎকৃষ্ট অংশ। বৌদ্ধধর্ম্মের সারমর্ম্ম সংক্ষেপে বুঝাইবার নিমিত্ত এই পুস্তকখানি সঙ্কলিত হইয়াছিল। ইহার প্রত্যেক শ্লোক বুদ্ধদেবের মুখ নিঃসৃত বাক্য। ভিন্ন ভিন্ন সময়ে শ্রোতৃবর্গকে উপদেশচ্ছলে বুদ্ধদেব গল্প বলিতেন ও সেই গল্পের সারমর্ম্মস্বরূপ ধম্মপদের একটী শ্লোক উচ্চারণ করিতেন। ধম্মপদ গ্রন্থখানি ষড়বিংশ অধ্যায়ে বিভক্ত। এক সময়ে নালন্দ, বিক্রমশিলা ও ওদন্তপূরীর ভিক্ষুসঙ্ঘ মধ্যে, বা নানা স্থানের পর্ব্বত কন্দরে, সংসার বিরাগী ভিক্ষু সম্প্রদায় সমস্বরে এই ধম্মপদ গাথা আবৃত্তি করিতেন। এখন পর্য্যন্ত সিংহল হইতে সুদূর জাপান পর্য্যন্ত বৌদ্ধমাত্রেই ভক্তির সহিত এই গ্রন্থের নাম উচ্চারণ করিয়া থাকেন। ছয় বৎসর পূর্ব্বে পালি ভাষা অধ্যয়ন করিতে করিতে এই পুস্তকখানির মনোহারিত্ব দর্শনে মুগ্ধ হই; তখনই এই পুস্তক খানি বঙ্গ ভাষায় অনুবাদ করিবার নিমিত্ত বাসনা হয়। কিন্তু নানা কার্য্যে ব্যাপৃত থাকায় এত দিন অনুবাদ সম্পূর্ণ করিবার সুযোগ হয় নাই। প্রায় দুই বৎসর হইতে সাহিত্য সংহিতা পত্রিকায় খণ্ড খণ্ড ভাবে এই পুস্তক খানি প্রকাশিত হইয়াছে ও দ্বাবিংশ অধ্যায় পর্য্যন্ত ছাপা সম্পূর্ণ হইয়াছে।

সাহিত্য সংহিতায় এই পুস্তক খানি প্রকাশের সময়, অনেকের নিকট হইতে উৎসাহ সূচক পত্রাদি প্রাপ্ত হই ; অনেকেই অনতিবিলম্বে পুস্তক খানি স্বতন্ত্র ভাবে প্রকাশ করিবার জন্য অনুরোধ করেন। সমগ্র বৌদ্ধ গ্রন্থের মধ্য হইতে ধম্মপদ গ্রন্থ খানি প্রকাশের জন্য মনোনয়ন করিবার দ্বিতীয় কারণ এই যে, পালি ভাষা শিক্ষা করিবার পক্ষে এরূপ উপযোগী গ্রন্থ আর নাই, ইহার ভাষা সহজ ও সরল। ভাষার সরলতায় ও ভাবের মনোহারিত্বে এরূপ পুস্তক জগতে বিরল। কয়েক বৎসর পূর্ব্বে ডেনমার্ক দেশীয় সুপ্রসিদ্ধ পণ্ডিত ফজ্‌বোল সাহেব ধম্মপদের যে লাটিন সংস্করণ বাহির করিয়াছেন এ পুস্তকে অনেক স্থলে তাহারই পাঠ গ্রহণ করা গিয়াছে; পরন্তু সেই পাঠের সহিত সিংহল ও ব্রহ্ম দেশীয় এবং শ্যাম দেশ হইতে প্রকাশিত ত্রিপিটকের যে বিশুদ্ধ রাজ সংস্করণ প্রকাশিত হইয়াছে, সেই সকল গ্রন্থের মূলের সহিত মিলান হইয়াছে। যেখানে কোন প্রকার ভিন্ন পাঠ দৃষ্টিগোচর হইয়াছে, ফুট নোটে সেই বিষয় উল্লেখ করা গিয়াছে। অনুবাদটি যতদূর সম্ভব প্রাঞ্জল করা গিয়াছে, সেই সঙ্গে বৌদ্ধ দর্শনের কঠিন পরিভাষা সকল পরিত্যক্ত হইয়াছে। তিন বৎসর পূর্ব্বে পণ্ডিত সতীশচন্দ্র বিদ্যাভূষণ এম্, এ, মহাশয় কাত্যায়ণ কৃত পালি ব্যাকরণের একটী সংস্করণ বাহির করিয়া পালিভাষা শিক্ষার পথ উন্মুক্ত করিয়াছেন, আশা করি এই পুস্তকে সেই উদ্দেশ্যেরই সহায়তা করিবে। ধম্মপদ পুস্তক খানি বিশ্ববিদ্যালয়ের বি, এ, পরীক্ষার পাঠ্য। পরীক্ষাথিগণের উপযোগী করিয়াই পুস্তকখানি প্রস্তুত করা গিয়াছে এবং এই উদ্দেশ্য সফল হইলে পরিশ্রম সার্থক বিবেচনা করিব।

আমি আন্তরিক কৃতজ্ঞতার সহিত স্বীকার করিতেছি যে এই পুস্তক খানি প্রণয়নকালে প্রেসিডেন্সী কালেজের অন্যতম সংস্কৃতাধ্যাপক, কলিকাতা এসিয়াটিক সোসাইটি ও বিলাতের রয়েল এসিয়াটিক সোসাইটির

অন্যতম সদস্য, পালি ভাষায় সুপণ্ডিত, আমার প্রিয় সুহৃদ পণ্ডিতবর সতীশচন্দ্র বিদ্যাভূষণ এম্, এ, ও সোদর প্রতিম শ্রীমান্ নরেন্দ্র কুমার বসু, বি, এল, আমাকে যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন। যাহাতে পুস্তকখানি সর্ব্বাঙ্গসুন্দর হয় তজ্জন্য ইঁহাদিগের দুই জনের নিকট হইতে যথাসাধ্য সাহায্য প্রাপ্ত হইয়াছি। ইঁহাদের সাহায্য না পাইলে পুস্তক খানি সম্পূর্ণ করা কষ্টসাধ্য হইত। সতীশ বাবু বিশেষ পরিশ্রম সহকারে, সর্ব্বদাই প্রফুল্লচিত্তে আদ্যোপান্ত পুস্তকখানি দেখিয়া দিয়াছেন ও স্থানে স্থানে সংস্কৃত অংশগুলি সংশোধন করিয়াছেন। সময়ে সময়ে শারীরিক অসুস্থতা সত্ত্বে ও নিজের গুরুতর কার্য্যের মধ্যে প্রুফগুলি দেখিতে ক্ষান্ত হন নাই। পুস্তকখানি প্রণয়ন বিষয়ে ইঁহাদের দুইজনের নিকটে আমি বিশেষরূপে ঋণী। চট্টগ্রাম নিবাসী, বর্ত্তমান চট্টগ্রাম কালেজের পালিশিক্ষক, বৌদ্ধ ভিক্ষু ধম্মবংস কলিকাতায় অবস্থানকালে আমাকে যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন। বিশেষ কৃতজ্ঞতার সহিত প্রকাশ করিতেছি যে যখনই ধম্মপদ পুস্তকখানি বর্ত্তমান আকারে প্রকাশ করিবার বাসনা করি, সেই সময় হইতে ইণ্ডিয়ান মিরার পত্রের সুযোগ্য সম্পাদক, উদারহৃদয়, শ্রদ্ধাস্পদ বাবু নরেন্দ্র নাথ সেন মহাশয়, মহাবোধি সোসাইটির সম্পাদক বৌদ্ধ পরিব্রাজক অনাগারিক ধর্ম্মপাল ও বিদ্যোৎসাহী এবং বদান্য বাবু নীলকমল মুখোপাধ্যায় মহাশয় এই কার্য্যে যথেষ্ট উৎসাহ প্রদান করেন ও যাহাতে পুস্তকখানি শীঘ্র বাহির হয় তজ্জন্য বিশেষ ইচ্ছা প্রকাশ করেন। বিশেষতঃ নীলকমল বাবু স্বতঃপ্রবৃত্ত হইয়া এই পুস্তকের মুদ্রাঙ্কণ ব্যয়ভার বহন করিয়া নিজের মহত্ত্বের পরিচয় প্রদান করিয়াছেন। ইঁহার নিকট আমি বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ।

পরিশেষে কৃতজ্ঞতার সহিত স্বীকার করিতেছি যে রায় বাহাদুর রাজেন্দ্র চন্দ্র শাস্ত্রী এম, এ, ও পণ্ডিত মহেন্দ্র নাথ বিদ্যানিধি মহাশয়

এই পুস্তক প্রণয়ন কালে আমাকে নানাবিধ পরামর্শ দ্বারা সাহায্য করিয়াছেন। সর্ব্বশেষে সর্ব্বসাধারণের নিকট নিবেদন এই যে এবার পুস্তকখানিতে অনেক ক্রুটী রহিয়া গেল, যদি সময়ান্তরে দ্বিতীয় সংস্করণ বাহির করিবার সুযোগ হয়, তাহা হইলে পুস্তকখানি সর্ব্বাঙ্গ সুন্দর করিবার চেষ্টা করিব।

শ্রীচারুচন্দ্র বসু।

দ্বিতীয় সংস্করণ।

ভগবদ্ কৃপায় ধম্মপদের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল। প্রায় এক বৎসর পূর্ব্বে এই পুস্তক প্রথম প্রকাশিত হয়। পুস্তকখানি প্রকাশিত হইবার পর, বিদ্বন্মণ্ডলী যেরূপ আগ্রহ ও উৎসাহের সহিত উহা গ্রহণ করিয়াছিলেন তাহা অতীব আশাপ্রদ। যাবতীয় সংবাদ পত্রের সম্পাদকগণ একবাক্যে স্ব স্ব সমালোচনায় গ্রন্থখানিকে যেরূপ উচ্চস্থান প্রদান করিয়াছেন তজ্জন্য অনুবাদক সকলের নিকট বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ। বিশেষতঃ আমার পরম শ্রদ্ধাস্পদ শ্রীযুক্ত বাবু নরেন্দ্রনাথ সেন মহাশয় যেরূপ উৎসাহ প্রদান করেন তাহা বর্ণনাতীত। আশা করি দ্বিতীয় সংস্করণখানিও তদ্রূপ পণ্ডিত সমাজে আদৃত হইবে। বর্ত্তমান সংস্করণখানি অনেক স্থলে পরিবর্ত্তন করা গিয়াছে ও ইহাতে অনেক নূতন বিষয় সন্নিবিষ্ট হইয়াছে; গ্রন্থ খানি আকারেও অনেক বড় হইয়াছে। পরিশিষ্টে বৌদ্ধ দর্শন, মনোবিজ্ঞান ও নীতিসম্বন্ধে বিশেষ বিশেষ জ্ঞাতব্য বিষয়ের একটি তালিকা প্রদত্ত হইল। আশা করি ইহা পাঠকদিগের অনেক উপকারে আসিবে। যদিও পুস্তকখানি আকারে বড় হইল সাধারণের সুবিধার জন্য মূল্য পূর্ব্ববৎ রাখা গেল।

শ্রদ্ধেয় বাবু রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, সুপণ্ডিত রায় কালীপ্রসন্ন ঘোষ, বাহাদুর ও প্রবাসী সম্পাদক মহাশয় নিজ নিজ পত্রিকায় পুস্তকখানির সমালোচনা কালে কতকগুলি বিষয়ের প্রতি অনুবাদকের মনোযোগ আকর্ষণ করিয়া বাধিত করিয়াছেন। আমার শ্রদ্ধাস্পদ বন্ধু পণ্ডিত সতীশচন্দ্র বিদ্যাভূষণ এম্, এ, এই পুস্তকের দ্বিতীয় সংস্করণের নূতন ভূমিকাতে সেই সেই বিষয়গুলির যথাযথ আলোচনা করিয়াছেন। এস্থলে আমার পক্ষে আর অধিক কিছু উল্লেখ করা নিষ্প্রয়োজন।

ধম্মপদ ভগবদ্‌বাণী ; ইহা ভগবান্ বুদ্ধের মুখনিঃসৃত অপূর্ব্ব উপদেশ ; এরূপ গ্রন্থ জগতে অতি বিরল। সমগ্র বৌদ্ধ জগদ্‌বাসী নরনারী মাত্রেই এই স্বর্গীয় উপদেশে মুগ্ধ। সমগ্র সভ্যজগতে এই উপদেশের প্রভাব দিন দিন বর্দ্ধিত হইতেছে। পাঁচ হাজার বৎসর পূর্ব্বে কুরুক্ষেত্রের ভয়াবহ রণস্থলে ভগবান্ বাসুদেব অর্জ্জুনের রথোপরি অবস্থিত হইয়া যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, যাহা এখনও কোটি কোটি হিন্দুপ্রাণকে মন্ত্রমুগ্ধ করিয়া রাখিয়াছে, এই গৌতমবুদ্ধ মুখনিঃসৃত পবিত্রবাণী তাহারই সমকক্ষ। ইহা জ্ঞান ও কর্ম্মের সুন্দর সামঞ্জস্য। ধম্মপদগ্রন্থ কর্ম্মী ও ত্যাগীর প্রাণস্পর্শী উপদেশে পূর্ণ ; এক কথায় বলিতে গেলে, এইমাত্র বলা যায় ভগবদ্‌গীতার ন্যায় ধম্মপদও বেদ ও উপনিষদের সারসংগ্রহ। গীতা ও ধম্মপদের ন্যায় যে জগৎপূজ্য পুস্তক ভারতেই প্রচারিত হইয়াছিল ইহাতে কোন্ ভারতবাসীর প্রাণ না আনন্দে বিভোর হয়? আমাদের এই দুর্দ্দিনে, ব্রাহ্মণ্য ধর্ম্মের অধঃপতনের সময় বুদ্ধদেব ব্রাহ্মণদিগের প্রতি যে উপদেশ ও উজ্জ্বল দৃষ্টান্ত তাঁহাদিগের সম্মুখে উপস্থিত করিয়াছিলেন তাহা জগতে অতি বিরল ; এমন কি ব্রাহ্মণ-সাহিত্যেও এরূপ দেখিতে পাওয়া যায়না। সাধারণ সাহিত্যে ও ভগবদ্-বাণীতে বিস্তর প্রভেদ। দ্বিতীয়টীর প্রভাব অসীম। ইহা অপ্রতিহত-

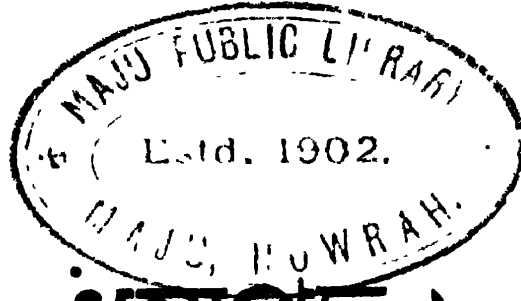
প্রভাবে জগতের ইতিহাসে, মানবসমাজে ও নরনারীর হৃদয়ে কার্য্য করে। ধম্মপদ শেষোক্ত শ্রেণীর অন্তর্গত। বেদ ও উপনিষদের ন্যায় এই সকল উপদেশের এক অনির্ব্বচনীয় মাধুর্য্য ও বীর্য্যদায়িনী শক্তি পরিলক্ষিত হয়। বুদ্ধদেব পঁয়তাল্লিশ বৎসর ধরিয়া মগধের নগরে নগরে যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন ও লোকের সম্মুখে জ্ঞান, কর্ম্ম ও নীতির যে উৎকৃষ্ট আদর্শ উপস্থিত করিয়াছিলেন, এই পবিত্র গ্রন্থে তাহারই সারাংশ পুস্তকাকারে নিবদ্ধ আছে; আশা করি এ দেশের সকল সম্প্রদায়ের মধ্যে এই পুস্তকখানির দিন দিন আদর বৃদ্ধি হইবে, কারণ ইহার ন্যায় উদার অসাম্প্রদায়িক ধর্ম্মমত জগতে অতি বিরল।

পুস্তকখানি প্রথম প্রণয়ন কালে আমি আশা করি নাই যে এক বৎসরের মধ্যে দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশে সমর্থ হইব। একমাত্র সাহিত্যানু-রাগীদিগের অনুগ্রহে ও ধর্ম্মপিপাসু ব্যক্তিদিগের কৃপায় এত শীঘ্র দ্বিতীয় সংস্করণটী প্রকাশ করিতে সমর্থ হইলাম, সেই জন্য তাঁহাদের সকলের নিকট আমার কৃতজ্ঞতা জানাইতেছি। পরিশেষে বক্তব্য এই, শিক্ষা বিভাগের ডিরেক্টর শ্রীযুক্ত পেডলার্ সাহেব বাহাদুর, সি, আই, ই; এফ, আর, এস; বিদ্যোৎসাহী রাজা বিনয়কৃষ্ণ দেব বাহাদুর, ও চট্টগ্রামস্থ পূজনীয় বৌদ্ধ ভিক্ষুমণ্ডলী, বিশেষতঃ মদীয় বন্ধু রাঙ্গুনীয়াস্থ সুধম্মানন্দ বিহারবাসী শ্রীগুণরত্নভিক্ষু ও শ্রীহরগোবিন্দ মুচ্ছুদ্দি মহাশয় যেরূপ আগ্রহ ও উৎসাহ প্রদান করিয়াছেন তাহাতে ইঁহাদিগের প্রত্যেকের নিকট আমি বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ। এই পুস্তকখানি ছাপা যখন সম্পূর্ণ হইয়াছে, তখন আমার শ্রদ্ধেয় বন্ধু যশোহরস্থ লব্ধ প্রতিষ্ঠ উকিল রায় যদুনাথ মজুমদার বাহাদুরের একটী প্রস্তাব আমার হস্তগত হয়, তিনি লিখিয়াছেন যে, গীতা বা উপনিষদের সহিত বুদ্ধ উপদেশগুলির যে যে স্থানে ঐক্য আছে তাহা দেখাইয়া দিলে

ভাণ হয়। তাঁহার অভিপ্রায়টী কিছু পূর্ব্বে জানিতে পারিলে এই সংস্করণেই ঐ বিষয়টী সন্নিবিষ্ট করা যাইত। যাহা হউক সময়ান্তরে ও স্থানান্তরে ঐ বিষয়টীর বিস্তারিত সমালোচনা করিতে ইচ্ছা রহিল।

শ্রীচারুচন্দ্র বসু।

ধম্মপদ।

যমকবগ্‌গো।

নমো তস্স ভগবতো অরহতো সম্মাসম্বুদ্ধস্স।

মনোপুব্বঙ্গমা ধম্মা* মনোসেট্ঠা মনোময়া।
মনসা চে পদুট্ঠেন ভাসতি বা করোতি বা।
ততো নং দুক্খমন্বেতি চক্কং ব বহতো পদং॥ ১॥

অন্বয়।—ধম্মা মনোপুব্বঙ্গমা মনোসেট্ঠা মনোময়া। পদুট্ঠেন মনসা চে ভাসতি বা, করোতি বা, ততো চক্কং বহতো পদং ব নং দুক্খমন্বেতি।

---

* এ স্থলে ধর্ম্ম শব্দের প্রকৃত অর্থ কি তাহা নির্ণয় করা দুরূহ ব্যাপার। কেহ কেহ বলেন ধর্ম্ম শব্দে পদার্থ মাত্রকেই বুঝায়, তদনুসারে প্রথম শ্লোকের অর্থ হইতেছে, মনের সাহায্য ব্যতীত কোন পদার্থের জ্ঞান হয় না। অপর মতে ধর্ম্ম অর্থে কর্ম্ম অর্থাৎ সৎ বা অসৎ কার্য্যকে বুঝায়। তাঁহাদের মতে পুণ্য বা পাপ কার্য্য মনের সম্বন্ধ বশতঃ পুণ্য বা পাপ নামে অভিহিত হয়। কেহ কেহ বলেন ধর্ম্ম অর্থে মনের ভাব বা অবস্থাকে বুঝায়। তাঁহাদের মতে মনের সহকারিতা বশতঃ জীবে ভাবান্তর বা অবস্থান্তর ঘটিয়া থাকে। কেহ কেহ বলেন, বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই তিন স্কন্ধের সাধারণ নাম ধর্ম্ম ও মন শব্দের অর্থ বিজ্ঞান স্কন্ধ, অর্থাৎ বিজ্ঞান স্কন্ধের সহকারিতা ভিন্ন বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই ত্রিবিধ স্কন্ধের উপলব্ধি হইতে পারে না। কোন কোন বৌদ্ধ মতে সপ্তত্রিংশৎ পদার্থের নাম ধর্ম্ম।

সংস্কৃত।—ধর্ম্মাঃ মনঃপূর্ব্বঙ্গমাঃ মনঃশ্রেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ (মানসাত্মকাঃ)।
প্রদুষ্টেন মনসা চেৎ (কোঽপি) (কিঞ্চিৎ) ভাষতে, (কিঞ্চিৎ)
করোতি বা, ততঃ চক্রম্ বহতঃ (বলীবর্দ্দস্য) পদমিব এনং
(পুরুষম্) দুঃখমন্বেতি (অনুসরতি)।

অনুবাদ।—মনই ধর্ম্ম সমূহের পূর্ব্বগামী, মনই ধর্ম্ম সমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ,
এবং ধর্ম্ম মন হইতেই উৎপন্ন হয়, অর্থাৎ মনুষ্যের স্বভাব বা
চিন্তা মনের দ্বারাই অনুপ্রাণিত ও পরিচালিত হয়। জীবের
চৈতসিক ভাব সমূহ মন হইতেই উৎপন্ন হয় ও মনের স্বভাব
প্রাপ্ত হয়। যদি কেহ দূষিতান্তঃকরণে কথা কহে, বা কার্য্য
করে, তবে চক্র যেমন ভারবাহী বলীবর্দ্দের পদচিহ্ন অনুসরণ
করে—দুঃখও তাহাকে সেইরূপ অনুসরণ করে।

মনোপুব্বঙ্গমা ধম্মা মনোসেট্ঠা মনোময়া।
মনসা চে পসন্নেন ভাসতি* বা করোতি বা।
ততো নং সুখমন্বেতি ছায়া ব অনপায়িনী ॥ ২ ॥

অন্বয়।—ধম্মা মনোপুব্বঙ্গমা মনোসেট্ঠা মনোময়া। পসন্নেন মনসা
চে ভাসতি বা, করোতি বা, ততো অনপায়িনী ছায়া ব নং
সুখমন্বেতি।

সংস্কৃত।—ধর্ম্মাঃ মনঃপূর্ব্বঙ্গমাঃ মনঃশ্রেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ। প্রসন্নেন
(নির্ম্মলেন) মনসা চেৎ (কোঽপি) (কিঞ্চিৎ) ভাষতে,
(কিঞ্চিৎ) করোতি বা, ততঃ অনপায়িনী ছায়া ইব এনং
সুখমন্বেতি (অনুসরতি)।

অনুবাদ।—মনই ধর্ম্ম সমূহের পূর্ব্বগামী, মনই ধর্ম্ম-মধ্যে প্রধান পদার্থ,

---

* ভাসতী।

এবং ধর্ম্ম মন হইতেই উৎপন্ন হইয়াছে। যদি কেহ নির্ম্মলান্তঃকরণে কথা কহেন, কিংবা কার্য্য করেন, তবে সুখ তাঁহাকে সর্ব্বদা ছায়ার ন্যায় অনুসরণ করে।

অক্কোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি মে।
যে চ তং উপনয্হন্তি বেরং তেসং ন সম্মতি॥ ৩॥

অন্বয়।—মং অক্কোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি, যে চ তং উপনয্হন্তি তেসং বেরং ন সম্মতি।

সংস্কৃত।—মাং অক্রোশীৎ, মাং অবধীৎ, মাং অজৈষীৎ, মে অহার্ষীৎ, যে চ তৎ উপনহ্যন্তি, তেষাং বৈরং ন শাম্যতি।

অনুবাদ।—(লোকে) আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার করিল, আমাকে পরাস্ত করিল, আমার দ্রব্য অপহরণ করিল, এই চিন্তা যাহারা সর্ব্বদা মনে পোষণ করে, তাহাদের বৈর-ভাব কখনই শান্ত হয় না।

অক্কোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি মে।
যে তং ন উপনয্হন্তি বেরং তেসূপসম্মতি॥ ৪॥

অন্বয়।—মং অক্কোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি, যে তং ন উপনয্হন্তি, তেসু বেরং উপসম্মতি।

সংস্কৃত।—মাং অক্রোশীৎ, মামবধীৎ, মামজৈষীৎ, অহার্ষীৎ মে, যে তৎ ন উপনহ্যন্তি, তেষু বৈরং উপশাম্যতি।

অনুবাদ।—আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার করিল, আমাকে পরাস্ত করিল, আমার দ্রব্য অপহরণ করিল, এইরূপ চিন্তা যাহারা, মনে স্থান দেয় না, তাহাদের বৈর-ভাব দূর হইয়া যায়।

ন হি বেরেন বেরানি সম্মন্তীধ কুদাচনং।
অবেরেন চ সম্মন্তি এস ধম্মো সনন্তনো ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—ন হি কুদাচনং ইধ বেরানি বেরেন সম্মন্তি, অবেরেন চ সম্মন্তি, এস সনন্তনো ধম্মো।

সংস্কৃত।—ন হি কদাচন ইহ বৈরাণি বৈরেণ শাম্যন্তি, অবৈরেণ চ শাম্যন্তি, এষঃ সনাতনো ধর্ম্মঃ।

অনুবাদ।—ইহ জগতে শত্রুতা, ক্রোধ দ্বারা কখনই দমন করা যায় না, পরন্তু শত্রুতা-শূন্যতা দ্বারা ইহাকে দমন করা যায়; ইহাই সনাতন ধর্ম্ম।

পরে চ ন বিজানন্তি ময়মেত্থ যমামসে।
যে চ তত্থ বিজানন্তি ততো সম্মন্তি* মেধগা ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—পরে চ ন বিজানন্তি ময়মেত্থ যমামসে, যে চ তত্থ বিজানন্তি, ততো মেধগা সম্মন্তি।

সংস্কৃত।—পরে পণ্ডিতা ইতরে লোকাশ্চ ন বিজানন্তি, বয়মত্র যংস্যামঃ (অস্মাল্লোকাৎ উপরতাঃ ভবিষ্যামঃ); যে চ তত্র (এতৎ) বিজানন্তি, ততঃ (তেভ্যঃ পুরুষেভ্যঃ) 'মেধগাঃ' (সর্ব্বকলহাঃ) শাম্যন্তি।

অনুবাদ।—মূর্খ ব্যক্তিরা জানে না যে, "আমরা চিরকাল ইহ-সংসারে থাকিব না।" যাঁহারা তাহা জানেন, তাঁহাদের সকল কলহ থামিয়া যায়।

* 'মেধগা'—এই শব্দ পালিতে 'কলহ' অর্থে ব্যবহৃত হয়; কিন্তু ইহার ব্যবহার সংস্কৃতে বড় পাওয়া যায় না, এবং ইহার উৎপত্তি নির্ণয় করাও কঠিন।

সুভানুপস্সিং বিহরন্তং ইন্দ্রিয়েসু অসংবুতং।
ভোজনম্হি চামত্তঞ্ঞুং কুসাতং হীনবীরিয়ং।
তং বে পসহতী মারো বাতো রুক্খং ব দুব্বলং ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—সুভানুপস্‌সিং বিহরন্তং ইন্দ্রিয়েসু অসংবুতং ভোজনম্হি অমত্তঞ্‌ঞুং কুসীতং হীনবীরিয়ং তং (পুগ্‌গলং) বে মারো দুব্বলং রুক্‌খং বাতো ব পসহতী।

সংস্কৃত।—শুভম্ অনুপশ্যন্তং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনে অমাত্রাজ্ঞং কুসীদং হীনবীর্য্যং পুরুষং মারঃ দুর্ব্বলং বৃক্ষং বাতঃ ইব প্রসহতে ॥

অনুবাদ।—যে পুরুষ কেবল মনুষ্যের অঙ্গ-প্রত্যঙ্গের শোভা অনুসন্ধান করিয়া বেড়ায়, অর্থাৎ আপনাকে সুন্দর বলিয়া বিবেচনা করে, অথবা কেবল সুখের অনুসন্ধান করিয়া বেড়ায়, ইন্দ্রিয়-সকল সংযত রাখে না, দুর্ব্বল বৃক্ষকে বায়ু যেমন পরাহত করে, যে পুরুষ অমিতাহারী, অলস, এবং হীনবীর্য্য, মার তাহাকেও সেইরূপ পরাহত করে।

অসুভানুপস্সিং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েসু সুসংবুতং।
ভোজনম্হি চ মত্তঞ্ঞুং সদ্ধং আরদ্ধবীরিয়ং।
তং বে নপ্পসহতী মারো বাতো সেলং ব পব্বতং ॥৮॥

অন্বয়।—অসুভানুপস্‌সিং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েসু সুসংবুতং ভোজনম্হি মত্তঞ্‌ঞুং চ সদ্ধং আরদ্ধবীরিয়ং, তং (পুগ্‌গলং) বে মারো সেলং পব্বতং বাতো ব ন প্পসহতী।

সংস্কৃত।—অশুভম্ অনুপশ্যন্তং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু সুসংবৃতং ভোজনে

মাত্রাজ্ঞং চ শ্রদ্ধং আরব্ধবীর্য্যং পুরুষং বৈ মারঃ শৈলং (শিলাময়ং) পর্ব্বতং বাত ইব ন প্রসহতে।

অনুবাদ।—যে পুরুষ, অঙ্গ-প্রত্যঙ্গের কোনই সৌন্দর্য্য দর্শন করেন না, ইন্দ্রিয়সকল সুসংযত রাখেন, আর যিনি মিতাহারী, শ্রদ্ধাযুক্ত এবং কর্ম্মঠ, বায়ু যেমন শিলাময় পর্ব্বতকে প্রতিহত করিতে পারে না, মারও তাঁহাকে সেইরূপ প্রতিহত করিতে পারে না।

অনিক্কসাবো কাসাবং যো বত্থং পরিদহেস্সতি।
অপেতো দমসচ্চেন ন সো কাসাবমরহতি॥ ৯॥

অন্বয়।—অনিক্কসাবো যো কাসাবং বত্থং পরিদহেস্সতি, দমসচ্চেন অপেতো সো কাসাবং ন অরহতি।

সংস্কৃত।—অনিষ্কষায়ো যঃ কাষায়ং বস্ত্রং পরিধাস্যতি, দমসত্যাভ্যামপেতঃ সঃ কাষায়ং ন অর্হতি।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি, কামরাগাদি-দোষযুক্ত হইয়াও, কাষায় বস্ত্র পরিধান করে, দমহীন ও সত্যহীন সে ব্যক্তি, কখনই কাষায়-বস্ত্র-পরিধানের উপযুক্ত নহে।

যো চ বন্তকসাবস্স *সীলেসু সুসমাহিতো।
উপেতো দমসচ্চেন স বে কাসাবমরহতি॥ ১০॥

অন্বয়।—যো চ বন্তকসাবো অস্স সীলেসু (চতুপারিসুদ্ধিসীলেসু) সুসমাহিতো, দমসচ্চেন উপেতো স বে কাসাবমরহতি।

---

*সীলেসু—এখানে "সীল" অর্থে "চতুপারিসুদ্ধিসীল" বুঝাইতেছে। "প্রাতিমোক্ষ-সংবরশীল," "ইন্দ্রিয়সংবরশীল", "আজীবপারিশুদ্ধিসংবরশীল," "প্রত্যয়সন্নিশ্রিতসংবর-শীল," এই কয়েকটীকে "পারিসুদ্ধিসীল" কহে।

সংস্কৃত।—যশ্চ বান্তকষায়ঃ অস্য শীলেষু সুসমাহিতঃ, দমসত্যাভ্যামুপেতঃ
সঃ বৈ কাষায়মর্হতি।

অনুবাদ।—যিনি, কামরাগাদিদোষশূন্য এবং 'শীল'-সমূহে সুপ্রতিষ্ঠিত, দান্ত ও সত্যবান্—সেই ব্যক্তি অবশ্যই কাষায় বস্ত্র-পরিধানের উপযুক্ত।

অসারে সারমতিনো সারে চাসারদস্সিনো।
তে সারং নাধিগচ্ছন্তি *মিচ্ছাসঙ্কপ্পগোচরা ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—(যে) অসারে সারমতিনো, সারে চ অসারদস্সিনো, মিচ্ছাসঙ্কপ্পগোচরা তে সারং নাধিগচ্ছন্তি।

সংস্কৃত।—(যে) অসারে সারমতয়ঃ সারে চ অসারদর্শিনঃ, মিথ্যাসঙ্কল্প-গোচরাঃ, তে সারং নাধিগচ্ছন্তি।

অনুবাদ।—যাহারা, অসার বস্তুকে সার বিবেচনা করে এবং সারকে অসার বিবেচনা করে, অলীক চিন্তার * প্রশ্রয়দাতা—সেই ব্যক্তি কখন সার প্রাপ্ত হয় না।

সারঞ্চ সারতো ঞত্বা অসারঞ্চ অসারতো।
তে সারং অধিগচ্ছন্তি সম্মাসঙ্কপ্পগোচরা ॥ ১২ ॥

অন্বয়।—(যে) চ সারং সারতো ঞত্বা অসারঞ্চ অসারতো (জানন্তি), সম্মাসঙ্কপ্পগোচরা তে সারং নাধিগচ্ছন্তি।

---

* মিথ্যাদৃষ্টির।

' সার—বৌদ্ধমতে সার ছয় প্রকার। যথা—শীলসার, সমাধিসার, প্রজ্ঞাসার, বিমুক্তিসার বিমুক্তিজ্ঞানদর্শনসার ও পরমার্থসার এই শেষোক্ত সারই—নির্ব্বাণ

সংস্কৃত।—(যে) চ সারং সারতঃ জ্ঞাত্বা অসারঞ্চ অসারতঃ (জানন্তি), সম্যক্‌সঙ্কল্পগোচরাস্তে সারং নাধিগচ্ছন্তি।

অনুবাদ।—কিন্তু যাঁহারা, সারকে সার পদার্থ বলিয়া জানেন, এবং অসারকে অসার বলিয়া জানেন, সচ্চিন্তার * প্রশ্রয়দাতা—সেই সকল ব্যক্তিই, সার (পদার্থ) প্রাপ্ত হয়েন।

যথাগারং† দুচ্ছন্নং বুট্ঠী সমতিবিজ্ঝতি।
এবং অভাবিতং চিত্তং রাগো সমতিবিজ্ঝতি ॥ ১৩ ॥

অন্বয়।—যথা দুচ্ছন্নং অগারং বুট্ঠী সমতিবিজ্ঝতি, এবং অভাবিতং চিত্তং রাগো সমতিবিজ্ঝতি।

সংস্কৃত।—যথা দুশ্ছন্নং আগারং বৃষ্টিঃ সমতিবিধ্যতি, এবং অভাবিতং চিত্তং রাগঃ সমতিবিধ্যতি।

অনুবাদ।—যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত নহে, তাহাকে ভেদ করিয়া যেমন বৃষ্টি প্রবেশ করে—যে চিত্ত ভাবনা রহিত (ধ্যানপরায়ণতাহীন) তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি বা অভিলাষ প্রবেশ করে।

যথাগারং সুচ্ছন্নং বুট্ঠী ন সমতিবিজ্ঝতি।
এবং সুভাবিতং চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্ঝতি ॥ ১৪ ॥

অন্বয়।—যথা সুচ্ছন্নং অগারং বুট্ঠী ন সমতিবিজ্ঝতি, এবং সুভাবিতং চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্ঝতি।

সংস্কৃত।—যথা সুচ্ছন্নম্ আগারং বৃষ্টি র্ন সমতিবিধ্যতি, এবং সুভাবিতং চিত্তং রাগো ন সমতিবিধ্যতি।

* সম্যক্ সঙ্কল্প।
† যথা অগারং।

অনুবাদ।—যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত, তাহাকে ভেদ করিয়া যেমন বৃষ্টি প্রবেশ করিতে পারে না—যে চিত্ত ভাবনাযুক্ত*, তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি প্রবেশ লাভ করিতে পারে না।

ইধ সোচতি পেচ্চ সোচতি পাপকারী উভয়ত্থ
সোচতি।
সো সোচতি সো বিহঞ্ঞতি দিস্বা-
কম্মকিলিট্ঠমত্তনো ॥ ১৫ ॥

অন্বয়।—পাপকারী ইধ সোচতি, পেচ্চ সোচতি, উভয়ৎথ সোচতি, অত্তনো কম্মকিলিট্ঠং দিস্বা সো সোচতি সো বিহঞ্ঞতি।

সংস্কৃত।—পাপকারী ইহ শোচতি, প্রেত্য শোচতি, উভয়ত্র শোচতি, আত্মনঃ কর্ম্ম-ক্লিষ্টং (কর্ম্মমালিন্যং) দৃষ্ট্বা স শোচতি, স বিহন্যতে।

অনুবাদ।—যে পাপ করে, তাহাকে ইহলোকে পরলোকে (উভয়-লোকেই) শোক করিতে হয়। সে আপনার ক্লিষ্ট কর্ম্ম বা মলিন কর্ম্ম দর্শন করিয়া শোক করে ও অত্যন্ত কষ্ট পায়।

ইধ মোদতি পেচ্চ† মোদতি কতপুঞ্ঞো উভয়ত্থ
মোদতি।
সো মোদতি সো পমোদতি দিস্বা কম্মবিসুদ্ধি
মত্তনো ॥ ১৬ ॥

---

* ভাবনা শব্দের অর্থ এখানে ৪০টী কর্ম্মস্থান ভাবনা।

† পচ্চ।

অন্বয়।—কতপুঞ্‌ঞো ইধ মোদতি, পেচ্চ মোদতি, উভয়ত্থ মোদতি, অত্তনো কম্মবিসুদ্ধিং দিস্বা সো পমোদতি।

সংস্কৃত।—কৃতপুণ্যঃ ইহ মোদতে, প্রেত্য মোদতে উভয়ত্র (মোদতে) আত্মনঃ কর্ম্মবিশুদ্ধিং দৃষ্ট্বা স মোদতে স প্রমোদতে।

অনুবাদ।—যিনি পুণ্যকর্ম্ম করেন—তিনি ইহলোকে পরলোকে (উভয়লোকেই) আনন্দ লাভ করেন। তিনি আপনার কর্ম্মের পবিত্রতা দর্শন করিয়া অতীব আনন্দিত হন।

ইধ তপ্পতি পেচ্চ তপ্পতি পাপকারী উভয়ত্থ তপ্পতি।
পাপং মে কতন্তি তপ্পতি ভীয্যো তপ্পতি দুগ্গতিং গতো॥ ১৭॥

অন্বয়।—পাপকারী ইধ তপ্পতি, পেচ্চ তপ্পতি, উভয়ত্থ তপ্পতি, মে পাপং কতন্তি তপ্পতি, দুগ্‌গতিং গতো ভীয্যো তপ্পতি।

সংস্কৃত।—পাপকারী ইহ তপতি, প্রেত্য তপতি, উভয়ত্র তপতি, ময়া পাপং কৃতমিতি তপতি, দুর্গতিং গতো ভূয়স্তপতি।

অনুবাদ।—যে পাপ করে, সে ইহলোকে পরলোকে উভয় লোকেই তাপ প্রাপ্ত হয়। "আমি পাপ করিয়াছি" এই চিন্তা করিয়া সে (ইহলোকে) তাপ প্রাপ্ত হয় এবং দুর্গতি লাভ করিয়া পুনরায় তাপ প্রাপ্ত হয়।

ইধ নন্দতি পেচ্চ নন্দতি কত পুঞ্ঞো উভয়ত্থ নন্দতি।
পুঞ্ঞং মে কতন্তি নন্দতি ভীয্যো নন্দতি সুগ্‌গতিং গতো॥ ১৮॥

অন্বয়।—কতপুঞ্ঞো ইধ নন্দতি, পেচ্চ নন্দতি, উভয়ত্থ নন্দতি মে পুঞ্ঞং কতন্তি নন্দতি, সুগ্গতিং গতো ভীয্যো নন্দতি।

সংস্কৃত।—কৃতপুণ্যঃ ইহ নন্দতি, প্রেত্য নন্দতি, উভয়ত্র নন্দতি, ময়া পুণ্যং কৃতমিতি নন্দতি, সুগতিং গতো ভূয়ো নন্দতি।

অনুবাদ।—যে পুণ্য কর্ম্ম করে—সে ইহলোকে পরলোকে উভয় লোকেই আনন্দ লাভ করে। "আমি পুণ্যকর্ম্ম করিয়াছি" এই চিন্তা করিয়া, সে (ইহলোকে) আনন্দলাভ করে এবং সুগতি প্রাপ্ত হইয়া পুনরায় আনন্দ প্রাপ্ত হয়।

বহুম্পি চে সহিতং ভাসমানো ন তক্করো হোতি নরো পমত্তো।
গোপো ব গাবো গণয়ং পরেসং ন ভাগবা সামঞ্ঞস্স হোতি ॥ ১৯ ॥

অন্বয়।—বহুম্পি সহিতং ভাসমানো পমত্তো নরো চে তক্করো ন হোতি, (তদা সো) পরেসং গাবো গণয়ং গোপো ব সামঞ্ঞস্স ভাগবা ন হোতি।

সংস্কৃত।—বহ্বীমপি সংহিতাং (বুদ্ধবচনং, ত্রিপিটকং) ভাষমাণঃ প্রমত্তো নরশ্চেৎ তৎকরো ন ভবতি, তদা স পরেষাং গাঃ গণয়ন্ গোপ ইব শ্রামণ্যস্য ভাগবান্ ন ভবতি।

অনুবাদ।—যেমন কোন গোপ, অন্য ব্যক্তির (বহুসহস্র) গাভী গণনা করিয়াও, তাহার অধিকারী হইতে পারে না, সেইরূপ যে ব্যক্তি অনেক শাস্ত্র অর্থাৎ বুদ্ধবচন আবৃত্তি করেন, অথচ প্রমত্ততাবশতঃ তাহার অনুযায়ী কার্য্য করেন না, তিনিও কখন শ্রামণ্যের (বুদ্ধশিষ্যত্বের) অধিকারী হইতে পারেন না।

অপ্পম্পি চে সহিতং ভাসমানো ধম্মস্স হোতি
অনুধম্মচারী।
রাগঞ্চ দোসঞ্চ পহায় মোহং সম্মপ্পজানো সুবিমুত্তচিত্তো
অনুপাদিযানো ইধ বা হুরং বা স ভাগবা সামঞ্ঞস্স
হোতি ॥ ২০ ॥

যমকবগ্‌গো পঠমো।

অন্বয়।—অপ্পম্পি সহিতং ভাসমানো চে (নরো) ধম্মস্‌স অনুধম্মচারী হোতি রাগঞ্চ দোসঞ্চ মোহঞ্চ পহায় সম্মপ্পজানো সুবিমুত্ত-চিত্তো অনুপাদিযানো (চ হোতি), (তদা) সো ইধ বা হুরং বা সামঞ্‌ঞস্‌স ভাগবা হোতি।

সংস্কৃত।—অল্পামপি সংহিতাং (বুদ্ধবচনং ত্রিপিটকং) ভাষমাণশ্চেৎ নরো ধর্ম্মেষু অনুধর্ম্মচারী ভবতি, রাগঞ্চ দোষঞ্চ মোহঞ্চ প্রহায় সুবিমুক্তচিত্তঃ সমাপ্তজ্ঞানঃ ‘অনুপাদানঃ’ (উপাদানহীনঃ বর্ত্ততে, তদা) স ইহ বা অমুত্র বা শ্রামণ্যস্থ ভাগবান্ ভবতি।

অনুবাদ।—যিনি, অল্পমাত্র শাস্ত্র আবৃত্তি করিতে পারেন, অথচ যথার্থ জ্ঞান লাভের উদ্দেশ্যে ধর্ম্মের নিয়মগুলি পালন করেন এবং রাগ, মোহ ও দ্বেষ ত্যাগ করিয়া, উপাদানহীন হইতে পারেন, তিনি ইহলোকে এবং পরলোকে শ্রামণ্যের ভাগী হন।

অপ্‌পমাদবগ্‌গো।

অপ্‌পমাদো অমতপদং পমাদো মচ্চুনো পদং।
অপ্‌পমত্তা ন মীয়ন্তি যে পমত্তা যথা মতা॥ ১॥
এতং বিসেসতো ঞত্বা অপ্‌পমাদম্হি পণ্ডিতা।
অপ্পমাদে পমোদন্তি অরিয়ানং গোচরে রতা॥ ২॥
তে ঝায়িনো সাতিকা নিচ্চং দল্‌হ্‌পরক্কমা।
ফুসন্তি ধীরা নিব্বাণং যোগক্খেমং অনুত্তরং॥ ৩॥

অন্বয়।—অপ্পমাদো অমতপদং পমাদো মচ্চুনো পদং, যে পমত্তা (তে যথামতা অপ্পমত্তা) (তথা) ন মীয়ন্তি, অপ্পমাদম্‌হি এতং বিসেসতো ঞত্বা পণ্ডিতা অরিয়ানং গোচরে রতা অপ্পমাদে পমোদন্তি, ঝায়িনো সাততিকা নিচ্চং দল্‌হপরক্কমা ধীরা তে নিব্বাণং অনুত্তরং যোগক্‌খেমং ফুসন্তি।

সংস্কৃত।—অপ্রমাদঃ অমৃতপদং প্রমাদো মৃত্যোঃ পদং; যে প্রমত্তাঃ (তে) যথা মৃতাঃ, অপ্রমত্তাঃ (তথা) ন ম্রিয়ন্তে, অপ্রমাদে এতং বিশেষতঃ জ্ঞাত্বা পণ্ডিতাঃ আর্য্যাণাম্ গোচরে রতাঃ সন্তঃ অপ্রমাদে প্রমোদন্তে, ধ্যায়িনঃ সাততিকাঃ নিত্যং দৃঢ়পরাক্রমা ধীরাস্তে নির্ব্বাণং অনুত্তরং যোগক্ষেমং স্পৃশন্তি।

অনুবাদ।—অপ্রমাদ, অমৃতের পথস্বরূপ। প্রমাদ, মৃত্যুর দ্বারস্বরূপ। অপ্রমত্ত (অর্থাৎ ধর্ম্মাচরণে তৎপর) ব্যক্তিগণ কখনও মরেন না, আর প্রমত্ত ব্যক্তিগণ মৃতস্বরূপ। এই সত্য যাঁহারা বিশেষরূপে জ্ঞাত হইয়া অপ্রমাদপরায়ণ হইয়াছেন এবং সর্ব্বদা

আর্য্যগণের* জ্ঞানে বিহার করেন, ধ্যাননিষ্ঠ সতত-চেষ্টাযুক্ত এবং নিত্য দৃঢ়পরাক্রম সেই সকল বীর পুরুষগণ, পরা শান্তি-স্বরূপ নির্ব্বাণলাভ করেন।

উট্ঠানবতো সতিমতো সুচিকম্মস্স নিসম্মকারিনো।
সঞ্ঞতস্স চ ধম্মজীবিনো অপ্পমত্তস্স যসোঽভিবড্ঢতি ॥৪॥

অন্বয়।—উট্ঠানবতো সতিমতো সুচিকম্মস্স নিসম্মকারিনো সঞ্ঞ-তস্স ধম্মজীবিনো অপ্পমত্তস্স যসো অভিবড্ঢতি।

সংস্কৃত।—উত্থানবতঃ (উৎসাহসম্পন্নস্য) স্মৃতিমতঃ শুচিকর্ম্মণঃ নিশম্য-কারিণঃ (সাবধানস্য) সংযতস্য ধর্ম্মজীবিনশ্চ অপ্রমত্তস্য চ যশোঽভিবর্দ্ধতে।

অনুবাদ।—যিনি সতত জাগরিত, স্মৃতিমান্, এবং পবিত্রকর্ম্মা, যিনি সর্ব্বদা সাবধান হইয়া কার্য্য করেন, সংযতেন্দ্রিয় এবং ধর্ম্ম-পরায়ণ, সেই অপ্রমাদী পুরুষের যশঃ বর্দ্ধিত হয়।

উট্ঠানেন অপ্পমাদেন সঞ্ঞমেন দমেন চ।
দীপং কয়িরাথ মেধাবী যং ওঘো নাভিকীরতি ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—উট্ঠানেম অপ্পমাদেন সঞ্ঞমেন দমেন চ মেধাবী (তং) দীপং কয়িরাথ যং ওঘো ন অভিকীরতি।

সংস্কৃত।—উত্থানেন অপ্রমাদেন সংযমেন দমেন চ মেধাবী (তং) দীপং কুর্য্যাৎ যং ওঘঃ ন অভিকীরতি।

অনুবাদ।—জাগরিত, অপ্রমত্ত, সংযত এবং দান্ত হইয়া মেধাবী পুরুষ,

* নির্ব্বাণ মার্গাবলম্বী।

আপনার জন্য এরূপ দ্বীপ (রক্ষাস্থল) প্রস্তুত করিতে পারেন, যাহাকে জলপ্রবাহও প্রতিহত করিতে পারে না।

পমাদমনুযুঞ্জন্তি বালা দুম্মেধিনো জনা।
অপ্পমাদঞ্চ মেধাবী ধনং সেট্ঠং ব রক্খতি ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—বালা দুম্মেধিনো জনা পমাদমনুযুঞ্জন্তি, মেধাবী অপ্পমাদঞ্চ সেট্ঠং ধনং ব রক্খতি।

সংস্কৃত।—বালাঃ দুর্ম্মেধিনো জনাঃ প্রমাদমনুযুঞ্জন্তি, মেধাবী অপ্রমাদঞ্চ শ্রেষ্ঠং ধনমিব রক্ষতি।

অনুবাদ।—মূর্খ বা বালস্বভাব ও দুর্বুদ্ধি ব্যক্তিগণ, প্রমাদের অনুসরণ করে; কিন্তু বুদ্ধিশালীরা, অপ্রমাদকে শ্রেষ্ঠ ধনের ন্যায় রক্ষা করেন।

মা পমাদমনুযুঞ্জেথ মা কামরতি সন্থবং।
অপ্পমত্তো হি ঝায়ন্তো পপ্পোতি বিপুলং সুখং ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—পমাদং মা অনুযুঞ্জেথ কামরতিসন্থবং (চ) মা (অনুযুঞ্জেথ), অপ্পমত্তো হি ঝায়ন্তো বিপুলং সুখং পপ্পোতি।

সংস্কৃত।—প্রমাদং মা অনুযুঞ্জীত কামরতিসংস্তবং (চ) মা (অনুযুঞ্জীত), অপ্রমত্তো হি ধ্যায়ন্ বিপুলং সুখং প্রাপ্নোতি।

অনুবাদ।—কখন প্রমাদের অনুসরণ করিবে না, এবং কাম ও রতি-সম্ভোগের অনুসরণ করিবে না। অপ্রমত্ত ও ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তিগণ, বিপুল সুখ লাভ করেন।

পমাদং অপ্পমাদেন যথা *নুদতি পণ্ডিতো।

পঞ্ঞাপাসাদমারুয্‌হ অসোকো সোকিনিং পজং।

পব্বতট্ঠো ব ভূম্মট্ঠে ধীরো বালে অবেক্খতি ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—যদা পণ্ডিতো অপ্পমাদেন পমাদং নুদতি (তদা সো) অসোকো (সন্তো) পঞ্‌ঞাপাসাদমারুয্‌হ সোকিনিং পজং ভুম্মট্ঠে বালে পব্বতট্ঠো ধীরো ব অবেক্‌খতি।

সংস্কৃত।—যদা পণ্ডিতঃ অপ্রমাদেন প্রমাদং নুদতি (তদা সঃ) অশোকঃ (সন্) প্রজ্ঞাপ্রাসাদমারুহ্য শোকিনীং প্রজাং ভূমিস্থিতান্ বালান্ পর্ব্বতস্থো ধীর ইব অবেক্ষতে।

অনুবাদ।—যখন জ্ঞানী ব্যক্তি, অপ্রমাদ দ্বারা প্রমাদকে দূরীভূত করেন, তখন তিনি বিগতশোক হন এবং প্রজ্ঞারূপ উচ্চপ্রাসাদশিখরে আরোহণ করিয়া, ভূমিস্থিত মূর্খের প্রতি পর্ব্বতশিখরস্থ ধীর ব্যক্তি যেরূপ অবলোকন করেন, সেইরূপ তিনিও শোকশীল মানবগণের প্রতি অবলোকন করেন।

অপ্পমত্তো পমত্তেসু সুত্তেসু বহুজাগরো।

অবলস্স ব সীঘস্সো হিত্বা যাতি সুমেধসো ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—সুমেধসো পমত্তেসু অপ্পমত্তো (সন্তো) সুত্তেসু বহুজাগরো (সন্) অবলস্‌সং ব যাতি।

সংস্কৃত।—সুমেধাঃ প্রমত্তেষু অপ্রমত্তঃ (সন্) সুপ্তেষু বহুজাগরঃ (সন্) অবলাশ্বং হিত্বা শীঘ্রাশ্ব ইব যাতি।

অনুবাদ।—যেমন শীঘ্রগামী অশ্ব দুর্ব্বল অশ্বকে পশ্চাতে পরিত্যাগ করিয়া চলিয়া যায়, সেইরূপ বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি প্রমত্ত ব্যক্তিগণের মধ্যে

---

* নুদাতি।

অপ্রমত্ত থাকিয়া এবং নিদ্রিত ব্যক্তিগণের মধ্যে জাগরিত থাকিয়া ধর্ম্মমার্গে অগ্রগামী হন।

অপ্পমাদেন মঘবা দেবানং সেট্ঠতং গতো।
অপ্পমাদং পসংসন্তি পমাদো *গর্হিতো সদা ॥১০॥

অন্বয়। মঘবা অপ্পমাদেন দেবানং সেট্‌ঠতং গতো, (বুদ্ধাদয়ো পণ্ডিতা) অপ্পমাদং পসংসন্তি, পমাদো (পন তে হি অরিয়েহি) সদা গর্হিতো।

সংস্কৃত।—মঘবা অপ্রমাদেন দেবানাং শ্রেষ্ঠতাং গতঃ। (বুদ্ধাদয়ঃ পণ্ডিতাঃ) অপ্রমাদং প্রশংসন্তি, প্রমাদঃ (পুনঃ তৈঃ আর্য্যৈঃ) সদা গর্হিতঃ (নিন্দিতঃ)।

অনুবাদ।—ইন্দ্র, অপ্রমাদদ্বারা দেবগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠত্ব লাভ করিয়াছেন। পণ্ডিতবর্গ অপ্রমাদকে প্রশংসা করেন। প্রমাদ সর্ব্বদাই নিন্দিত হইয়া থাকে।

অপ্পমাদরতো ভিক্খু পমাদে ভয়দস্সিবা।
†সঞ্ঞোজনং অণুং থূলং ডহং অগ্গীব গচ্ছতি ॥১১॥

অন্বয়।—অপ্পমাদরতো পমাদে ভয়দস্সি বা ভিক্‌খু অগ্‌গীব অণুং থূলং (চ) সঞ্‌ঞোজনং ডহং গচ্ছতি।

সংস্কৃত।—অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দর্শী বা ভিক্ষুঃ অগ্নিরিব অণুং স্থূলং (চ) সংযোজনং দহন্ গচ্ছতিঃ।

অনুবাদ।—যে ভিক্ষু, অপ্রমাদপরায়ণ ও প্রমাদকে ভয় করেন, তিনি অগ্নির ন্যায়, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ সমস্ত বন্ধন (ইন্দ্রিয় বন্ধন) দগ্ধ করিতে করিতে বিচরণ করেন।

* গরহিতো † সংযোজনং (বন্ধ)

অপ্পমাদরতো ভিক্খু পমাদে ভয়দস্সিবা।

অভব্বো পরিহানায় নিব্বাণস্সেব সন্তিকে ॥১২॥

অপ্পমাদবগ্‌গো দুতিয়ো।

অন্বয়।—অপ্পমাদরতো পমাদে ভয়দস্‌সি বা ভিক্‌খু পরিহানায় অভব্বো, নিব্বাণস্‌স সন্তিকে এব।

সংস্কৃত।—অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দর্শী বা ভিক্ষুঃ পরিহানায় অভব্যঃ নির্ব্বাণস্য অন্তিকে এব।

অনুবাদ।—যে ভিক্ষু, অপ্রমাদপরায়ণ এবং প্রমাদে ভয়দর্শী তিনি কখন ধর্ম্মের পথ হইতে বিচলিত হন না, এবং তিনি নির্ব্বাণেরই নিকটবর্ত্তী হন।

চিত্তবগ্গো।

ফন্দনং চপলং চিত্তং দুরক্খং* দুন্নিবারয়ং।
উজুং করোতি মেধাবী উসুকারোহ্ব তেজনং ॥১॥

অন্বয়।—মেধাবী ফন্দনং চপলং দূরক্খং দুন্নিবারয়ং চিত্তং তেজনং উসুকারো ব উজুং করোতি।

সংস্কৃত।—মেধাবী স্পন্দনং চপলং দূরক্ষ্যং দুর্নিবার্য্যং চিত্তং তেজনং ইষুকার ইব ঋজু করোতি।

অনুবাদ।—যেমন কোন বাণপ্রস্তুতকারী বাণকে সোজা করিয়া প্রস্তুত করে, সেইরূপ বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি আপনার স্পন্দনশীল, চঞ্চল, দূরক্ষ্য, এবং দুর্নিবার্য্য চিত্তকে সরল করেন অর্থাৎ নিজ বশে আনয়ন করেন।

বারিজোহ্ব থলে খিত্তো ওকমোকত উব্ভতো।
পরিফন্দতিদং চিত্তং মারধেয্যং পহাতবে ॥২॥

অন্বয়।—ওকমোকত উব্ভতো থলে খিত্তো বারিজোহ্ব ইদং চিত্তং মারধেয্যং পহাতবে পরিফন্দতি।

সংস্কৃত।—উদকৌকতঃ উদ্ধৃতঃ স্থলে ক্ষিপ্তঃ বারিজইব ইদং চিত্তং মারধেয়ং প্রহাতুং পরিস্পন্দতি।

অনুবাদ।—যেমন জল হইতে উদ্ধৃত এবং স্থলে প্রক্ষিপ্ত মৎস্য ছট্‌ফট্

---

* দুরক্খং।

করিতে থাকে, সেইরূপ এই চিত্ত মারের রাজ্য অতিক্রম করিবার জন্য ব্যাকুল হইয়া থাকে।

দুন্নিগ্গহস্স লহুনো যত্থকামনিপাতিনো।
চিত্তস্স দমথো সাধু চিত্তং দন্তং সুখাবহং ॥৩॥

অন্বয়।—দুন্নিগ্‌গহস্‌স লহুনো যত্থকামনিপাতিনো চিত্তস্‌স দমথো সাধু, দন্তং চিত্তং সুখাবহং।

সংস্কৃত।—দুর্নিগ্রহস্য লঘুনঃ যত্র কামনিপাতিনঃ চিত্তস্য দমথঃ সাধু, দান্তং চিত্তং সুখাবহং।

অনুবাদ।—দুর্নিগ্রহ, লঘু এবং চঞ্চল চিত্তকে দমনকরাই ভাল; (কারণ) বশীকৃত চিত্ত শান্তি প্রদান করে।

সুদুদ্দসং সুনিপুণং যত্থকামনিপাতিনং।
চিত্তং রক্খেথ মেধাবী, চিত্তং গুত্তং সুখাবহং ॥৪॥

অন্বয়।—মেধাবী সুদুদ্দসং সুনিপুণং যত্থকামনিপাতিনং চিত্তং রক্‌খেথ, গুত্তং চিত্তং সুখাবহং।

সংস্কৃত।—মেধাবী সুদুর্দ্দশং সুনিপুণং যত্রকামনিপাতি চিত্তং রক্ষেৎ; গুপ্তং চিত্তং সুখাবহং।

অনুবাদ।—দুর্বোধ্য, ধূর্ত্ত, এবং ইচ্ছাক্রমে যথা তথা গমনশীল মনোবৃত্তির প্রতি বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির সর্ব্বদা লক্ষ্য রাখা কর্ত্তব্য; (কারণ), সুরক্ষিত চিত্ত সুখ প্রদান করে।

দূরঙ্গমং একচরং অসরীরং গুহাসয়ং।
যে চিত্তং সঞ্ঞমেস্সন্তি মোক্খন্তি মারবন্ধনা ॥৫॥

অন্বয়।—যে দূরঙ্গমং একচরং অসরীরং গুহাসয়ং চিত্তং সঞ্ঞমেস্সন্তি (তে) মারবন্ধনা মোক্খন্তি।

সংস্কৃত।—যে দূরঙ্গমং একচরং অশরীরং গুহাশয়ং চিত্তং সংযংস্যন্তি (তে) মারবন্ধনাৎ মুচ্যন্তে।

অনুবাদ।—যে সকল ব্যক্তি দূরগামী, একচারী, অশরীরী, এবং (হৃদয়-রূপ) গুহাশায়ী চিত্তকে সংযত করিবেন, তাঁহারা মারের বন্ধন হইতে মুক্ত হইবেন।

অনবট্ঠিতচিত্তস্স সদ্ধম্মং অবিজানতো।
পরিপ্লবপসাদস্স পঞ্ঞা ন পরিপূরতি ॥৬॥

অন্বয়।—অনবট্ঠিতচিত্তস্স সদ্ধম্মং অবিজানতো পরিপ্লবপসাদস্স (পুগ্গলস্স) পঞ্ঞা ন পরিপূরতি।

সংস্কৃত।—অনবস্থিতচিত্তস্য সদ্ধর্ম্মং অবিজানতঃ পরিপ্লবপ্রসাদস্য (পুরুষস্য) প্রজ্ঞা ন পরিপূরতি।

অনুবাদ।—যিনি অস্থিরচিত্ত, যিনি সত্যধর্ম্ম অবগত নহেন, যাঁহার হৃদয় প্রসাদহীন, তাঁহার জ্ঞান কখন পূর্ণতা লাভ করে না।

অনবস্সুতচিত্তস্স অনন্বাহতচেতসো।
পুঞ্ঞপাপপহীনস্স নত্থি জাগরতো ভয়ং ॥৭॥

অন্বয়।—অনবস্সুতচিত্তস্স অনন্বাহতচেতসো পুঞ্ঞপাপপহীনস্স (পুগ্গলস্স) জাগরতো ভয়ং নত্থি।

সংস্কৃত।—অনবশ্রুত চিত্তস্য অনন্বাহতচেতসঃ পুণ্যপাপপ্রহীণস্য (পুরুষস্য) জাগ্রতঃ ভয়ং নাস্তি।

অনুবাদ।—যাঁহার চিত্ত বাসনাবিহীন, যাঁহার মন কখন বিচলিত হয় না, যিনি পুণ্য ও পাপ উভয়ই পরিহার করিয়াছেন, তিনি যতক্ষণ জাগ্রত থাকেন, ততক্ষণ তাঁহার কোনই ভয় নাই।

কুম্ভূপমং কায়মিমং বিদিত্বা নগরূপমং চিত্তমিদং ঠপেত্বা।
যোজেথ মারং পঞ্ঞায়ুধেন জিতঞ্চ রক্খে অনিবেসনো সিয়া ॥৮॥

অন্বয়।—ইমং কায়ং কুম্ভূপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরূপমং ঠপেত্বা, পঞ্ঞায়ুধেন মারং যোজেথ, জিতঞ্চ (তং) রক্খে, অনিবেসনো (চ) সিয়া।

সংস্কৃত।—ইমং কায়ং কুম্ভোপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরোপমং স্থাপয়িত্বা প্রজ্ঞায়ুধেন মারং যুধ্যেত, জিতঞ্চ (তং) রক্ষেৎ, অনিবেশনশ্চ স্যাৎ।

অনুবাদ।—এই দেহকে কুম্ভের ন্যায় ক্ষণভঙ্গুর জানিয়া এবং এই চিত্তকে দুর্গের ন্যায় সুরক্ষিত করিয়া প্রজ্ঞারূপ অস্ত্রদ্বারা মারের সহিত যুদ্ধ করিবে, এবং তাহাকে জয় করিয়া আসক্তিশূন্য হইয়া সর্ব্বদা আপনাকে সাবধানে রক্ষা করিবে।

অচিরং বতহয়ং কায়ো পঠবিং অধিসেস্সতি।
ছুদ্ধো* অপেতবিঞ্ঞাণো নিরত্থং ব †কলিঙ্গরং ॥৯॥

* ছুদ্ধো—তুচ্ছ, ঘৃণিত। † 'কলিঙ্গরং'—এই শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ পাওয়া যায় না। বুদ্ধঘোষ ইহার অর্থ কট্ঠখণ্ডং, অর্থাৎ কাষ্ঠখণ্ড বলিয়াছেন।

অন্বয়।—অয়ং কায়ো বত ছুদ্ধো অপেতবিঞ্‌ঞাণো (সন্তো) নিরত্থং কলিঙ্গরং ব অচিরং পঠবিং অধিসেস্‌সতি।

সংস্কৃত।—অয়ং কায়ো বত ক্ষুদ্রঃ (তুচ্ছঃ) অপেতবিজ্ঞানঃ সন্‌ নিরর্থং কলিঙ্গরং' (কাষ্ঠখণ্ডং) ইব অচিরং পৃথিবীং অধিশয়িষ্যতে।

অনুবাদ।—হায়! এই শরীর ঘৃণিত ও বিজ্ঞানহীন হইয়া একখানি অকিঞ্চিৎকর কাষ্ঠখণ্ডের ন্যায় অবিলম্বে ভূতলে পড়িয়া রহিবে।

দিসোদিসং যন্তং কয়িরা বেরী বা পন বেরিনং।
মিচ্ছাপণিহিতং চিত্তং পাপিয়ো¶ নং ততো করে ॥১০॥

অন্বয়।—দিসো দিসং যন্তং কয়িরা, বেরী বা পন বেরিণং (যন্তং কয়িরা) মিচ্ছাপণিহিতং চিত্তং নং ততো পাপিয়ো করে।

সংস্কৃত।—দ্বিট্‌ দ্বিষং যৎ কুর্য্যাৎ, বৈরী বা পুনঃ বৈরিণং (যৎকুর্য্যাৎ), মিথ্যাপ্রণিহিতং চিত্তং এনং (পুরুষমিত্যর্থঃ) ততঃ পাপীয়াংসং কুর্য্যাৎ।

অনুবাদ।—একজন হিংসাকারী অপরের কিম্বা একজন শত্রু অপর শত্রুর যতই ক্ষতি করুক, বিপথগামী চিত্ত মনুষ্যের তদপেক্ষা অধিক ক্ষতি করে।

ন তং মাতাপিতা কয়িরা অঞ্ঞে বাপি চ ঞাতকা।
সম্মাপণিহিতং চিত্তং সেয্যসো নং ততো করে ॥১১॥

অন্বয়।—ন মাতাপিতা তং কয়িরা অঞ্‌ঞে বাপি ঞাতকা চ (ন), ততো সম্মাপণিহিতং চিত্তং নং সেয্যসো করে।

¶ 'পাপিয়ো'।—এই শব্দটী এখানে 'অধিকতর ক্ষতিগ্রস্ত' এই অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

সংস্কৃত।—ন মাতাপিতরৌ তৎ কুর্য্যাতাম্ অন্যে বাপি জ্ঞাতকাশ্চ (ন),
সম্যক্প্রণিহিতং চিত্তং এনং (পুরুষং) ততঃ শ্রেয়াংসং কুর্য্যাৎ।

চিত্তবগ্‌গো ততিয়ো।

অনুবাদ।—উত্তমরূপ পরিচালিত চিত্ত মনুষ্যের যেরূপ উপকার করে, মাতাপিতা কিম্বা অন্য কোন আত্মীয়ই সেরূপ করিতে পারেন না।

পুপ্‌ফবগ্‌গো।

কো ইমং পঠবিং বিজেস্সতি যমলোকঞ্চ ইমং সদেবকং।
কো ধম্মপদং সুদেসিতং কুসলো পুপ্‌ফমিব পচেস্সতি ॥১॥

অন্বয়।—কো ইমং পঠবিং বিজেস্‌সতি, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ (বিজেস্‌সতি), কুসলো পুপ্‌ফমিব কো সুদেসিতং ধম্মপদং পচেস্‌সতি।

সংস্কৃত।—ক ইমং পৃথিবীং বিজেষ্যতি, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ (বিজেষ্যতি), কুশলঃ (মালাকার ইতি পুষ্পমিব শেষঃ) কঃ সুদর্শিতং ধর্ম্মপদং প্রচেষ্যতি।

অনুবাদ।—কে এই পৃথিবীকে জয় করিবে, এবং যমলোক ও অন্যান্য দেব লোক জয় করিবে? যেমন নিপুণ মালাকার পুষ্পোস্থানে গমন করিয়া উত্তম পুষ্প বাছিয়া লয়, সেইরূপ কে সুপ্রদর্শিত ধর্ম্মের পথ (ধর্ম্মপদ) দেখিয়া লইবে?

সেখো পঠবিং বিজেস্সতি যমলোকঞ্চ ইমং সদেবকং।
সেখো ধম্মপদং সুদেসিতং কুসলো পুপ্‌ফমিব পচেস্সতি ॥২॥

অন্বয়।—সেখো পঠবিং বিজেস্‌সতি সদেবকং ইমং যমলোকঞ্চ (বিজেস্‌সতি); কুসলো পুপ্‌ফমিব সেখো সুদেশিতং ধম্মপদং পচেস্‌সতি।

সংস্কৃত।—'শৈক্ষঃ' (শিষ্য ইত্যর্থঃ) পৃথিবীং বিজেষ্যতি, সদেবকং ইমং যমলোকঞ্চ (বিজেষ্যতি); কুশলঃ (মালাকার ইতি শেষঃ) পুষ্পমিব শৈক্ষঃ সুদেশিতং ধর্ম্মপদং প্রচেষ্যতি।

অনুবাদ। –শিষ্যই (অর্থাৎ বৌদ্ধমার্গাবলম্বী বুদ্ধ শিষ্য) এই পৃথিবীকে জয় করিবেন ; যেমন নিপুণ মালাকার উত্তম পুষ্প বাছিয়া লয়, সেইরূপ তিনিও সুপ্রদর্শিত ধর্ম্মের পথ (ধর্ম্মপদ) বাছিয়া লইবেন।

ফেণূপমং কায়মিমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানো।
ছেত্বান মারস্স পপুপ্‌ফকানি অদস্সনং মচ্চুরাজস্স গচ্ছে ॥৩॥

অন্বয়।—ইমং কায়ং ফেণূপমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানো মারস্স পপুপ্‌ফকানি ছেত্বান মচ্চুরাজস্স অদস্সনং গচ্ছে।

সংস্কৃত।—ইমং কায়ং ফেণোপমং বিদিত্বা মরীচিধর্ম্মং অভিসম্বুধানঃ মারস্য প্রপুষ্পকাণি ছিত্বা মৃত্যুরাজস্য অদর্শনং গচ্ছেৎ।

অনুবাদ।—যিনি এই শরীরকে ফেণের ন্যায় ক্ষণবিধ্বংসী জানেন এবং ইহাকে মরীচিকার ন্যায় রূপযুক্ত অথচ মিথ্যা বিবেচনা করেন তিনি মারের পুষ্পশর ছিন্ন করিয়া যমরাজের দর্শনবহির্ভূত হয়েন।

পুপ্‌ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্তমনসং নরং।
সুত্তং গামং মহোঘোহব মচ্চু আদায় গচ্ছতি ॥৪॥*

অন্বয়।—মচ্চু মহোঘো সুত্তং গামং ইব পুপ্‌ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্ত-মনসং নরং আদায় গচ্ছতি।

* মহাভারতের শান্তিপর্ব্বে ইহার ঠিক অনুরূপ শ্লোক দেখিতে পাওয়া যায় তাহা এই,—

সুপ্তং ব্যাঘ্রং মহৌঘো বা মৃত্যুরাদায় গচ্ছতি।
সংচিন্বানকমেবৈনম্ কামানামবিতৃপ্তিকম্ ॥

সংস্কৃত।—মৃত্যুঃ মহৌঘঃ সুপ্তং গ্রামং ইব পুষ্পানি হ্যেব প্রচিনন্তং ব্যাসক্ত-মনসং নরং আদায় গচ্ছতি।

অনুবাদ।—যেমন বন্যা কোন সুপ্তগ্রামকে ভাসাইয়া লইয়া যায়, তেমনি কামনারূপ-পুষ্পচয়নকারী ও ব্যাসক্তচিত্ত মনুষ্যকে মৃত্যু গ্রাস করিয়া থাকে।

পুপ্‌ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্তমনসং নরং।
অতিত্তং যেব কামেসু অন্তকো কুরুতে বসং॥ ৫॥

অন্বয়।—অন্তকো পুপ্‌ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্তমনসং নরং কামেসু অতিত্তং যেব বসং কুরুতে।

সংস্কৃত।—অন্তকঃ পুষ্পানি এব প্রচিন্বন্তং ব্যাসক্তমনসং নরং কামেষু অতৃপ্তমেব বশং কুরুতে।

অনুবাদ।—অন্তক, কামনারূপ পুষ্পচয়নকারী ও ব্যাসক্তচিত্ত মনুষ্যকে, বাসনা তৃপ্ত না হইতেই, নিজ আয়ত্তের মধ্যে গ্রহণ করিয়া থাকে।

যথাপি ভমরো পুপ্‌ফম্‌ বণ্ণগন্ধং অহেঠয়ং।
পলেতি রসমাদায় এবং গামে মুনিচরে॥ ৬॥

অন্বয়।—যথাপি ভমরো পুপ্‌ফম্‌ বণ্ণগন্ধ অহেঠয়ং রসমাদায় পলেতি এবং মুনী গামে চরে।

সংস্কৃত।—যথা ভ্রমরো পুষ্পম্‌ বর্ণগন্ধৌ (বা.) অহেঠয়ন্‌ (অবিনাশয়ন্‌) রসমাদায় পলায়তে এবং মুনিঃ গ্রামে চরেৎ।

অনুবাদ।- ভ্রমর যেমন পুষ্প, তাহার বর্ণ কিম্বা তাহার গন্ধ নষ্ট না

করিয়া কেবল মধু আহরণ করিয়া পলাইয়া যায়, মুনিগণও (ইন্দ্রিয় গ্রাম) গ্রাম মধ্যে (সংসার মাঝে) সেইরূপ ভাবে বিচরণ করিবেন।

ন পরেসং বিলোমানি, ন পরেসং কতাকতং।
অত্তনোহব অবেক্খেয্য কতানি অকতানি চ॥ ৭॥

অন্বয়।—ন পরেসং বিলোমানি ন পরেসং কতাকতং অত্তনো ইব কতানি অকতানি চ অবেক্খেয্য।

সংস্কৃত।—ন পরেষাং বিলোমানি ন পরেষাং কৃতাকৃতং আত্মন এব কৃতানি অকৃতানি চ অবেক্ষেত।

অনুবাদ।—পরের ত্রুটি কিম্বা পরে কি করিয়াছে বা করে নাই (সাধু ব্যক্তি) তাহা দেখিবেন না, আপনি কি করিয়াছেন তাহাই দেখিবেন।

যথাপি রুচিরং পুপ্‌ফম্ বণ্ণবন্তং অগন্ধকং।
এবং সুভাসিতা বাচা অফলা হোতি অকুব্বতো॥ ৮॥

অন্বয়।—যথাপি রুচিরং বণ্ণবন্তং অগন্ধকং পুপ্‌ফম্ এবং সুভাসিতা বাচা অকুব্বতো অফলা হোতি।

সংস্কৃত।—যথা রুচিরং বর্ণবৎ অগন্ধকং পুষ্পম্ এবং সুভাষিতা বাক্ অকুর্ব্বতঃ অফলা ভবতি।

অনুবাদ।—যেমন সুন্দর রঙ্গিন পুষ্প গন্ধহীন হইলে নিষ্ফল হয়, উত্তম বাক্য কার্য্যে পরিণত না হইলে সেইরূপ নিষ্ফল হয়।

'বিলোমানি'—বুদ্ধঘোষ ইঁহার অর্থ লিখিয়াছেন 'পরুসানি', মর্ম্মচ্ছেদক বচনানি অর্থাৎ 'কর্কশ বচন'।

যথাপি রুচিরং পুপ্‌ফম বণ্ণবন্তং সগন্ধকং।
এবং সুভাসিতা বাচা সফলা হোতি কুব্বতো ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—যথাপি রুচিরং বণ্ণবন্তং সগন্ধকং পুপ্‌ফং এবং সুভাসিতা বাচা কুব্বতো সফলা হোতি।

সংস্কৃত।—যথা রুচিরং বর্ণবৎ সগন্ধকং পুষ্পং এবং সুভাসিতা বাক্ কুর্ব্বতঃ সফলা ভবতি।

অনুবাদ।—যেমন সুন্দর রঙ্গিন বর্ণযুক্ত পুষ্প গন্ধযুক্ত হইলে সফল হয়, সেইরূপ উত্তম বাক্য যথাযথ ভাবে প্রতিপালিত হইলেই সফল হয়।

যথাপি পুপ্‌ফরাসিম্হা কয়িরা মালাগুণে বহূ।
এবং জাতেন মচ্চেন কত্তবং কুসলং বহুং ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—যথাপি পুপ্‌ফরাসিম্হা বহূ মালাগুণে কয়িরা, এবং জাতেন মচ্চেন বহুং কুসলং কত্তব্বং।

সংস্কৃত।—যথা পুষ্পরাশেঃ ‘বহূন্ মালাগুণান্’ কুর্য্যাৎ (কোঽপি মালাকার ইতি শেষঃ), এবং জাতেন মর্ত্ত্যেন বহু কুশলং কর্ত্তব্যম্।

অনুবাদ।—যেমন রাশিকৃত পুষ্প হইতে অনেক প্রকার মালা গাঁথা যাইতে পারে, তেমনি যে মানব জন্ম পরিগ্রহ করিয়াছে তাহার দ্বারা অনেক সৎকর্ম্ম সাধিত হইতে পারে।

ন পুপ্‌ফগন্ধো পটিবাতমেতি ন চন্দনং তগর-মল্লিকা বা।
সতঞ্চগন্ধো পটিবাতমেতি সব্বা দিসা সপ্পুরিসো পবাতি ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—ন পুপ্‌ফগন্ধো পটিবাতমেতি ন চন্দনং তগর-মল্লিকা বা

(পটিবাতমেতি) সতঞ্চ গন্ধো পটিবাতমেতি, সপ্পুরিসো সব্বা দিসা পবাতি।

সংস্কৃত।—ন পুষ্পগন্ধঃ প্রতিবাতমেতি ন চন্দনং তগরমল্লিকে বা (প্রতিবাতং যাতি); সতাং চ (ইত্যর্থঃ) গন্ধঃ প্রতিবাতমেতি, সৎপুরুষঃ সর্ব্বা দিশঃ প্রবাতি।

অনুবাদ।—তগর কিম্বা মল্লিকা কিম্বা অন্য কোন পুষ্পের গন্ধ বায়ুর বিপরীত দিকে যায় না ; কিন্তু সাধুগণের গন্ধ বায়ুর বিপরীত দিকে যাইয়া থাকে ; সৎপুরুষের যশোগন্ধ সকল দিকেই প্রবাহিত হয়।

চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্সিকী।
এতেসং গন্ধজাতানং সীলগন্ধো অনুত্তরো॥ ১২॥

অন্বয়।—চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্সিকী এতেসং গন্ধজাতানং সীলগন্ধো অনুত্তরো হোতি।

সংস্কৃত।—চন্দনং তগরং বাপি উৎপলং অথ বার্ষিকী, এতেষাং গন্ধজাতানাং শীলগন্ধোঽনুত্তরঃ ভবতি।

অনুবাদ।—চন্দন, তগরফুল, পদ্ম কিম্বা বার্ষিকী এ সকলের গন্ধ সচ্চরিত্রের গন্ধকে (যশোগন্ধ) অতিক্রম করিতে পারে না।

অপ্পমত্তো অয়ং গন্ধো বাতি যাঽয়ং তগরচন্দনী।
যো চ সীলবতং গন্ধো বাতি দেবেসু উত্তমো॥ ১৩॥

অন্বয়।—যাঽয়ং তগরচন্দনী অয়ং গন্ধো অপ্পমত্তো ; যো চ সীলবতং গন্ধো, উত্তমো (সো) দেবেসু বাতি।

সংস্কৃত।—যোঽয়ং তগরচন্দনী অয়ং গন্ধোঽল্পমাত্রঃ (এব); যো চ শীলবতাং গন্ধঃ, উত্তমঃ (সঃ) দেবেষু বাতি।

অনুবাদ।—তগর কিম্বা চন্দনের যে গন্ধ তাহা অল্প মাত্রই; কিন্তু চরিত্রবানের সুগন্ধ দেবগণের মধ্যেও প্রবাহিত হয়।

তেসং সম্পন্নসীলানং অপ্পমাদবিহারিনং।
সম্মদঞ্ঞা বিমুত্তানং মারো মগ্গং ন বিন্দতি॥ ১৪॥

অন্বয়।—সম্পন্নসীলানং অপ্পমাদবিহারিনং সম্মদঞ্‌ঞা বিমুত্তানং তেসং মগ্‌গং মারো ন বিন্দতি।

সংস্কৃত।—সম্পন্নশীলানাং অপ্রমাদবিহারিণাং সম্যগাজ্ঞয়া বিমুক্তানাং তেষাং মার্গং মারো ন বিন্দতি।

অনুবাদ।—শীলসম্পন্ন, অপ্রমত্ত, এবং সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত এই সকল ব্যক্তি কোন পথে বিচরণ করেন তাহা মার জানে না।

যথা সঙ্কারধানস্মিং উজ্ঝিতস্মিং মহাপথে*।
পদুমং তত্থ জায়েথ সুচিগন্ধং মনোরমং॥ ১৫॥
এবং সঙ্কারভূতেসু অন্ধভূতে পুথুজ্জনে।
অতিরোচতি পঞ্ঞায় সম্মাসম্বুদ্ধসাবকো†॥ ১৬॥

---

* 'মহাপথে'—অর্থাৎ রাজপথে। সংস্কৃতে 'মহাপথ' বলিলে 'রাজপথ' বুঝায় না, 'মৃত্যু' বুঝায়।

† সম্মাসম্বুদ্ধসাবক—'সম্মাসম্বুদ্ধ' অর্থে 'বুদ্ধ'; শ্রাবক অর্থে 'যে শ্রবণ করে' অর্থাৎ শিষ্য 'বুদ্ধশিষ্য'।

অন্বয়।—যথা সঙ্কারধানস্মিং উজ্ঝিতস্মিং মহাপথে সুচিগন্ধং মনোরমং পদুমং জায়েথ, এবং সঙ্কারভূতেসু, অন্ধভূতে পুথুজ্জনে সম্মাসম্বুদ্ধসাবকো পঞ্ঞায় অতিরোচতি।

সংস্কৃত।—যথা 'মহাপথে' উজ্ঝিতে "সঙ্কার ধানে" শুচিগন্ধং মনোরমং পদ্মং জায়তে, এবং সঙ্কারভূতেষু "অন্ধভূতে পৃথগ্জনে" সম্যক্সম্বুদ্ধশ্রাবকঃ প্রজ্ঞয়া অতিরোচতে।

অনুবাদ।—যেমন রাজপথে পরিত্যক্ত আবর্জ্জনারাশির মধ্যে মনোরম ও সুমধুরগন্ধযুক্ত পদ্ম জন্মে; সেইরূপ বুদ্ধশিষ্য, আবর্জ্জনার ন্যায় অপদার্থ লোকের মধ্যে এবং অন্ধপ্রায় ও চরিত্রহীন ব্যক্তিগণের মধ্যে, আপন প্রজ্ঞা দ্বারা শোভা পাইতে থাকেন।

বালবগ্গো।

দীঘা জাগরতো রত্তি দীঘং সন্তস্স যোজনং।
দীঘো বালানং সংসারো সদ্ধম্মং অবিজানতং ॥১॥

অন্বয়।—জাগরতো রত্তি দীঘা, সন্তস্স যোজনং দীঘং; সদ্ধম্মং অবিজানতং বালানং সংসারো দীঘো।

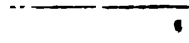
সংস্কৃত।—জাগরিত রাত্রিঃ দীর্ঘা (ভবতি), শ্রান্তস্য যোজনং দীর্ঘং (ভবতি); (তথা) সদ্ধর্ম্মং অবিজানতাং 'বালানাং' সংসারো দীর্ঘঃ (ভবতি)। 'বালানাং'—'বাল' শব্দ এ অধ্যায়ে 'মূর্খ' এই অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে। 'সংসারো'—'সংসার' অর্থে এখানে 'জীবন' বুঝিতে হইবে।

অনুবাদ।—যে জাগরিত থাকে তাহার নিকট রাত্রি দীর্ঘ বোধ হয়, যে শ্রান্ত হয় তাহার নিকট যোজন পথ দীর্ঘ বলিয়া বোধ হয়; সেইরূপ যে সকল মূর্খ সত্য ধর্ম্ম জানে না, তাহাদের নিকট জীবনও অতি দীর্ঘ বলিয়া বোধ হয়।

চরঞ্চে নাধিগচ্ছেয্য সেয্য সদিসমত্তনো।
এক চরিয়ং দল্‌হং কয়িরা নত্থি বালে সহায়তা ॥২॥

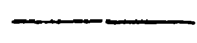
অন্বয়।—চরঞ্চে (কোহপি পুগ্‌গলো) অত্তনো সেয্যং সদিসং (বা) ন অধিগচ্ছেয্য, (তদাসো) দল্‌হং একচরিয়ং কয়িরা; বালে সহায়তা নত্থি।

সংস্কৃত।—চরন্ চেৎ (কোঽপি পুরুষঃ) আত্মনঃ শ্রেয়াংসং সদৃশং (বা) ন অধিগচ্ছেৎ (তদা সঃ) দৃঢ়ং একচর্য্যাং কুর্য্যাৎ ; বালে সহায়তা নাস্তি।

অনুবাদ।—যদি কোন ব্যক্তি ভ্রমণ করিতে করিতে আপনার অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ কিম্বা আপনার সমান কোন ব্যক্তিকে না পান তবে তাঁহার একাকী ভ্রমণ করাই কর্ত্তব্য ; কারণ মূর্খের সঙ্গ কিছুতেই উচিত নহে। মূর্খের সহিত সঙ্গ করা না করা উভয়ই সমান।

পুত্তামহ্ত্থি ধনম্মহ্ত্থি ইতি বালো বিহঞ্ঞতি।
অত্তা হি অত্তনো নত্থি কুতো পুত্তো কুতো ধনং ॥৩॥

অন্বয়।—পুত্তা মে অত্থি, ধনং মে অত্থি ইতি বালো বিহঞ্ঞতি, অত্তা হি অত্তনো নত্থি কুতো পুত্তো কুতো ধনং।

সংস্কৃত।—পুত্রা মে সন্তি, ধনং মে অস্তি ইতি বালঃ বিহন্যতে, আত্মা হি আত্মনো নাস্তি কুতো পুত্রঃ কুতো ধনং।

অনুবাদ।—'আমার পুত্র আছে, আমার ধন আছে' মূর্খেরা এই চিন্তা করিয়া যন্ত্রণা ভোগ করে। যখন আপনিই আপনার নহে, তখন পুত্র কিম্বা ধন কিরূপে আপনার হইবে ?

যো বালো মঞ্ঞতী বাল্যং পণ্ডিতো বাপি তেন সো।
বালো চ পণ্ডিতমানী স বে বালোঽতি বুচ্চতি ॥৪॥

অন্বয়।—যো বালো অত্তনো বাল্যং মঞ্ঞতী সো তেন বাপি পণ্ডিতো (যো) চ বালো পণ্ডিতমানী স বে বালো ইতি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।– যো বালঃ (আত্মনঃ) বাল্যং (মূর্খত্বং) মন্যতে (জানাতীত্যর্থঃ) স তেনাপি (পরিমাণেন) বা পণ্ডিতঃ (জ্ঞানীত্যর্থ) ; (যঃ) চ বালঃ পণ্ডিতমানী স বৈ (যথার্থমেব বাল ইতি উচ্যতে।

অনুবাদ।– যে মূর্খ আপনার মূর্খতা অবগত আছে, সে সেই পরিমাণে জ্ঞানী, কিন্তু যে মূর্খ আপনাকে পণ্ডিত বলিয়া বিবেচনা করে তাহাকেই যথার্থ মূর্খ বলা যায়।

যাবজীবম্পি চে বালো পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি।
ন সো ধম্মং বিজানাতি দব্বী সূপরসং যথা॥ ৫॥

অন্বয়।– বালো যাবজীবম্পি চে পণ্ডিতম্পয়িরুপাসতি, (তথাপি) সো ধম্মং ন বিজানাতি যথা দব্বী সূপরসম্ ন বিজানাতি।

সংস্কৃত। যথা দৰ্ব্বী (কদাচিদপি) সূপরসং ন বিজানাতি (নাস্বাদয়তীত্যর্থঃ,) তথা বালঃ মূর্খঃ যাবজ্জীবমপি চেৎ পণ্ডিতম্ পর্য্যুপাসতে, তথাপি সঃ ধর্ম্মং ন বিজানাতি।

অনুবাদ।– যেমন দৰ্ব্বী (চিরকাল সূপরসের মধ্যে থাকিলেও) কখন সূপরস আস্বাদন করিতে পারে না, সেইরূপ মূর্খ ব্যক্তি চিরজীবন পণ্ডিত সন্নিধানে বাস করিলেও ধর্ম্ম কি তাহা জানিতে পারে না।

মুহুত্তমপি চে বিঞ্ঞূ পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি।
খিপ্পং ধম্মং বিজানাতি জিব্হা সূপরসং যথা॥ ৬॥

অন্বয়।–যথা জিব্হা (খিপ্পং সূপরসং বিজানাতি) বিঞ্‌ঞূ (পুগ্‌গলো) মুহুত্তমপি চে পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি (তদা সো) খিপ্পং ধম্মং বিজানাতি।

সংস্কৃত।—যথা জিহ্বা ক্ষিপ্রং সূপরসং বিজানাতি (আস্বাদয়তীত্যর্থঃ), তথা বিজ্ঞঃ (জনশ্চেৎ) মুহূর্ত্তমপি পণ্ডিতম্ পর্য্যুপাসতে তদা সঃ ক্ষিপ্রং ধর্ম্মং বিজানাতি।

অনুবাদ।—যেমন জিহ্বা মুহূর্ত্তমধ্যে সূপরস আস্বাদন করিতে পারে, সেইরূপ বিজ্ঞ ব্যক্তি পণ্ডিতসন্নিধানে ক্ষণকাল থাকিলেও ধর্ম্ম কি তাহা শীঘ্রই জানিতে পারেন।

চরন্তি বালা দুম্মেধা অমিত্তেনেব অত্তনা।
***করোন্তা পাপকং কম্মং যং হোতি কটুকপ্‌ফলং ॥৭॥**

অন্বয়।—যং কটুকপ্‌ফলং হোতি (তং) পাপকং কম্মং করোন্তা দুম্মেধা বালা অমিত্তেনেব অত্তনা চরন্তি।

সংস্কৃত। যৎ কটুকফলং ভবতি তৎ পাপকং কর্ম্ম কুর্ব্বন্তঃ দুর্ম্মেধসঃ বালা অমিত্রেণৈব আত্মনা চরন্তি।

অনুবাদ।—অল্পমেধা মূর্খ ব্যক্তিগণ, যাহার ফল কটু (তিক্ত) এরূপ পাপকর্ম্ম করিয়া নিজেরাই নিজের শত্রুতাচরণ করে।

ন তং কম্মং কতং সাধু যং কত্বা অনুতপ্পতি।
যস্স অস্সুমুখো রোদং বিপাকং পটিসেবতি ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—ন তং কম্মং সাধু কতং যং কত্বা (পুগ্‌গলো) অনুতপ্পতি, যস্স (চ) বিপাকং অস্সুমুখো রোদং পটিসেবতি।

সংস্কৃত।—ন তৎ কর্ম্ম সাধু কৃতং যৎ কৃত্বা (জনঃ) অনুতপ্যতে, যস্য চ বিপাকং (ফলং) অশ্রুমুখঃ রুদন্ প্রতিসেবতে।

---

* করোন্ত (ব্রহ্ম)

অনুবাদ।—যে কর্ম্ম করিয়া লোকের অনুতাপ করিতে হয়, এবং যাহার ফল রোদনমুখে গ্রহণ করিতে হয় সেকর্ম্ম করা ভাল নয়।

তঞ্চ কম্মং কতং সাধু যং কত্বা নানুতপ্পতি।
যস্স *পতীতো সুমনো বিপাকং পটিসেবতি॥ ৯॥

অন্বয়।—তঞ্চ কম্মং সাধু কতং যং কত্বা নানুতপ্পতি যসস (চ) বিপাকং পতীতো সুমনো (সন্তো) পটিসেবতি।

সংস্কৃত।—তচ্চ কর্ম্ম সাধু কৃতং যৎ কৃত্বা নানুতপ্যতে যস্য চ বিপাকং প্রতীতঃ (সন্তুষ্টঃ) সুমনাঃ সন্ প্রতিসেবতে।

অনুবাদ।—যে কার্য্য করিলে লোকের অনুতাপ করিতে হয় না এবং যাহার ফল আনন্দে ও প্রফুল্লমনে গ্রহণ করিতে পারা যায় সেই কর্ম্ম করা ভাল।

---

†মধুবা মঞ্ঞতী বালো যাব পাপং ন পচ্চতি।
যদা চ পচ্চতী পাপং অথ বালো দুক্খং নিগচ্ছতি॥১০॥

অন্বয়।—যাব পাপং ন পচ্চতি (তাবৎ) বালো (তং) মধুবা মঞ্ঞ্ঞতী, যদা চ পাপং পচ্চতী অথ বালো দুক্খং নিগচ্ছতি।

সংস্কৃত।—যাবৎ পাপং ন পচ্যতে (তাবৎ) বালঃ (তৎ) মধুবা মন্যতে, যদা চ পাপং পচ্যতে তদা বালঃ দুঃখং নিগচ্ছতি।

অনুবাদ।—যতক্ষণ পাপ পরিপক্ক না হয় অর্থাৎ যতক্ষণ পাপের ফল না

* পতিতো (ব্রহ্ম) † মাধুবা।

ফলে ততক্ষণ মূর্খ ব্যক্তি তাহাকে মধুর বলিয়া বিবেচনা করে, কিন্তু যখন পাপ পরিপক্ক হয় তখন তাহাকে দুঃখ পাইতে হয়।

মাসে মাসে কুসগ্গেন বালো *ভুঞ্জেথ ভোজনং।
ন সো সঙ্খতধম্মানং কলং নাগ্‌ঘতি সোলসিং ॥১১॥

অন্বয়।—বালো মাসে মাসে কুসগ্গেন ভোজনং ভুঞ্জেথ (তথাপি) সো সঙ্খতধম্মানং সোলসিং কলং ন অগ্‌ঘতি।

সংস্কৃত।—বালঃ মাসে মাসে কুশাগ্রেণ ভোজনং ভুঞ্জীত তথাপি সঃ সংখ্যাতধর্ম্মাণাম্ (জ্ঞাতধর্ম্মাণাম্, তুলিতধর্ম্মাণাম্) ষোড়শীং কলাং ন অর্হতি।

অনুবাদ।—মূর্খ ব্যক্তি মাসে মাসে কুশাগ্র দ্বারা অন্ন ভোজন করিলেও যে সকল ব্যক্তি ধর্ম্ম জ্ঞাত আছেন তাঁহাদের ষোড়শাংশের একাংশের উপযুক্ত নহে।

ন হি পাপং কতং কম্মং সজ্জু †খীরং ব মুচ্চতি।
ডহন্তং বালমন্বেতি ভস্মাচ্ছন্নো ব পাবকো ॥ ১২ ॥

অন্বয়।—ন হি কতং পাপং কম্মং খীরং ব সজ্জু মুচ্চতি, ভস্মাচ্ছন্নো পাবকো ব ডহন্তং বালং অন্বেতি।

সংস্কৃত।—ন হি কৃতং পাপং কর্ম্ম ক্ষীরমিব সদ্যঃ মূঞ্চতি (প্রকৃতিং জহাতি), ভস্মাচ্ছন্নো পাবক ইব দহন্ বালমন্বেতি।

অনুবাদ।—যেমন সদ্য প্রাপ্ত দুগ্ধ শীঘ্র ছাড়ে না (অর্থাৎ নষ্ট হয় না)

---

* ভুঞ্জেয্য (ব্রহ্ম)। † খির (ব্রহ্ম)

তেমনি কৃত পাপকর্ম্ম শীঘ্র ছাড়ে না। ভস্মাচ্ছাদিত বহ্নির ন্যায় দহন করিতে করিতে মূর্খকে অনুসরণ করে।

যাবদেব অনত্থায় ঞত্তং বালস্স জায়তি।
হন্তি বালস্স সুক্কংসং মুদ্ধমস্স বিপাতয়ং ॥ ১৩ ॥

অন্বয়।—যাবদেব ঞত্তং (হোতি তাব পাপং কম্মং) বালস্স অনত্থায় জায়তি, অস্স মুদ্ধম্ বিপাতয়ং বালস্স সুক্কংসং হন্তি।

সংস্কৃত।—যাবদেব জ্ঞপ্তং ভবতি তাবদেব পাপং কর্ম্ম মূর্খস্য অনর্থায় জায়তে, অস্য মূর্দ্ধানম্ বিপাতয়ন্ মূর্খস্য শুক্লাংশং (সৌভাগ্যমিত্যর্থঃ) হন্তি (নাশয়তি)।

অনুবাদ।—যখনই পাপ কর্ম্ম প্রকাশিত হইয়া পড়ে তখনই উহা মূর্খের অনর্থ ঘটায়, মূর্খের মস্তকে আঘাত করিয়া তাহার সৌভাগ্য হরণ করে।

অসতং ভাবনমিচ্ছেয্য পুরেক্খারঞ্চ ভিক্খুসু।
আবাসেসু চ ইস্সরিয়ং পূজা পরকুলেসু চ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়।—(বালো) অসতং ভাবনমিচ্ছেয্য, ভিক্খুসু পুরেক্খারং (ইচ্ছেয্য), আবাসেসু চ ইস্সরিয়ং (ইচ্ছেয্য), পরকুলেসু চ পূজা (ইচ্ছেয্য)।

সংস্কৃত।—(বালঃ) অসৎ ভাবনম্ ইচ্ছেৎ, ভিক্ষুষু পুরস্কারং (ইচ্ছেৎ) আবাসেষু (বিহারেষু) চ ঐশ্বর্য্যং (ইচ্ছেৎ) পরকুলেষু চ পূজাং (ইচ্ছেৎ)।

অনুবাদ।—মূর্খ ব্যক্তি মিথ্যা খ্যাতি লাভ করিতে ইচ্ছা করুক, ভিক্ষুগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠত্ব লাভের ইচ্ছা করুক ; বিহারে কর্ত্তৃত্ব লাভ

করিতে ইচ্ছা করুক, এবং অন্য লোকের পরিবারবর্গের নিকট পূজা লাভ করিতে ইচ্ছা করুক।

মমেব কতমঞ্ঞন্তু গিহী পব্বজিতা উভো।
মমেবাতিবসা অস্সু কিচ্চা-কিচ্চেসু কিস্মিচি।
ইতি বালস্স সঙ্কপ্পো ইচ্ছা মানো চ বড্ঢতি ॥১৫॥

অন্বয়।—গিহী পব্বজিতা উভো মমেব কতমঞ্ঞন্তু, কিস্মিচি কিচ্চাকিচ্চেসু মমেব অতিবসা অস্সু, ইতি বালস্স সঙ্কপ্পো। ইচ্ছা মানো চ (অসস্) বড্ঢতি।

সংস্কৃত।—গৃহী প্রব্রজিতঃ উভৌ মমৈব কৃতং মন্যেতাম্ কেষুচিৎ কৃতা-কৃত্যেষু মমৈব অতিবশৌ স্তাম, ইতি বালস্য সঙ্কল্পঃ ইচ্ছা (বাসনা) মানশ্চ অভিমানশ্চ) বর্দ্ধতে।

অনুবাদ।—গৃহী এবং ভিক্ষু উভয়েই ইহা আমি করিয়াছি বিবেচনা করুক, কার্য্যাকার্য্য সকল বিষয়েই আমার একান্ত বশবর্ত্তী হউক, মূর্খ ব্যক্তি এইরূপ সঙ্কল্প করে এবং তাহার সঙ্কল্প ও অহঙ্কার বর্দ্ধিত হইতে থাকে।

অঞ্ঞাহি লাভূপনিসা অঞ্ঞা নিব্বানগামিনী।
এবমেতং অভিঞ্ঞায় ভিক্খু বুদ্ধস্স সাবকো।
সক্কারং নাভিনন্দেয্য বিবেকমনুব্রূহয়ে ॥ ১৬ ॥

কালবগ্গো পঞ্চমো।

অন্বয়।—অঞ্ঞা হি লাভূপনিসা অঞ্ঞা নিব্বানগামিনী, বুদ্ধস্স

সাবকো ভিক্কুখু এবমেতং অভিঞ্ঞায় সক্কারং ন অভিনন্দেয্য বিবেকমনুব্রূহয়ে।

সংস্কৃত।—অন্যা হি লাভোপনিষৎ, অন্যা নির্ব্বাণগামিনী। বুদ্ধস্য শ্রাবকঃ ভিক্ষুঃ এবং অভিজ্ঞায় সৎকারং ন অভিনন্দেৎ (প্রার্থয়েত); 'বিবেকম্'* 'অনুব্রূহয়েৎ'।

অনুবাদ।—লাভের পথ এক, নির্ব্বাণের পথ আর, বুদ্ধশিষ্য ভিক্ষু ইহা জানিয়া সম্মান আকাঙ্ক্ষা করেন না, বিবেক অবলম্বন করেন অর্থাৎ সংসার, অসচ্চিন্তা, এবং উপাধি পরিত্যাগ করিয়া নির্ব্বাণ অনুসন্ধান করেন।

* "বিবেক" অর্থে সদসৎ বিচার। কিন্তু বৌদ্ধশাস্ত্রে ইহা ভিন্ন অর্থে ব্যবহৃত হয়। বিবেক তিন প্রকার। কায় বিবেক, চিত্তবিবেক ও উপাধি বিবেক।

পণ্ডিতবগ্গো।

নিধীনং ব পবত্তারং যং পস্সে বজ্জদস্সিনং।
নিগ্গয্হবাদিং মেধাবিং তাদিসং পণ্ডিতং ভজে।
তাদিসং ভজমানস্স সেয্যো হোতি ন পাপিয়ো ॥১॥

অন্বয়।—নিধীনং পবত্তারং ব বজ্জদস্সিনং নিগ্গয্হবাদিং মেধাবিং যং পস্সে, তাদিসং পণ্ডিতং ভজে; তাদিসং (পুগ্গলং) ভজমানস্স সেয্যো হোতি ন পাপিয়ো (হোতি)।

সংস্কৃত।—নিধীনাং প্রবক্তারম্ ইব বর্জ্জ্যদর্শিনং 'নিগৃহ্যবাদিনং' মেধাবিনং যং পশ্যেৎ তাদৃশং পণ্ডিতং ভজেৎ তাদৃশং পুরুষং ভজমানস্য শ্রেয়ঃ ভবতি ন পাপীয়ঃ ভবতি।

অনুবাদ।—গুপ্তধনপ্রদর্শকের ন্যায় যিনি সত্য ধর্ম্মপ্রদর্শন করেন, যিনি বর্জ্জনীয় বিষয় দেখাইয়া দেন, যিনি দোষ দেখিলে ভর্ৎসনা করেন, যিনি মেধাবী, এরূপ ব্যক্তি যাঁহাকে দেখিবে, তাঁহাকে পণ্ডিতজ্ঞানে অনুসরণ করিবে; তাদৃশ ব্যক্তিকে অনুসরণ করিলে অমঙ্গল হয় না, মঙ্গলই হয়।

ওবদেয্যানুসাসেয্য অসব্ভা চ নিবারয়ে।
সতং হি সো পিয়ো হোতি অসতং হোতি অপ্পিয়ো॥২॥

নিগ্গয্হবাদি'—অর্থাৎ 'যিনি দোষ দেখিলে তাহার প্রশ্রয় না দিয়া ভর্ৎসনা করেন'।

'অসব্ভা'।—এখানে 'অসভ্য শব্দের অর্থ 'যাহা করা ঠিক নহে।' ইহাই উহার মূল অর্থ।

অন্বয়।--(পণ্ডিতো) ওবদেয্য অনুসাসেয্য অসব্‌ভা চ নিবারয়ে, হি সো সতং পিয়ো হোতি, অসতং অপ্পিয়ো (হোতি)।

সংস্কৃত।—পণ্ডিতঃ অববদেৎ, অনুশিষ্যাৎ 'অসভ্যাৎ' (অন্যায়াচরণাৎ) চ নিবারয়েৎ, স হি সতাং প্রিয়ো ভবতিং, অসতাং চ অপ্রিয়ো ভবতি।

অনুবাদ।—পণ্ডিত ব্যক্তি তিরস্কার করিবেন, শাসন করিবেন, অন্যায়াচরণ হইতে নিবৃত্ত করিবেন। ইহাতে তিনি নিশ্চিত সৎলোকের প্রিয়পাত্র হইবেন এবং অসৎ লোকের অপ্রিয় হইবেন।

ন ভজে পাপকে মিত্তে ন ভজে পুরিসাধমে।
ভজেথ মিত্তে কল্যাণে ভজেথ পুরিসুত্তমে ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—পাপকে মিত্তে ন ভজে, পুরিসাধমে (মিত্তে) ন ভজে, কল্যাণে মিত্তে ভজেথ, পুরিসুত্তমে (মিত্তে) ভজেথ।

সংস্কৃত।—পাপকানি মিত্রাণি ন ভজেৎ, পুরুষাধমানি (মিত্রাণি) চ ভজেৎ। কল্যাণানি মিত্রাণি ভজেৎ,পুরুষোত্তমানি (মিত্রাণি) চ ভবেৎ।

অনুবাদ।–পাপীকে মিত্র করিবে না, পুরুষাধমকে মিত্র করিবে না; ধার্ম্মিককে মিত্র করিবে, পুরুষোত্তমকে মিত্র করিবে।

***ধম্মপীতী সুখং সেতি বিপ্পসন্নেন চেতসা।**
অরিয়প্পবেদিতে ধম্মে সদা রমতি পণ্ডিতো ॥৪॥

অন্বয়।–ধম্মপীতী বিপ্পসন্নেন চেতসা সুখং সেতি, পণ্ডিতো অরিয়প্পবেদিতে ধম্মে সদা রমতি।

---

* ধম্মপিতি (ব্রহ্ম)

সংস্কৃত।—ধর্ম্মপীতী বিপ্রসন্নেন চেতসা সুখং শেতে ; পণ্ডিতঃ আর্য্য-প্রবেদিতে ধর্ম্মে সদা রমতে।

অনুবাদ।—ধর্ম্মপানকারী অর্থাৎ ধার্ম্মিক ব্যক্তি সুখে প্রসন্নান্তঃকরণে বাস করেন; পণ্ডিত ব্যক্তিগণ আর্য্যগণ' (বৌদ্ধ সাধন মার্গে আরূঢ় ব্যক্তিগণ) কর্ত্তৃক প্রদর্শিত ধর্ম্মে সর্ব্বদা বিচরণ করেন।

উদকং হি নয়ন্তি নেত্তিকা উসুকারা নময়ন্তি তেজনং।
দারুং নময়ন্তি তচ্ছকা অত্তানং *দময়ন্তি পণ্ডিতা ॥৫॥

অন্বয়।—নেত্তিকা হি উদকং নয়ন্তি, উসুকারা তেজনং নময়ন্তি, তচ্ছকা দারুং নময়ন্তি, (তথা) পণ্ডিতা অত্তানং দময়ন্তি।

সংস্কৃত।—নেতৃকা হি উদকং নয়ন্তি, ইষুকারাস্তেজনং নময়ন্তি, তক্ষকাঃ দারুং নময়ন্তি, (তথা) পণ্ডিতা আত্মানং দময়ন্তি।

অনুবাদ।—মৃত্তিকা খননকারিগণ জলকে (ইচ্ছানুরূপ) লইয়া যায়, বাণপ্রস্তুতকারীরা বাণকে (যেরূপ ইচ্ছা) নমিত করে, সূত্রধারেরা কাষ্ঠখণ্ডকে (ইচ্ছানুযায়ী) আকারে প্রস্তুত করে, (সেইরূপ) পণ্ডিতগণ আপনাকে (নিজ মনকে) যেরূপ ইচ্ছা চালিত করেন।

সেলো যথা †একঘনো বাতেন ন সমীরতি।
এবং নিন্দাপসংসাসু ন সমিঞ্জন্তি পণ্ডিতা ॥৬॥

অন্বয়।—যথা একঘনো সেলো বাতেন ন সমীরতি, এবং পণ্ডিতা নিন্দাপসংসাসু ন সমিঞ্জন্তি।

---

* নময়ন্তি † একঘন

সংস্কৃত।—যথা একঘনঃ শৈলঃ বাতেন ন সমীরতি, এবং পণ্ডিতাঃ নিন্দাপ্রশংসাসু ন সমিঞ্জন্তি (বিচলিতা ভবন্তি)।

অনুবাদ।—যেমন ঘন প্রস্তরময় কঠিন পর্ব্বত বায়ুতে বিচলিত হয় না, সেইরূপ পণ্ডিতগণ নিন্দা ও প্রশংসাতে বিচলিত হন না।

যথাপি রহদো গম্ভীরো বিপ্পসন্নো অনাবিলো।
এবং ধম্মানি সুত্বা ন বিপ্পসীদন্তি পণ্ডিতা ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—যথাপি গম্ভীরো বিপ্পসন্নো অনাবিলো রহদো, এবং পণ্ডিতা ধম্মানি সুত্বা ন বিপ্পসীদন্তি।

সংস্কৃত।—যথাপি গম্ভীরঃ প্রসন্নঃ অনাবিলঃ হ্রদঃ, এবং পণ্ডিতা ধর্ম্মান্ শ্রুত্বা বিপ্রসীদন্তি।

অনুবাদ।—পণ্ডিতগণ ধর্ম্ম শ্রবণ করিয়া, গভীর, নিস্তরঙ্গ, স্থির হ্রদের ন্যায় প্রশান্ত হইয়া থাকেন।

———

সব্বত্থ বে সপ্পুরিসা *বজন্তি ন কামকামা
লপয়ন্তি সন্তো।
সুখেন ফুট্‌ঠা অথবা দুখেন উচ্চাবচং পণ্ডিতা
দস্সয়ন্তি ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—সপ্পুরিসা সব্বত্থ বে বজন্তি সন্তো কামকামা (সন্তো) ন লপয়ন্তি; সুখেন অথবা দুখেন ফুট্‌ঠা পণ্ডিতা উচ্চাবচং ন দস্‌সয়ন্তি।

সংস্কৃত।—সৎপুরুষাঃ সর্ব্বত্র বৈ ব্রজন্তি সন্তঃ (সাধবঃ) কামকামাঃ

* চজন্তি

(সন্তঃ) ন লপন্তি ; সুখেন অথবা দুঃখেন স্পৃষ্টাঃ পণ্ডিতা উচ্চাবচং ন দর্শয়ন্তি।

অনুবাদ।—পণ্ডিত ব্যক্তি সকল প্রকার অবস্থার মধ্যে সৎপথে অগ্রসর হন, সাধু ব্যক্তি কাম্য বস্তুর বিষয় আলাপ করেন না ; সুখে অথবা দুঃখে পড়িয়া তাহারা উচ্চাবচ অর্থাৎ উদ্ধত বা অবনত আকার ধারণ করেন না।

ন অত্তহেতু ন পরস্স হেতু ন পুত্তমিচ্ছে ন ধনং
ন রট্ঠং।
ন ইচ্ছেয্য অধম্মেন সমিদ্ধিমত্তনো স সীলবা
পঞ্ঞবা ধম্মিকো সিয়া ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—(যো) ন অত্তহেতু ন (চ) পরস্স হেতু ন পুত্তমিচ্ছে ন ধনং (ইচ্ছে) ন রট্ঠং ইচ্ছে, ন অধম্মেন অত্তনো সমিদ্ধিমিচ্ছেয্য, স সীলবা পঞ্ঞবা ধম্মিকো (বা) সিয়া।

সংস্কৃত।—যো ন আত্মহেতোঃ ন চ পরস্য হেতোঃ পুত্রমিচ্ছেৎ, ধনম্ ইচ্ছেৎ, রাষ্ট্রমিচ্ছেৎ, ন অধর্ম্মেণ আত্মনঃ সমৃদ্ধিমিচ্ছেৎ, স শীলবান্ প্রজ্ঞাবান্ ধার্ম্মিকশ্চ স্যাৎ।

অনুবাদ।—যিনি আপনার কিংবা পরের জন্য পুত্র বা ধন বা রাজ্য কিছুই ইচ্ছা করেন না, যিনি অধর্ম্মদ্বারা আপনার সমৃদ্ধি ইচ্ছা করেন না ; তিনি সচ্চরিত্র, জ্ঞানী এবং ধার্ম্মিক হয়েন।

অপ্পকা তে মনুস্সেসু যে জনা পারগামিনো।
অথায়ং ইতরা পজা তীরমেবানুধাবতি ॥ ১০

অন্বয়।—মনুস্সেসু যে জনা পারগামিনো তে অপ্পকা, অথ ইতরা পজা তীরমেবানুধাবতি।

সংস্কৃত।—মনুষ্যেষু যে জনাঃ পারগামিনঃ তে অল্পকাঃ,অথ ইতরা প্রজাঃ (জনা ইতি যাবৎ) তীরমেবানুধাবন্তি।

অনুবাদ।—মনুষ্যগণের মধ্যে অতি অল্পসংখ্যক ব্যক্তি নির্ব্বাণ সাগরের পারগামী হইতে পারেন, অবশিষ্ট ব্যক্তিগণ কেবল তীরে দৌড়িতে থাকে।

যে চ খো সম্মদক্খাতে ধম্মে ধম্মানুবত্তিনো।
তে জনা পারমেস্সন্তি মচ্চুধেয্যং সুদুত্তরং ॥১১॥

অন্বয়।—যে চ খো ধম্মে সম্মদক্খাতে (সতি) ধম্মানুবত্তিনো (হোন্তি) তে জনা সুদুত্তরং মচ্চুধেয্যং পারমেস্সন্তি।

সংস্কৃত। যে চ খলু ধর্ম্মে সম্যগাখ্যাতে সতি ধর্ম্মানুবর্ত্তিনা ভবন্তি, তে জনাঃ সুদুস্তরস্য মৃত্যুধেয়স্য পারমেষ্যন্তি।

অনুবাদ।—ধর্ম্ম উত্তমরূপে ব্যাখ্যাত হইলে, যাহারা ধর্ম্মের অনুসরণ করে, তাহারা নিশ্চিত সুদুস্তর যমরাজ্য অতিক্রম করিবে।

কণ্হং ধম্মং বিপ্পহায় সুক্কং ভাবেথ পণ্ডিতো।
ওকা অনোকং আগম্ম বিবেকে যত্থ দূরমং ॥১২॥
তত্রাভিরতিমিচ্ছেয্য হিত্বা কামে অকিঞ্চনো।
পরিয়োদপেয্য অত্তানং চিত্তক্লেসেহি পণ্ডিতো ॥১৩॥

অন্বয়।—পণ্ডিতো কণ্হং ধম্মং বিপ্পহায় সুক্কং (ধম্মং) ভাবেথ, ওকা অনোকং আগম্ম যত্থ দূরমং তত্র বিবেকে অভিরতিং ইচ্ছেয্য;

কামে হিত্বা অকিঞ্চনো (সন্তো) পণ্ডিতো চিত্তক্লেসেহি অত্তানং পরিয়োদপেয্য।

সংস্কৃত।—পণ্ডিতঃ 'কৃষ্ণং ধর্ম্মং' বিপ্রহায় 'শুক্লং ধর্ম্মং' ভাবেৎ, ওকাৎ গৃহাৎ অনোকং আগম্য 'যত্র দূরমং' আনন্দহীনত্বং (এবাস্তীতি) তত্র 'বিবেকে' অভিরতিং ইচ্ছেৎ, কামান্ হিত্বা অকিঞ্চনঃ (সন্) পণ্ডিতঃ 'চিত্তক্লেশৈঃ' আত্মানং পর্য্যবদাপয়েৎ।

অনুবাদ।—পণ্ডিত ব্যক্তি সংসারের (কৃষ্ণবর্ণ) দুঃখময় জীবন পরিত্যাগ করিয়া (শুক্লবর্ণ) বৈরাগ্যপূর্ণ শান্তিময় জীবন যাপন করেন ও ভিক্ষুব্রত অবলম্বন পূর্ব্বক ক্লেশকর ও মোহোৎপাদক বাসনাসমহ পরিত্যাগ করিয়া বিবেক আশ্রয়পূর্ব্বক চিত্তের আনন্দে জীবন অতিবাহিত করেন।

যেসং সম্বোধি অঙ্গেসু সম্মা চিত্তং সুভাবিতং।
আদানপটিনিস্সগ্গে অনুপাদায় যে রতা।
খীনাসবা *জুতীমতা তে লোকে পরিনিব্বুতা ॥১৪॥

পণ্ডিতবগ্গো ছট্ঠো।

অন্বয়।—যেসং চিত্তং সম্বোধি অঙ্গেসু সম্মা সুভাবিতং, আদানপটিনিস্সগ্গে যে অনুপাদায় রতা, খীনাসবা জুতীমতা তে লোকে পরিনিব্বুতা।

সংস্কৃত।—যেষাং চিত্তং 'সম্বোধ্যঙ্গেষু' সম্যক সুভাবিতম্ আদান-প্রতি-নিঃসর্গে যে অনুপাদায় রতাঃ (রমন্তে, আনন্দমনুভবন্তীর্থঃ) ক্ষীণাসবাঃ জ্যোতির্ম্মন্তঃ, তে লোকে (ইহলোকে এব) পরিনির্বৃতাঃ (মুক্তাঃ) ভবন্তি।

---

* জুতিমন্তা

অনুবাদ।—যাঁহাদের চিত্ত সপ্ত বোধিজ্ঞানে সুপ্রতিষ্ঠিত, যাঁহারা বাসনাতে আবদ্ধ না হইয়া চিত্তে আনন্দ উপভোগ করেন, যাঁহারা মনের দুর্ব্বলতা জয় করিয়াছে, সেইরূপ ব্যক্তি ইহ লোকেই শাশ্বত আনন্দ লাভ করেন।

———

অরহন্তবগ্গো।

গতদ্ধিনো বিসোকস্স বিপ্পমুত্তস্স *সব্বধি।
সব্বগন্থপহীণস্স পরিলাহো ন বিজ্জতি ॥ ১ ॥

অন্বয়।—গতদ্ধিনো বিসোকস্স সব্বধি বিপ্পমুত্তস্স সব্বগন্থপহীণস্স (জনস্স) পরিলাহো ন বিজ্জতি।

সংস্কৃত।—গতাধ্বনঃ, বিশোকস্য, 'সর্ব্বধা' বিপ্রমুক্তস্য সর্ব্বগ্রন্থপ্রহীণস্য জনস্য পরিদাহো (দুঃখম্) ন বিদ্যতে।

অনুবাদ।—যাঁহার পথ চলা শেষ হইয়াছে, অর্থাৎ যিনি গন্তব্য স্থানে পৌছিয়াছেন, যিনি বিগতশোক হইয়াছেন, যিনি সর্ব্ব প্রকারে মুক্ত হইয়াছেন, এবং যাঁহার সকল গ্রন্থি ছিন্ন হইয়াছে তাঁহার কোন দুঃখ নাই।

উয্যুঞ্জন্তি সতীমন্তো* ন নিকেতে রমন্তি তে।
হংসা ব পল্ললং হিত্বা ওকমোকং জহন্তি তে ॥২॥

অন্বয়।—তে সতীমন্তো উয্যুঞ্জন্তি, নিকেতে ন রমন্তি; পল্ললং হিত্বা হংসা ব তে ওকমোকং জহন্তি।

সংস্কৃত।—তে 'স্মৃতিমন্তঃ' (একাগ্রমনসঃ সন্তঃ) উদ্যুঞ্জন্তি (ধর্ম্মাভ্যাসে

* সব্বধী

'সব্বধি'—অর্থাৎ 'সর্ব্বপ্রকারে' সর্ব্ববিষয়ে' এই শব্দটীর সংস্কৃত প্রতিবাক্য Childers দিতে পারেন নাই। 'সর্ব্বধার' সহিত ইহার কতক সাদৃশ্য আছে। এজন্য আমরা উহাই করিলাম।

'সতীমন্তো,—'স্মৃতি' শব্দের পালি ভাষার সাধারণ অর্থ ব্যতীত কয়েক প্রকার অর্থ পাওয়া যায়। 'একাগ্রতা, মনোযোগ' এই অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

উদ্যোগিনো ভবন্তি), নিকেতে (আবাসে) ন রমন্তে, (মোদন্তে, মুদমাপ্নুবন্তি), (পরন্তু) পল্বলং হিত্বা (প্রস্থিতা ইতি শেষঃ) হংসা ইব তে (অর্হন্তঃ) ওকমোকং জহতি (ত্যজন্তি)।

অনুবাদ।—যাহারা একাগ্রমনে ধর্ম্মাভ্যাসে নিরত রহেন, গৃহ সুখে আবদ্ধ হন না; হংসগণ যেমন পুষ্করিণী ত্যাগ করিয়া চলিয়া যায়, তাঁহারা সেইরূপ গৃহ ত্যাগ করিয়া চলিয়া যান।

যেসং সন্নিচয়ো নত্থি যে পরিঞ্ঞাতভোজনা।
সুঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ *বিমোক্খো †যস্‌স গোচরো।
আকাসেব সকুন্তানং গতি তেসং দুরন্নয়া ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—যেসং সন্নিচয়ো নত্থি, যে পরিঞ্‌ঞাতভোজনা, সুঞ্‌ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোক্‌খো যস্‌স গোচরো, আকাশে সকুন্তানং ব তেসং গতি দুরন্নয়া।

সংস্কৃত।—যেষাং সন্নিচয়ঃ (অর্থসঞ্চয় ইত্যর্থঃ) নাস্তি, যে পরিজ্ঞাত-

* বিমোখো † যেসং।

'পরিঞ্‌ঞাতভোজনা'—বৌদ্ধধর্ম্মে ভোজনবিষয়ে তিনটী 'পরিঞ্‌ঞা (পরিজ্ঞা) কথিত হইয়াছে।

ঞাণপরিঞ্‌ঞা' (জ্ঞানপরিজ্ঞা) অর্থাৎ আহারের জাতি বিষয়ক জ্ঞান; 'তীরণ পরিঞ্‌ঞা' (তীরণপরিজ্ঞা) অর্থাৎ বাহ্য আহার অতি নীচ ও অপবিত্র এই জ্ঞান; 'পহানপরিঞ্‌ঞা' (প্রহাণপরিজ্ঞা) অর্থাৎ আহারের সকল সুখ ত্যাগ করিতে হইবে এই জ্ঞান। যিনি এই তিন প্রকার জ্ঞানের সহিত ভোজন করেন, তিনি 'পরিজ্ঞাতভোজন।'

ভোজনাঃ, শূন্যতারূপঃ অনিমিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যেষাং গোচরঃ, আকাশে শকুন্তানাম্ ইব তেষাং গতিঃ দুরন্বয়া।

অনুবাদ।—যাঁহার অর্থসংঞ্চয় নাই, যিনি 'পরিজ্ঞা'ত্রয়ের সহিত ভোজন করেন, শূন্যতারূপ ও অনিমিত্ত বিমোক্ষ (অর্থাৎ নির্ব্বাণ) যাঁহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের গতি যেমন নিরূপণ করা যায় না, তাঁহাদিগের গতিও সেইরূপ নিরূপণ করা যায় না।

যস্সাসবা পরিক্খীণা আহারে চ অনিস্সিতো।
সুঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোক্খো[১] যস্স গোচরো।
আকাসেব সকুন্তানং পদং তস্স দুরন্নয়ং ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—যস্‌স আসবা পরিক্‌খীণা, (যো) চ আহারে অনিস্‌সিতো* সুঞ্‌ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোক্‌খো যস্‌স গোচরো, আকাশে সকুন্তানং ব তস্‌স পদং দুরন্নয়ং।

সংস্কৃত।—যস্য 'আসবাঃ' (কামাদিদোষাঃ) পরিক্ষীণাঃ, যশ্চ আহারে অনিঃসৃতঃ, শূন্যতঃ অনিমিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যস্য গোচরঃ, আকাশে শকুন্তানামিব তস্য পদং দুরন্বয়ম্।

অনুবাদ।—যাঁহার কামাদি দোষসকল ক্ষয় প্রাপ্ত হইয়াছে, যিনি 'আহার' চতুষ্টয়ের বশীভূত নহেন, শূন্যতারূপ ও অনিমিত্ত

---

* 'আহারে অনিস্‌সিতো'—'আহার চারি প্রকার। 'কবলিঙ্কারো' অর্থাৎ খাদ্য; 'ফস্‌সো' (স্পর্শঃ); 'মনোসঞ্চেতনা অর্থাৎ চিন্তা; এবং 'বিঞ্‌ঞানম্' অর্থাৎ সংজ্ঞা।

১। ফসবুল সাহেব কৃত ধম্মপদের লাটিন সংস্করণে বিমোখো শব্দ ব্যবহৃত হইয়াছে।

বিমোক্ষ যাঁহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের গতি যেমন দুর্জ্ঞেয়, তাঁহার গতিও সেইরূপ দুর্জ্ঞেয়।

যস্সিন্দ্রিয়ানি সমথং গতানি অস্সা যথা
সারথিনা সুদন্তা।
পহীনমানস্স অনাসবস্স দেবাপি তস্স পিহয়ন্তি
তাদিনো ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—সুদন্তা অস্সা সারথিনা যথা, যস্স ইন্দ্রিয়ানি সমথং গতানি, তাদিনো পহীনমানস্স অনাসবস্স তস্স্ দেবাপি পিহয়ন্তি।

সংস্কৃত।—সুদান্তা অশ্বাঃ সারথিনা যথা (ইব) যস্য ইন্দ্রিয়াণি 'শমথং-(শান্ততামিত্যর্থঃ) গতানি, তাদৃশস্য প্রহীণমানস্য গতাভিমানস্য অনাসবস্য নিষ্কলুষস্য তস্য জনস্য (ভাগ্যং) দেবা অপি স্পৃহয়ন্তি।

অনুবাদ।—সারথি যেমন অশ্বগণকে দমন করে, সেইরূপ যিনি ইন্দ্রিয়গণকে শান্ত করিয়াছেন, তাদৃশ নিরভিমান নিষ্কলুষ পুরুষকে দেবতারাও ঈর্ষ্যা করেন।

পঠবীসমো নো বিরুজ্ঝতি ইন্দখীলূপমো তাদি
সুব্বতো।
রহদো ব অপেতকদ্দমো সংসারা ন ভবন্তি
তাদিনো ॥ ৬ ॥

'পঠবীসমো' 'ইন্দখীলূপমো'—পৃথিবীর সমান ও 'ইন্দ্রকীলোপম' বলিলে সচরাচর 'ধৈর্য্যশালী' ও 'দৃঢ়' এইরূপ অর্থ বুঝাইয়া থাকে কিন্তু বুদ্ধঘোষ অন্যরূপ অর্থ করিয়াছেন। তিনি লিখিয়াছেন, "যেমন লোকে পৃথিবীর উপর পবিত্র গন্ধমাল্যাদি নিক্ষেপ

অন্বয়।—তাদি সুব্বতো পঠবীসমো ইন্দখীলূপমো নো বিরুজ্ঝতি, (সো) অপেতকদ্দমো রহদো ব, তাদিনো সংসারা ন ভবন্তি।

সংস্কৃত।—তাদৃক্ সুব্রতঃ 'পৃথিবীসমঃ' 'ইন্দ্রকীলোপমঃ' নো বিরুধ্যতে (শুভাশুভয়োঃ মানাপমানয়োশ্চ বিরোধিনঃ ন ভবন্তীত্যর্থঃ); স অপেতকর্দ্দমঃ হ্রদ ইব (নির্ম্মলঃ শান্তশ্চ ভবতি), তাদৃশস্য অর্হতঃ সংসারাঃ (জন্মানি ইত্যর্থঃ) ন ভবন্তি।

অনুবাদ।—তাদৃশ সুব্রত পুরুষ পৃথিবী এবং ইন্দ্রকীলের ন্যায় শুভাশুভে ও শক্রমিত্রে সমভাবাপন্ন; তাঁহারা পঙ্কহীন হ্রদের ন্যায় নির্ম্মল এবং শান্ত। তাদৃশ ব্যক্তিকে সংসারে পুনরাবর্ত্তন করিতে হয় না।

সন্তং তস্স মনং হোতি সন্তা বাচা চ কম্মঞ্চ।
সম্মদঞ্ঞাবিমুত্তস্স উপসন্তস্স তাদিনো॥ ৭॥

অন্বয়।—সম্মদঞ্ঞাবিমুত্তস্স উপসন্তস্স তাদিনো তস্স মনং সন্তং হোতি। বাচা চ সন্তা (হোতি) কম্মঞ্চ (সন্তং হোতি)।

সংস্কৃত।—সম্যগাজ্ঞয়া সম্যগ্‌জ্ঞানেন বিমুক্তস্য উপশান্তস্য তাদৃশস্য তস্য

করে, অপবিত্র মূত্রপুরীষাদিও নিক্ষেপ করে, অথবা যেমন বালকাদি নগরদ্বারে প্রতিষ্ঠিত ইন্দ্রকীলে মলমূত্র ত্যাগ করে ও অপর কেহ প্রণত হইয়া গন্ধমালাদি দ্বারা তাহার সৎকার করে, তথাপি যেমন তাহাতে পৃথিবীর এবং ইন্দ্রকীলের অনুরাগ বা বিরাগ কিছুই জন্মে না সেইরূপ ক্ষীণকল্মষ ভিক্ষু 'ইহারা খাদ্যবস্ত্রাদি দ্বারা আমার সৎকার করিল, এবং ইহারা তাহা করিল না' এই ভাবিয়া সৎকারকারী বা অসৎকারকারীর উপর সন্তুষ্ট বা বিরোধী হন না।' সুতরাং সাধু ভিক্ষুগণকে পৃথিবীর সহিত ও ইন্দ্রকীলের সহিত তুলনা করায় তাঁহারা শুভ ও অশুভে অধিকারী এবং শক্রমিত্রে সমভাবাপন্ন, এই অর্থই বুঝাইতেছে।

অর্হতঃ মনঃ শান্তং ভবতি, বাক্ চ শান্তা ভবতি কর্ম্ম চ শান্তং ভবতি।

অনুবাদ।—সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত তাদৃশ ধীর ব্যক্তিগণের (অর্হৎগণের) চিত্ত প্রশান্ত হয়, বাক্য শান্ত হয়, এবং কর্ম্মও শান্ত হইয়া যায়।

অস্সদ্ধো অকতঞ্ঞূ চ সন্ধিচ্ছেদো চ যো নরো।
হতাবকাসো বন্তাসো সবে উত্তমপোরিসো ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—যো নরো অস্‌সদ্ধো অকতঞ্‌ঞূ চ সন্ধিচ্ছেদো চ হতাবকাসো বন্তাসো (সিয়া) স বে উত্তমপোরিসো (সিয়া)।

সংস্কৃত।—যো নরঃ অশ্রদ্ধঃ, অকৃতজ্ঞঃ, সন্ধিচ্ছেদঃ, চ হতাবকাশঃ বান্তাশঃ স্যাৎ স বৈ উত্তমপুরুষঃ স্যাৎ।

'অশ্রদ্ধ'—'অশ্রদ্ধ' শব্দ এখানে ভাল অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, 'শ্রদ্ধা' বলিলে সাধারণতঃ 'ধর্ম্মাদিতে বিশ্বাস' বুঝায়। কিন্তু এখানে শ্রদ্ধা শব্দ মন্দ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, এখানে শ্রদ্ধা শব্দে 'সহজে যে কোন বিষয়ে বিশ্বাসস্থাপন' (credulity) এই অর্থ বুঝাইতেছে। ইহা অস্থিরমতিত্বের লক্ষণ সন্দেহ নাই। সুতরাং 'অস্‌সদ্ধো' শব্দের অর্থ, অন্য শব্দের অভাবে, 'স্থিরমতি' বলা যাইতে পারে।

'অকতঞ্‌ঞূ'—'অকৃতজ্ঞ' শব্দ বিশেষ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে, 'অকৃত' কি না 'যাহা কাহারও দ্বারা কৃত হয় নাই, অর্থাৎ 'যাহা অনন্তকালস্থায়ী', সুতরাং 'নির্ব্বাণ।' যিনি নির্ব্বাণকে জানিয়াছেন, তিনিই 'অকৃতজ্ঞ।'

'সন্ধিচ্ছেদো'— 'সন্ধি' শব্দের অর্থ 'বন্ধন' অর্থে ব্যবহার করা যাইতে পারে। কিন্তু বুদ্ধঘোষ 'সন্ধি' শব্দের অর্থ 'সংসার সন্ধি' (অর্থাৎ 'সংসারে পুনরাবর্ত্তন' বা পুনর্জ্জন্ম) করিয়াছেন।

'হতাবকাসো'—'অবকাশ' অর্থে "ভালমন্দের, কুশলাকুশলের অবকাশ।' তাহা যিনি নাশ করিয়াছেন, তিনি 'হতাবকাশ।" অর্থাৎ যিনি ভালমন্দের অতীত।

'বন্তাসো,—'বান্তাশঃ' অর্থাৎ 'যাঁহার সকল বাসনা ফুরাইয়াছে।'

অনুবাদ।—যিনি সহজে হঠাৎ যে কোন বিষয়ে বিশ্বাস করেন না, যিনি নির্ব্বাণতত্ত্ব জানিয়াছেন, যিনি সংসারাবর্ত্তন ছিন্ন করিয়াছেন, যিনি সদসতের হাত হইতে এড়াইয়াছেন, যাঁহার সকল বাসনাই ফুরাইয়াছে, তিনিই যথার্থ সাধুপুরুষ।

———

গামে বা যদি বা হ্‌রঞ্ঞে নিন্নে বা যদি বা থলে।
যত্থারহন্তো বিহরন্তি তং ভূমিং রামণেয্যকং॥ ৯॥

অন্বয়।—গামে বা যদি বা অরঞ্‌ঞে নিন্নে বা যদি বা থলে, যত্থ অহরন্তো বিহরন্তি, তং ভূমিং রামণেয্যকং।

সংস্কৃত।—গ্রামে বা যদি বা অরণ্যে 'নিম্নে' বা স্থলে, যত্র অর্হন্তঃ বিহরন্তি, সা ভূমিঃ রমণীয়া।

অনুবাদ।—গ্রামে কি অরণ্যে, গভীর জলমধ্যে কি শুষ্ক স্থানে, যেথানে অর্হতেরা থাকেন, সেই ভূমি রমণীয়।

———

রমণীয়ানি অরঞ্ঞাণি যত্থা ন রমতী জনো।
বীতরাগা রমিস্সন্তি ন তে কামগবেসিনো॥ ১০॥

অন্বয়।—অরঞ্‌ঞাণি রমণীয়ানি; যত্থ জনো ন রমতী, (তত্থ) বীতরাগা রমিস্‌সন্তি (যস্‌সা) তে ন কামগবেসিনো।

সংস্কৃত।—অরণ্যানি রমণীয়ানি; যেষু জনো ন রমতে তেষু বীতরাগাঃ রংস্যন্তে, যস্মাৎ তে ন কামগবেষিণঃ (কামান্বেষিণঃ)।

অনুবাদ।—অরণ্য সকল রমণীয়; যেথানে অন্য লোকে আনন্দ লাভ করে না উদাসীন ব্যক্তিগণ সেইখানে সুখ পাইয়া থাকেন, কারণ তাঁহারা কামান্বেষী নহেন।

'নিন্নে'—'নিম্নে' অর্থাৎ 'গভীরজলমধ্যে'।

সহস্সবগ্গো।

সহস্সমপি চে বাচা অনত্থপদসংহিতা।
একং অত্থপদং সেয্যো যং সুত্বা উপসম্মতি॥

অন্বয়।—অনত্থপদসংহিতা বাচা সহস্সমপি চে সিয়া, (তথাপি) অত্থপদং একং (বাচা) সেয্যো, যং সুত্বা উপসম্মতি।

সংস্কৃত।—অনর্থপদসংহিতা বাচঃ সহস্রমপি চেৎ স্যুঃ, তথাপি একং অর্থপদং বাক্যং শ্রেয়ঃ, যৎ শ্রুত্বা উপশাম্যতি।

অনুবাদ।—নিরর্থশব্দসমন্বিত বাক্য সহস্রসংখ্যক হইলেও, একটী অর্থপূর্ণ বাক্য তাহা অপেক্ষা শ্রেয়ঃ, কারণ তাহা শুনিলে লোকে শান্ত হইয়া যায়।

সহস্সমপি চে গাথা অনত্থপদসংহিতা।
একং গাথাপদং সেয্যো যং সুত্বা উপসম্মতি॥ ২॥

অন্বয়।—অনত্থপদসংহিতা গাথা সহস্সমপি চে (সিয়া) (তথাপি) একং গাথাপদং যং সুত্বা উপসম্মতি তং সেয্যো।

সংস্কৃত।—অনর্থপদসংহিতা গাথাঃ সহস্রমপি চেৎ স্যুঃ, তথাপি একং গাথাপদং যৎ শ্রুত্বা জন উপশাম্যতি (তৎ) শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—নিরর্থপদসংযুক্ত গাথা সহস্র হইতে, একটী গাথাপদ যাহা শুনিলে লোক শান্ত হইয়া যায়, তাহা শ্রেয়ঃ।

যো চ গাথাসতং ভাসে অনত্থপদসংহিতা।
একং ধম্মপদং সেয্যো যং সুত্বা উপসম্মতি ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—যো চ অনত্থপদসংহিতা গাথাসতং ভাসে (তস্স) একং ধম্মপদং যং সুত্বা উপসম্মতি, তং সেয্যো।

সংস্কৃত।—যশ্চ অনর্থপদসংহিতা গাথাশতং ভাষেত, তস্য একং ধর্ম্মপদং, যৎ শ্রুত্বা উপশাম্যতি, তৎ শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—যে অনর্থপদসংযুক্ত শত গাথা (শ্লোক) বলে, তাহার অপেক্ষা একটী ধর্ম্মপদ, যাহা শুনিলে লোকের চিত্ত শান্ত হয়, তাহা শ্রেয়ঃ।

যো সহস্সং সহস্সেন সঙ্গামে মানুসে জিনে।
একঞ্চ জেয্যমত্তানং সবে সঙ্গামজুত্তমো ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—যো (একো) সঙ্গামে সহস্সেন সহস্সং মানুসে জিনে, যো চ একমত্তানং জেয্য, সবে সঙ্গামজুত্তমো।

সংস্কৃত।—যঃ (একঃ) সংগ্রামে সহস্রেণ (গুণিতং) সহস্রং মানুষান্ জয়েৎ, যশ্চ একমাত্মানং জয়েৎ, স বৈ (সংগ্রামজেতৄণামুত্তমঃ)।

অনুবাদ।—যদি কেহ যুদ্ধে সহস্রগুণ সহস্র ব্যক্তিকে জয় করে, এবং অপর কেহ কেবল আপনাকে জয় করেন, তবে শেষোক্ত ব্যক্তিই শ্রেষ্ঠ যোদ্ধা।

অত্তা হবে জিতং সেয্যো যা চায়ং ইতরা পজা।
অত্তদন্তস্স পোসস্স নিচ্চং সঞ্ঞতচারিনো ॥ ৫ ॥

নেব দেবো ন গন্ধব্বো ন মারো সহ ব্রহ্মুনা।
জিতং অপজিতং কয়িরা তথারূপস্স জন্তুনো ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—যা চায়ং ইতরা পজা (তায়) জিতো অত্তা বে সেয্যো; অত্তদন্তস্‌স নিচ্চং সঞ্‌ঞতচারিনো তথারূপস্‌স জন্তুনো পোসস্‌স জিতং নেব দেবো ন গন্ধব্বো ন মারো ব্রহ্মুনা সহ অপজিতং কয়িরা।

সংস্কৃত।—যা চেয়ং ইতরা প্রজা (জিতায়াঃ তস্যাঃ) জিতঃ আত্মা বৈ শ্রেয়ান্; দান্তাত্মনঃ নিত্যং সংযতচারিণঃ তথারূপস্য জন্তোঃ (পুরুষস্য) জিতং (জয়মিত্যর্থঃ) নৈব দেবো অপজিতং কুর্য্যাৎ, ন গন্ধর্ব্বঃ ন ব্রহ্মণা সহ মারশ্চ।

অনুবাদ।—সাধারণ লোককে জয় করা অপেক্ষা আপনাকে জয় করা শ্রেষ্ঠ; যিনি আপনাকে জয় করিয়াছেন, এবং সর্ব্বদা সংযত-ভাবে বিচরণ করেন, সেই পুরুষের জয়কে পরাজয়ে পরিণত করিতে দেবতাও পারেন না, গন্ধর্ব্বও পারেন না, ব্রহ্মাও পারেন না, মারও পারে না।

মাসে মাসে সহস্সেন যো যজেথ সতং সমং।
একঞ্চ ভাবিতত্তানং মুহুত্তমপি পূজয়ে।
সা যেব পূজনা সেয্যো যঞ্চে বস্সসতং হুতং ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—যো সতং সমং মাসে মাসে সহস্‌সেন যজেথ, (যো) চ একং ভাবিতত্তানং মুহুত্তমপি পূজয়ে; যঞ্চে বস্‌সসতং হুতং (তস্মা) সা যেব পূজনা সেয্যো।

সংস্কৃত।—যঃ শতং সমাঃ মাসে মাসে সহস্রেণ যজেত, যশ্চ একং ভাবিতাত্মানং মুহূর্ত্তমপি পূজয়েৎ; যৎ বর্ষশতং হুতং (তস্মাৎ) সা এব পূজনা শ্রেয়সী।

অনুবাদ।—যদি কেহ শত বৎসর ধরিয়া সহস্র পদার্থ দ্বারা মাসে মাসে যজ্ঞ করে, এবং সেই ব্যক্তিই যদি অন্য একজন ধর্ম্মপরায়ণ স্থিতপ্রজ্ঞ ব্যক্তিকে মুহূর্ত্তমাত্রও পূজা করে, তবে শতবর্ষের হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ।

যো চ বস্সসতং জন্তু* অগ্গিং পরিচরে বনে।
একঞ্চ ভাবিতত্তানং মুহুত্তমপি পূজয়ে।
সা যেব পূজনা সেয্যো যঞ্চে বস্সসতং হুতং॥ ৮॥

অন্বয়।—যো চ জন্তু বনে অগ্‌গিং বস্‌সসতং পরিচরে, (অপরো) চ (কোপি) ভাবিতত্তানং একং মুহুত্তমপি পূজয়ে, যঞ্চে বস্‌সসতং হুতং (তস্মা) সা যেব পূজনা সেয্যো।

সংস্কৃত।—যশ্চ জন্তুঃ (জন ইত্যর্থঃ) বনে অগ্নিং বর্ষশতং পরিচরেৎ, অপরশ্চ কোঽপি ভাবিতাত্মানমেকং মুহূর্ত্তমপি পূজয়েৎ, যৎ বর্ষশতং হুতং (তস্মাৎ সৈব পূজনা (একস্য ভাবিতাত্মনঃ পূজা) শ্রেয়সী।

অনুবাদ।—যদি কেহ শত বৎসর ধরিয়া বনে অগ্নিদেবের পরিচর্য্যা করেন, এবং অপরদিকে সেই ব্যক্তিই যদি কোন ধর্ম্মপরায়ণ ব্যক্তিদিগের মধ্যে একজনকেও মুহূর্ত্তমাত্র পূজা করেন, তবে শত বর্ষের হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ।

---

* কোন কোন স্থলে "জন্তুম্" পাঠ দেখিতে পাওয়া যায়।

যং কিঞ্চি য়িট্ঠং বহুতং লোকে সংবচ্ছরং যজেথ পুঞ্ঞপেক্খো* ।
সব্বম্পি তং ন চতুভাগমেতি অভিবাদনা উজ্জুগতেসু সেয্যো ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—পুঞ্‌ঞপেক্‌খো (পোসো) লোকে যং কিঞ্চি য়িট্‌ঠং ব হুতং ব সংবচ্ছরং যজেথ, সব্বম্পি তং ন চতুভাগমেতি, উজ্জুগতেসু অভিবাদনা সেয্যো।

সংস্কৃত।—পুণ্যাপেক্ষঃ (পুরুষঃ) লোকে পৃথিব্যাং যৎ কিঞ্চিৎ ইষ্টং বা হুতং বা সংবৎসরং (ব্যাপ্য ইত্যর্থঃ) যজেত, সর্ব্বমপি তৎ ন চতুর্ভাগমেতি (অর্হতীত্যর্থঃ), ঋজুগতানাম্ (সরলপ্রকৃতীনাং সাধুনাম্) অভিবাদনা শ্রেয়সী।

অনুবাদ।—পুণ্যাকাঙ্ক্ষী ব্যক্তি ইহলোকে সংবৎসর ধরিয়া যাহা কিছু যাগ কিম্বা হোম করেন, সে সকলের মূল্য (সরল প্রকৃতি সাধুগণের অভিবাদনার মূল্যের চতুর্থাংশও নহে); সরল-প্রকৃতি সাধুগণের অভিবাদনা অনেক শ্রেয়সী।

অভিবাদনসীলিস্স* নিচ্চং বদ্ধাপচায়িনো।
চত্তারো ধম্মা বড্‌ঢন্তি, আয়ু বণ্ণো সুখং বলং ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—অভিবাদনসীলিস্‌স নিচ্চং বদ্ধাপচায়িনো তেসাং আয়ু, বণ্ণো, সুখং, বলং ইতি চত্তারো ধম্মা বড্‌ঢন্তি॥

---

* ফসবুল সাহেব কৃত ধম্মপদ পুস্তকে 'য়িট্‌ঠং চ হুতঞ্চ' পাঠ ব্যবহৃত হইয়াছে। কোন কোন সিংহল পুস্তকে 'পুঞ্‌ঞ পেখো' শব্দ দেখা যায়।

* মনুসংহিতায় দ্বিতীয় অধ্যায়ে আমরা এই প্রকার একটী শ্লোক দেখিতে পাই।

অভিবাদনশীলস্য নিত্যং বৃদ্ধোপসেবিনঃ
চত্বারি সংপ্রবর্দ্ধন্তে আয়ুর্ব্বিদ্যাযশোবলম্ ॥ ১২১ ॥

সংস্কৃত।—অভিবাদনশীলস্য নিত্যং বৃদ্ধাপচায়িনঃ চত্বারো 'ধর্ম্মা' বর্দ্ধন্তে- আয়ুঃ, বর্ণঃ, সুখং, বলম্।

অনুবাদ।—যিনি সর্ব্বদা বৃদ্ধ ব্যক্তিকে অভিবাদন ও সম্মান করেন, তাঁহার আয়ুঃ, বর্ণ, সুখ এবং বল এই চারিটী সম্পদ বর্দ্ধিত হয়।

যো চ বস্সসতং জীবে দুস্সীলো অসমাহিতো।
একাহং জীবিতং সেয্যো সীলবন্তস্স ঝায়িনো॥ ১১॥

অন্বয়।—যো দুস্সীলো অসমাহিতো (সন্তো) বস্সসতং জীবে, (তস্স জীবিতা) সীলবন্তস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেয্যো।

সংস্কৃত।—যঃ দুঃশীলোঽসমাহিতঃ (সন্) বর্ষশতং জীবেৎ, তস্য জীবিতাৎ শীলবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—যে, দুশ্চরিত্র ও অসমাহিত হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা চরিত্রবান্ ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির এক দিনের জীবনও শ্রেয়ঃ।

যো চ বস্সসতং জীবে দুপ্পঞ্ঞো অসমাহিতো।
একাহং জীবিতং সেয্যো *পঞ্ঞাবন্তস্স ঝায়িনো॥ ১২॥

অন্বয়।—যো দুপ্পঞ্ঞো অসমাহিতো (সন্তো) বস্সসতং জীবে, (তস্স জীবিতা) পঞ্ঞাবতস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেয্যো।

সংস্কৃত।—যঃ দুষ্প্রজ্ঞঃ অসমাহিতঃ (সন্) বর্ষশতং জীবেৎ, (তস্য জীবিতাৎ) প্রজ্ঞাবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—যে প্রজ্ঞাহীন ও অসমাহিত হইয়া শত বর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা প্রজ্ঞাবান্ ও ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির একদিবসের জীবন ও শ্রেয়ঃ।

---

* শ্যাম দেশীয় পুস্তকে 'পঞ্ঞবন্তস্স' পদ দেখা যায়।

যো চ বস্সসতং জীবে কুসীতো হীনবীরিয়ো।
একাহং জীবিতং সেয্যো বীরিয়মারভতো দল্হং ॥ ১৩॥

অন্বয়।—যো কুসীতো হীনবীরিয়ো (সন্তো) বস্সসতং জীবে, (তস্স জীবিতা) দল্হং বীরিয়ং আরভতো (পোসস্স) একাহং জীবিতং সেয্যো।

সংস্কৃত।—যঃ কুসীদঃ হীনবীর্য্যঃ (সন্) বর্ষশতং জীবেৎ, (তস্য জীবিতাৎ) দৃঢ়ং বীর্য্যমারভমানস্য (জনস্য) একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—যে অলস ও হীনবীর্য্য হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা দৃঢ়বীর্য্য ব্যক্তির এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ।

যো চ বস্সসতং জীবে অপস্সং উদয়ব্যয়ং*।
একাহং জীবিতং সেয্যো পস্সতো উদয়ব্যয়ং ॥ ১৪ ॥

অন্বয়।—যো চ উদয়ব্যয়ং অপস্সং বস্সসতং জীবে, (তস্স জীবিতা) উদয়ব্যয়ং পস্সতো একাহং জীবিতং সেয্যো।

সংস্কৃত।—যশ্চ উদয়ব্যয়ৌ অপশ্যন্ বর্ষশতং জীবেৎ, তস্য জীবিতাৎ উদয় ব্যয়ৌ পশ্যত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—যে আদি ও অন্ত (জন্ম ও মৃত্যু) না দেখিয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা আদ্যন্তদর্শী পুরুষের একদিনের জীবনও শ্রেয়ঃ।

* 'উদয়ব্যয়ং'—'উদয়' অর্থে 'জন্ম', 'আরম্ভ', ; এবং 'ব্যয়' অর্থে 'মৃত্যু' 'শেষ।' ব্রহ্ম ও শ্যাম দেশীয় পুস্তকে 'উদয়ব্যয়ং পদ দেখা যায়।

যো চ বস্সসতং জীবে অপস্সং অমতং পদং
একাহং জীবিতং সেয্যো পস্সতো অমতং পদং ॥১৫॥

অন্বয়।— যো চ অমতং পদং অপস্‌সং বস্‌সসতং জীবে, (তস্‌স জীবিতা) অমতং পদং পস্‌সতো একাহং জীবিতং সেয্যো।

সংস্কৃত।—যশ্চ অমৃতং পদং অপশ্যন্ বর্ষশতং জীবেৎ, তস্য জীবিতাৎ অমৃতং পদং পশ্যত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—যে অমৃতপদ (নির্ব্বাণপদ) না দেখিয়া শত বৎসর জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা অমৃতপদদর্শনকারী পুরুষের এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ।

যো চ বস্সসতং জীবে অপস্সং ধম্মমুত্তমং।
একাহং জীবিতং সেয্যো পস্সতো ধম্মমুত্তমং ॥ ১৬ ॥

সহস্‌সবগ্‌গো অট্ঠমো।

অন্বয়।—যো চ ধম্মমুত্তমং অপস্‌সং বস্‌সসতং জীবে, (তস্‌স জীবিতা) ধম্মমুত্তমং পস্‌সতো একাহং জীবিতং সেয্যো।

সংস্কৃত।—যশ্চ ধর্ম্মমুত্তমং অপশ্যন্ বর্ষশতং জীবেৎ, (তস্য জীবিতাৎ) ধর্ম্মমুত্তমং পশ্যত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি উত্তম ধর্ম্ম (বুদ্ধদেব প্রদর্শিত উপদেশ) না বুঝিয়া শত বৎসর জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা যিনি উত্তম ধর্ম্ম বুঝিয়াছেন, তাঁহার এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ।

পাপবগ্‌গো।

অভিত্থরেথ কল্যাণে পাপা চিত্তং নিবারয়ে।

দন্ধং হি করোতো পুঞ্ঞং পাপস্মিং রমতী মনো ॥১॥

অন্বয়।—কল্যাণে অভিত্থরেথ (চে) পাপা চিত্তং নিবারয়ে; দন্ধং পুঞ্‌ঞং করোতো (পোসস্‌স) মনো পাপস্মিং রমতী হি।

সংস্কৃত।—কল্যাণে অভিত্বরেত, পাপাং চিত্তং নিবারয়েৎ; তন্দ্রিতং পুণ্যং কুর্ব্বতঃ (পুরুষস্য) মনঃ পাপে রমতে হি।

'দন্ধং'—তন্দ্রিতং অলসং যথা স্যাৎ তথা অর্থাৎ 'আলস্যের সহিত।'

অনুবাদ।—পুণ্যলাভ করিবার জন্য সত্বর ধাবমান হও, পাপ হইতে মনকে নিবৃত্ত কর; আলস্যের সহিত পুণ্যকর্ম্ম করিলে, মন পাপে রত হইয়া থাকে।

পাপঞ্চে পুরিসো* কয়িরা ন তং কয়িরা পুনপ্পুনং।

ন তম্‌হি ছন্দং* কয়িরাথ দুক্খো পাপস্স উচ্চয়ো ॥২॥

অন্বয়।—পাপঞ্চে পুরিসো কয়িরা ন তং পুনপ্পুনং কয়িরা, তম্‌হি ছন্দং ন কয়িরাথ পাপস্‌স উচ্চয়ো দুক্‌খো॥

সংস্কৃত।—পাপঞ্চেৎ পুরুষঃ কুর্য্যাৎ, তস্মিন্ 'ছন্দং' ন কুর্য্যাৎ, পাপস্য উচ্চয়ঃ দুঃখঃ।

---

* কোন কোন পুস্তকে 'পুরিসো' বানান দৃষ্ট হয়।

* 'ছন্দং'—ছন্দ' শব্দের অর্থ 'ইচ্ছা'।

অনুবাদ।—যদি কেহ কখন পাপ করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ না করে, যেন তাহাতে আসক্তি প্রকাশ না করে (কারণ) পাপসঞ্চয় দুঃখকর।

পুঞ্ঞঞ্চে পুরিসো কয়িরা কয়িরাথেনং পুনপ্পুনং।
তম্হি ছন্দং কয়িরাথ সুখো পুঞ্ঞস্স উচ্চয়ো ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—পুঞ্‌ঞঞ্চে পুরিসো কয়িরা, (ততো) এনং পুনপ্পুনং কয়িরাথ, তম্হি ছন্দং কয়িরাথ, পুঞ্‌ঞস্‌স উচ্চয়ো সুখো।

সংস্কৃত।—পুণ্যঞ্চেৎ পুরুষঃ কুর্য্যাৎ, (ততঃ) এনং পুনঃ পুনঃ কুর্য্যাৎ, তস্মিন্ ছন্দং কুর্য্যাৎ, পুণ্যস্য উচ্চয়ঃ সুখঃ।

অনুবাদ।—যদি কেহ পুণ্যকর্ম্ম করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ করে, যেন তাহাতে তাহার রুচি জন্মায়, (কারণ) পুণ্যসঞ্চয় সুখকর।

পাপো *পি †পস্সতি ভদ্রং যাব পাপং ন পচ্চতি।
যদা চ পচ্চতি পাপং অথ পাপো পাপানি পস্সতি ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—যাব পাপং ন পচ্চতি (তাব) পাপো পি ভদ্রং পস্‌সতি; যদা চ পাপং পচ্চতি অথ পাপো পাপানি পস্‌সতি।

সংস্কৃত।—যাবৎ পাপং ন পচ্যতে (তাবৎ) পাপোঽপি ভদ্রং শুভং পশ্যতি যদা চ পাপং পচ্যতে অথ পাপঃ (পাপকৃৎ) পাপানি (অশুভানি) পশ্যতি।

* পী (শ্যাম)
† পস্‌সতী (সিংহল)

অনুবাদ।—যতক্ষণ পাপ পরিপক্ক না হয় ততক্ষণ পাপী সুখ দর্শন করে; কিন্তু যখন পাপ পরিপাক প্রাপ্ত হয়, তখন পাপী অমঙ্গল দর্শন করে।

ভদ্রো পি পস্সতি পাপং যাব ভদ্রং ন পচ্চতি।
যদা চ পচ্চতি ভদ্রং অথ ভদ্রো ভদ্রানি পস্সতি॥ ৫॥

অন্বয়।—যাব ভদ্রং ন পচ্চতি (তাব) ভদ্রো পি পাপং পস্সতি, যদা চ ভদ্রং পচ্চতি অথ ভদ্রো ভদ্রানি পস্সতি।

সংস্কৃত।—যাবৎ ভদ্রং পুণ্যং কর্ম্ম ইত্যর্থঃ ন পচ্যতে (তাবৎ) ভদ্রঃ (পুণ্যকারী) অপি পাপমশুভমিত্যর্থং পশ্যতি যদা চ ভদ্রং পচ্যতে ভদ্রো ভদ্রাণি (শুভানি) পশ্যতি।

অনুবাদ।—যতক্ষণ পুণ্যকর্ম্ম পরিপাক প্রাপ্ত না হয়, ততক্ষণ সৎব্যক্তি ও অশুভ দর্শন করিতে থাকেন, কিন্তু যখন পুণ্যকর্ম্ম পরিপক্ক হয় তখন তিনি মঙ্গল দর্শন করেন।

***মাহ্বমঞ্ঞেথ পাপস্স ন মন্তং আগমিস্সতি।**
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুম্ভো পি পূরতি।
বালো পূরতি পাপস্স থোকথোকম্পি আচিনং॥ ৬॥

অন্বয়।—মন্তং ন আগমিস্সতি (ইতি) পাপং মা অবমঞ্ঞেথ; উদবিন্দুনিপাতেন উদকুম্ভো পি পূরতি, (তথা) থোকথোকম্পি পাপং আচিনং বালো পূরতি।

---

* ফসবুল কৃত সংস্করণে "মাপ্পমঞ্ঞেথ" পদ ব্যবহৃত হইয়াছে। "মাবমঞ্ঞেথ" (ব্রহ্ম ও শ্যাম)

সংস্কৃত।—মাং তৎ ন আগমিষ্যতীতি পাপং মা অবমন্যেত; উদবিন্দু-নিপাতেন উদকুম্ভোঽপি পূর্য্যতে, তথা স্তোকং স্তোকমপি পাপং আচিন্বন্ বালঃ পূর্য্যতে।

অনুবাদ।—পাপ আমার আছে আসিবে না, এই ভাবিয়া কেহ যেন পাপকে অবজ্ঞা না করে; বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও কলস পূর্ণ হইয়া যায়, সেই রূপ মূর্খ ব্যক্তি অল্প অল্প করিয়া পাপ চয়ন করিলেও অবশেষে পাপে পূর্ণ হইয়া যায়।

মাঽবমঞ্ঞেথ পুঞ্ঞস্স ন মন্তং আগমিস্সতি।
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুম্ভো পি পূরতি।
ধীরো[১] পূরতি পুঞ্ঞস্স থোকথোকম্পি আচিনং ॥৭॥

অন্বয়।—মং তং ন আগমিস্সতি (ইতি) পুঞ্ঞং মা অবমঞ্ঞেথ; উদবিন্দুনিপাতেন উদকুম্ভো পি পূরতি (তথা) থোকথোকম্পি পুঞ্ঞং আচিনং ধীরো পূরতি।

সংস্কৃত।—মাং তৎ ন আগমিষ্যতীতি পুণ্যং মা অবমন্যেত; উদবিন্দু-নিপাতেন উদকুম্ভোঽপি পূর্য্যতে তথা স্তোকং স্তোকমপি পুণ্যমাচিন্বন্ ধীরো পূর্য্যতে।

অনুবাদ।—আমার পুণ্য হইবে না, এই ভাবিয়া কেহ যেন পুণ্যকে অবজ্ঞা না করেন; বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও কলস পূর্ণ হইয়া যায়, সেইরূপ অল্প অল্প করিয়া পুণ্য চয়ন করিলেও জ্ঞানবান্ পুণ্যে পূর্ণ হইয়া যান।

---

১ সিংহল দেশীয় পুস্তকে "পূরতি ধীরো" পাঠ দেখা যায়।

বাণিজো ব ভয়ং মগ্গং অপ্পসত্থো মহদ্ধনো।
বিসং জীবিতুকামো ব পাপানি পরিবজ্জয়ে ॥৮॥

অন্বয়।—ভয়ং মগ্গং অপ্পসত্থো মহদ্ধনো বাণিজো ব বিসং জীবিতুকামো ব পাপানি পরিবজ্জয়ে।

সংস্কৃত।—ভয়ং (বিপচ্ছঙ্কুলং) মার্গং অল্পসত্থো মহাধনঃ বাণিজ ইব বিষং জীবিতুকাম ইব পাপানি পরিবর্জ্জয়েৎ।

অনুবাদ।—সঙ্গে প্রভূত ধন থাকিলে এবং অল্পসংখ্যক সঙ্গী থাকিলে বণিক যেমন বিপৎসঙ্কুল পথ পরিত্যাগ করে, জীবনেচ্ছু ব্যক্তি যেমন বিষ পরিত্যাগ করে, সেইরূপ পাপ পরিত্যাগ করিবে।

পাণিম্হি চে বণো *নাস্স হরেয্য পাণিনা বিসং।
নাব্বণং বিসমন্বেতি নত্থি পাপং অকুব্বতো ॥৯॥

অন্বয়।—*অস্স পাণিম্হি বণো ন চে (সিয়া) (ততো অয়ং) পাণিনা বিসং হরেয্য; অব্বণং (পোষং) বিসং ন অন্বেতি; (তথা) অকুব্বতো পাপং নত্থি।

সংস্কৃত।—অস্য পাণৌ ব্রণো ন চেৎ স্যাৎ ততোহয়ং পাণিনা বিষং হরেৎ; অব্রণং (নরং) বিষং ন অন্বেতি তথা অকুর্ব্বতঃ (পাপং ইতি শেষঃ) পাপং নাস্তি।

অনুবাদ।—যদি হস্তে ক্ষত না থাকে তবে হস্ত দ্বারা বিষও গ্রহণ করা যায়; অক্ষত মনুষ্যকে বিষ কিছুই করিতে পারে না, সেইরূপ যে পাপ আচরণ করে না তাহার কাছে পাপ নাই।

---

* নস্স।

যো অপ্পদুট্‌ঠস্স নরস্স দুস্‌সতি সুদ্ধস্স পোসস্স
অণঙ্গনস্স ;
তমেব বালং পচ্চেতি* পাপং সুখুমো রজো পটিবাতং
ব খিত্তো ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—যো অপ্পদুট্‌ঠস্‌স নরস্‌স, সুদ্ধস্‌স অণঙ্গনস্‌স পোসস্‌স দুস্‌সতি তমেব বালং পটিবাতং খিত্তো সুখুমো রজো ব পাপং পচ্চেতি।

সংস্কৃত।—যোঽপ্রদুষ্টায় নরায় শুদ্ধায় অনঙ্গনায় পুরুষায় দুষ্যতি, তমেব বালং প্রতিবাতং ক্ষিপ্তং সূক্ষ্মং রজ ইব পাপং প্রত্যেতি (প্রত্যাগচ্ছতি প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ)।

অনুবাদ।—যে নির্দ্দোষ, শুদ্ধ এবং নির্ম্মল ব্যক্তির নিন্দা করে, বায়ুর বিরুদ্ধ দিকে ক্ষিপ্ত সূক্ষ্ম ধূলিকণার ন্যায় পাপ তাহারই নিকট আইসে।

গব্‌ভমেকে উপপজ্জন্তি† নিরয়ং পাপকম্মিনো।
সগ্গং সুগতিনো যন্তি পরিনিব্বন্তি অনাসবা ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—একে গব্‌ভমুপপজ্জন্তি, পাপকম্মিনো নিরয়ং যন্তি, সুগতিনো সগ্‌গং যন্তি, অনাসবা পরিনিব্বন্তি।

সংস্কৃত।—একে গর্ব্ভম্ উপপদ্যন্তে, পাপকর্ম্মিণঃ নিরয়ং যান্তি, সুগতয়ঃ স্বর্গং, অনাস্রবা পরিনির্ব্বান্তি (নির্ব্বাণপদবীং গচ্ছন্তি)।

অনুবাদ। কেহ কেহ (পুনরায়) গর্ব্ভে জন্মগ্রহণ করে, পাপকর্ম্মিগণ নরকে গমন করে, পুণ্যকর্ম্মিগণ স্বর্গে গমন করেন, এবং বিষয় বাসনাহীন ব্যক্তিগণ নির্ব্বাণ প্রাপ্ত হন।

---

* উপপজ্জন্তি।

† কস্‌বুল কৃত পুস্তকে "পটিয়েতি" পদ ব্যবহৃত হইয়াছে।

ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্দমজ্ঝে ন পব্বতানং বিবরং
পবিস্স*।
ন বিজ্জতী সো জগতি প্পদেসো যত্থ ট্ঠিতো মুঞ্চেয্য
পাপকম্মা ॥ ১২ ॥

অন্বয়।—ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্দমজ্ঝে ন পব্বতানং বিবরং পবিস্স জগতি সো প্পদেসো ন বিজ্জতী যত্থ ট্ঠিতো (জনো) পাপ-কম্মা মুঞ্চেয্য।

সংস্কৃত।—ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধ্যে ন পর্ব্বতানাং বিবরং প্রবিশ্য জগতি স প্রদেশো ন বিদ্যতে যত্র স্থিতঃ (নরঃ) পাপকর্ম্মণঃ মুচ্যেত।

অনুবাদ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্র মধ্যে কিম্বা পর্ব্বত বিবরে, জগতে এমন কোন স্থান নাই, যেখানে অবস্থান করিলে পাপকর্ম্ম হইতে মুক্ত হওয়া যায়।

ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্দমজ্ঝে ন পর্ব্বতানং বিবরং
পবিস্স
ন বিজ্জতী সো জগতি প্পদেসো যত্থ ট্ঠিতং
ন †প্পসহেথ মচ্চু ॥ ১৩ ॥

পাপবগ্গো নবমো।

অন্বয়।—ন অন্তলিক্খে ন সমুদ্দমজ্ঝে ন পর্ব্বতানং বিবরং পবিস্স,

* ব্রহ্ম দেশীয় পুস্তকে "পবীস" ও শ্যাম দেশীয় পুস্তকে "পবীস্স" পদ ব্যবহৃত হয়।

† পসহেয্য।

জগতি সো প্পদেসো ন বিজ্জতী যত্থট্‌ঠিতং (মনুস্‌সং) মচ্চু ন প্পসহেথ।

সংস্কৃত।—ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধ্যে ন পর্ব্বতানাং বিবরং প্রবিশ্য, জগতি স প্রদেশো ন বিদ্যতে যত্র স্থিতং (মনুষ্যং) মৃত্যুঃ ন প্রসহেত।

অনুবাদ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্রমধ্যে কিম্বা পর্ব্বত বিবরে জগতে এমন কোন স্থান নাই যেখানে অবস্থান করিলে মৃত্যু আক্রমণ করে না।

দণ্ডবগ্গো ।

সব্বে তসন্তি দণ্ডস্স সব্বে ভায়ন্তি মচ্চুনো ।
অত্তানং উপমং কত্বা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—সব্বে দণ্ডস্স তসন্তি, সব্বে মচ্চুনো ভায়ন্তি ; অত্তানং উপমং কত্বা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

সংস্কৃত ।—সর্ব্বে দণ্ডাৎ ত্রসন্তি, সর্ব্বে মৃত্যোঃ বিভ্যতি ; আত্মানমুপমাং কৃত্বা ন হন্যাৎ ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডের ভয় করে, সকলেই মৃত্যুর ভয় করে ; অতএব সকলকে আপনার ন্যায় ভাবিয়া কাহাকেও আঘাত করিবে না, বা হত্যা করিবে না ।

সব্বে তসন্তি দণ্ডস্স সব্বেসং জীবিতং পিয়ং ।
অত্তানং উপমং কত্বা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—সব্বে দণ্ডস্স তসন্তি, সব্বেসং জীবিতং পিয়ং অত্তানং উপমং কত্বা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

সংস্কৃত ।—সর্ব্বে দণ্ডাৎ ত্রসন্তি সর্ব্বেষাং জীবিতং প্রিয়ং, আত্মানমুপমাং কৃত্বা ন (কশ্চিৎ) হন্যাৎ ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডের ভয় করে, জীবন সকলেরই প্রিয় ; (অত-এব) আপনার ন্যায় ভাবিয়া কাহাকেও হত্যা করিবে না, কাহাকেও আঘাত করিবে না ।

সুখকামানি ভূতানি যো দণ্ডেন বিহিংসতি।
অত্তনো সুখমেসানো পেচ্চ সো ন লভতে সুখং ॥ ৩॥

অন্বয়।—অত্তনো সুখমেসানো যো সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন বিহিং-
সতি সো পেচ্চ সুখং ন লভতে।

সংস্কৃত।—আত্মনঃ সুখমেষয়ন্ যঃ সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন বিহিনস্তি
স প্রেত্য সুখং ন লভতে।

অনুবাদ।—যে আত্মসুখাভিলাষী হইয়া সুখাকাঙ্ক্ষী জীবগণকে দণ্ড
দ্বারা হিংসা করে, সে পরলোকে সুখ পায় না।

সুখকামানি ভূতানি যো দণ্ডেন ন হিংসতি।
অত্তনো সুখমেসানো পেচ্চ সো লভতে সুখং ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—অত্তনো সুখমেসানো যো সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন ন
হিংসতি সো পেচ্চ সুখং ন লভতে।

সংস্কৃত।—আত্মনঃ সুখমেষয়ন্ যঃ সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন ন হিনস্তি
স প্রেত্য সুখং ন লভতে।

অনুবাদ।—যে আত্মসুখাভিলাষী হইয়া সুখাকাঙ্ক্ষী জীবগণকে দণ্ড
দ্বারা হিংসা করে না, সে পরকালে সুখ লাভ করে।

মা বোচ ফরুসং কঞ্চি বুত্তা পটিবদেয্যু তং।
দুক্খা হি সারম্ভকথা পটিদণ্ডা ফুসেয্যু তং ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—কঞ্চি ফরুসং মা বোচ (ফরুসং) বুত্তা (পুগ্‌গলা) তং
পটিবদেয্যু; সারম্ভকথা হি দুক্খা; পটিদণ্ডা তং ফুসেয্যু।

সংস্কৃত।—কঞ্চিৎ পরুষং মা বোচঃ (নরাঃ) ত্বাং প্রতিবদেয়ুঃ ; সংরম্ভ-
কথা হি দুঃখা ; প্রতিদণ্ডা ত্বাং স্পৃশেয়ুঃ।

অনুবাদ।—কাহাকেও কর্কশ বাক্য বলিও না ; যাহাকে কর্কশ বাক্য
বলিবে, সে তোমায় পুনরায় কর্কশ বাক্য বলিবে ; ক্রোধপূর্ণ
বাক্য দুঃখদায়ক (জানিবে)। দণ্ডের প্রতিদণ্ডে দণ্ড তোমা-
কেই স্পর্শ করিবে।

স চে নেরেসি অত্তানং কংসো উপহতো যথা।
এস পত্তোহসি নিব্বাণং সারম্ভো তে ন বিজ্জতি ॥৬॥

অন্বয়।—উপহতো কংসো যথা অত্তানং স চে নেরেসি, (ততো) এস
নিব্বাণং পত্তোহসি ; সারম্ভো তে ন বিজ্জতি।

সংস্কৃত।—উপহতং কাংস্যম্ ইব আত্মানং চেৎ ন ঈরয়সি (ততঃ) এষঃ
নির্ব্বাণং প্রাপ্তোহসি 'সংরম্ভ'স্তে ন বিদ্যতে।
('অত্তানং) নেরেসি'—(আত্মানং ন ঈরয়সি) আপনাকে
যদি প্রেরণ না কর, অর্থাৎ প্রত্যুত্তর দানে চালিত না কর।)

অনুবাদ।—১ ভগ্ন কাংস্য যেমন শব্দ করে না, সেইরূপ যদি তুমি কথা
না কও তবে তুমি নির্ব্বাণ পাইয়াছ ; তোমার কাহারও
সহিত বিরোধ নাই।

যথা দণ্ডেন গোপালো গাবো পাচেতি গোচরং।
এবং জরা চ মচ্চু চ আয়ুং *পাচেন্তি পাণিনং ॥ ৭ ॥

* পচেতি (ব্রহ্ম)

১ অথবা 'আহত কাংস্য পাত্রে যেরূপ শব্দ করে, তুমি যদি আহত বা আধিক্ষিপ্ত
হইয়া সেইরূপ প্রতিধ্বনি না কর, তাহা হইলে ইত্যাদি' এরূপও অর্থ হইতে পারে।

অন্বয়।—যথা গোপালো দণ্ডেন গাবো গোচরং পাচেতি এবং জরা চ মচ্চু চ পাণিনং আয়ুং পাচেন্তি।

সংস্কৃত।—যথা গোপালঃ দণ্ডেন গাঃ গোচরং (গোচারণভূমিমিত্যর্থঃ) প্রাজয়তি (তাড়য়িত্বা নয়তি) তথা জরা চ মৃত্যুশ্চ প্রাণিনাম্ আয়ুঃ প্রাজয়তঃ।

অনুবাদ।—যেমন, গোপাল গরুদিগকে যষ্টি দ্বারা তাড়না করিয়া গোচারণ ভূমিতে লইয়া যায়, সেইরূপ জরা ও মৃত্যু জীবগণের জীবনকে (আয়ুকে) তাড়না করিয়া (মরণের দিকে) লইয়া যায়।

অথ পাপানি কম্মানি করং বালো ন বুজ্ঝতি।
সেহি কম্মেহি দুম্মেধো অগ্গিদড্ঢো ব তপ্পতি ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—অথ বালো পাপানি কম্মানি করং ন বুজ্ঝতি; দুম্মেধো সেহি কম্মেহি অগ্গি দড্ঢো ব তপ্পতি।

সংস্কৃত।—বালঃ পাপানি কর্ম্মাণি কুর্ব্বন্ ন বুধ্যতে; দুর্ম্মেধাঃ স্বৈঃ কর্ম্মভি রগ্নিদগ্ধ ইব তপ্যতে।

অনুবাদ।—মূর্খ ব্যক্তি যখন পাপ কর্ম্ম করে, তখন তাহা বুঝিতে পারে না; দুর্ম্মেধা ব্যক্তি আপন কর্ম্মদ্বারা অগ্নিতে দগ্ধ হইবার ন্যায় যন্ত্রণা ভোগ করে।

যো দণ্ডেন অদণ্ডেসু অপ্পদুট্ঠেসু দুস্সতি।
দসন্নমঞ্ঞতরং ঠানং খিপ্পমেব নিগচ্ছতি ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—যো অদণ্ডেসু অপ্পদুট্ঠেসু দণ্ডেন দুস্সতি, (সো) দসন্নং অঞ্ঞতরং ঠানং খিপ্পমেব নিগচ্ছতি।

সংস্কৃত।—যোঽদণ্ডেষু অপ্রদুষ্টেষু দণ্ডেন দুষ্যতি (অত্যাচরতি), স দশানামন্যতরং স্থানং (গতিং) ক্ষিপ্রমেব নিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি)।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি নির্দ্দোষ নিরপরাধ ব্যক্তির উপর অত্যাচার করে, সে শীঘ্রই দশবিধ গতির মধ্যে এক প্রকার গতি প্রাপ্ত হয়।

বেদনং ফরুসং জানিং সরীরস্স চ* ভেদনং।
গরুকং বাঽপি আবাধং চিত্তক্খেপং ব পাপুণে॥ ১০॥
রাজতো বা †উপস্সগ্গং অব্ভক্খানং ব দারুণং।
পরিক্খয়ং ব ঞাতীনং ভোগানং ব পভঙ্গুণং॥ ১১॥
‡অথবস্স অগারানি অগ্গি¶ ডহতি পাবকো।
কায়স্স ভেদা দুপ্পঞ্ঞো নিরয়ং সো পপজ্জতি॥ ১২॥

অন্বয়।—ফরুসং বেদনং জানিং সরীরস্স ভেদনং, গরুকং আবাধং বাপি চিত্তক্খেপং ব, রাজতো উপস্সগ্গং ব, দারুণং অব্ভক্খানং বঁ, ঞাতীনং পরিক্খয়ং ব, ভোগানং পভঙ্গুণং ব পাপুণে, অথব অস্স অগারানি পাবকো অগ্গি ডহতি; দুপ্পঞ্ঞো সো কায়স্স ভেদা নিরয়ং উপপজ্জতি।

সংস্কৃত।—পরুষাং বেদনাং, জ্যানিং (নাশং, ধ্বংসং), শরীরস্য ভেদনং, গুরুকং আবাধং বাপি চিত্তক্ষেপং বা, (রাজতঃ) রাজ্ঞঃ উপসর্গং (বধবন্ধনাদিক মিত্যর্থঃ) দারুণং অভ্যাখ্যানং (অপবাদং কলঙ্কং[১] বা, জ্ঞাতীনাং পরিক্ষয়ং বা, ভোগানং (বস্তূনাং

* ব (সিংহল) প (ব্রহ্ম)
† উপসগ্গ
‡ অথবাস্স
¶ অগ্গী
১ কঠিন অপরাধের দোষ।

ধনানাং) 'প্রভঞ্জনং' (নাশং ক্ষয়ং) বা প্রাপ্নুয়াৎ (অসৌ নর ইতি শেষঃ), অথবা অস্য (পাপচারিণঃ) আগারাণি (গৃহাণি) 'পাবকোঽগ্নিঃ (অশনিঃ) দহতি ; দুষ্প্রজ্ঞঃ স কায়স্য ভেদাৎ (আরভ্য ইতি শেষঃ) নিরয়ং (নরকং) উপপদ্যতে (গচ্ছতি)।

অনুবাদ।—এইরূপ ব্যক্তি (পূর্ব্বোক্ত) তীব্র যাতনা, নাশ, অঙ্গচ্ছেদ, কঠিন ব্যাধি, উন্মাদ, রাজার নিকট হইতে প্রাপ্ত কোন দুর্ঘটনা, জ্ঞাতি ক্ষয় বা সম্পদনাশ প্রাপ্ত হয় অথবা ইহার গৃহসকল অশনি পাতে ধ্বংস হয়। এই দুর্বুদ্ধি ব্যক্তি দেহাবসানে নরকে গমন করে।

ন নগ্গচরিয়া ন জটা ন পঙ্কা *নানাসকা থণ্ডিল-
সায়িকা বা।
রজো ব জল্লং উক্কুটিকপ্পধানং সোধেন্তি মচ্চং
অবিতিণ্ণকঙ্খং॥ ১৩॥

অন্বয়।—ন নগ্গচরিয়া ন জটা ন পঙ্কা ন অনাসকা ন থণ্ডিলসায়িকা বা ন ব রজোজল্লং ন উক্কুটিকপ্পধানং অবিতিণ্ণকঙ্খং মচ্চং সোধেন্তি।

সংস্কৃত।—ন নগ্নচর্য্যা ন জটাঃ ন পঙ্কং ন অনশনং স্থণ্ডিলশায়িকা বা ন রজঃ চ ন উৎকুটিকপ্রধানং অবিতৃপ্তাকাঙ্ক্ষং মর্ত্ত্যং শোধয়ন্তি।

অনুবাদ।—নগ্নচর্য্যা, কিম্বা জটা, কিম্বা পঙ্ক, কিম্বা অনশন, কিম্বা স্থণ্ডিল শয়ন, কিম্বা ধূলি মর্দ্দন, কিম্বা নিশ্চলভাবে অবস্থিতি কিছুই অতৃপ্তাকাঙ্ক্ষ ব্যক্তিকে শোধন করিতে পারে না।

---

* ননাসকা (সিংহল)

অলঙ্কতো চেপি সমং চরেয্য সন্তো দন্তো নিয়তো ব্রহ্মচারী।
সব্বেসু ভূতেসু নিধায় দণ্ডং সো ব্রাহ্মণো সো সমণো স ভিক্খূ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়।—যো অলঙ্কতো চেপি সন্তো নিয়তো ব্রহ্মচারী (সন্তো) সব্বেসু দণ্ডং নিধায় সমং চরেয্য সো ব্রাহ্মণো সো সমণো স ভিক্‌খু।

সংস্কৃত।—যোঽলঙ্কৃতোঽপি শান্তঃ নিয়তঃ ব্রহ্মচারী সন্‌ সর্ব্বেষু ভূতেষু দণ্ডং (অত্যাচরণং) নিধায় (ত্যক্ত্বা) শমং চরেৎ স ব্রাহ্মণঃ স শ্রমণঃ স ভিক্ষুঃ।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি অলঙ্কৃত হইয়াও শান্ত, নিয়ত, ও ব্রহ্মচারী হন, এবং সকল প্রাণীর উপর অত্যাচার হইতে বিরত হইয়া, শম আচরণ করেন, তিনিই ব্রাহ্মণ, তিনিই শ্রমণ, তিনিই ভিক্ষু।

***হিরীনিসেধো পুরিসো কোচি লোকস্‌স্মিং বিজ্জতি।**
যো নিন্দং †অপ্পবোধতি অস্সো ভদ্রো কসামিব ॥ ১৫ ॥

অন্বয়—লোকস্‌মিং হিরীনিসেধো কোচি পুরিসো বিজ্জতি যো ভদ্রো অস্‌সো কসামিব নিন্দং অপ্পবোধতি।

* 'হিরীনিসেধো" (সং) হ্রীনিষেধঃ, বহুব্রীহি সমাস, করিলে 'লজ্জা যাহার নিষেধ স্বরূপ) হইয়াছে' এইরূপ অর্থ হয়। তাহা হইলে 'যিনি লজ্জা বশতঃ নিষিদ্ধ কর্ম্ম হইতে বিরত হইয়াছেন' এইরূপ অর্থ করা যুক্তিযুক্ত বলিয়া বোধ হয়।

† 'অপ্পবোধতি'—সং', 'অপ্‌পবোধেতি', বা 'অপবোধেতি',—আমরা প্রথমটী গ্রহণ করিলাম ; তদনুসারে 'অগ্রাহ্য করে' এইরূপ অর্থ হয়।

সংস্কৃত।—লোকে * 'হ্রীনিষেধো' কশ্চিৎ পুরুষঃ বিদ্যতে য ভদ্রোঽশ্বঃ কশামিব নপ্রবোধতি।

অনুবাদ।—পৃথিবীতে এমন কে পুরুষ আছেন যিনি লজ্জা বশতঃ নিষিদ্ধ কর্ম্ম হইতে বিরত হইতে হইয়াছেন এবং সুশিক্ষিত অশ্ব যেমন কশাকে গ্রাহ্য করে না, তিনি সেইরূপ নিন্দাকে গ্রাহ্য করেন না?

অস্সো যথা ভদ্রো কসা নিবিট্ঠো আতাপিনো
সংবেগিনো ভবাথ।
সদ্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ সমাধিনা
ধম্মবিনিচ্ছয়েন চ।
সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্সতা পহস্সথা দুক্খমিদং
অনপ্পকং॥ ১৬॥

অন্বয়।—কসা নিবিট্ঠো ভদ্রো অস্সো যথা আতাপিনো সংবেগিনো ভবাথ। সদ্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ সমাধিনা (চ) ধম্ম-বিনিচ্ছয়েন চ সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্সতা (সন্তা) ইদং অনপ্পকং দুক্খং পহস্সথা।

সংস্কৃত।—কশানিবিষ্টঃ (কশাহতঃ) ভদ্রঃ (সুশিক্ষিতঃ) অশ্ব ইব আতাপিনো (ভৃশং ব্যবসায়িনঃ) সংবেগিনঃ (বেগবন্তঃ) ভবত। শ্রদ্ধয়া শীলেন চ বীর্য্যেণ চ সমাধিনা চ ধর্ম্মবিনিশ্চয়েন

* হ্রীনিষেধ শব্দে নির্লজ্জ অর্থ করিলেই ভাল হয়—তাহা হইলে সমস্ত শ্লোকের এইরূপ অর্থ দাঁড়ায়:—জগতে এরূপ নির্লজ্জ কে আছে যে, সদশ্ব যেরূপ কশাঘাতের ভয় করে না তদ্রূপ নিন্দাকে ভয় করে না।

চ সম্পন্নবিদ্যাচরণাঃ (পূর্ণজ্ঞানাঃ সদাচারাশ্চ ইত্যর্থঃ) প্রতিস্মৃতাঃ (সর্ব্বদা স্মৃতিমন্তঃ সন্তঃ) ইদং অনল্পকং (ভূয়ঃ) দুঃখং প্রহাস্যথ (ত্যক্ষ্যথ জেষ্যথ)।

অনুবাদ। - সুশিক্ষিত অশ্ব কশাহত হইলে যেরূপ উদ্যোগী ও বেগবান্ হয়, সেইরূপ উদ্যোগী ও কার্য্যতৎপর হইবে। শ্রদ্ধা, বীর্য্য, ধ্যান ও বিচার দ্বারা পূর্ণজ্ঞান ও সদাচার সম্পন্ন এবং স্মৃতিমান হইলে এই (নিন্দা ও অত্যাচার রূপ) মহৎ দুঃখকে জয় করিতে পারিবে।

উদকং হি নয়ন্তি নেত্তিকা উসুকারা নময়ন্তি তেজনং।
দারুং নময়ন্তি তচ্ছকা অত্তানং দময়ন্তি সুব্বতা ॥ ১৭ ॥

দণ্ডবগ্গো দসমো।

অন্বয়।—নেত্তিকা হি উদকং নয়ন্তি উসুকারা তেজনং নময়ন্তি, তচ্ছকা দারুং নময়ন্তি (তথা) সুব্বতা অত্তানং দময়ন্তি।

সংস্কৃত।—নেতৃকা হি উদকং নয়ন্তি, ইষুকারাঃ তেজনং নময়ন্তি, তক্ষকাঃ দারুং নময়ন্তি; (তথা) সুব্রতাঃ আত্মানং দময়ন্তি।

অনুবাদ।—মৃত্তিকা খননকারিগণ জলকে ইচ্ছানুরূপ লইয়া যায়, বাণ প্রস্তুতকারিগণ বাণকে যেরূপ ইচ্ছা নমিত করে, সূত্রধারেরা কাষ্ঠ খণ্ড (ইচ্ছানুযায়ী) নমিত করে (সেইরূপ) সুব্রত সাধু ব্যক্তিগণ আপনাকে যেরূপ ইচ্ছা দমন করে।

জরাবগ্গো।

কো নু হাসো কিমানন্দো নিচ্চং পজ্জলিতে সতি।
অন্ধকারেন ওনদ্ধা পদীপং ন গবেস্সথ ॥ ১ ॥

অন্বয়।—(ইমস্সিং লোকসন্নিবাসে) নিচ্চং পজ্জলিতে সতি কো নু হাসো কিমানন্দো ; অন্ধকারেন ওনদ্ধা (কিংকারণা) পদীপং (ঞান পদীপং) ন গবেস্সথ।

সংস্কৃত।—(অস্মিন্ লোকে) নিত্যং প্রজ্জ্বলিতে সতি (রাগাদিভিঃ একাদশভিঃ অগ্নিভিরিত্যর্থঃ) কো নু হাসঃ (যুষ্মাকমিতি শেষঃ) কো (বা) আনন্দঃ (বিদ্যতে) ; অন্ধকারেণ অবনদ্ধা (আবৃতাঃ সন্তঃ, যূয়মিতিশেষঃ) প্রদীপং (জ্ঞান প্রদীপং) ন গবেষয়থ (অন্বিষ্যথ)।

অনুবাদ।—অনুরাগ ও দ্বেষাদি দ্বারা তাপিত এই জগতে হাস্য বা আনন্দ কেন ? হে মানবগণ ! তোমরা অন্ধকারে আবৃত রহিয়াছ ও জ্ঞানদীপের অনুসন্ধান করিতেছ না।

পস্স চিত্তকতং বিম্বং অরুকায়ং সমুস্সিতং।
আতুরং বহুসঙ্কপ্পং যস্স নত্থি ধুবং ঠিতি ॥ ২ ॥

অন্বয়।—চিত্তকতং (কতচিত্তং) অরুকায়ং সমুস্সিতং আতুরং বহুসঙ্কপ্পং বিম্বং পস্স, যস্স ধুবং ঠিতি নত্থি।

সংস্কৃত। চিত্রীকৃতং (বস্ত্রাভরণাদিভিঃ অলঙ্কৃতং) অরুকায়ং সমুচ্ছ্রিতং আতুরং বহুসংকল্পং বিম্বং পশ্য, যস্য ধ্রুবং স্থিতির্নাস্তি।

অনুবাদ। বস্ত্রাদিদ্বারা সুসজ্জিত এই ক্ষতসমষ্টি স্বরূপ পুঞ্জীকৃত, রোগযুক্ত, নানাসঙ্কল্পপূর্ণ দেহকে অবলোকন কর, যাহার অপরিবর্ত্তনীয় স্থায়িত্ব নাই।

পরিজিণ্ণমিদং রূপং রোগনিড্ডং *পভঙ্গুরং।
ভিজ্জতি পূতিসন্দোহো মরণন্তং হি জীবিতং॥ ৩॥

অন্বয়।—ইদং রূপং পরিজিণ্ণং রোগনিড্ডং পভঙ্গুরং; (অসৌ) পূতি-সন্দোহো ভিজ্জতি; জীবিতং হি মরণন্তং।

সংস্কৃত।—ইদং রূপং (শরীরং) পরিজীর্ণং প্রভঙ্গুরং; (অসৌ) পূতি-সন্দোহো ভিদ্যতে, জীবিতং মরণান্তং।

অনুবাদ। এই শরীর জীর্ণ, রোগপূর্ণ ও ভঙ্গুর; (এই) পূতিসমষ্টি স্বরূপ দেহ ভগ্ন হইয়া থাকে। জীবন মরণে অবসান হয়।

যানিহ্মানি অপত্থানি† অলাপূনেব সারদে।
কাপোতকানি অট্ঠীনি তানি দিস্বান কা রতি॥ ৪॥

অন্বয়।—যানিহ্মানি সারদে অলাপূনেব অপত্থানি কাপোতকানি অট্ঠীনি তানি দিস্বান কা রতি।

সংস্কৃত।—যানীমানি শরদি অলাবূনি ইব অপাস্তানি (প্রক্ষিপ্তানি) কাপোতকানি (শুক্লানি) অস্থীনি, তানি পশ্যতঃ কা রতিঃ (আস্থা)।

---

* পভঙ্গুণং।

† এই শব্দের 'অপথ্যানি' এইরূপ সংস্কৃত অনুবাদও করিতে পারা যায়।

অনুবাদ। শরৎকালের অলাবুর ন্যায় প্রক্ষিপ্ত এই শুভ্র অস্থিগুলিকে দেখিয়া, ইহাদের প্রতি কি আস্থা হইতে পারে ?

অট্ঠীনং নগরং কতং মংসলোহিতলেপনং।
যত্থ জরা চ মচ্চু চ মানো মক্খো চ ওহিতো ॥ ৫ ॥

অন্বয়। অট্ঠীনং নগরং মংসলোহিতলেপনং কতং যত্থ জরা চ মচ্চু মানো (চ) মক্খো চ ওহিতো।

সংস্কৃত।— অস্থীনাং নগরং মাংসলোহিতলেপনং কৃতং, যত্র জরা চ মৃত্যুশ্চ (মানশ্চ অভিমানশ্চ ম্রক্ষশ্চ (কাপট্যঞ্চ) অবহিতঃ স্থিত ইত্যর্থঃ।

অনুবাদ।—অস্থি দ্বারা এক পুরী নির্ম্মিত হইয়াছে তাহাতে রক্তমাংসের প্রলেপ দেওয়া হইয়াছে, তাহার ভিতর জরা, মৃত্যু, অহঙ্কার এবং কাপট্য বাস করিতেছে।

জীরন্তি বে রাজরথা সুচিত্তা অথো সরীরম্পি জরং উপেতি।
সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি সন্তো হবে সব্‌ভি পবেদয়ন্তি ॥ ৬ ॥

অন্বয়। সুচিত্তা রাজরথা বে জীরন্তি, অথো সরীরম্পি জরং উপেতি ; সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি ; (ইতি) হবে সন্তো সব্‌ভি পবেদয়ন্তি।

সংস্কৃত।—সুচিত্রা রাজরথা বৈ জীর্য্যন্তি, অথ শরীরমপি জরামুপৈতি ;

সতাং তু ধর্ম্মঃ ন জরামুপৈতি ; (ইতি) সন্তঃ হি বৈ সদ্ভ্যঃ প্রবেদয়ন্তি (কথয়ন্তি)।

অনুবাদ।—রাজাদিগের সুচিত্রিত রথ সকলও জীর্ণ হইয়া যায়, আর (সেইরূপ) শরীরও জীর্ণ হইয়া যায় ; কিন্তু সাধুগণের ধর্ম্ম ক্ষয় প্রাপ্ত হয় না ; সজ্জনেরা সজ্জন সমীপে এইরূপ বলিয়া থাকেন।

অপ্পস্সুতাযং পুরিসো বলিবদ্দো ব জীরতি।
মংসানি তস্স বড্ঢন্তি পঞ্ঞা তস্স ন বড্ঢতি ॥ ৭ ॥

অন্বয়। অপ্পস্সুতা যং পুরিসো বলিবদ্দো ব জীরতি ; তস্স মংসানি বড্ঢন্তি, তস্স পঞ্ঞা ন বড্ঢতি।

সংস্কৃত।—অল্পশ্রুতঃ (অল্পজ্ঞানসম্পন্নঃ) পুরুষঃ বলীবর্দ্দ ইব জীর্য্যতি (বৃদ্ধো ভবতি) ; তস্য মাংসানি বর্দ্ধন্তে, তস্য প্রজ্ঞা ন বর্দ্ধতে।

অনুবাদ। যে ব্যক্তি অল্প জ্ঞান উপার্জ্জন করে, সে কেবল বলীবর্দ্দের ন্যায় বৃদ্ধ হইতে থাকে ; তাহার মাংস বর্দ্ধিত হইতে থাকে, কিন্তু তাহার জ্ঞান বর্দ্ধিত হয় না।

অনেকজাতিসংসারং *সন্ধাবিস্সং অনিব্বিসং ॥
গহকারকং গবেসন্তো দুক্খা জাতি পুনপ্পুনং ॥ ৮ ॥

---

* 'সন্ধাবিস্সং—এই শব্দটীর ব্যুৎপত্তি বিষয়ে পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণের মধ্যে মতভেদ দৃষ্ট হয়। ইহার আকৃতি অনুসারে ইহাকে ভবিষ্যতের উত্তম পুরুষ এক বচনের পদ বলিয়া বোধ হয়। (Prof. Max Muller) অধ্যাপক ম্যাক্সমূলর উহাই গ্রহণ করিয়াছেন। কিন্তু তাহাতে অর্থ ঠিক করা যায় না বলিয়া আমাদের বিশ্বাস। আমরা (Childers) চাইল্ডস্ প্রমুখ অন্যান্য পণ্ডিতগণের ন্যায় উহাকে লুঙের পদ (সমধাবিষম্) বলিয়া গ্রহণ করিলাম। প্রকৃত প্রস্তাবে এইটী Present participle (শতৃ)র পদ।

গহকারক! দিট্ঠোঽসি পুন গেহং ন কাহসি।
সব্বা তে *ফাসুকা ভগ্গা গহকূটং বিসঙ্খিতং।
বিসঙ্খারগতং চিত্তং তণ্হানং খয়মজ্ঝগা ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—গহকারকং গবেসন্তো অনিব্বিসং অনেকজাতিসংসারং সন্ধাবিস্সং, পুনপ্পুনং জাতি দুক্খা, গহকারক দিট্ঠোঽসি, পুন গেহং ন কাহসি; তে সব্বা ফাসুকা ভগ্গা, গহকূটং বিসঙ্খিতং, বিসঙ্খারগতং চিত্তং তণ্হানং খয়ং অজ্ঝগা।

সংস্কৃত।—গৃহকারকং (অস্য দেহরূপস্য গৃহস্য কর্ত্তারং) গবেষয়ন্ (অন্বিষ্যন্) অনিবিশন্ (অবিন্দন্ অলভমানঃ) অনেকজাতি-সংসারং সমধাবিষম্ দধার জন্মনঃ জন্মান্তরং প্রাপ সংসারাৎ সংসারান্তরঞ্চ অগমমিত্যর্থঃ)† পুনঃ পুনঃ জাতিঃ (জন্ম) দুঃখা (দুঃখকরা)। গৃহকারক দৃষ্টোঽসি (ময়েতি শেষঃ), পুনঃ গৃহং ন করিষ্যসি; সর্ব্বাঃ তে পার্শ্বকা ভগ্নাঃ, গৃহকূটং বিসংস্কৃতং (ভগ্নং, নষ্টং), বিসংস্কারগতং (নির্ব্বাণগতং) চিত্তং তৃষ্ণাণাম্ ক্ষয়ং অধ্যগাৎ (প্রাপৎ)।

অনুবাদ।—দেহরূপ গৃহনির্ম্মাতাকে অন্বেষণ করিতে করিতে, কিন্তু তাহাকে না পাইয়া, কতবার জন্মগ্রহণ করিলাম, কত সংসারই পরিভ্রমণ করিলাম; পুনঃ পুনঃ জন্মগ্রহণ কি দুঃখকর! হে গৃহকারক, এইবার তোমাকে দেখিয়াছি, আর গৃহ নির্ম্মাণ করিতে পারিবে না; তোমার সকল কাষ্ঠদণ্ড ভগ্ন হইয়াছে,

* পাসুকা।

† ইতি বুদ্ধঘোষ।

'গহকারক' (ব্রহ্মদেশীয় পুস্তকে 'গহকারং' পদ দৃষ্ট হয়) গৃহকারক;—'গৃহ' অর্থে 'এই দেহ' ইহার কারক' অর্থাৎ 'নির্ম্মাতা' = সংস্কারাদি, যাহা পুনর্জন্ম আনয়ন করে।

গৃহাবলম্বন নষ্ট হইয়া গিয়াছে। নির্ব্বাণগত আমার চিত্তে সকল তৃষ্ণা ক্ষয়প্রাপ্ত হইয়াছে।

অচরিত্বা ব্রহ্মচরিয়ং অলদ্ধা যোব্বনে ধনং।
জিণ্ণকোঞ্চাহব ঝায়ন্তি খীণমচ্ছেহব পল্ললে ॥ ১০ ॥

অন্বয়।- ব্রহ্মচরিয়ং অচরিত্বা যোব্বনে ধনং অলদ্ধা (পুরিসো) খীণ-মচ্ছে পল্ললে জিন্নকোঞ্চইব ঝায়ন্তি।

সংস্কৃত।—ব্রহ্মচর্য্যং অচরিত্বা যৌবনে ধনং অলব্ধ্বা জনঃ ক্ষীণমৎস্যে পল্বলে ক্ষীর্ণক্রৌঞ্চ- ইব ক্ষিণ্বন্তি (নশ্যন্তি)।

অনুবাদ।—ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে, যৌবনে ধন উপার্জ্জন না করিলে, মৎস্যহীন পুষ্করিণীতে জীর্ণ ক্রৌঞ্চের ন্যায় নাশ প্রাপ্ত হইতে হয়।

অচরিত্বা ব্রহ্মচরিয়ং অলদ্ধা যোব্বনে ধনং।
সেন্তি চাপাতিখীণাহব পুরাণানি অনুত্থুনং ॥ ১১ ॥

জরাবগ্‌গো একাদসমো।

অন্বয়।—ব্রহ্মচরিয়ং অচরিত্বা যোব্বনে ধনং অলদ্ধা (পুরিসো) পুরাণানি অনুত্থুনং অতিখীণো চাপাহব সেন্তি।

সংস্কৃত। - ব্রহ্মচর্য্যং অচরিত্বা যৌবনে ধনং অলদ্ধা জনঃ পুরাণানি অনুস্তন্বন্ অতিক্ষীনঃ চাপ ইব শেতে।

অনুবাদ।—ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে, যৌবনে ধন উপার্জ্জন না করিলে, পুরাতন কথা স্মরণ করিতে করিতে জীর্ণ ধনুর ন্যায় পড়িয়া থাকিতে হয়।

অত্তবগ্‌গো।

অত্তানং চে পিয়ং জঞ্ঞা রক্‌খেয্য* তং† সুরক্খিতং।
তিণ্ণমঞ্ঞতরং যামং পটিজগ্‌গেয্য পণ্ডিতো ॥ ১ ॥

অন্বয়।—অত্তানং চে পিয়ং জঞ্‌ঞা (ততো) তং সুরক্‌খিতং রক্‌খেয্য; পণ্ডিতো তিণ্ণমঞ্‌ঞতরং যামং পটিজগ্‌গেয্য।

সংস্কৃত।—আত্মানং চেৎ প্রিয়ং জানীয়াৎ ততঃ তং সুরক্ষিতং রক্ষেৎ; পণ্ডিতঃ ত্রয়াণামন্যতরং যামং প্রতিজাগৃয়াৎ।

অনুবাদ।—যদি আত্মাকে প্রিয় বলিয়া জ্ঞান কর, তবে তাহাকে উত্তম রূপে রক্ষা করিবে; পণ্ডিতব্যক্তি ত্রিযামের মধ্যে (অন্ততঃ) এক যামও জাগরিত থাকিবেন।

অত্তানমেব পঠমং* পতিরূপে নিবেসয়ে।
অথঞ্ঞমনুসাসেয্য ন কিলিস্সেয্য পণ্ডিতো ॥ ২ ॥

অন্বয়।—অত্তানমেব পঠমং পতিরূপে নিবেসয়ে, অথ অঞ্‌ঞং অনুসাসেয্য; পণ্ডিতো (এবং কয়িরা) ন কিলিস্‌সেয্য।

সংস্কৃত।—আত্মানমেব প্রথমং প্রতিরূপে কর্ত্তব্যে নিবেশয়েৎ অথ (তদনন্তরং) অন্যমনুশিষ্যাৎ পণ্ডিতঃ (এবং কৃত্বা) ন ক্লিশ্যেৎ (ক্লেশং প্রাপ্নুয়াৎ)।

অনুবাদ।—যাহা কর্ত্তব্য তাহাতে অগ্রে আপনাকে নিবিষ্ট করিবে,

---

* রক্‌খেয্য।　　　† পটি—।

পরে অন্যকে উপদেশ দিবে ; পণ্ডিত ব্যক্তি এইরূপ করিলে ক্লেশ পাইবেন না।

অত্তানঞ্চে তথা কয়িরা যথঞ্ঞমনুসাসতি।
সুদন্তো বত *দম্মেথ অত্তা হি কির দুদ্দমো॥ ৩॥

অন্বয়।—যথঞ্ঞ ঞ্ঞমনুসাসতি তথা অত্তানং চে কয়িরা (ততো) সুদন্তো বত দম্মেথ ; অত্তাহি কির দুদ্দমো।

সংস্কৃত।—যথান্যমনুশাস্তি তথা আত্মানঞ্চেৎ কুর্য্যাৎ (ততঃ) সুদান্তঃ (ভূত্বা, অন্যমপি) দময়েৎ ; আত্মা হি কিল দুর্দ্দমঃ।

অনুবাদ। লোকে অন্যকে যেরূপ হইতে উপদেশ দেয় আপনাকে যদি সেইরূপ করে, তবে আপনি সংযত হইয়া পরকেও দমন করিতে পারে ; আত্মাই যথার্থ দুর্দ্দমনীয়।

অত্তা হি অত্তনো নাথো কো হি নাথো পরো সিয়া।
অত্তনাহব সুদন্তেন নাথং লভতি দুল্লভং॥ ৪॥

অন্বয়।—অত্তা হি অত্তনো নাথো, কো হি পরো নাথো সিয়া ; সুদন্তেন অত্তনা ইব দুল্লভং নাথং লভতি।

সংস্কৃত।—আত্মা হি আত্মনঃ নাথঃ,কো হি পরো নাথঃ স্যাৎ; সুদান্তেন আত্মনৈব দুর্ল্লভং নাথং লভতে।

অনুবাদ।—আত্মাই আত্মার নাথ, অন্য নাথ আর কে আছে? আত্মাকে সুসংযত করিতে পারিলে, লোকে দুর্ল্লভ নাথ লাভ করে।

---

* দমেথ।

অত্তনাহৰ কতং পাপং অত্তজং অত্তসম্ভবং।
***অভিমন্থতি দুম্মেধং †বজিরং ব মৃহয়ং মণিং ॥ ৫ ॥**

অন্বয়।—অত্তনাহব কতং অত্তজং অত্তসম্ভবং পাপং বজিরং অমহয়ং মণিং ব দুম্মেধং অভিমন্থতি।

সংস্কৃত।—আত্মনৈব কৃতং আত্মজং আত্মসম্ভবং পাপং বজ্রঃ অশ্মময়ং মণিমিব দুর্ম্মেধসং অভিমথ্নাতি।

অনুবাদ।—হীরক যেমন প্রস্তরময় মণিকে খণ্ড খণ্ড করে, আত্মকৃত, আত্মজ ও আত্মসম্ভব পাপ সেইরূপ নির্ব্বোধ ব্যক্তিকে মথিত করে।

যস্স অচ্চন্তদুস্সীল্যং মালুবা‡ সালমিবোততং।
করোতি সো তথহত্তানং যথা নং ইচ্ছতী দিসো ॥৬॥

অন্বয়।—যস্স অচ্চন্তদুস্সীল্যং, সো মালুবা ওততং সালমিব অত্তানং তথা করোতি যথা দিসো নং ইচ্ছতি।

সংস্কৃত। যস্য ¶অত্যন্তদৌঃশীল্যং, সঃ 'মালুবা' (লতা) অবততং

* অভিমথ্নাতি। † বজ্রম্।

‡ 'মালুবা ওততং সালমিব'—'মালুবা'। শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ পাওয়া যায় না; উহার অর্থ লতা।

¶ "যস্য অত্যন্তদৌঃশীল্যং মালুবা সালং বৃক্ষং ইব অবততং সন্ততো ব্যাপ্তং সর্ব্বতোমুখং ইত্যর্থঃ ভবতি স আত্মানং তথা করোতি যথা এনং দ্বিট্ শত্রুরিচ্ছতি, অর্থাৎ স নরঃ শত্রুনন্দনো ভবতি ইত্যর্থঃ।" অর্থাৎ সাল যেমন লতা দ্বারা অত্যন্ত সমাচ্ছন্ন হইলে, লতাবেষ্টন অতিক্রম করিয়া আত্মরক্ষা করিতে পারে না, সেইরূপ যাহার আত্মা দুঃশীলতায় সর্ব্বতোভাবে সমাচ্ছন্ন হইয়াছে, তখন সে এরূপ করে যে, শত্রুরাও তাহাকে তদ্রূপ ইচ্ছা করে। অর্থাৎ তাহার অবশ্যম্ভাবী পতন ভাবিয়া শত্রুরা আনন্দিত হয়।

(বেষ্টিতং) সালমিব আত্মানং তথা করোতি যথা দ্বিষঃ এনমিচ্ছন্তি।

অনুবাদ। –লতা যেমন বেষ্টিত সালবৃক্ষের সহিত ইতস্ততঃ নীত হয়, সেইরূপ যাহার দুঃশীলতা অত্যন্ত অধিক, তাহার শত্রু তাহাকে যেরূপ ইচ্ছা করে, সে আপনাকে সেইরূপ করিয়া ফেলে।

সুকরানি অসাধূনি অত্তনো অহিতানি চ।
যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ তং বে পরমদুক্করং॥ ৭॥

অন্বয়।—অসাধূনি অত্তনো অহিতানি চ সুকরাণি ; যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ তং বে পরমদুক্করং।

সংস্কৃত।—অসাধূনি আত্মনোঽহিতানি চ (কর্ম্মাণি) সুকরাণি বৈ হিতঞ্চ সাধু চ তৎ বৈ পরমদুষ্করম্।

অনুবাদ।—অসাধু ও আপনার অহিতকর কর্ম্ম করা সহজ ; কিন্তু যাহা সাধু ও হিতকর তাহা অতিশয় দুষ্কর।

যো সাসনং অরহতং অরিয়ানং ধম্মজীবিনং।
পটিক্কোসতি দুম্মেধো দিট্‌ঠিং নিস্সায় পাপিকং।
ফলানি কট্‌ঠকস্সেহব অত্তহঞ্ঞায় ফল্লতি॥ ৮॥

অন্বয়। যো দুম্মেধো পাপিকং দিট্‌ঠিং নিস্‌সায় অরহতং অরিয়ানং ধম্মজীবিনং (চ) সাসনং পটিক্কোসতি, (সো) কট্‌ঠকস্স ফলানিব অত্তহঞ্‌ঞায় ফল্লতি।

সংস্কৃত।—যো দুর্ম্মেধাঃ পাপিকাং দৃষ্টিং (দর্শনং, শাস্ত্রমিত্যর্থঃ) নিঃশ্রিত্য (আশ্রয়ত্বেন গৃহিত্বা) অর্হতাং আর্য্যাণাং ধর্ম্মজীবিনাঞ্চ শাসনং প্রতিক্রুশ্যতি, সঃ 'কট্‌ঠকস্য' ফলানীব আত্মহত্যায়ৈ ফুল্লতি।

অনুবাদ।—যে নির্ব্বোধ ব্যক্তি অসত্য পাপ মত অবলম্বন করিয়া অর্হদ্-বর্গের, আর্য্যগণের ও ধার্ম্মিকগণের শাসনকে অবজ্ঞা করে, সে 'কট্‌ঠকের' ফলের ন্যায় আপনার নাশের ফল উৎপন্ন করে।

অত্তনাহব কতং পাপং অত্তনা সঙ্কিলিস্সতি।
অত্তনা অকতং পাপং অত্তনাহব বিসুজ্ঝতি।
সুদ্ধী অসুদ্ধী পচ্চত্তং নাহঞ্ঞো অঞ্ঞং বিসোধয়ে ॥৯॥

অন্বয়।—অত্তনাহব পাপং কতং, অত্তনা সঙ্কিলিস্‌সতি; অত্তনা পাপং অকতং, অত্তনাহব বিসুজ্ঝতি; সুদ্ধী অসুদ্ধী পচ্চত্তং ন অঞ্ঞ্ অঞ্ঞং বিসোধয়ে।

সংস্কৃত।—আত্মনৈব পাপং কৃতং, আত্মনা সংক্লিশ্যতি; আত্মনা পাপং অকৃতং, আত্মনৈব বিশুধ্যতি; শুদ্ধিঃ অশুদ্ধিশ্চ প্রত্যাত্মং (বর্ত্ততে) ন অন্যঃ অন্যং বিশোধয়েৎ।

অনুবাদ।—লোকে আপনি পাপ করে, আপনিই কষ্ট পায়; আপনি পাপ না করিলে, আপনিই পবিত্র থাকে; শুদ্ধি এবং অশুদ্ধি আত্মনিষ্ঠ, অন্যে অন্যকে শুদ্ধ করিতে পারে না।

অত্তদত্থং পরত্থেন বহুনাহপি* ন হাপয়ে।
অত্তদত্থমভিঞ্ঞায় সদত্থপসুতো সিয়া ॥ ১০ ॥

অত্তবগ্‌গো দ্বাদসমো।

---

* পী।

অন্বয়।—বহুনাঽপি পরত্থেন (পুগ্‌গলো)) অত্তদত্থং ন হাপয়ে, অত্তদত্থমভিঞ্‌ঞায় সদত্থপসুতো সিয়া।

সংস্কৃত।—বহুনাপি পরার্থেন (পরকীয়বহুকার্য্যানুরোধাদপীত্যর্থঃ) (নরঃ) আত্মনোঽর্থং (আত্মমঙ্গলকরকার্য্যং) ন হাপয়েৎ (ত্যজেৎ), আত্মার্থং অভিজ্ঞায় (সম্যজ্‌জ্ঞাত্বা) সদর্থপ্রসিতঃ স্বকীয় মঙ্গলার্থেঽভিনিবিষ্টঃ) স্যাৎ।

অনুবাদ।—পরকীয় বহু কর্ত্তব্যের অনুরোধেও কোন ব্যক্তির আপনার মঙ্গলকর কার্য্য পরিত্যাগ করা উচিত নয়, স্বকীয় মঙ্গলজনক কার্য্য উত্তমরূপে জানিয়া তাহাতে নিবিষ্ট থাকা কর্ত্তব্য।

লোকবগ্গো।

হীনং ধম্মং ন সেবেয্য পমাদেন ন সংবসে।
*মিচ্ছাদিট্ঠিং ন সেবেয্য ন সিয়া লোকবদ্ধনো[১] ॥১॥

অন্বয়।—হীনং ধম্মং ন সেবেয্য, পমাদেন ন সংবসে, মিচ্ছাদিট্ঠিং ন সেবেয্য লোকবদ্ধনো ন সিয়া।

সংস্কৃত।—হীনং ধর্ম্মং ন সেবেত, প্রমাদেন ন সংবসেৎ, 'মিথ্যাদৃষ্টিং' (অসত্যদর্শনং) ন সেবেত, লোকবর্দ্ধনঃ (লোকরঞ্জকঃ) ন স্যাৎ।

অনুবাদ।—হীন ধর্ম্মের অনুসরণ করিবে না, প্রমত্ত ভাবে (অর্থাৎ

১ বড্ঢনো।

* 'মিচ্ছাদিট্ঠিং'—মিথ্যাদৃষ্টি—'দিট্ঠি' অর্থাৎ দৃষ্টি শব্দের (Childers) চাইল্ডর্স সাহেব '(false doctrine; heresy)' 'মিথ্যানীতি' এইরূপ অর্থ করিয়াছেন। 'দৃষ্টি' শব্দের একটী প্রতিশব্দ 'দর্শন'। 'দর্শন' শব্দ যে বিশেষ অর্থে (philosophy) ব্যবহৃত হয়, বোধ হয় 'দৃষ্টি' শব্দও সেই অর্থে ব্যবহৃত হইত। তবে 'অনুসয়' 'ওঘ', 'যোগ,' 'উপাদান' 'প্রভৃতির মধ্যে যে দিট্ঠি' শব্দ দৃষ্ট হয়, উহা মন্দ অর্থেই ব্যবহৃত হইয়াছে বলিয়া বোধ হয়। ইহা হইতে অনুমিত হয়, পরে এই শব্দ বিকৃত অর্থে (wrong philosophy; false doctrine) ব্যবহৃত হইয়াছিল। (Childers) চাইল্ডার্স সাহেবও এই অর্থ সাধারণভাবে গ্রহণ করিয়াছেন। কিন্তু এখানে এ অর্থের কোনই প্রয়োজন দৃষ্ট হইতেছে না। অধিকন্তু উহা গ্রহণ করিলে 'মিথ্যা' এই বিশেষণের কোন সার্থকতা থাকে না। ধম্মপদের অন্যত্র ঠিক এই অর্থে 'মিচ্ছাদস্সন' (মিথ্যাদর্শন) এই শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে। ইহা হইতে স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে যে, অন্ততঃ ধম্মপদে, 'দিট্ঠি' এবং 'দস্সন' এই দুইটি শব্দই এক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

চিন্তাহীন হইয়া) জীবন যাপন করিবে না, মিথ্যা দর্শনের (মতের) অনুসরণ করিবে না, পৃথিবীকে সন্তুষ্ট করিতে ব্যগ্র হইবে না।

উত্তিট্ঠে নপ্পমজ্জেয্য ধম্মং সুচরিতং চরে।
ধম্মচারী সুখং সেতি অস্মিং লোকে পরম্‌হি চ ॥২॥

অন্বয়।—উত্তিট্‌ঠে, নপ্পমজ্জেয্য, সুচরিতং ধম্মং চরে ; ধম্মচারী অস্মিং-লোকে পরম্‌হি চ সুখং সেতি।

সংস্কৃত।—উত্তিষ্ঠেৎ, ন প্রমাদ্যেৎ, সুচরিতং ধর্ম্মং চরেৎ ; ধর্ম্মচারী অস্মিল্লোঁকে পরস্মিঞ্চ সুখং শেতে।

অনুবাদ।—উঠ, অলস হইয়া থাকিও না, সৎধর্ম্ম আচরণ কর। ধর্ম্মচারী ইহ এবং পর উভয় লোকই সুখে থাকেন।

ধম্মং চরে সুচরিতং ন তং দুচ্চরিতং চরে।
ধম্মচারী সুখং সেতি অস্মিং লোকে পরম্‌হি চ ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—সুচরিতং ধম্মং চরে ন তং দুচ্চরিতং চরে ; ধম্মচারী অস্মিং লোকে পরম্‌হি চ সুখং সেতি।

সংস্কৃত।-সুচরিতং ধর্ম্মং চরেৎ, ন তৎ দুশ্চরিতং চরেৎ ; ধর্ম্মচারী অস্মিন্ লোকে পরস্মিংশ্চ সুখং শেতে।

অনুবাদ।—সদ্ধর্ম্ম আচরণ করিবে, অসদ্ধর্ম্ম (অর্থাৎ পাপের ধর্ম্ম) আচরণ করিবে না ; ধর্ম্মচারী ইহ ও পর উভয় লোকেই সুখে থাকেন।

যথা বুব্বুলকং পস্সে যথা পস্সে মরীচিকং।
এবং লোকং অবেক্খন্তং মচ্চুরাজা ন পস্সতি ॥ ৪ ॥

অন্বয়।- যথা বুব্বুলকং পস্‌সে যথা চ) মরীচিকং পস্‌সে, এবং লোকং অবেক্‌খন্তং (পুগ্‌গলং মচ্চুরাজা ন পস্‌সতি।

সংস্কৃত।—যথা বুদ্বুদকং পশ্যেৎ যথা চ মরীচিকং পশ্যেৎ তথা লোকং অবেক্ষমাণং পুরুষং মৃত্যুরাজঃ ন পশ্যতি।

অনুবাদ।—লোকে বুদ্বুদকে যেরূপ দেখে এবং মরীচিকাকে যেরূপ দেখে, এই পৃথিবীকে যদি সেইরূপ দর্শন করে, যমরাজ তাহাকে অবলোকন করে না।-

এথ পস্সথিমং লোকং চিত্তং রাজরথূপমং।
যত্থ বালা বিসীদন্তি নত্থি সঙ্গো বিজানতং ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—এথ, ইমং লোকং চিত্তং রাজরথূপমং পস্‌সথ যত্থ বালা বিসীদন্তি, বিজানতং সঙ্গো নত্থি।

সংস্কৃত।—এত, ইমং লোকং চিত্রং রাজরথোপমং পশ্যত, যত্র বালাঃ বিষীদন্তি, বিজানতাং সঙ্গঃ নাস্তি।

অনুবাদ।—এস, এই জগৎকে বিচিত্র রাজরথের ন্যায় অবলোকন কর, যেখানে মূর্খেরা শোক প্রাপ্ত হয়, কিন্তু জ্ঞানিগণ আসক্ত হয়েন না।

যো চ পুব্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা সো নপ্পমজ্জতি।
সোহমং লোকং পভাসেতি অব্ভা মুত্তোব চন্দিমা ॥৬॥

অন্বয়।—যো পুব্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা নপ্পমজ্জতি, সো অব্ভা মুত্তো চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি।

সংস্কৃত।—যঃ পূর্ব্বং প্রমাদ্য (প্রমত্তো ভূত্বা) পশ্চাৎ ন প্রমাদ্যতি (অপ্রমাদী ভবতীত্যর্থঃ), সোঽভ্রাৎ (মেঘাৎ) মুক্তো চন্দ্রমা ইব ইমং লোকং প্রভাসয়তি (প্রকাশীকরোতি, উজ্জ্বলীকরোতি)।

অনুবাদ।—যে পূর্ব্বে প্রমত্ত থাকিয়া পরে অপ্রমাদী হয়, সে মেঘমুক্ত চন্দ্রের ন্যায় জগৎকে উজ্জ্বল করে।

যস্স পাপং কতং কম্মং কুসলেন পিথীয়তি*।
সোঽমং লোকং পভাসেতি অব্ভা মুত্তো ব চন্দিমা ॥৭॥

অন্বয়।–যস্স কতং পাপং কম্ম কুসলেন পিথীয়তি, সো অব্‌ভা মুত্তো চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি।

সংস্কৃত।—যস্য কৃতং পাপং কর্ম্ম কুশলেন (কর্ম্মণেতি শেষঃ) প্রথীয়তে (আব্রিয়তে), সোঽভ্রাৎ মুক্তশ্চন্দ্রমা ইব ইমং লোকং প্রভাসয়তি।

অনুবাদ।—যাহার কৃত পাপ কর্ম্ম কুশল কর্ম্ম (পুণ্য) দ্বারা আবৃত হয় সে মেঘমুক্ত চন্দ্রের ন্যায় জগৎকে উজ্জ্বল করে।

অন্ধভূতো† অয়ং লোকো তনুকেঽত্থ বিপস্সতি।
সকুন্তো‡ জালমুত্তো ব অপ্পো সগ্গায় গচ্ছতি ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—অয়ং লোকো অন্ধভূতো, অথ তনুকো বিপস্‌সতি; জালমুত্তো সকুন্তো ব অপ্পো সগ্‌গায় গচ্ছতি।

সংস্কৃত।—অয়ং লোকঃ অন্ধভুতঃ অত্র তনুকঃ (অল্প এব) বিপশ্যতি

---

* পিধিয্যতি।

† অন্ধী—

‡ সকুণো।

(সম্যগবেক্ষতে) ; জালমুক্তঃ শকুন্ত ইব অল্পঃ (জনঃ ইতি শেষঃ) স্বর্গায় (অপবর্গায়) গচ্ছতি।

অনুবাদ।—এই পৃথিবী অন্ধকারময়, এখানে অল্প লোকেই উত্তমরূপে দেখিতে পায় ; অল্প লোকেই জালমুক্ত পক্ষীর ন্যায় স্বর্গে গমন করে।

হংসাদিচ্চপথে যন্তি আকাশে যন্তি ইদ্ধিয়া।
নীয়ন্তি* ধীরা লোকম্হা জেত্বা† মারং ‡সবাহিণিং॥৯॥

অন্বয়।—হংসা আদিচ্চপথে যন্তি, ইদ্ধিয়া আকাসে যন্তি ; ধীরা সবাহিণিং মারং লোকম্হা নীয়ন্তি।

সংস্কৃত।—হংসাঃ§ (পক্ষিবিশেষা যদ্বা সাধবঃ) আদিত্যপথে যন্তি, ঋদ্ধ্যা আকাশে যন্তি ; ধীরাঃ সবাহিনীকং মারং জিত্বা (অস্মাৎ) লোকাৎ নীয়ন্তে।

অনুবাদ।—হংসগণ আদিত্যপথে গমন করে, লোকে ঋদ্ধিদ্বারা আকাশে বিচরণ করে ; ধীর ব্যক্তিগণ সসৈন্য মারকে পরাজয় করিয়া পৃথিবী হইতে নীত হন।

একং ধম্মং অতীতস্স ¶মুসাবাদিস্স জন্তুনো।
বিতিণ্ণপরলোকস্স নত্থি পাপং অকারিয়ং ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—একং ধম্মং অতীতস্‌স মুসাবাদিস্‌স বিতিণ্ণপরলোকস্‌স জন্তুনো অকারিয়ং পাপং নত্থি।

* নিয়ন্তি। † জিত্বা। ‡ সবাহনম্।

§ কাহারও কাহারও মতে 'হংস' অর্থে সাধু। ¶ মুস্‌সা।

সংস্কৃত।—একং ধর্ম্মমতীতস্য মৃষাবাদিনঃ (মিথ্যাকথনশীলস্য) বিতীর্ণ-পরলোকস্য (অনাদৃতস্বর্গমার্গস্য জন্তুনঃ) জনস্যেত্যর্থ) অকার্য্যং পাপং নাস্তি।

অনুবাদ।—যে সত্য লঙ্ঘন করিয়াছে, যে মিথ্যাবাদী, যে পরলোক-বিষয়ে অবহেলা প্রকাশ করে, সেই ব্যক্তির অকার্য্য পাপ কিছুই নাই।

**ন বে কদরিয়া* দেবলোকং বজন্তি বালা হবে ন
পসংসন্তি দানং।
ধীরো চ দানং অনুমোদমানো তেনেব সো হোতি
সুখী পরত্থ ॥ ১১ ॥**

অন্বয়।—কদরিয়া বে দেবলোকং ন বজন্তি, বালা হবে দানং ন পসংসন্তি, ধীরো চ দানং অনুমোদমানো তেনেব সো পরত্থ সুখী হোতি।

সংস্কৃত।—কদর্য্যাঃ (কৃপণাঃ, অদানরতাঃ) বৈ দেবলোকং ন ব্রজন্তি (গচ্ছন্তি) বালাঃ (মূর্খাঃ) হি বৈ দানং ন প্রশংসন্তি, ধীরশ্চ (জ্ঞানী চ) দানং অনুমোদমানঃ (প্রশংসন্) তেনৈব পরত্র (পরকালে) সুখী ভবতি।

অনুবাদ।—কৃপণ ব্যক্তিরা দেবলোক প্রাপ্ত হয় না; মূর্খেরাই দানকে প্রশংসা করে না, কিন্তু জ্ঞানিগণ দানকে প্রশংসা করেন এবং তদ্দ্বারাই পরলোকে সুখী হয়েন।

---

* 'কদরিয়া'—কদর্য্যাঃ—পালিতে কদর্য্য শব্দ 'কৃপণ' অর্থে ব্যবহৃত হয়।

পথব্যা একরজ্জেন সগ্গস্স গমনেন বা।
সব্বলোকাধিপচ্চেন সোতাপত্তিফলং* বরং ॥ ১২ ॥

লোকবগ্গো তেরসমো।

অন্বয়। –পথব্যা একরজ্জেন, সগ্গস্স গমনেন, সব্বলোকাধিপচ্চেন বা সোতাপত্তিফলং বরং।

সংস্কৃত।—পৃথিব্যাঃ ঐকরাজ্যাৎ (একাধিপত্যাৎ), স্বর্গস্য গমনাৎ সর্ব্বলোকাধিপত্যাদ্বা 'স্রোত আপত্তিফলং' বরং (শ্রেয়ঃ)।

অনুবাদ।—পৃথিবীর ঐকরাজ্য, স্বর্গগমন, কিম্বা সর্ব্বলোকাধিপত্য অপেক্ষা 'স্রাত আপত্তিফল' শ্রেষ্ঠ।

* সোতাপত্তিফলং—স্রোতাপত্তিফলং—বৌদ্ধসাধনকাণ্ডে চারটি মার্গ আছে. সোতাপত্তি, সকদাগমনং (সকৃদাগমনম্), অনাগমনং ও অরহত্তং (অর্হত্বম্)। সোতাপত্তি অর্থাৎ (মার্গরূপ স্রোত প্রাপ্তি,) স্রোতে আগমন; এই মার্গে প্রবেশ করিলে জীবকে আরও সাত বার জন্মগ্রহণ করিতে হয়, সকদাগমনং অর্থাৎ এক বার আগমন। যিনি এই মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন (সকদাগামী) তাঁহাকে আর এক বার পৃথিবীতে জন্মগ্রহণ করিতে হয়। অনাগমনং অর্থাৎ না আসা; যিনি এই মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন; (অনাগামী) তাঁহাকে পৃথিবীতে আর প্রত্যাবর্ত্তন করিতে হয় না। অরহত্তং অর্থাৎ যে অবস্থায় সকলের পূজনীয় হওয়া যায়, যিনি এই সর্ব্বোচ্চ মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন (অরহা) তিনি নির্ব্বাণ প্রাপ্ত হন। ইহার প্রত্যেকটী আবার উচ্চতা অনুসারে দুই ভাগে বিভক্ত, যথা সোতাপত্তিমগ্গো (স্রোত আপত্তি মার্গ, ইহা 'সোতাপত্তির' সাধন কাল), সোতাপত্তিফলং (স্রোত আপত্তির ফল বা সিদ্ধি); সকদাগামি মগ্গো, সকদাগামিফলং; অনাগামি মগ্গো, অনাগামিফলং; অরহত্ত মগ্গো, অরহত্তফলং।

বুদ্ধবগ্গো।

যস্স জিতং নাবজীয়তি জিতমস্স নো যাতি কোচি
লোকে।
তং বুদ্ধমনন্তগোচরং অপদং কেন পদেন
নেস্সথ ॥ ১ ॥

অন্বয়।—যস্স জিতং নাবজীয়তি, যস্স জিতং লোকে কোচি নো যাতি, তং অনন্তগোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ।

সংস্কৃত।—যস্য জিতং (জয়ঃ) নাবজীয়তে (কেনাপীতি শেষঃ), যস্য জিতং (জয়ং) লোকে (পৃথিব্যাং, কশ্চিৎ নো (ন) যাতি (প্রাপ্নোতি), তং অনন্তগোচরং (অনন্তজ্ঞানং) অপদং (অপরিচ্ছিন্নং) বুদ্ধং কেন পদেন (মার্গেণ) নেষ্যথ (চালয়িষ্যথ)।

অনুবাদ।—যাঁহার জয়কে কেহ পুনরায় পরাজিত করিতে পারে না, যাঁহার মহত্ত্ব পৃথিবীতে কেহ লাভ করিতে পারে না, সেই অনন্তজ্ঞানশালী অগোচর বুদ্ধকে কোন্ পথে লইয়া যাইতে পার?

যস্স জালিনী বিসত্তিকা তণ্হা নত্থি কুহিঞ্চি নেতবে।
তং বুদ্ধমনন্তগোচরং অপদং কেন পদেন নেস্সথ ॥ ২ ॥

অন্বয়।—যস্স কুহিঞ্চি নেতবে জালিনী বিসত্তিকা তণ্হা নত্থি, তং অনন্তগোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ।

সংস্কৃত।—যস্য কুহচিৎ (কুত্রচিৎ) নেতুং জালিনী (জালবতী, জাল-সহিতেত্যর্থঃ) বিষাত্মিকা (গরলস্বভাবা) তৃষ্ণা (বাসনা) নাস্তি, তং অনন্তগোচরং (অশেষজ্ঞানসম্পন্নং) অপদং (অপরিচ্ছিন্নং) বুদ্ধং কেন পদেন (মার্গেণ) নেষ্যথ (চালয়িষ্যথ)।

অনুবাদ।—ইতস্ততঃ লইয়া যাইবার জন্য জালসম্পন্না (অর্থাৎ বন্ধনকারিণী) এবং বিষস্বভাবা তৃষ্ণা যাঁহার কাছে পৌছিতে পারে না, সেই অনন্ত জ্ঞানশালী অগোচর বুদ্ধকে কোন্ পথে লইয়া যাইতে পার ?

যে ঝানপসুতা ধীরা *নেক্‌খম্মূপসমে রতা।
দেবাহপি তেসং †পিহয়ন্তি সম্বুদ্ধানং সতীমতং ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—যে ঝানপসুতা ধীরা নেক্‌খম্মূপসমে রতা, সতীমতং সম্বুদ্ধানং তেসং দেবাহপি পিহয়ন্তি।

সংস্কৃত।—যে ধ্যানপ্রসিতাঃ (ধ্যানপরায়ণাঃ) ধীরাঃ (জ্ঞানিনঃ) নৈষ্কর্ম্ম্যোপশমে রতাঃ সংসারত্যাগ জনিত-শান্তৌ অবস্থিতাঃ, স্মৃতিমতাং (সতত-স্মৃতি-যুক্তানাং) সম্বুদ্ধানাং (বোধিজ্ঞানমাপন্নানাং) তেষাং (পুরুষাণাং) (সৌভাগ্যায় ইতি শেষঃ) স্পৃহয়ন্তি (অত্যর্থমভিলষন্তি)।

অনুবাদ।—যিনি ধ্যানপরায়ণ, বৈরাগ্যবান্, সতত স্মৃতিযুক্ত ও বোধি-

---

* "নেক্‌খম্মং"—এই শব্দটী—চিলডার্স (Childers) সাহেব 'নৈষ্ক্রম্যং' এই শব্দের প্রতিরূপ কহেন, এবং ইহাকে 'নৈষ্কর্ম্ম' এই শব্দের প্রতিরূপ বলিতে আপত্তি করেন। তাহার প্রধান কারণস্বরূপ তিনি এই কথা বলেন যে, নৈষ্কর্ম্ম্য বলিতে যাহা বুঝায়, বৌদ্ধসন্ন্যাস ধর্ম্মে তাহা নাই। উদ্যমশীলতাই বৌদ্ধসন্ন্যাসের বিশেষত্ব।

† পিহেন্তি।

জ্ঞান-সম্পন্ন, সেরূপ ব্যক্তিদিগের সৌভাগ্য, দেবতাদিগেরও স্পৃহণীয়।

কিচ্ছো মনুস্সপটিলাভো কিচ্ছং মচ্চানং জীবিতং।
কিচ্ছং সদ্ধম্মসবণং কিচ্ছো বুদ্ধানং উপ্পাদো॥ ৪॥

অন্বয়।—মনুস্সপটিলাভো কিচ্ছো, মচ্চানং জীবিতং কিচ্ছং, সদ্ধম্মসবণং কিচ্ছং, বুদ্ধানং উপ্পাদো কিচ্ছো।

সংস্কৃত।—মনুষ্যপ্রতিলাভঃ (মনুষ্যজন্মপ্রাপ্তিঃ) কৃচ্ছ্রঃ (দুর্ল্লভঃ) মর্ত্ত্যানাং (মরণশীলানাং নরাণাং) জীবিতং (জীবনং) কৃচ্ছ্রং (দূরক্ষ্যং) সদ্ধর্ম্মশ্রবণং কৃচ্ছ্রং (দুর্ল্লভং), বুদ্ধানাং উৎপাদঃ কৃচ্ছ্রঃ (জন্ম দুর্ল্লভং)।

অনুবাদ।—মানব-জন্মলাভ দুর্ল্লভ, মরণশীল মনুষ্যের জীবন রক্ষা করা কঠিন। সত্যধর্ম্মশ্রবণ দুর্ল্লভ। বুদ্ধগণের উৎপত্তি দুর্ল্লভ।

সব্বপাপস্স অকরণং কুসলস্স উপসম্পদা।
সচিত্তপরিয়োদপনং, এতং বুদ্ধান সাসনং॥ ৫॥

অন্বয়।—সব্বপাপস্স অকরণং, কুসলস্স উপসম্পদা, সচিত্তপরিয়োদপনং এতং বুদ্ধানং সাসনং।

সংস্কৃত। সর্ব্বপাপস্য অকরণং, কুশলস্য (পুণ্যকর্ম্মণঃ) উপসম্পদা (প্রাপ্তিঃ করণমিত্যর্থঃ), স্বচিত্ত-পর্য্যবদাপনং (আত্মচিত্ত-নির্ম্মলীকরণং) এতৎ (ইদং) বুদ্ধানাং শাসনম্ (আদেশঃ)।

অনুবাদ।—কোন প্রকার পাপ কর্ম্ম না করা, কুশল কর্ম্মের অনুষ্ঠান

করা, এবং আপন চিত্তকে নির্ম্মল করা, ইহাই বুদ্ধের অনুশাসন।

খন্তী পরমং তপো তিতিক্‌খা *নিব্বাণং পরমং
বদন্তি বুদ্ধা।
ন হি পব্বজিতো পরূপঘাতী সমণো হোতি পরং
বিহেঠয়ন্তো ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—খন্তী পরমং তপো, তিতিক্‌খা পরমং নিব্বাণং (ইতি) বুদ্ধা বদন্তি। পরূপঘাতী ন হি পব্বজিতো, পরং বিহেঠয়ন্তো (ন চ) সমণো হোতি।

সংস্কৃত।—ক্ষান্তিঃ পরমং তপঃ, তিতিক্ষা পরমং নির্ব্বাণং ইতি বুদ্ধা বদন্তি। পরোপঘাতী ন হি প্রব্রজিতঃ (ভিক্ষুঃ), পরং বিহেঠয়ন্ (উৎপীড়য়ন্, জন ইতি শেষঃ) ন চ শ্রমণো ভবতি।

অনুবাদ—বুদ্ধগণ বলেন, ক্ষান্তিই পরম তপস্যা, তিতিক্ষাই পরম নির্ব্বাণ। পরঘাতী ভিক্ষু হইতে পারে না ; পর-পীড়নকারী ব্যক্তি শ্রমণ হইতে পারে না।

অনুপবাদো অনুপঘাতো পাতিমোক্‌খে চ সংবরো।
মত্তঞ্ঞুতা চ ভত্তস্মিং †পন্থঞ্চ সয়নাসনং।
অধিচিত্তে চ আয়োগো এতং বুদ্ধানসাসনং ॥ ৭ ॥

---

* নিব্বান।

† পথঞ্চ, পহঞ্চ।

অন্বয়।—অনুপবাদো, অনুপঘাতো, পাতিমোক্‌খে চ সংবরো, ভত্তস্মিং মত্তঞ্‌ঞুতা চ, পন্থং সয়নাসনঞ্চ, অধিচিত্তে আযোগো চ, এতং বুদ্ধান সাসনং।

সংস্কৃত।—অনুপবাদঃ, অনুপঘাতঃ, প্রাতিমোক্ষে (পঞ্চশীলেষু দশশীলেষু বা) সংবরশ্চ (সম্যগনুষ্ঠানত্বম্) ভক্তে (আহারে) মাত্রাজ্ঞতা চ (মিতাহারশ্চ ইত্যর্থঃ, প্রান্তং (একদেশে) শয়নাসনঞ্চ, অধিচিত্তে (সমাধৌ আয়োগশ্চ (অবস্থানঞ্চ), এতৎ বুদ্ধানাং শাসনং।

অনুবাদ।—কাহারও নিন্দা করিবে না, কাহাকেও প্রহার করিবে না, পঞ্চশীলে বা দশশীলেই চিত্তকে সুদৃঢ় রাখিবে, ভোজনে মিতাহারী হইবে,উপবেশনে ও শয়নে সংযত ও নির্জ্জনতা প্রিয় হইবে ও সর্ব্বদা মনকে যোগযুক্ত রাখিবে, ইহাই বুদ্ধের আদেশ।

ন কহাপণবস্সেন তিত্তি কামেসু বিজ্জতি।
অপ্পস্সাদা *দুখা কামা ইতি বিঞ্ঞায় পণ্ডিতো ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—কহাপণবস্‌সেন কামেসু তিত্তি ন বিজ্জতি; কামা অপ্পস্‌সাদা দুখা (চ) ইতি বিঞ্‌ঞায় (পুগ্‌গলো) পণ্ডিতো (হোতি)।

সংস্কৃত।—কার্ষাপণবর্ষেণ (কার্ষাপণেতি মুদ্রাবিশেষস্য বর্ষেণ) কামেষু তৃপ্তি র্ন বিদ্যতে; কামা অল্পস্বাদা দুঃখাঃ (দুঃখকরাঃ) ইতি বিজ্ঞায় নরঃ পণ্ডিতো ভবতি।

অনুবাদ।—কার্ষাপণ (মুদ্রাবিশেষ—কড়ি) বর্ষণ করিলেও, বাসনার তৃপ্তি হয় না; বাসনা সকল, অল্পস্বাদযুক্ত এবং দুঃখকর, ইহা জানিতে পারিলে, মনুষ্য পণ্ডিত হইয়া থাকে।

---

* দুক্‌খা।

অপি দিব্বেসু কামেসু রতিং সো নাধিগচ্ছতি।

তণ্হক্খয়রতো হোতি সম্মাসম্বুদ্ধসাবকো ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—সম্মাসবুদ্ধসাবকো দিব্বেসু অপি কামেসু রতিং ন অধিগচ্ছতি ; তণ্হক্খয়রতো হোতি।

সংস্কৃত।—সম্যক্‌সম্বুদ্ধশ্রাবকঃ (বুদ্ধদেশিত-ধর্ম্মচারী ভিক্ষুঃ) দিব্যেষু (স্বর্গীয়েষু দেবোচিতেষু ইত্যর্থঃ) অপি কামেষু রতিং নাধি গচ্ছতি (ন প্রাপ্নোতি), পরন্তু তৃষ্ণাক্ষয়রতো ভবতি।

অনুবাদ।—বৌদ্ধভিক্ষু স্বর্গীয়, (অর্থাৎ দেবোচিত) বাসনা সঁকলেও সুখানুভব করেন না, কিন্তু তৃষ্ণাক্ষয় করিতে রত থাকেন।

বহুং বে সরণং যন্তি পব্বতানি বনানি চ।

আরামরুক্খচেত্যানি* মনুস্সা ভয়তজ্জিতা ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—মনুস্সা ভয়তজ্জিতা (সন্তা) পব্বতানি বনানি আরামরুক্খ-চেত্যানি চ (ইতি) বহুং বে সরণং যন্তি।

সংস্কৃত।—মনুষ্যাঃ ভয়তর্জ্জিতাঃ (সন্তঃ) পর্ব্বতানি বনানি আরামবৃক্ষ চৈত্যানি (উদ্যান-বৃক্ষ চৈত্যানি) চ (ইত্যাদিকম) বহুং বৈ শরণং (আশ্রয়ং) যান্তি।

অনুবাদ।—মনুষ্য, ভয়বিহ্বল হইয়া পর্ব্বতে, বনে, উদ্যানবৃক্ষে, চৈত্যে, ইত্যাদি বহু স্থানে শরণ লইয়া থাকে।

* চেত্য—চৈত্য। অস্থি, দন্ত ইত্যাদি বুদ্ধশরীরাবশেষের উপর নির্ম্মিত মন্দিরাদিকে চৈত্য বলে।

নেতং খো সরণং খেমং নেতং সরণমুত্তমং।
নেতং সরণমাগম্য সব্বদুক্খা পমুচ্চতি ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—এতং খো খেমং সরণং ন (হোতি) এতং উত্তমং সরণং ন (হোতি), এতং সরণং আগম্য সব্বদুক্খা ন পমুচ্চতি।

সংস্কৃত।—এতৎ (পর্ব্বতাদিকং) খলু ক্ষেমং (নিরাপদং) শরণং ন ভবতি, এতৎ উত্তমং শরণং ন ভবতি, এতৎ শরণং আগম্য (লব্ধ্বা) মানবঃ) সর্ব্বদুঃখাৎ ন প্রমুচ্যতে।

অনুবাদ।—কিন্তু এ সকল (উপরোক্ত) নিরাপদ আশ্রয় নহে; এ সকল উত্তম আশ্রয় নহে। এ সকলে আশ্রয় গ্রহণ করিলে, সর্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া যায় না।

যো চ বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সঙ্ঘঞ্চ সরণং গতো।
চত্তারি অরিয়সচ্চানি সম্মপ্পঞ্ঞায় পস্সতি ॥ ১২ ॥
দুক্খং দুক্খসমুপ্পাদং দুক্খস্স চ অতিক্কমং।
অরিয়ঞ্চট্ঠঙ্গিকং *মগ্গং দুক্খূপসমগামিনং ॥ ১৩
এতং খো সরণং খেমং এতং সরণমুত্তমং।
এতং সরণমাগম্য সব্বদুক্খা পমুচ্চতি ॥ ১৪ ॥

* "অট্ঠঙ্গিকং মগ্গং"—সম্মাদিট্ঠি (সম্যক্ দৃষ্টি), সম্মাসঙ্কপ্পো (সম্যক্-সংকল্প), সম্মাবাচা (সম্যক্ বাক্য), সম্মাকম্মন্তো (সম্যক্ কর্ম্মান্ত অর্থাৎ উত্তম ব্যবসায়), সম্মাআজীবো (সম্যগাজীব অর্থাৎ উত্তম জীবিকা), সম্মাব্যায়াম (সম্যক্ ব্যায়াম অর্থাৎ উত্তম চেষ্টা), সম্মাসতি (সম্যক্ স্মৃতি), সম্মাসমাধি (সম্যক্ সমাধি অর্থাৎ ধ্যান) এই আটটিকে অষ্টাঙ্গমার্গ বলে।

অন্বয়।—যো চ *বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সঙ্ঘঞ্চ সরণং গতো ; দুক্‌খং, দুক্‌খসমুপ্পাদং, দুক্‌খস্‌স অতিক্কমঞ্চ, দুক্‌খূপসমগামিনং অরিয়ং অট্‌ঠঙ্গিকং মগ্‌গঞ্চ ইতি †চত্তারি অরিয়সচ্চানি সম্মপ্পঞ্‌ঞায় পস্‌সতি ; এতং খো খেমং সরণং (হোতি), এতং উত্তমং সরণং হোতি) এতং সরণং আগম্ম (পুগ্‌গলো) সব্বদুক্‌খা পমুচ্চতি।

সংস্কৃত।—যশ্চ যদি (কোঽপীত্যর্থঃ) বুদ্ধঞ্চ ধর্ম্মঞ্চ সঙ্ঘঞ্চ (বৌদ্ধভিক্ষুমণ্ডলীঞ্চ) শরণং গতঃ ; দুঃখং, দুঃখ সমুৎপাদং (দুঃখোৎপত্তিং) দুঃখস্য অতিক্রমঞ্চ, দুঃখোপসমগামিনং আর্য্যং অষ্টাঙ্গিকং মার্গং ইতি চত্বারি আর্য্যসত্যানি সম্যক্ প্রজ্ঞয়া (সম্যগ্‌জ্ঞানেন) পশ্যতি ; (তদা) এতৎ খলু (নিশ্চিতং) ক্ষেমং (নিরাপদং) শরণং (আশ্রয়ঃ) ভবতি, এতৎ উত্তমং শরণং ভবতি, এতৎ শরণং আগম্য (প্রাপ্য, আশ্রিত্য) (মনুষ্যঃ) সর্ব্বদুঃখাৎ প্রমুচ্যতে।

অনুবাদ।—যদি কেহ বুদ্ধ, ধর্ম্ম এবং সঙ্ঘের শরণ লয় এবং দুঃখ, দুঃখের উৎপত্তি, দুঃখের অতিক্রম ও দুঃখোপশমকারী আর্য্য অষ্টাঙ্গমার্গ—এই চারিটি আর্য্য সত্য, সম্যক্ জ্ঞানের সহিত দেখে, তবে তাহাই নিরাপদ আশ্রয় ; তাহাই উত্তম আশ্রয়। সেই আশ্রয় অবলম্বন করিলে, সর্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া যায়।

* বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সঙ্ঘঞ্চ—বুদ্ধ, বুদ্ধ-প্রতিষ্ঠিত ধর্ম্ম এবং বৌদ্ধভিক্ষুকমণ্ডলী (সঙ্ঘ)। এই তিনটিকে বৌদ্ধশাস্ত্রে ত্রিরত্ন বলে। প্রত্যেক বৌদ্ধকেই এই তিনটিকে সম্মান করিতে হয় এবং ইহাদের শরণ লইতে হয়।

† "চত্তারি অরিয় সচ্চানি"—দুঃখ আছে, দুঃখের উৎপত্তি অর্থাৎ কারণ আছে, দুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া যায় এবং অষ্টাঙ্গ-মার্গ দুঃখ হইতে মুক্ত হইবার উপায়, এই চারিটী সত্যকে বৌদ্ধশাস্ত্রে আর্য্য সত্য কহে।

দুল্লভো পুরিসাজঞ্ঞো ন সো সব্বথ জায়তি।
যথ সো জায়তী ধীরো তং কুলং সুখমেধতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয়।—পুরিসাজঞ্ঞো দুল্লভো, সো সব্বথ ন জায়তি, যথ সো ধীরো জায়তী, তং কুলং সুখমেধতি।

সংস্কৃত।- পুরুষাজানেয়ঃ (পুরুষশ্রেষ্ঠঃ বুদ্ধ-বদিতি ভাবঃ) দুর্লভঃ, সঃ সর্ব্বত্র ন জায়তে। যত্র স ধীরঃ (জ্ঞানী) জায়তে, তৎ কুলং সুখং এধতে।

অনুবাদ।—বুদ্ধের ন্যায় পুরুষশ্রেষ্ঠ দুর্লভ। তদ্রূপ লোক সর্ব্বত্র জন্মগ্রহণ করেন না, সেই প্রকার মহাত্মা যেখানে জন্মগ্রহণ করেন, সেই কুলের সৌভাগ্য বর্দ্ধিত হয়।

সুখো বুদ্ধানং উপ্পাদো সুখা সদ্ধম্মদেসনা।
সুখা সঙ্ঘস্স সামগ্গি সমগ্গানং তপো সুখো ॥ ১৬ ॥

অন্বয়।—বুদ্ধানং উপ্পাদো সুখো, সদ্ধম্মদেসনা সুখা, সঙ্ঘস্স সামগ্গি সুখা, সমগ্গানং তপো সুখো।

সংস্কৃত।—বুদ্ধানাং উৎপাদঃ (উৎপত্তিঃ, জন্ম) সুখঃ (সুখকরঃ) সদ্ধর্ম্ম-দেশনা (সদ্ধর্ম্মোপদেশঃ) সুখা (সুখদায়িকা) সঙ্ঘস্য সামগ্রী (শান্তিঃ) সুখা, সমগ্রাণাম্ (শান্তানাম্) তপঃ সুখম্।

অনুবাদ।—বুদ্ধগণের উৎপত্তি সুখজনক; সদ্ধর্ম্মের উপদেশ সুখকর; সঙ্ঘের শান্তি সুখদায়িকা। শান্তগণের তপস্যা সুখদ।

পূজারহে পূজয়তো বুদ্ধে যদি ব সাবকে।
পপঞ্চসমতিক্কন্তে তিণ্ণসোকপরিদ্দবে ॥ ১৭ ॥
তে তাদিসে পূজয়তো নিব্বুতে অকুতোভয়ে।
ন সক্কা পুঞ্ঞং সংখ্যাতুং ইমেত্তমপি কেনচি ॥ ১৮ ॥

*বুদ্ধবগ্গো চতুদ্দসমো ॥
পঠমকভাণবারং নিট্ঠিতং ॥

অন্বয়।—পূজারহে বুদ্ধে যদি ব সাবকে পূজয়তো, পপঞ্চসমতিক্কন্তে, তিণ্ণসোকপরিদ্দবে তাদিসে নিব্বুতে অকুতোভয়ে তে পূজয়তো ইমেত্তমপি পুঞ্ঞং সংখ্যাতুং ন কেনচি সক্কা।

সংস্কৃত।—পূজার্হান্ (পূজনীয়ান্) বুদ্ধান্ যদি বা শ্রাবকান্ (তচ্ছিষ্যান্ ভিক্ষূন্) প্রপঞ্চসমতিক্রান্তান্ (তৃষ্ণাদৃশ্যমান-প্রপঞ্চাতিক্রান্তান্), তীর্ণশোকপরিদ্রবান্ তাদৃশান্ নির্বৃতান্ (সুখিতান্) অকুতোভয়ান্ তান্ পূজয়তঃ নরস্য পুণ্যং সংখ্যাতুং ন কেনচিৎ শক্যাঃ!

অনুবাদ।—যিনি সকল প্রকার প্রপঞ্চ অতিক্রম করিয়াছেন, শোক মোহ প্রভৃতি উত্তীর্ণ হইয়াছেন, সকল প্রকার বাসনা হইতে মুক্ত হইয়াছেন ও যিনি অকুতোভয়, এরূপ পূজার্হ যে বুদ্ধ এবং বৌদ্ধশ্রাবকদিগকে যিনি পূজা করেন, কোন ব্যক্তিই, তাঁহার পুণ্যের কোন সংখ্যা করিতে পারে না।

প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত।

* ব্রহ্মদেশীয় পুস্তকে শেষ দুইটি শ্লোক নাই।

সুখবগ্গো।

সুসুখং বত জীবাম বেরিনেসু অবেরিনো।
বেরিনেসু মনুস্সেসু বিহরাম অবেরিনো ॥ ১ ॥

অন্বয়।—বেরিনেসু অবেরিনো (সন্তা) সুসুখং বত জীবাম ; বেরিনেসু মনুস্সেসু অবেরিনো (সন্তা) বিহরাম।

সংস্কৃত।—বৈরিষু (শত্রুষু) অবৈরিণঃ (শত্রুতাহীনাঃ অনসূয়ন্তঃ) সুসুখং বত জীবামঃ, বৈরিষু (অসূয়ৎষু) মনুষ্যেষু অবৈরিণঃ বিহরামঃ।

অনুবাদ।—বৈরিগণের মধ্যে এস আমরা দ্বেষহীন হইয়া সুখে জীবন যাপন করি। এস, আমরা বিদ্বেষভাবাপন্ন মনুষ্যগণের মধ্যে বিদ্বেষশূন্য হইয়া বিচরণ করি।

সুসুখং বত জীবাম *আতুরেসু অনাতুরা।
আতুরেসু মনুস্সেসু বিহরাম অনাতুরা ॥ ২ ॥

অন্বয়।—আতুরেসু অনাতুরা (সন্তা) সুসুখং বত জীবাম ; আতুরেসু মনুস্সেসু অনাতুরা (সন্তা) বিহরাম।

সংস্কৃত।—আতুরেষু (লোভমোহাদি ক্লেশাতুরেষু) অনাতুরাঃ

---

* "আতুরেষু"—এখানে আতুর শব্দে শারীরিক রুগ্নতা বুঝাইতেছে না ; কিন্তু লোভ, দ্বেষ, মোহ, মান ইত্যাদি ক্লেশযুক্ততা নিবন্ধন মানসিক রুগ্নতা বুঝাইতেছে।

(নিরাময়াঃ) (সন্তঃ) সুসুখং বত জীবামঃ; আতুরেষু মনুষ্যেষু অনাতুরাঃ (সন্তঃ) বিহরামঃ।

অনুবাদ।—আতুরগণের মধ্যে এস আমরা অনাতুর হইয়া সুখে জীবন যাপন করি; এস আমরা আতুর মনুষ্যগণের মধ্যে অনাতুর হইয়া বিচরণ করি।

সুসুখং বত জীবাম *উস্সুকেসু অনুস্সুকা॥
উস্সুকেসু মনুস্সেসু বিহরাম অনুস্সুকা॥ ৩॥

অন্বয়।—উস্সুকেসু অনুস্সুকা (সন্তা) সুসুখং বত জীবাম, উস্সুকেসু মনুস্সেসু অনুস্সুকা (সন্তা) বিহরাম।

সংস্কৃত।—উৎসুকেষু (অনুরক্তেষু) অনুৎসুকাঃ (রাগহীনাঃ) (সন্তঃ) সুসুখং বত জীবামঃ, উৎসুকেষু মনুষ্যেষু অনুৎসুকাঃ সন্তঃ বিহরামঃ (বিচরামঃ)।

অনুবাদ।—আসক্ত মনুষ্যগণের মধ্যে এস আমরা অনাসক্ত হইয়া সুখে জীবন যাপন করি; এস আমরা আসক্ত মনুষ্যগণের মধ্যে আসক্তিবিহীন হইয়া বিচরণ করি।

সুসুখং বত জীবাম যেসন্নো নত্থি কিঞ্চনং।
†পীতিভক্খা ভবিস্সাম দেবা আভস্সরা যথা॥ ৪॥

অন্বয়।—যেসং নো কিঞ্চনং নত্থি, তে বয়ং সুসুখং বত জীবামঃ, আভস্সরা দেবা যথা (তথা বয়ং) পীতিভক্খা ভবিস্সাম।

* উস্সুককেসু।

† পিতি—

সংস্কৃত।—যেষাং নঃ (অস্মাকং) কিঞ্চন নাস্তি, তে বয়ং সুসুখং বত জীবামঃ ; যথা আভাস্বরাঃ দেবাঃ তথা বয়ম্ প্রীতিভক্ষ্যাঃ আনন্দভাজঃ ভবিষ্যামঃ।

অনুবাদ।—আমাদিগের কিছুই নাই ; অতএব আমরা সুখে জীবন যাপন করি। দীপ্তিমান্ দেবগণের ন্যায় এস আমরা আনন্দ-ভাগী হই।

জয়ং বেরং পসবতি দুক্খং সেতি পরাজিতো।
উপসন্তো সুখং সেতি হিত্বা জয়পরাজয়ং ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—জয়ং বেরং পসবতি, পরাজিতো দুক্খং সেতি ; উপসন্তো জয়পরাজয়ং হিত্বা সুখং সেতি।

সংস্কৃত।—জয়ঃ বৈরং (দ্বেষং) প্রসূতে, পরাজিতঃ দুঃখং শেতে, উপশান্তঃ (শমপরো জনঃ) জয়-পরাজয়ৌ হিত্বা সুখং শেতে।

অনুবাদ—জয়, বৈর প্রসব করে। পরাজিত ব্যক্তি, দুঃখে অবস্থান করে ; (কিন্তু) উপশান্ত ব্যক্তি, জয় ও পরাজয় ত্যাগ করিয়া সুখে শয়ন করে।

নত্থি রাগসমো অগ্গি, নত্থি দোসসমো কলি।
নত্থি *খন্ধাদিসা দুক্খা নত্থি সন্তিপরং সুখং ॥ ৬ ॥

* খন্ধসমা।

"খন্ধাদিসা"—রূপ, বেদনা, সঞ্জা, সংস্কার, বিজ্ঞান এই পাঁচটির নাম স্কন্ধ ইহারাই পুনর্জন্মের কারণ। পঞ্চস্কন্ধের সমষ্টি ব্যতীত জীব আর কিছুই নহে। ইহাদের চরম বিনাশে নির্ব্বাণ লাভ হয়।

অন্বয়।—রাগসমো অগ্গি নত্থি, দোসসমো কলি নত্থি, খন্ধাদিসা দুকথা নত্থি, সন্তিপরং সুখং নত্থি।

সংস্কৃত।—রাগসমঃ অগ্নির্নাস্তি, দ্বেষসমঃ কলিঃ (পাপং) নাস্তি, স্কন্ধসদৃশং (পঞ্চস্কন্ধতুল্যং) দুঃখং নাস্তি, শান্তেঃ পরং সুখং নাস্তি।

অনুবাদ।- আসক্তির ন্যায় অগ্নি নাই, দ্বেষের ন্যায় পাপ নাই, পঞ্চস্কন্ধের ন্যায় দুঃখ নাই, শান্তি অপেক্ষা সুখ নাই।

জিঘচ্ছা পরমা রোগা, সঙ্খারা পরমা দুখা।
এতং ঞত্বা যথাভূতং নিব্বাণং পরমং সুখং ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—জিঘচ্ছা পরমা রোগা, সঙ্খারা পরমা দুখা, এতং যথাভূতং ঞত্বা (পণ্ডিতো) পরমং সুখং নিব্বাণং (সচ্ছিকরোতি)।

সংস্কৃত।—জিঘৎসা (গৃধ্নুতা) পরমঃ রোগঃ, সংস্কারঃ (পঞ্চস্কন্ধাঃ) পরমং দুঃখং; এতৎ যথাভূতং (তত্ত্বেন) জ্ঞাত্বা (পণ্ডিতঃ) পরমং সুখং (শ্রেষ্ঠং আনন্দং) নির্ব্বাণং (চ) সাক্ষাৎকরোতি।

অনুবাদ।- লোভই পরম রোগ, সংস্কারই পরম দুঃখ, ইহা যথার্থরূপে জানিয়া পণ্ডিত ব্যক্তি, নির্ব্বাণরূপ পরম সুখ লাভ করেন।

---

*আরোগ্যপরমা লাভা ¶সন্তুট্ঠীপরমং ধনং।
†বিস্সাসপরমা ‡ঞাতী নিব্বাণং পরমং সুখং ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—আরোগ্যপরমা লাভা, সন্তুট্‌ঠীপরমং ধনং, বিস্‌সাসপরমা ঞাতী, নিব্বাণং পরমং সুখং।

* আরোগ্যা। ¶ সন্তুটঠি ইতি পাঠান্তরং। † বিস্‌সাসা। ‡ ঞাতি

সংস্কৃত।—আরোগ্যং (রোগশূন্যতা) পরমো যেষাং তে আরোগ্যপরমাঃ লাভাঃ, সন্তুষ্টিঃ পরমং ধনং; বিশ্বাসঃ পরমা জ্ঞাতিঃ (উত্তমঃ আত্মীয়ঃ), নির্ব্বাণং পরমং সুখং।

অনুবাদ।—স্বাস্থ্যই পরম লাভ। সন্তোষই পরম ধন। বিশ্বাসই পরম জ্ঞাতি। নির্ব্বাণই পরম সুখ।

পবিবেকরসং পীত্বা রসং উপসমস্স চ।
নিদ্দরো হোতি নিপ্পাপো ধম্মপীতিরসং পিবং ॥৯॥

অন্বয়।—পবিবেকরসং উপসমস্স চ রসং পীত্বা (পুরিসো) ধম্মপীতিরসং পিবং নিদ্দরো*হোতি, নিপ্পাপো (হোতি)।

সংস্কৃত।—প্রবিবেকরসম্ (প্রবিবেকতঃ একীভাবতঃ যো রসঃ সুখং তং) উপশমস্য রসং পীত্বা চ (পুরুষঃ) ধর্ম্মপ্রীতি-রসং (ধর্ম্মপানস্য মধুরত্বং) পিবন্ নির্দ্দরঃ (নির্ভয়ঃ) ভবতি, নিষ্পাপশ্চ (ভবতি)।

অনুবাদ।—যিনি বিবেক এবং শান্তির মধুরত্ব অনুভব করিয়াছেন, তিনি ধর্ম্মপানরূপ মধু আস্বাদন করিতে করিতে, নির্ভীক এবং নিষ্পাপ হন।

সাধু দস্সনমরিয়ানং সন্নিবাসো সদা সুখো।
অদস্সনেন বালানং নিচ্চমেব সুখী সিয়া ॥ ১০ ॥

* উপসমেস্স।

"অরিয়"—সোতাপত্তি, সকদাগামি, অনাগামি এবং অরহত্ত মগ্‌গো এই চারি প্রকার ব্যক্তিগণকে অরিয় (আর্য্য) কহে।

অন্বয়।—অরিয়ানং দস্সনং সাধু, (তেসং) সন্নিবাসো সদা সুখো, বালানং অদস্সনেন নিচ্চমেব সুখী সিয়া।

সংস্কৃত।—আর্য্যাণাং দর্শনং সাধু (উত্তমং), (তেষাং) সন্নিবাসঃ (সন্নিধিঃ) সদা সুখঃ (সুখদায়কঃ), বালানাং (মূর্খাণাং) অদর্শনেন নিত্যমেব সুখী স্যাৎ।

অনুবাদ।—আর্য্যগণের দর্শন, শুভজনক; তাঁহাদের সহবাস, সর্ব্বদা সুখদায়ক; মূর্খদিগকে দর্শন না করিলেই, লোকে সর্ব্বদা সুখী হইয়া থাকে।

***বালসঙ্গতচারী হি দীঘমদ্ধানং সোচতি।**
দুক্খো বালে হি সংবাসো অমিত্তেনেহব সব্বদা।
ধীরো চ সুখসংবাসো ঞাতীনং ব সমাগমো॥ ১১॥

অন্বয়।—বালসঙ্গতচারী হি দীঘমদ্ধানং সোচতি অমিত্তেনেহব বালেহি সংবাসো সব্বদা দুক্খো, ঞাতীনং সমাগমো ব ধীরো চ সুখসংবাসো।

সংস্কৃত।—বাল-সঙ্গত-চারী হি (মূর্খৈঃ সহ চরণশীলঃ) দীর্ঘং অধ্বানং (পন্থানং) শোচতি অমিত্রেণেব (শত্রুণেব) বালৈঃ (মূর্খৈঃ) সংবাসঃ (সহবাসঃ) সর্ব্বদা দুঃখঃ (দুঃখকরঃ); জ্ঞাতীনাং সমাগমঃ ইব ধীরঃ (জ্ঞানী চ) সুখসংবাসঃ (সুখঃ, সুখকরঃ সংবাসঃ-সহবাসঃ যস্য ইতি সুখসংবাসঃ)।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি, মূর্খের সহিত বিচরণ করে, তাহাকে দীর্ঘ কাল শোক করিতে হয়। শত্রুর সহবাসের ন্যায় মূর্খের সহবাস,

* বালসঙ্গতিচারী।

সর্ব্বদা দুঃখপ্রদ ; আত্মীয়গণের সহবাসের ন্যায় ধীর ব্যক্তির সহবাস, সুখদায়ক।

তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্ঞঞ্চ বহুস্সুতঞ্চ ধোরয্হসীলং বতবন্তমরিয়ং।
তং তাদিসং সপ্পুরিসং সুমেধং ভজেথ নক্খত্তপথং ব চন্দিমা ॥ ১২ ॥

সুখবগ্গো পন্নরসমো।

অন্বয়।—তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্ঞঞ্চ বহুস্সুতঞ্চ ধোরয্হসীলং চ বতবন্তং চ অরিয়ং চ তাদিসং সপ্পুরিসং সুমেধং তং চন্দিমা নক্খত্ত-পথং ব ভজেথ।

সংস্কৃত।—তস্মাদ্ধি (তেন হেতুনা হি) ধীরঞ্চ (জ্ঞানিনম্ চ) প্রাজ্ঞঞ্চ বহুশ্রুতঞ্চ (বহুশাস্ত্রপারগঞ্চ) ধুর্য্যাশীলং [ধুর্য্যস্য ধুর্বাহকস্য ভারবাহিণঃ বলীবর্দ্দস্য শীলং স্বভাবঃ ইব শীলং যস্য স ধুর্য্যাশীলঃ তম্, কষ্ট-সহিষ্ণুমিত্যর্থঃ] ব্রতবন্তং (ব্রতপরায়ণং) আর্য্যং তাদৃশং সৎপুরুষং সুমেধসং তং চন্দ্রমা নক্ষত্রপথম্ ইব ভজেথ।

অনুবাদ।—অতএব চন্দ্র, যেমন নক্ষত্র-পথে (আকাশে) বিচরণ করেন সেইরূপ ধীর, প্রাজ্ঞ, বহুশাস্ত্রবিৎ, কষ্টসহিষ্ণু, ব্রত-পরায়ণ, আর্য্য, সজ্জন এবং বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির অনুগমন করিবে।

পিয়বগ্গো।

অযোগে যুঞ্জমত্তানং যোগস্মিঞ্চ অযোজয়ং।
অত্থং হিত্বা পিয়গ্গাহী পিহেতত্তানুযোগিনং ॥ ১ ॥

অন্বয়। —অযোগে অত্তানং যুঞ্জং যোগস্মিঞ্চ অযোজয়ং অত্থং হিত্বা পিয়-গ্গাহী অত্তানুযোগিনং পিহেত।

সংস্কৃত। অযোগে (অযোক্তব্যে) আত্মানং যুঞ্জন্ যোগে চ (যোনিশঃ মনসিকারে, প্রজ্ঞায়াং মনোনিবেশে ইত্যর্থঃ) অযোজয়ন্ অর্থঃ (উদ্দেশ্যং জীবনস্যেতি ভাবঃ) হিত্বা পরিত্যজ্য প্রিয়গ্রাহী আত্মানুযোগিনং আত্মানুযোগপরায়ণং স্পৃহেত।

অনুবাদ। —যে অযোগ্য (অকিঞ্চিৎকর) পদার্থে আপনাকে নিযুক্ত করে, জ্ঞানে মনোনিবেশ করিতে নিযুক্ত হয় না এবং জীবনের উদ্দেশ্য হারাইয়া প্রেয় পদার্থে অভিনিবিষ্ট হয়, সে আত্মযোগ পরায়ণ ব্যক্তিকে হিংসা করে।

মা পিয়েহি *সমাগচ্ছি অপ্পিয়েহি কুদাচনং।
পিয়ানং অদস্সনং দুক্খং অপ্পিয়ানঞ্চ দস্সনং ॥ ২ ॥

অন্বয়। —পিয়েহি অপ্পিয়েহি (বা) কুদাচনং মা সমাগচ্ছি, পিয়ানং অদস্সনং অপ্পিয়ানঞ্চ দস্সনং দুক্খং ॥

সংস্কৃত। —প্রিয়ৈঃ অপ্রিয়ৈঃ (বা) কদাচন মা সমাগচ্ছ (সঙ্গমং মাকার্ষীঃ) প্রিয়াণাম অদর্শনং অপ্রিয়াণাঞ্চ দর্শনং দুঃখং (দুঃখকরম্)।

---

* সমাগঞ্ছি।

অনুবাদ।—প্রিয় কিম্বা অপ্রিয় বস্তুর সহিত কখন সঙ্গত হইবে না, প্রিয় বস্তুর অদর্শন বা অপ্রিয়বস্তুর দর্শন, উভয়ই দুঃখজনক।

তস্মা পিয়ং ন কয়িরাথ পিয়াপায়ো হি পাপকো।
গন্থা* তেসং ন বিজ্জন্তি যেসং নত্থি পিয়াপ্পিয়ং ॥৩॥

অন্বয়। তস্মা পিয়ং ন কয়িরাথ, পিয়াপায়োহি পাপকো, যেসং পিয়াপ্পিয়ং নত্থি তেসং গন্থা ন বিজ্জন্তি।

সংস্কৃত। তস্মাৎ (কারণাৎ) (কিমপি বস্তু) প্রিয়ং ন কুর্য্যাৎ, প্রিয়াপায়ঃ (প্রিয়বস্তুনো নাশঃ) পাপকঃ (অশুভকরঃ) যেষাং প্রিয়াপ্রিয়ৌ (প্রিয়ং অপ্রিয়ঞ্চ) ন স্তঃ তেষাং গ্রন্থাঃ (বন্ধনানি) ন বিদ্যন্তে।

অনুবাদ।—অতএব কোন বস্তুকে ভাল বাসিবে না, (কারণ) প্রিয় বস্তুর বিনাশ যথার্থই অশুভজনক, যাঁহাদের কিছুই প্রিয় কিম্বা অপ্রিয় নাই তাঁহাদের কোনই বন্ধন নাই।

পিয়তো †জায়তে সোকো পিয়তো জায়তে ভয়ং।
পিয়তো বিপ্পমুত্তস্স নত্থি সোকো কুতো ভয়ং ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—পিয়তো সোকো জায়তে, পিয়তো ভয়ং জায়তে, পিয়তো বিপ্পমুত্তস্স সোকো নত্থি কুতো ভয়ং।

সংস্কৃত।—প্রিয়তঃ শোকঃ জায়তে, প্রিয়তো ভয়ং জায়তে, প্রিয়তো বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতোভয়ং।

* গন্ধা।

† জাযতি। জাযতী

অনুবাদ।—প্রিয়বস্তু হইতে শোক উৎপন্ন হয়, প্রিয়বস্তু হইতে ভয় উৎপন্ন হয়। যিনি প্রিয় বস্তু হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে?

পেমতো *জায়তে সোকো পেমতো জায়তে ভয়ং।
পেমতো বিপ্পমুত্তস্স নত্থি সোকো কুতোভয়ং ॥৫॥

অন্বয়।—পেমতো সোকো জায়তে, পেমতো ভয়ং জায়তে, পেমতো বিপ্পমুত্তস্স সোকো নত্থি কুতো ভয়ং।

সংস্কৃত।—প্রেমতঃ শোকো জায়তে, প্রেমতো ভয়ং জায়তে, প্রেমতো বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতো ভয়ং।

অনুবাদ।—প্রেম হইতে শোক উৎপন্ন হয়, প্রেম হইতে ভয় উৎপন্ন হয়, যিনি প্রেম হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে?

রতিয়া জায়তে সোকো রতিয়া জায়তে ভয়ং।
রতিয়া বিপ্পমুত্তস্স নত্থি সোকো কুতো ভয়ং ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—রতিয়া সোকো জায়তে, রতিয়া ভয়ং জায়তে, রতিয়া বিপ্পমুত্তস্স সোকো নত্থি কুতোভয়ং।

সংস্কৃত।—রত্যাঃ শোকো জায়তে, রত্যা ভয়ং জায়তে, রত্যা বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতঃ ভয়ম্।

অনুবাদ।—রতি হইতে শোক উৎপন্ন হয়, রতি হইতে ভয়ের উৎপত্তি হয়, যিনি রতি হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক নাই। ভয় কেমন করিয়া থাকিবে?

---

* জাযতি।

কামতো জায়তে সোকো কামতো জায়তে ভয়ং।
কামতো বিপ্পমুত্তস্স নত্থি সোকো কুতো ভয়ং ॥৭॥

অন্বয়।- কামতো সোকো জায়তে, কামতো ভয়ং জায়তে, কামতো বিপ্পমুত্তস্স সোকো নত্থি কুতো ভয়ং।

সংস্কৃত।—কামতঃ (কামাৎ) শোকঃ জায়তে, কামতঃ ভয়ং জায়তে, কামতঃ বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতোভয়ং।

অনুবাদ।—কাম হইতে শোক উৎপন্ন হয়, কাম হইতে ভয় উৎপন্ন হয়, যিনি কাম হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক নাই, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে?

তণ্হায় জায়তে সোকো তণ্হায় জায়তে ভয়ং।
তণ্হায় বিপ্পমুত্তস্স নত্থি সোকো কুতোভয়ং ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—তণ্হায় সোকো জায়তে, তণ্হায় ভয়ং জায়তে, তণ্হায় বিপ্পমুত্তস্স সোকো নত্থি কুতোভয়ং।

সংস্কৃত। তৃষ্ণায়াঃ শোকঃ জায়তে, তৃষ্ণায়াঃ ভয়ং জায়তে, তৃষ্ণায়াঃ বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতোভয়ং।

অনুবাদ।- তৃষ্ণা হইতে শোক উৎপন্ন হয়, তৃষ্ণা হইতে ভয় উৎপন্ন হয়, যিনি তৃষ্ণা হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে?

সীলদস্সনসম্পন্নং* ধম্মট্ঠং সচ্চবাদিনং
অত্তনো কম্মকুব্বানং †তং জনো কুরুতে পিয়ং ॥ ৯

* 'দস্সন' (দর্শন) শব্দে এখানে অন্তর্দৃষ্টি অর্থাৎ জ্ঞান বুঝাইতেছে।
† তঞ্জনো।

অন্বয়।—জনো সীলদস্সনসম্পন্নং ধম্মট্‌ঠং সচ্চবাদিনং কম্মকুব্বানং তং (পুরিসং) পিয়ং কুরুতে।

সংস্কৃত। জনঃ শীলদর্শনসম্পন্নং, (সৎস্বভাববন্তং জ্ঞানসম্পন্নঞ্চ ইত্যর্থঃ) ধর্ম্মিষ্ঠং সত্যবাদিনং আত্মনঃ কর্ম্ম কুর্ব্বাণং তং (তাদৃশং, পুরুষং) প্রিয়ং কুরুতে (প্রীণাতি ইত্যর্থঃ)।

অনুবাদ।—লোকে সৎস্বভাব-সম্পন্ন, জ্ঞানী, ধার্ম্মিক, সত্যবাদী এবং আত্মকর্ম্মপরায়ণ পুরুষকে প্রিয় জ্ঞান করে।

ছন্দজাতো অনক্খাতে মনসা চ *ফুটো সিয়া।
†কামেসু চ অপ্পটিবদ্ধচিত্তো উদ্ধংসোতো
তি বুচ্চতি॥ ১০॥

অন্বয়।—অনক্খাতে ছন্দজাতো মনসা চ ফুটো সিয়া, কামেসু চ অপ্পটিবদ্ধচিত্তো (সিয়া) (সো) উদ্ধংসোতোতি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—যঃ অনাখ্যাতে (অনির্দ্দেশ্যে নির্ব্বাণে) ছন্দজাতঃ (জাত ছন্দঃ, জাতাভিলাষঃ) মনসা চ স্ফুরিতঃ (প্রফুল্লঃ, স্যাৎ, কামেষু চ অপ্রতিবদ্ধচিত্তঃ (স্যাৎ) সঃ ঊর্দ্ধস্রোতাঃ ইতি উচ্যতে।

অনুবাদ।—যিনি অনির্দ্দেশ্য বস্তু (নির্ব্বাণ) লাভে জাতাভিলাষ হয়েন, যিনি অন্তঃকরণে প্রফুল্ল থাকেন এবং যিনি কামনা সকলে অপ্রতিবদ্ধচিত্ত হয়েন, তাঁহাকে ঊর্দ্ধস্রোতাঃ বা ঊর্দ্ধরেতাঃ বলে।

* পুটো, ফুটো, পুট্টো। † কামে চ।

চিরপ্পবাসিং পুরিসং দূরতো সোত্থিমাগতং
ঞাতিমিত্তা সুহজ্জা চ অভিনন্দন্তি আগতং ॥১১॥

অন্বয়।—চিরপ্পবাসিং দূরতো সোত্থিমাগতং পুরিসং ঞাতিমিত্তা সুহজ্জা চ অভিনন্দন্তি।

সংস্কৃত।—চিরপ্রবাসিনং দূরতঃ স্বস্তি আগতং (শুভং যথা স্যাৎ তথা প্রত্যাগতং) জ্ঞাতমিত্রাণি সুহৃদশ্চ অভিনন্দন্তি।

অনুবাদ।—চিরপ্রবাসী ব্যক্তি যখন দূরদেশ হইতে প্রত্যাগমন করে তখন তাহার জ্ঞাতি, বন্ধু এবং সুহৃদ্বর্গ তাঁহাকে অভিনন্দন করে।

তথেব কতপুঞ্ঞম্পি অস্মা লোকা পরং গতং।
পুঞ্ঞানি *পতিগণ্হন্তি পিয়ং ঞাতীব আগতং ॥১২॥

পিযবগ্গো সোলসমো।

অন্বয়।—তথেব অস্মা লোকা পরং (লোকং) গতং কতপুঞ্ঞম্পি আগতং পিয়ং ঞাতীব পুঞ্ঞানি পতিগণ্হন্তি।

সংস্কৃত—তথৈব অস্মাৎ লোকাৎ পর (লোকং) গতং কৃতপুণ্যমপি (পুরুষং) আগতং প্রিয়ং (জনং) জ্ঞাতিবির পুণ্যানি (ইহ জন্মকৃত শুভকর্ম্মাণি) প্রতিগৃহ্ণন্তি (অভিনন্দন্তি)।

অনুবাদ।—যেরূপ প্রত্যাগত প্রিয় ব্যক্তিকে জ্ঞাতিগণ প্রতিগ্রহণ করে, সেইরূপ ইহজন্মকৃত পুণ্যকর্ম্ম সকল পরলোকগত পুরুষকে প্রতিগ্রহণ করে।

---

*পটি।

কোধবগ্‌গো।

কোধং জহে বিপ্পজহেয্যমানং সঞ্ঞোজনং সব্বমতিক্কমেয্য
তং নামরূপস্মিং অসজ্জমানং অকিঞ্চনং নানুপতন্তি
দুক্খা ॥ ১ ॥

অন্বয়। কোধং জহে, মানং বিপ্পজহেয্য, সব্বং সঞ্ঞোজনং অতিক্কমেয্য নামরূপস্মিং অসজ্জমানং অকিঞ্চনং তং (পুরিসং) দুক্খা নানুপতন্তি।

সংস্কৃত। ক্রোধং জহ্যাৎ (ত্যজেৎ) মানং (অহঙ্কারং) বিপ্রজহ্যাৎ, (মুঞ্চেত) সর্ব্বং সংযোজনং (সকলং বন্ধনং) অতিক্রমেৎ, নামরূপয়োঃ অসজ্জমানং অকিঞ্চন তং (তাদৃশং পুরুষং) দুঃখানি ন অনুপতন্তি।

অনুবাদ।—ক্রোধ পরিত্যাগ করিবে অহঙ্কার পরিত্যাগ করিবে, সর্ব্ববন্ধন অতিক্রম করিবে। নাম এবং রূপে অনাসক্ত অকিঞ্চন ব্যক্তিকে দুঃখ আক্রমণ করে না।

যো বে উপ্পতিতং কোধং রথং ভন্তং ব *ধারয়ে।
তমহং সারথিং ব্রূমি রস্মিগ্‌গাহো ইতরো জনো ॥২॥

অন্বয়।—যো বে উপ্পতিতং কোধং ভন্তং রথং ব ধারয়ে, তমহং সারথিং ব্রূমি; ইতরো জনো (কেবলং) রস্মিগ্‌গাহো।

* ভারয়ে

সংস্কৃত। যো বৈ উৎপতিতং (জাতং) ক্রোধং ভ্রান্তং (ভ্রমন্তং ইত্যর্থঃ রথমিব ধারয়েৎ (প্রতিসংহরেৎ), তমহং সারথিং ব্রবীমি, ইতরো জনঃ কেবলং রশ্মিগ্রাহঃ (প্রগ্রহধার্য্যেব) ;

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি, উৎপতিত ক্রোধকে ধাবমান রথের ন্যায় ধারণ করেন, তাঁহাকেই আমি (যথার্থ) সারথি বলি ; অপর সারথিগণ, কেবল রশ্মি (লাগাম) ধারী মাত্র।

অক্কোধেন জিনে কোধং অসাধুং সাধুনা জিনে।
জিনে কদরিয়ং দানেন সচ্চেন *অলিকবাদিনং ॥৩॥

অন্বয়। কোধং অক্কোধেন জিনে, অসাধুং সাধুনা জিনে, কদরিয়ং দানেন জিনে, অলিকবাদিনং সচ্চেন জিনে।

সংস্কৃত।—ক্রোধং অক্রোধেন জয়েৎ ; অসাধুং সাধুনা (সুকর্ম্মণা) জয়েৎ ; কদর্য্যং (কৃপণং) দানেন জয়েৎ, অলীকবাদিনং (মিথ্যাকথনশীলং) সত্যেন জয়েৎ।

অনুবাদ।—ক্রোধকে অক্রোধ দ্বারা জয় করিবে ; অসাধুকে সাধুত দ্বারা জয় করিবে ; কৃপণকে দান দ্বারা জয় করিবে, মিথ্যাবাদীকে সত্য দ্বারা জয় করিবে।

সচ্চং ভণে, ন কুজ্ঝেয্য †দজ্জাপ্পস্মিম্পি যাচিতো।
এতেহি তীহি ঠানেহি গচ্ছে দেবান সন্তিকে ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—সচ্চং ভণে, ন কুজ্ঝেয্য, অপ্পস্মিম্পি যাচিতো দজ্জা, এতেহি তীহি ঠানেহি দেবান সন্তিকে গচ্ছে।

---

* অলিকা :   † দজ্জাপ্পস্মি।

সংস্কৃত।—সত্যং ভণেৎ; ন ক্রুধ্যেৎ; অল্পেঽপি (বস্তুনি) যাচিতঃ (সন্) (তদ্বস্তু) দদ্যাৎ; এতৈঃ ত্রিভিঃ স্থানৈঃ (পদৈঃ) দেবানাং অন্তিকে (সমীপে) গচ্ছেৎ (লোক ইতি শেষঃ)।

অনুবাদ। সত্য কথা বলিবে, ক্রোধ করিবে না; অল্প পদার্থও প্রার্থিত হইলেই, তাহা দান করিবে। এই তিনটী উপায় দ্বারা দেবতাগণের নিকট গমন করিবে।

অহিংসকা যে মুনয়ো নিচ্চং কায়েন সংবুতা।
তে যন্তি অচ্চুতং ঠানং যত্থ গন্ত্বা ন সোচরে ॥৫॥

অন্বয়।—যে মুনয়ো অহিংসকা, নিচ্চং কায়েন সংবুতা, তে অচ্চুতং ঠানং যন্তি, যত্থ গন্ত্বা ন সোচরে।

সংস্কৃত।—যে মুনয়ঃ অহিংসকাঃ, নিত্যং কায়েন সংবৃতাঃ (সংযতাঃ), তে অচ্যুতং স্থানং (নিত্যং পদং নির্ব্বাণমিত্যর্থঃ) যন্তি (গচ্ছন্তি), যত্র গত্বা ন শোচন্তি।

অনুবাদ।—যে মুনিগণ, কাহাকেও হিংসা করেন না, নিত্য সংযত দেহে থাকেন, তাঁহারা শাশ্বত স্থানে গমন করেন (নির্ব্বাণ লাভ করেন), যেখানে গেলে, আর তাঁহাদিগের শোক থাকে না।

সদা জাগরমানানং অহোরত্তানুসিক্খিনং।
নিব্বাণং অধিমুত্তানং অত্থং গচ্ছন্তি আসবা ॥৬॥

অন্বয়।—সদা জাগরমানানং অহোরত্তানুসিক্খিনং নিব্বাণম্ অধিমুত্তানং আসবা অত্থং গচ্ছন্তি।

সংস্কৃত।—সদা জাগ্রতাম্ অহোরাত্রাধীয়মানানাং নির্ব্বাণং অধিমুক্তানাং (নির্ব্বাণ-লাভ-প্রয়াসিনামিত্যর্থঃ) আশ্রবাঃ (দোষাঃ) অস্ত গচ্ছন্তি।

অনুবাদ।—যাঁহারা সর্ব্বদা জাগরণশীল (অর্থাৎ সতর্ক) থাকেন, যাঁহারা দিবারাত্র (শাস্ত্রাদি) শিক্ষা করেন, যাঁহারা নির্ব্বাণ লাভের প্রযাস করেন,—তাঁহাদের সকল দোষ বিনষ্ট হইযা যায়।

পোরাণমেতং *অতুলং নেহতং অজ্জতনামিব।
নিন্দন্তি তুণ্হীমাসীনং নিন্দন্তি বহুভাণিনম্।
মিতভাণিনম্পি নিন্দন্তি নত্থি লোকে অনিন্দিতো ॥৭॥

অন্বয় অতুলং পোরাণম্ এতম্ নেতম অজ্জতনামিব, (জনা) তুণ্হী মাসীনং নিন্দন্তি, বহুভাণিনম নিন্দন্তি, মিতভাণিনম্পি নিন্দন্তি, লোকে অনিন্দিতো নত্থি।

সংস্কৃত।—এতৎ অতুলম্ পৌরাণাঞ্চ, নৈতৎ অদ্যতনমেব, নরাঃ তূষ্ণী মাসীনম্ (পুরুষম্) নিন্দন্তি, বহুভাণিনং (বহুভাষিণঃ পুরুষম্) নিন্দন্তি, মিতভাণিনমপি নিন্দন্তি, লোকে অনিন্দিতঃ (কোঽপি) নাস্তি।

অনুবাদ।—এই 'বাক্যটী" অতুলনীয ও পুরাতন। ইহা অদ্যকার নহে যে,—লোকে, নিস্তব্ধভাবে উপবিষ্ট ব্যক্তিকে নিন্দা করে,—বহুভাষী ব্যক্তিকে নিন্দা করে, মিতভাষী ব্যক্তিকেও নিন্দা করে। পৃথিবীতে অনিন্দিত ব্যক্তি কেহই নাই।

* অতুল—

ছন্দ রক্ষার্থে তুণ্হি হ্রস্ব ইকার হওয়া উচিত।

ন চাহু ন চ *ভবিস্সতি ন চেতরহি বিজ্জতি।
একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তম্ বা পসংসিতো ॥৮॥

অন্বয়।—একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তং বা পসংসিতো (পোসো) ন চাহু, ন চ ভবিস্সতি; ন চেতরহি বিজ্জতি।

সংস্কৃত।—একান্তং নিন্দিতপুরুষঃ একান্তং বা প্রশংসিতঃ (পুরুষঃ) ন চ অভূৎ; ন চ ভবিষ্যতি; ন চ এতর্হি অধুনা বর্ত্ততে।

অনুবাদ।—একান্ত নিন্দিত-পুরুষ কিংবা একান্ত-প্রশংসিত পুরুষ (কখন) হয় নাই, হইবে না, এখনও নাই।

যঞ্চে বিঞ্ঞূ পসংসন্তি †অনুবিচ্চ সুবে সুবে।
অচ্ছিদ্দবুত্তিং মেধাবিং পঞ্ঞাসীলসমাহিতং ॥ ৯ ॥
নেক্খং জম্বোনদস্সেব কো তং নিন্দিতুমরহতি।
দেবাপি তং পসংসন্তি বহ্মুণাপি পসংসিতো ॥১০॥

অন্বয়।—যঞ্চে বিঞ্ঞূ সুবে সুবে অনুবিচ্চ অচ্ছিদ্দবুত্তিং মেধাবিং পঞ্ঞাসীলসমাহিতং (ইতি) পসংসতি, জম্বোনদস্স নেকখমিব তং কো নিন্দিতুমরহতি; দেবাপি তং পসংসন্তি (সো) বহ্মুণাপি পসংসিতো।

সংস্কৃত।—যঞ্চেৎ বিজ্ঞঃ (জনঃ) শ্বঃ শ্বঃ (পরদিবসং প্রতিদিনমিত্যর্থঃ) অনুবিচ্য (বিবিচ্য) অচ্ছিদ্রবৃত্তিং (নিষ্কলুষবৃত্তিং) মেধাবিনং প্রজ্ঞাশীলসমাহিতং (জ্ঞানিনং সৎস্বভাবঞ্চেতি) প্রশংসন্তি, জাম্বুনদস্য (সুবর্ণস্য) নিষ্কমিব (মুদ্রাবিশেষমিব) তং (পুরুষং)

---

* হেস্সতি। † অনুবিজ্জ।

কঃ নিন্দিতুমর্হতি (ন কোঽপীত্যর্থঃ) দেবা অপি তং প্রশংসন্তি, (সঃ) ব্রহ্মণা অপি প্রশংসিতঃ।

অনুবাদ। যদি কোন বিজ্ঞ ব্যক্তি দিনের পর দিন (প্রতিদিবস) বিবেচনা করিয়া, কাহাকেও নিষ্কলুষবৃত্তি, মেধাবী, প্রাজ্ঞ এবং সৎস্বভাব সম্পন্ন বলিয়া প্রশংসা করে, তবে সুবর্ণনিষ্কের * ন্যায় সেই ব্যক্তিকে কেহই নিন্দা করিতে পারে না। দেবতাগণ তাহার প্রশংসা করেন। ব্রহ্মাও তাঁহার প্রশংসাকারী।

কায়প্পকোপং রক্খেয্য কায়েন সংবুতো সিয়া।
কায়দুচ্চরিতং হিত্বা কায়েন সুচরিতং চরে ॥ ১১ ॥

অন্বয়। কায়প্পকোপং রক্খেয্য; কায়েন সংবুতো সিয়া, কায়দুচ্চরিতং হিত্বা কায়েন সুচরিতং চরে।

সংস্কৃত। কায়প্রকোপং রক্ষেৎ (সংযচ্ছেৎ) কায়েন সংবৃতঃ (সংযতঃ) স্যাৎ (ভবেৎ), কায়দুশ্চরিতং হিত্বা কায়েন সুচরিতং চরেৎ (অনুতিষ্ঠেৎ)।

অনুবাদ। শরীরের প্রকোপ নিবারণ করিবে; সংযতশরীর হইবে। শরীরের দুষ্কার্য্য ত্যাগ করিয়া, তদ্দ্বারা সৎকর্ম্ম সাধন করিবে।

বচীপকোপং রক্খেয্য বাচায় সংবুতো সিয়া।
বচীদুচ্চরিতং হিত্বা বাচায় সুচরিতং চরে ॥ ১২ ॥

অন্বয়।—বচীপকোপং রক্খেয্য, বাচায় সংবুতো সিয়া, বচীদুচ্চরিতং হিত্বা বাচায় সুচরিতং চরে।

* "নিষ্ক" একপ্রকার বহুমূল্য স্বর্ণ মুদ্রা।

সংস্কৃত।—বচঃপ্রকোপং রক্ষেৎ (নিবারয়েৎ) বাচা (বাক্যেন) সংবৃতঃ স্যাৎ (সংযতো ভবেৎ) বচোদুশ্চরিতং হিত্বা (পরিত্যজ্য) বাচা সুচরিতং চরেৎ।

অনুবাদ।—বাক্যে ক্রোধ নিবারণ করিবে ; বাক্যে সংযত থাকিবে, বাক্যের দুর্ব্যবহার পরিত্যাগ পূর্ব্বক তদ্দ্বারা সৎকর্ম্ম করিবে।

মনোপ্পকোপং রক্খেয্য, মনসা সংবুতো সিয়া।
মনোদুচ্চরিতং হিত্বা মনসা সুচরিতং চরে ॥ ১৩ ॥

অন্বয়।—মনোপ্পকোপং রক্খেয্য, মনসা সংবুতো সিয়া, মনোদুচ্চরিতং হিত্বা মনসা সুচরিতং চরে।

সংস্কৃত।—মনঃপ্রকোপং রক্ষেৎ, মনসা সংবৃতঃ স্যাৎ মনোদুশ্চরিতং হিত্বা (ত্যক্ত্বা) মনসা সুচরিতং চরেৎ।

অনুবাদ।—মনের ক্রোধ নিবারণ করিবে, মনকে সংযত রাখিবে, মনের দুষ্ক্রিয়া-ত্যাগ করিয়া তদ্দ্বারা সৎকর্ম্ম সাধন করিবে।

কায়েন সংবুতা ধীরা অথো বাচায় সংবুতা।
মনসা সংবুতা ধীরা তে বে সুপরিসংবুতা ॥ ১৪ ॥

কোধবগ্গো সত্তরসমো

অন্বয়।—যে ধীরা কায়েন সংবুতা, অথো বাচায় সংবুতা, মনসা সংবুতা, ধীরা, তে বে সুপরিসংবুতা।

সংস্কৃত।—যে ধীরাঃ (নির্ম্মলচরিত্রাঃ জনাঃ) কায়েন সংবৃতাঃ অথ বাচা সংবৃতাঃ, মনসা চ সংবৃতাঃ তে ধীরা বৈ সুপরিসংবৃতাঃ।

অনুবাদ।—যাঁহারা কায়ে সংযত, বাক্যে সংযত, এবং মনে সংযত, সেই ধীর ব্যক্তিগণই, যথার্থ সুসংযত।

মলবগ্গো

পণ্ডুপলাসোহবদানিহসি যমপুরিসাহপি চ তং
উপট্ঠিতা।
উয্যোগমুখে চ তিট্ঠসি পাথেয্যম্পি চ তে ন
বিজ্জতি ॥ ১ ॥

অন্বয়।—(ত্বম্) ইদানি পণ্ডুপলাসো ইব অসি, যমপুরিসা অপি চ তং উপট্ঠিতা, (ত্বম্) উয্যোগমুখে চ তিট্ঠসি, তে পাথেয্যম্পি ন বিজ্জতি।

সংস্কৃত।—ত্বমিদানীং পাণ্ডুপলাশঃ (জীর্ণ পত্রং) ইব অসি (ভবসি), যমপুরুষাঃ (যমদূতাঃ) অপি চ ত্বাং (ভবন্তং) উপস্থিতাঃ (প্রাপ্তাঃ) ; (ত্বং) উদ্যোগমুখে (পরিহাসমুখে, গমনদ্বারি বা) তিষ্ঠসি (বর্ত্তসে), তে (তব) পাথেয়ম্ অপি ন বিদ্যতে।

অনুবাদ।—তুমি এখন জীর্ণ পত্রের ন্যায় হইয়াছ ; যমদূত সকল তোমার নিকট উপস্থিত হইয়াছে ; তুমি গমনদ্বারে দাঁড়াইয়া আছ, এবং তোমার পাথেয়ও নাই।

সো করোহি দীপমত্তনো, খিপ্পং বাযম পণ্ডিতো ভব।
নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো দিব্বং অরিয়ভূমিমেহিসি ॥ ২ ॥

অন্বয়।—সো (তুবং) অত্তনো দীপং করোহি, খিপ্পং বাযম, পণ্ডিতো ভব, নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো (হুত্বা) দিব্বং অরিয়ভূমিং এহিসি।

সংস্কৃত।—সঃ ত্বং আত্মানং দীপং কুরু, ক্ষিপ্রং ব্যাযচ্ছস্ব, পণ্ডিতো ভব, নির্ধূতমলঃ অনঙ্গনঃ (নির্দ্দোষঃ) ভূত্বা দিব্যাং আর্য্যভূমিং এষ্যসি (প্রাপ্স্যসি)।

অনুবাদ—তাদৃশ তুমি আপনাকে প্রদীপস্বরূপ কর। দৃঢ় অধ্যবসায় কর, পণ্ডিত হও। যখন তুমি নির্ধূতমল ও নিষ্কলঙ্ক হইবে, তখন দিব্য আর্য্যালোকে গমন করিবে।

উপনীতবয়ো চ দানিহসি সম্পয়াতোহসি যমস্স সন্তিকং।
বাসোহপি চ তে নত্থি অন্তরা পাথেয্যম্পি চ তে ন বিজ্জতি॥ ৩॥

অন্বয়।—(তুমং) দানি উপনীতবয়ো চ অসি, যমস্স সন্তিকং সম্পয়াতোহসি অন্তরা বাসোহপি তে নত্থি, পাথেয্যম্পি চ তে ন বিজ্জতি।

সংস্কৃত।—(ত্বং) ইদানীম্ উপনীতবয়াশ্চ (প্রাপ্তবার্দ্ধকশ্চ) অসি, যমস্য অন্তিকং সম্প্রয়াতোহসি (আগতোহসি), অন্তরা (পথি, মধ্যে) বাসোহপি (আশ্রয়ভূমিশ্চ) তে নাস্তি, পাথেয়ম্ অপি চ তে (তব) ন বিদ্যতে।

অনুবাদ।—তুমি এখন বার্দ্ধক্যে উপনীত হইয়াছ; যমের (মৃত্যুর) নিকট উপস্থিত হইয়াছ। পথমধ্যে তোমার কোন আশ্রয়-স্থান নাই; পথের সম্বলও তোমার কিছু নাই।

সো করোহি দীপমত্তনো খিপ্পং বাযম পণ্ডিতো ভব।
নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো ন পুন জাতিজরং উপেহিসি ॥৪॥

অন্বয়।—সো (তুমং) অত্তনো দীপং করোহি, খিপ্পং বাযম পণ্ডিতো ভব। নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো (হুত্বা) পুন জাতিজরং ন উপেহিসি।

সংস্কৃত।—সঃ ত্বম্ আত্মনঃ দীপং কুরু, ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) ব্যাযচ্ছস্ব, পণ্ডিতো ভব, নির্ধূতমলঃ (বিগতমলঃ) অনঙ্গনঃ (নির্দ্দোষঃ) ভূত্বা পুনঃ জাতিজরে (জন্ম চ জরাঞ্চ বার্দ্ধকং ইত্যর্থঃ) ন উপৈষ্যসি।

অনুবাদ।—তাদৃশ তুমি আপনাকে প্রদীপস্বরূপ কর। দৃঢ় অধ্যবসায় কর; পণ্ডিত হও, তুমি যখন নির্ধূতমল ও নিষ্কলঙ্ক হইবে; তখন তোমাকে পুনরায় জাতি (জন্ম) এবং জরা (বার্দ্ধক্য) প্রাপ্ত হইতে হইবে না।

অনুপুব্বেন মেধাবী থোকথোকং খণে খণে।
কম্মারো রজতস্সেব নিদ্ধমে মলমত্তনো ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—মেধাবী অত্তনো মলং কম্মারো রজতস্স মলমিব অনুপুব্বেন থোকথোকং খণে খণে নিদ্ধমে।

সংস্কৃত।—মেধাবী আত্মনঃ মলং কর্ম্মকারঃ রজতস্য মলমিব আনুপূর্ব্বেণ (ক্রমশঃ) স্তোকং স্তোকং (অল্পং অল্পং) ক্ষণে ক্ষণে নির্ধমেৎ (নিরাকুর্য্যাৎ)।

অনুবাদ।—কর্ম্মকার যেমন রজতের মলা দূরীকৃত করে, সেইরূপ মেধাবী ব্যক্তি, আপনার মলা ক্ষণে ক্ষণে অল্প অল্প করিয়া ক্রমশঃ বিদূরিত করিবেন।

অয়সা ব মলং *সমুট্‌ঠায় তদুট্‌ঠায় তমেব খাদতি।
এবং †অতিধোনচারিনং ‡সানি কম্মানি নয়ন্তি দুগ্গতিং॥৬॥

অন্বয়।—অয়সা মলং ব সমুট্‌ঠায় তমেব খাদতি, এবং অতিধোনচারিনং (পুরিসং) সানি কম্মানি দুগ্‌গতিং নয়ন্তি।

সংস্কৃত।—অয়সঃ (লৌহস্য) মলং সমুত্থায় তৎ (মলং) তদেব (অয়ঃ) এব (লৌহমেব) খাদতি (নাশয়তি), এবং (তথা) স্বানি কর্ম্মাণি (আত্মকার্য্যাণি) "অতিধনচারিণঃ" পুরুষং দুর্গতিং নয়ন্তি।

অনুবাদ।—লৌহ হইতে উৎপন্ন মলা, যেমন লৌহকেই নষ্ট করিয়া থাকে, সেইরূপ কুলোকের অসৎকার্য্যসকল, তাহাকে কুমার্গে লইয়া যায়।

অসজ্ঝায়মলা মন্তা অনুট্‌ঠানমলা ঘরা।
মলং বণ্ণস্স কোসজ্জং পমাদো রক্খতো মলং॥ ৭ ॥

অন্বয়।—মন্তা অসজ্‌ঝায়মলা, ঘরা অনুট্‌ঠানমলা, বণ্ণস্স কোসজ্জং মলং, রক্‌খতো পমাদো মলং।

সংস্কৃত।—মন্ত্রাঃ অস্বাধ্যায়মলাঃ (অস্বাধ্যায়ঃ অনাবৃত্তিঃ মলং যেষাং তে অস্বাধ্যায়মলাঃ), গৃহাঃ অনুত্থানমলাঃ (অসংস্কৃতমলাঃ ইতি ভাবঃ) বর্ণস্য (দেহস্য) কৌসীদ্যং (আলস্যং) মলং, রক্ষতঃ (রক্ষকস্য) প্রমাদঃ (অনবধানতা) মলং।

---

* সমুট্‌ঠিতং।

† "অতিধোনচারিনং"—"ধোন," শব্দের সংস্কৃতে ঠিক প্রতিশব্দ পাওয়া যায় না। "অতিধনচারী" শব্দের অর্থ যে ব্যক্তি, চতুপ্‌পচ্চয় (চীবর, পিণ্ডপাদ, শয়নাসন ও ভৈষজ্য) অতিক্রম করিয়া জীবন যাপন করে।

‡ সককম্মানি।

অনুবাদ।—অনাবৃত্তি মন্ত্রের মলা। অসংস্কারই, গৃহের মলা। আলস্যই দেহের মলা। অনবধানতা রক্ষকের মলা।

মলিত্থিয়া দুচ্চরিতম্ মচ্ছেরং দদতো মলং।
মলা বে পাপকা ধম্মা অস্মিং লোকে পরম্হি চ ॥৮॥

অন্বয়।—ইত্থিয়া দুচ্চরিতম্ মলম্, দদতো মচ্ছেরং মলং, অস্মিং লোকে পরম্হি চ পাপকা ধম্মা বে মলা।

সংস্কৃত।—স্ত্রিয়াঃ দুশ্চরিতং মলম দদতঃ মাৎসর্য্যং (লোভঃ) মলং, অস্মিন্ লোকে পরস্মিংশ্চ পরলোকে চ পাপধর্ম্মাঃ (পাপস্বভাবা) মলানি।

অনুবাদ।—স্ত্রীলোকের মলা দুশ্চরিত্র। লোভ, দানকারীর মলা। ইহ এবং পর—এই উভয় লোকেই মলা—দূষণীয় স্বভাব।

ততো মলা মলতরং অবিজ্জা পরমং মলং।
এতং মলং পহত্বান নিম্মলা হোথ ভিক্খবো ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—ততো মলতরং মলা (অত্থি), অবিজ্জা পরমং মলং, ভিক্খবো এতং মলং পহত্বান নিম্মলা (হোথ)।

সংস্কৃত।—ততঃ মলতরং মলং (অস্তি), অবিজ্জা পরমং মলং। হে ভিক্ষবঃ! এতৎ মলং প্রহায় (ত্যক্ত্বা) নির্ম্মলাঃ ভবত।

অনুবাদ।—ইহা অপেক্ষাও এক নিকৃষ্ট মলা আছে। অবিদ্যাই সর্ব্বাপেক্ষা নিকৃষ্ট মলা। হে ভিক্ষুগণ! তোমরা এই মলা (ত্যাগ) করিয়া নির্ম্মল হও।

সুজীবং *অহিরীকেন কাকসূরেন ধংসিনা।
পক্খন্দিনা পগব্ভেন সঙ্কিলিট্ঠেন জীবিতং ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—অহিরীকেন কাকসূরেন ধংসিনা পক্খন্দিনা পগব্ভেন সঙ্কিলিট্ঠেন জীবিতং সুজীবং।

সংস্কৃত। অহ্রীকেণ (নির্লজ্জেন) কাকশূরেণ ধ্বংসিনা প্রস্কন্দিনা (অসংসাহসিকেন) প্রগল্ভেন সংক্লিষ্টেন (পাপাশয়েন, নীচেন ইত্যর্থঃ) জীবিতং সুজীবিতং।

অনুবাদ। নির্লজ্জ, কাকশূর, অনিষ্টকারী, অসংসাহসিক, প্রগল্ভ এবং পাপাশয় ব্যক্তির জীবন, স্বচ্ছন্দে কাটিয়া যায়।

হিরীমতা চ দুজ্জীবং নিচ্চং সুচিগবেসিনা।
অলীনেনঽপ্পগব্ভেন সুদ্ধাজীবেন পস্সতা ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—হিরীমতা নিচ্চং সুচিগবেসিনা অলীনেন অপ্পগব্ভেন সুদ্ধাজীবেন পস্সতা (পুগ্গলেন) চ (জীবিতং) দুজ্জীবং।

সংস্কৃত।—(হ্রীমতা) লজ্জাশীলেন (নিত্যং শুচিগবেষিণা (শৌচান্বেষিণা) অলীনেন (অনাসক্তেন) অপ্রগল্ভেন শুদ্ধাজীবেন (শুদ্ধব্যবসায়েন) পশ্যতা (দর্শনশীলেন) জ্ঞানিনেত্যর্থঃ) পুরুষস্য জীবনম্ দুর্জ্জীবম্।

অনুবাদ।—লজ্জাশীল (বিনয় সম্পন্ন) নিত্য শৌচান্বেষী, অনাসক্ত, অপ্রগল্ভ, শুদ্ধব্যবসায়ী এবং জ্ঞানপরায়ণ ব্যক্তির জীবন, কষ্টেই অতিবাহিত হয়।

---

* অহিরি, গর্ব্বি।

যো পাণমতিমাপেতি মুসাবাদঞ্চ ভাসতি।
লোকে অদিন্নং আদিয়তি পরদারঞ্চ গচ্ছতি ॥ ১২ ॥
সুরামেরয়পানঞ্চ যো নরো অনুযুঞ্জতি।
ইধেহবমেসো লোকস্মিং মূলং *খনতি অত্তনো ॥১৩॥

অন্বয়।—যো পাণমতিমাপেতি, মুসাবাদং চ ভাসতি, লোকে অদিন্নম্ আদিয়তি, পরদারঞ্চ গচ্ছতি; যো নরো সুরামেরয়পানঞ্চ অনুযুঞ্জতি, এবং এসো (জনো) লোকস্মিং অত্তনো মলম খনতি।

সংস্কৃত। যঃ প্রাণান্ (জীবনম্) অতিপাতয়তি (হন্তি), মৃষাবাদঞ্চ (মিথ্যাবাক্যং) চ ভাষতে, লোকে অদত্তম্ (বস্তু) আদত্তে (গৃহ্ণাতি) পরদারঞ্চ গচ্ছতি, যো নরঃ সুরামৈরেয়পানঞ্চ অনুযুনক্তি (সেবতে) এবং (এবম্ভূতঃ জনঃ) ইহলোকে আত্মনঃ (স্বস্য) মূলম খনতি।

অনুবাদ।—যে লোক, প্রাণনাশ করে, মিথ্যাকথা বলে, পৃথিবীতে অদত্ত বস্তু গ্রহণ করে, পরদার গমন করে, সুরা সেবন করে,-- এরূপ ব্যক্তি ইহলোকে আপনার মল খনন করে অর্থাৎ নিজেই নিজের নিপাতের কারণ হয়।

এবম্ভো †পুরিস জানাহি পাপধম্মা অসঞ্ঞতা।
মা তং লোভো অধম্মো চ চিরম্ দুক্খায় ‡রন্ধয়ুং ॥১৪॥

অন্বয়।—হে পুরিস! অসঞ্ঞতা পাপধম্মা এবম্ জানাহি, তং লোভো অধম্মো চ চিরং দুকখায় মা রন্ধয়ুং।

* খণতি। † পোসো। ‡ রন্ধয়ু

সংস্কৃত।—হে পুরুষ! অসংযতাঃ পাপধর্ম্মাণঃ (নীচস্বভাবাঃ জনাঃ) (এবং পূর্ব্বোক্তপ্রকারাঃ) (ইদং) জানীহি। ত্বাং (ভবন্তং) লোভঃ অধর্ম্মশ্চ চিরং দুঃখায় (দুঃখং সোঢ়ুম্) (ন) রুন্ধ্যাঃ।

অনুবাদ।—হে মানব! অসংযত ব্যক্তিরা, এইরূপ নীচস্বভাব—ইহা জানিবে। দেখিও লোভ এবং অধর্ম্ম, দুঃখ দিবার জন্য যেন তোমাকে আবদ্ধ করিয়া না রাখে।

*দদন্তি বে যথাসদ্ধং †যথাপ্‌সাদনং জনো
তত্থ যো ‡মঙ্কুতো হোতি পরেসং পানভোজনে।
ন সো দিবা বা রত্তিং বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ॥১৫॥

অন্বয়।—জনো বে যথাসদ্ধং যথাপসাদনং দদন্তি, তত্থ যো পরেসং পানভোজনে মঙ্কুতো হোতি, সো দিবা রত্তিং বা সমাধিং ন অধিগচ্ছতি।

সংস্কৃত। জনাঃ (অস্মিন্‌লোকে ইতি ভাবঃ; বৈ যথাশ্রদ্ধং (বিশ্বাসানুযায়ি, যথা প্রসাদনং (আত্মপ্রসাদানুরূপম্) দদতি, তত্র যঃ পরেষাং পানভোজনয়োঃ মঙ্কুঃ (ক্রুদ্ধঃ) ভবতি সঃ (অসৌ জনঃ দিবা বা রাত্রৌ বা সমাধিং (শান্তিং) ন অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নুবন্তি)।

অনুবাদ।—লোকে যথাসাধ্য এবং আত্মপ্রসাদানুরূপ দান করে। যে ব্যক্তি পরের পানভোজন দেখিয়া, তাহাতে ক্রোধ প্রকাশ করে—সে ব্যক্তি, দিবা কিংবা রাত্রিতে শান্তি লাভ করে না।

---

* দদাতি। † যথ—। ‡ মঙ্কু ভবতি

যস্স চেহতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং।
স বে দিবা বা রত্তিং বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ॥ ১৬॥

অন্বয়।—যস্স চ এতং সমুচ্ছিন্নং মলঘচ্চং সমূহতং স বে দিবা বা রত্তিং বা সমাধিং অধিগচ্ছতি।

সংস্কৃত।—যস্য চ এতৎ (মঙ্কুভাব ইত্যর্থঃ) সমুচ্ছিন্নম মলঘাতম সমুদ্ধতম (মলাদুৎপাটিতম) স বৈ দিবা বা রাত্রৌ বা সমাধিম (শান্তিম্) অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি)।

অনুবাদ।—কিন্তু যাহার এই ক্রোধভাব, সমুচ্ছিন্ন হইয়া সমূলে উৎপাটিত হইয়াছে, তিনি দিবায় এবং রাত্রিতে শান্তি লাভ করেন।

নত্থি রাগসমো অগ্গি নত্থি দোসসমো গহো।
নত্থি মোহসমং জালং নত্থি তণ্হাসমা নদী ॥ ১৭ ॥

অন্বয়।—রাগসমো অগ্গি নত্থি দোসসমো গহো নত্থি, মোহসমং জালং নত্থি, তণ্হাসমা নদী নত্থি।

সংস্কৃত। রাগসমঃ (আসক্তিসমঃ) অগ্নির্নাস্তি, দ্বেষসম, গ্রাহঃ (কুম্ভীরাদি হিংস্রজলজন্তুঃ) নাস্তি মোহসমম জালম (বন্ধনম) নাস্তি, তৃষ্ণাসমা নদী নাস্তি।

অনুবাদ।—আসক্তির ন্যায় অগ্নি নাই, বিদ্বেষের ন্যায় হিংস্র জন্তু নাই মোহের ন্যায় জাল নাই, তৃষ্ণার সমান নদী নাই।

সুদস্সং বজ্জমঞ্ঞেসং অত্তনো পন দুদ্দসং।
পরেসং হি সো বজ্জানি ওপুনাতি যথাভুসং।
অত্তনো পন ছাদেতি কলিং ব কিতবাসঠো ॥১৮॥

অন্বয়।—অঞ্‌ঞেসং বজ্জং সুদস্‌সং অত্তনো পন (তং) দুদ্দসং; সো (পুরিসো) পরেসং হি বজ্জানি যথাভুসং ওপুনাতি; সঠো কিতবা কলিং ব (সো) অত্তনো (বজ্জানি) ছাদেতি।

সংস্কৃত।—অন্যেষাং বর্জ্জ্যং (পাপং) সুদর্শং, আত্মনঃ পুনঃ (তৎ) দুর্দ্দশম; সঃ (নরঃ) পরেষাং হি বর্জ্জ্যানি (পাপানি) যথাবুসং অবপুনাতি (ধুনোতি), শঠঃ (প্রতারকঃ) কিতবাৎ (দ্যূতকরাৎ) কলিম্ (পাশকম্ পাপম্ বা) ইব আত্মনঃ (নিজস্য) পুনঃ (বর্জ্জ্যানি) ছাদয়তি।

অনুবাদ।—পরের দোষ শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায়। কিন্তু আপনার দোষ, শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায় না। লোকে, পরের দোষ সকল, ভুষির ন্যায় ধুনাইয়া বড় করে। কিন্তু, প্রতারক, দ্যূতক্রীড়কের নিকট হইতে যেমত পাশা লুকাইয়া রাখে—সেইরূপ সে, আপনার দোষ সকল লুকাইয়া রাখে।

পরবজ্জানুপস্‌সিস্‌স নিচ্চং উজ্ঝানসঞ্ঞিনো।
আসবা তস্‌স বড্‌ঢন্তি আরা সো আসবক্খয়া ॥ ১৯ ॥

অন্বয়।—পরবজ্জানুপস্‌সিস্‌স নিচ্চং উজ্‌ঝানসঞ্‌ঞিনো তস্‌স (পুগ্‌গলস্‌স) আসবা বড্‌ঢন্তি, সো আসবক্খয়া আরা।

সংস্কৃত।—পরবর্জ্জ্যানুদর্শিনঃ (পরচ্ছিদ্রান্বেষিণঃ) নিত্যং (সদা) উদ্ধ্যানসঞ্জিনঃ তস্য (নরস্য) আস্রবাঃ দোষাঃ বর্দ্ধন্তে স আস্রবক্ষয়াৎ আরাৎ (দূরে) (তিষ্ঠতি)।

---

* "বজ্জ" ইহার পাঠান্তর "বেজ্জ"।

উজ্‌ঝানসঞ্‌ঞিনো—উদ্ধ্যান শব্দের অর্থ ক্রোধ প্রকাশ করা। তাহাতে যিনি অনুরক্ত, অর্থাৎ ক্রোধপরবশ।

অনুবাদ। যে পরচ্ছিদ্রান্বেষী, অথচ নিজে সর্ব্বদা ক্রোধপরবশ, তাহার দোষ সকল বর্দ্ধিত হইতে থাকে; সে দোষক্ষয় হইতে দূরে অবস্থান করে।

আকাসে *চ পদং নত্থি, সমণো নত্থি বাহিরে।
পপঞ্চাভিরতা পজা নিপ্পপঞ্চা তথাগতা ॥ ২০ ॥

অন্বয়। আকাসে পদং নত্থি, বাহিরে সমনো নত্থি, পজা পপঞ্চাভিরতা (তথাগতা তু) নিপ্পপঞ্চা।

সংস্কৃত। আকাশে পদং নাস্তি, বাহ্যে শমণো নাস্তি, প্রজাঃ ইতরে জনাঃ প্রপঞ্চাভিরতা (তৃষ্ণাদৃষ্টিমানপ্রপঞ্চাসক্তা), তথাগতাস্তু (বুদ্ধাস্তু) নিষ্প্রপঞ্চাঃ।

অনুবাদ।—যেমন আকাশে পথ নাই। সেইরূপ বাহ্য কর্ম্ম দ্বারা মনুষ্য শমণ হয় না। সাধারণ লোকে তৃষ্ণাদি প্রপঞ্চত্রয়যুক্ত, কিন্তু তথাগতগণ (বুদ্ধগণ) নিষ্প্রপঞ্চ।

* অনেক গ্রন্থে "চ" উল্লেখ নাই।

বাহিরে; বাহিরো (বাহ্যে)। ধম্মপদের টীকাকার বুদ্ধঘোষ, 'বাহিরে' শব্দের অর্থ লিখিয়াছেন—'মম সাসনতো বহিদ্ধা' অর্থাৎ আমার (বুদ্ধের) শাসনের বাহিরে। অধিকাংশ য়ুরোপীয় পণ্ডিতগণই এই অর্থ গ্রহণ করিয়াছেন। কিন্তু মোক্ষমূলর (Professor Max Muller) সাহেব, সেই অর্থ গ্রহণ না করিয়া বাহ্য ক্রিয়া এই অর্থ করিয়াছেন। আমরা তাহাই গ্রহণ করিলাম। কারণ, প্রথম অর্থ গ্রহণ করিলে বৌদ্ধধর্ম্মে সাম্প্রদায়িক ভাব আছে, ইহা বলা হয়। কিন্তু বুদ্ধদেবের সেরূপ ভাব ছিল বলিয়া বোধ হয় না। ইহার প্রমাণ ত্রিপিটকের স্থানে স্থানে ব্রাহ্মণদিগের বিষয়ে কথোপকথনে দেখিতে পাওয়া যায়।

পপঞ্চ,—পপঞ্চ শব্দে তৃষ্ণা (বাসনা) দৃষ্টি (মিথ্যাদর্শন অবলম্বন করা) এবং মান (অভিমান) এই তিনটাকে বুঝায়।

আকাসে চ পদং নত্থি, সমণো নত্থি বাহিরে।
সঙ্খারা সস্সতা নত্থি, নত্থি বুদ্ধানমিঞ্জিতং ॥২১॥

মলবগ্গো অট্ঠারসমো।

অন্বয়। —আকাসে পদং নত্থি, বাহিরে সমণো নত্থি, সস্সতা সঙ্খারা নত্থি বুদ্ধানং ইঞ্জিতং নত্থি।

সংস্কৃত।—আকাশে পদং নাস্তি, তথা বাহ্যে (কর্ম্মণি ইতি শেষঃ) শ্রমণঃ নাস্তি। শাশ্বতাঃ নিত্যাঃ) সংস্কারাঃ ন সন্তি ; বুদ্ধানাং ইঞ্জিতং বিচলিতং নাস্তি।

অনুবাদ।—(যেমন আকাশে পথ নাই ; সেইরূপ) বাহ্য কর্ম্ম দ্বারা মনুষ্য, 'শ্রমণ' হইতে পারে না ; সংস্কারসকল নিত্য নহে। বুদ্ধগণ কদাচ বিচলিত হন না।

ধম্মট্‌ঠবগ্‌গো

ন তেন হোতি ধম্মট্ঠো যেনহত্থং সহসা নয়ে।
যো চ অত্থং অনত্থঞ্চ উভো নিচ্ছেয্য পণ্ডিতো ॥১॥
অসাহসেন ধম্মেন সমেন নয়তী *পরে।
ধম্মস্স গুত্তো মেধাবী ধম্মট্ঠোতি পবুচ্চতি ॥ ২ ॥

অন্বয়।—যেন (পুরিসো) অত্থং সহসা নযে তেন ধম্মট্‌ঠো ন হোতি, যো চ অত্থং অনত্থং চ উভো নিচ্ছেয্য (সো) পণ্ডিতো, (যো) অসাহসেন ধম্মেন সমেন পরে নযতী, ধম্মস্স গুত্তো মেধাবী (সো) ধম্মট্‌ঠোতি পবুচ্চতি।

সংস্কৃত। যেন (নরঃ) অর্থং সহসা (বলাৎকারেণ) নয়েৎ (গৃহ্নীয়াৎ) তেন (তস্মাৎ কারণাৎ ধর্ম্মস্থঃ ন ভবতি, যঃ অর্থং অনর্থঞ্চ উভৌ নিশ্চিনুয়াৎ (অবধারয়েৎ), (সঃ) পণ্ডিতঃ, যঃ অসাহসেন ধর্ম্মেণ সমেন (ন্যায়তঃ) পরান্ অন্যান্ জনান্ নয়তি ধর্ম্মেণ গুপ্তঃ (রক্ষিতঃ) মেধাবী (সঃ) ধর্ম্মস্থঃ ইতি প্রোচ্যতে।

অনুবাদ।—যদি কেহ, বলপূর্ব্বক কোন পদার্থ লইয়া যায়, তবে সে, ধার্ম্মিক হইতে পারে না, কিন্তু যিনি অর্থ এবং অনর্থ উভয়ই নিশ্চিতরূপে অবধারণ করেন, তিনি পণ্ডিত। যিনি বল প্রকাশ না করিয়া ধর্ম্ম এবং ন্যায়ের সহিত অন্য ব্যক্তিদিগকে

* তিপ্পরে।

পবিচালিত করেন, ধম্ম-রক্ষিত মেধারী সেই ব্যক্তি, ধাম্মিক বলিয়া কথিত হয়েন।

ন তেন পণ্ডিতো হোতি যাবতা বহুভাসতি।
খেমী অবেরী অভয়ো পণ্ডিতো তি পবুচ্চতি ॥ ৩ ॥

অন্বয।—যাবতা (পুগ্‌গলো) বহুভাসতি তেন (সো পণ্ডিতো ন হোতি ; খেমী অবেরী অভযো চ) (পুগ্‌গলো পণ্ডিতে পবুচ্চতি।

সংস্কৃত। যাবতা (নরঃ) বহু ভাষতে তাবতা (সঃ) পণ্ডিতো ন ভবতি ; ক্ষেমী (শান্তঃ, মঙ্গলকারী) অবৈরী (দ্বেষহীন, অভয়ঃ নির্ভীকঃ) জনঃ) পণ্ডিত ইতি প্রোচ্যতে।

অনুবাদ। যদি কেহ, বহু বাক্য বলে,—তবে সে, তদ্দ্বারা পণ্ডিত হয় না। মঙ্গলকারী, বিদ্বেষহীন, নির্ভীক ব্যক্তি, পণ্ডিত বলিয় কথিত হন।

ন তাবতা ধম্মধরো যাবতা বহু ভাসতি।
যো চ অপ্পম্পি সুত্বান ধম্মং কায়েন পস্সতি।
স বে ধম্মধরো হোতি যো ধম্মং নপ্পমজ্জতি ॥ ৪ ॥

অন্বয়। যাবতা (পুরিসো) বহু ভাসতি তাবতা (সো) ধম্মধরো ন (হোতি) যো চ অপ্পম্পি ধম্মং সুত্বান (তং) কায়েন পস্সতি, স বে ধম্মধরো হোতি, যো ধম্মং ন প্পমজ্জতি।

সংস্কৃত। - যাবতা (যাবৎকাল পর্য্যন্তং) (নরঃ) বহু ভাষতে, তাবতা (তাবৎকালপর্য্যন্তং) (সঃ) ধম্মধরঃ (ধম্মপালকঃ) ন

(ভবতি), যশ্চ অল্পমপি ধর্ম্মং শ্রুত্বা (তং ধর্ম্মং) কায়েন পশ্যতি, সঃ বৈ ধর্ম্মধরঃ ভবতি, সঃ ধর্ম্মাৎ ন প্রমাদ্যতি।

অনুবাদ।—যদি কেহ বহুবাক্য কহে, তবে তদ্দ্বারা সে ধর্ম্মপালক হয় না; কিন্তু যিনি অল্পমাত্র ধর্ম্ম শ্রবণ করিয়া, দেহ দ্বারা তাহা দর্শন করেন, অর্থাৎ তদনুসারে কার্য্য করেন, তবে তিনি নিশ্চয়ই ধর্ম্মপালক হন; এবং ধর্ম্মে তাঁহার কখন প্রমাদ হয় না।

ন তেন থেরো *হোতি যেনস্স পলিতং সিরো।
পরিপক্কো বয়ো তস্স মোঘজিণ্ণোতি বুচ্চতি॥ ৫॥

অন্বয়।—যেন অস্স সিরো পলিতং তেন (পুগ্‌গলো) থেরো ন হোতি তস্স বয়ো পরিপক্কো (সো তু) মোঘজিণ্ণো তি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—যেনাস্য শিরঃ পলিতং, তেন (নরঃ) স্থবিরঃ ন ভবতি, তস্য বয়ঃ পরিপক্কং (তর্হি সঃ) মোঘজীর্ণঃ (বৃথাজীর্ণঃ) ইত্যুচ্যতে।

অনুবাদ।—যদি কাহারও মস্তক পলিত হয়, তবে সে, তাহার জন্য স্থবির হয় না; যদি তাহার বয়ঃক্রম পরিপক্ক হয়, তবে সে 'বৃথাবৃদ্ধ' বলিয়া কথিত হয়।

যম্হি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ অহিংসা সঞ্ঞমো দমো।
স বে বন্তমলো ধীরো †থেরো ইতি পবুচ্চতি॥ ৬

* ভবতি। † থবিরো।

† 'থেরো'—স্থবির। মাননীয় বৌদ্ধ ভিক্ষুকে স্থবির কহে। বিদ্বান্ ও ধর্ম্মে উন্নত কিম্বা অধিকবয়ঃস্থ ভিক্ষুগণ, প্রায়ই স্থবির বলিয়া আখ্যাত হন।

অন্বয়। যম্‌হি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ অহিংসা সঞ্‌ঞমো দমো, স বে বন্তমলো ধীরো থেরো ইতি পবুচ্চতি।

সংস্কৃত।—যস্মিন্ সত্যঞ্চ ধর্ম্মশ্চ অহিংসা চ সংযমঃ দমশ্চ (ইমে সন্তি), বান্তমলঃ (নির্ধূতমলঃ) ধীরঃ স বৈ স্থবির ইতি প্রোচ্যতে।

অনুবাদ।—যাঁহাতে সত্য, ধর্ম্ম, অহিংসা, সংযম এবং দম আছে, সেই নির্ম্মল এবং ধীর ব্যক্তি, স্থবির বলিয়া উক্ত হন।

ন বাক্করণমত্তেন বণ্ণপোক্খরতায় বা।
সাধুরূপো নরো হোতি ইস্সুকী মচ্ছরী সঠো॥ ৭॥

অন্বয়। ইস্‌সুকী মচ্ছরী সঠো নরো বাক্করণমত্তেন বণ্ণপোক্খরতায় বা সাধুরূপো ন হোতি।

সংস্কৃত।—'ঈর্ষুকঃ' (ঈর্ষ্যাপরবশঃ) মৎসরঃ (মাৎসর্য্যপরায়ণঃ) শঠো নরঃ বাক্করণমাত্রেণ (শব্দোচ্চারণমাত্রেণ) বর্ণপুষ্কলতয়া (শরীরসৌন্দর্য্যেণ) বা সাধুরূপঃ ন ভবতি।

অনুবাদ।—ঈর্ষ্যাপরায়ণ, মৎসর ও শঠ ব্যক্তি, কেবল বাক্যোচ্চারণ দ্বারা কিংবা রূপের সৌন্দর্য্যের দ্বারা সাধু হইতে পারে না।

যস্স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং।
স বন্তদোসো মেধাবী সাধুরূপো তি বুচ্চতি॥ ৮॥

অন্বয়।—যস্‌স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং বন্তদোসো মেধাবী সো (পুরিসো) সাধুরূপো তি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—যস্য চ এতৎ (এষঃ মক্ষভাবঃ) সমুচ্ছিন্নং মূলঘাতং সমুদ্ধতং (মূলাদুৎপাটিতঃ) বান্তদোষঃ (নির্ধূতকল্মষঃ) মেধাবী সঃ (পুরুষঃ) সাধুরূপ ইত্যুচ্যতে।

অনুবাদ। কিন্তু যাহার এই সকল, সমুচ্ছিন্ন ও সমূলে উৎপাটিত হইয়াছে, সেই নির্দ্দোষ ও মেধাবী ব্যক্তি, সাধু বলিয়া কথিত হন।

ন মুণ্ডকেন সমণো অব্বতো অলিকং ভণং।
ইচ্ছালোভসমাপন্নো সমণো কিং ভবিস্সতি ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—অলিকং ভণং অব্বতো মুণ্ডকেন সমণো ন (হোতি); ইচ্ছা-লোভসমাপন্নো (নরো) সমণো কিং ভবিস্সতি।

সংস্কৃত।—অলীকং ভণন্ (মিথ্যা বদন্) অব্রতঃ (ব্রতহীনঃ পুরুষঃ) মুণ্ডকেন (মস্তকমুণ্ডনমাত্রেণ) শ্রমণঃ ন (ভবতি); ইচ্ছা-লোভসমাপন্নঃ (নরঃ) কিং শ্রমণঃ ভবিষ্যতি।

অনুবাদ।—মিথ্যাবাদী ও ব্রতহীন ব্যক্তি, কেবল মস্তকমুণ্ডন দ্বারা শ্রমণ হয় না; বাসনা এবং লোভসক্ত ব্যক্তি, কিরূপে শ্রমণ হইবে?

যো চ সমেতি পাপানি *অণুংথূলানি সব্বসো।
সমিতত্তা হি পাপানং সমণোহতি পবুচ্চতি ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—যো চ অণুং থূলানি (বা) পাপানি সব্বসো সমেতি, (সো) হি পাপানং সমিতত্তা সমণোহতি পবুচ্চতি।

সংস্কৃত।—যশ্চ (যঃ পুনঃ) অণূনি (ক্ষুদ্রাণি) স্থূলানি বা পাপানি সর্ব্বশঃ শময়তি, (সঃ) হি পাপানাং শমিতত্বাৎ শ্রমণ ইত্যুচ্যতে।

* অণুথু—

অনুবাদ।—আর যিনি ক্ষুদ্র কিম্বা মহৎ সমস্ত পাপ দূরীকৃত করেন পাপের প্রশমন হেতু তিনি শ্রমণ বলিয়া কথিত হন।

ন তেন ভিক্খু সো *হোতি যাবতা ভিক্খতে পরে।
বিস্সং ধম্মং সমাদায় ভিক্খু হোতি ন তাবতা ॥১১॥

অন্বয়।—যাবতা (নরো) পরে ভিক্খতে তেন সো ভিক্খু ন হোতি, (পুরিসো) বিস্সং ধম্মং সমাদায় ভিক্খু হোতি ন তাবতা।

সংস্কৃত।—যাবতা (যাবৎকালপর্য্যন্তং) (নরঃ) পরান্ ভিক্ষতে, তাবতা সঃ ভিক্ষুঃ ন ভবতি ; (পুরুষঃ) বিশ্বং সর্ব্বং ধর্ম্মং সমাদায় (অবলম্ব্য) ভিক্ষুঃ ভবতি ন তাবতা (ভিক্ষয়া ইত্যর্থঃ)।

অনুবাদ।—লোকে, পরের নিকট ভিক্ষা করিলে তদ্দ্বারা ভিক্ষু হয় না, সমগ্র ধর্ম্ম আশ্রয় করিলে ভিক্ষু হওয়া যায়, (কেবল) ভিক্ষা দ্বারা নহে।

যোহধ পুঞ্ঞঞ্চ পাপঞ্চ বাহেত্বা ব্রহ্মচরিয়বা।
সঙ্খায় লোকে চরতি স বে ভিক্খূতি বুচ্চতি ॥ ১২ ॥

অন্বয়।—যোহধ পুঞ্ঞঞ্চ পাপঞ্চ বাহেত্বা ব্রহ্মচরিয়বা (হোতি), (যো চ) লোকে সঙ্খায় চরতি, স বে ভিক্খূতি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—য ইহ পুণ্যঞ্চ পাপঞ্চ বাহয়িত্বা (অতিক্রম্য) ব্রহ্মচর্য্যবান্ (ভবতি) (যশ্চ) লোকে সংখ্যায় (জ্ঞানেন সহ ইত্যর্থঃ) চরতি, সঃ বৈ ভিক্ষুরিত্যুচ্যতে।

অনুবাদ।—যিনি ইহলোকে পুণ্য এবং পাপ অতিক্রম করিয়া ব্রহ্মচর্য্য-

* ভবতি

বান্‌ হন এবং পৃথিবীতে জ্ঞানপরায়ণ হইয়া বিচরণ করেন তিনি নিশ্চয়ই ভিক্ষু বলিয়া কথিত হন।

ন মোনেন *মুনী হোতি মূল্হরূপো অবিদ্দসু।
যো চ তুলং ব পগ্গয্হ বরমাদায় পণ্ডিতো ॥ ১৩ ॥
পাপানি পরিবজ্জেতি স মুনী তেন সো মুনি।
যো মুনাতি উভো লোকে মুনী তেন পবুচ্চতি ॥১৪॥

অন্বয়।—মূল্হরূপো অবিদ্দসু (নরো) মোনেন ন মুনী হোতি ; যো চ পণ্ডিতো তুলং পগ্‌গয্হ ব বরমাদায় পাপানি পরিবজ্জেতি স মুনী, তেন সো মুনি (হোতি) ; যো মুনাতি তেন (সো) উভো লোকে মুনি ইতি পবুচ্চতি।

সংস্কৃত।—মূঢ়রূপঃ (অতিমূঢ়ঃ) অবিদ্বান্‌ (নরঃ) মৌনেন ন মুনির্ভবতি ; যশ্চ পণ্ডিতঃ তুলাং প্রগৃহ্য ইব (গৃহীত্বা ইব) বরং (মঙ্গলং, পুণ্যং) আদায় পাপানি পরিবর্জ্জয়তি, স মুনির্ভবতি তেন স মুনির্ভবতি ; যঃ মন্যতে (বুধ্যতে) তেন (জ্ঞানেন) উভয়োঃ লোকয়োঃ মুনিরিতি প্রোচ্যতে।

অনুবাদ।—অত্যন্ত মূঢ় এবং অজ্ঞান ব্যক্তি, কেবল মৌনের দ্বারা মুনি হয় না ; কিন্তু যে ব্যক্তি পণ্ডিত, তিনি তুলাদণ্ড ধারণ করিয়া যাহা উত্তম, তাহা গ্রহণ করেন, এবং পাপ সকল বর্জ্জন করেন, তাহাকেই মুনি বলা যায়, এইরূপ কার্য্যের দ্বারা তিনি মুনি হন ; যিনি মনন করেন অর্থাৎ বিচারপূর্ব্বক যিনি কার্য্য করেন, তিনি উভয় লোকে মুনি বলিয়া কথিত হন।

* মুনি।

*ন তেন অরিয়ো হোতি যেন পাণানি হিংসতি।
অহিংসা সব্বপাণানং অরিয়ো তি পবুচ্চতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয়।—যেন (পুগ্‌গলো) পাণানি হিংসতি, তেন (সো) অরিয়ো ন হোতি ; সব্বপাণানং অহিংসা (সো) অরিয়ো তি পবুচ্চতি।

সংস্কৃত।—যেন (করণেন) (নরঃ) প্রাণান্ হিনস্তি তেন (সঃ) আর্য্যঃ ন ভবতি ; সর্ব্বপ্রাণানাং অহিংসয়া (সঃ) আর্য্য ইতি প্রোচ্যতে।

অনুবাদ।—কেহ, যদি কাহারও প্রাণনাশ করে, তবে সে, তদ্দ্বারা 'আর্য্য' হয় না ; সর্ব্বপ্রাণীতে অহিংসা-হেতুই লোকে, আর্য্য বলিয়া কথিত হয়।

ন সীলব্বতমত্তেন বাহুসচ্চেন বা পুন।
অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্চ সয়নেন বা ॥ ১৬ ॥
ফুসামি †নেক্খম্মসুখং অপুথুজ্জনসেবিতং।
ভিক্খু বিস্সাসমাপাদি অপ্পত্তো আসবক্খয়ং ॥ ১৭ ॥

ধম্মট্‌ঠবগ্‌গো একূনবীসতিমো।

অন্বয়।—ন সীলব্বতমত্তেন বাহুসচ্চেন বা পুন অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্চ সয়নেন বা অপুথুজ্জনসেবিতং নেক্‌খম্মসুখং ফুসামি। ভিক্খু আসবক্‌খয়ং অপ্পত্তো (সন্তো) বিস্‌সাসং মা আপাদি।

সংস্কৃত।—ন শীলব্রতমাত্রেণ (কেবলং সৎস্বভাবেন ব্রতেন বা) বাহুসত্যেন (যদ্বা, বহুশ্রুতং শাস্ত্রং যস্য স বহুশ্রুতঃ তস্য ভাবঃ ইতি বাহুশ্রুত্যং তেন) বা পুনঃ অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্য

* পন। † নেকখম্ম সুখং।

(একাকীত্যর্থঃ) শয়নেন বা অপৃথগ্জনসেবিতং (পৃথগ্জনৈঃ মূর্খৈঃ সেবিতং তন্ন ভবতীতি অপৃথগ্জনসেবিতং (নৈষ্ক্রম্য-সুখং) প্রবজ্যাসুখং (স্পৃশামি) প্রাপ্নোমি। (অহো) ভিক্ষো, আশ্রবক্ষয়ং অপ্রাপ্তঃ (সন্) বিশ্বাসং মা পাদিষ্টাঃ।

অনুবাদ।—কেবলমাত্র সংস্বভাব, ব্রত, কিম্বা বহুশাস্ত্র অধ্যয়ন, অথবা সমাধি লাভ, বা একাকী শয়ন দ্বারা, মূর্খজনের অসেবিত প্রব্রজ্যা সুখ আমরা প্রাপ্ত হই না। দোষের ক্ষয় না হওয়া পর্যান্ত নিশ্চিত ভাবে থাকিও না।

মগ্‌গবগ্‌গো।

মগ্গানট্ঠঙ্গিকো সেট্ঠো সচ্চানং চতুরো পদা।
বিরাগো সেট্ঠো ধম্মানং দ্বিপদানঞ্চ চক্খুমা ॥ ১ ॥

অন্বয়।—মগ্‌গানং অট্‌ঠঙ্গিকো (মগ্‌গো) সেট্‌ঠো, সচ্চানং চতুরো পদা (সেট্‌ঠো) ধম্মানং বিরাগো সেট্‌ঠো, দ্বিপদানঞ্চ চক্‌খুমা (সেট্‌ঠো)।

সংস্কৃত।—মার্গাণাং অষ্টাঙ্গিকঃ (মার্গঃ) শ্রেষ্ঠঃ, সত্যানাং চত্বারি পদানি (চতুরার্য্য-সত্য-বাচকানি বাক্যানি) (শ্রেষ্ঠানি), ধর্ম্মাণাং বিরাগঃ শ্রেষ্ঠঃ, দ্বিপদানাং চ (মনুষ্যাণাং চ চক্ষুষ্মান্ (শ্রেষ্ঠ)।

অনুবাদ।—মার্গ সকলের মধ্যে অষ্টাঙ্গিক মার্গ শ্রেষ্ঠ। সত্যের মধ্যে (আর্য্যসত্যবাচক) চারিটি বাক্য শ্রেষ্ঠ, ধর্ম্মের মধ্যে বৈরাগ্য শ্রেষ্ঠ, মনুষ্য সকলের মধ্যে চক্ষুষ্মান্ শ্রেষ্ঠ।

এসো ব মগ্গো নত্থঞ্ঞো দস্সনস্স বিসুদ্ধিয়া।
এতং হি তুম্হে পটিপজ্জথ মারস্সেতং পমোহনং ॥২॥

অন্বয়।—এসো ব মগ্‌গো, দস্‌সনস্‌স বিসুদ্ধিয়া অঞ্‌ঞো (মগ্‌গো) নত্থি ; তুম্‌হে এতং হি পটিপজ্জথ ; এতং হি মারস্স পমোহনং।

সংস্কৃত।—এষো বঃ (যুষ্মাকং) মার্গঃ দর্শনস্য (জ্ঞানস্য) বিশুদ্ধয়ে অন্যঃ (মার্গঃ) নাস্তি, যূয়ম এতং হি প্রতিপদ্যধ্বং অবলম্বধ্বং) এষঃ (মার্গঃ) মারস্য প্রমোহনঃ।

অনুবাদ। ইহাই অষ্টাঙ্গ) তোমাদের মাগ। জ্ঞানের বিশুদ্ধির নিমিত্ত অন্য পথ নাই; তোমরা ইহাকেই অবলম্বন কর। ইহা মারের প্রমোহনকারী।

এতং হি তুম্হে পটিপন্না দুক্খস্সন্তং করিস্সথ।
অক্খাতো বে ময়া মগ্গো অঞ্ঞায় সল্লসন্থনং ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—তুম্হে এতং হি পটিপন্না (ভবথ) দুকখস্সন্তং করিস্সথ সল্লসন্থনং অঞ্ঞায় ময়া মগ্গো বে অকখাতো।

সংস্কৃ ত। যূয়ম্ এতস্মিন্ হি প্রতিপন্নাঃ (ভবথ) দুঃখস্য অন্তং করিষ্যথ, শল্যসংস্থানং জ্ঞাত্বা ময়া মার্গঃ আখ্যাতঃ বৈ।

অনুবাদ।—তোমরা ইহাকে অবলম্বন কর, (তাহা হইলে) দুঃখের অন্ত করিতে পারিবে; শোকশল্যের সংস্থান বিশিষ্টরূপে জানিয়া আমি এই মার্গ পূর্ব্বেই ঘোষণা করিয়াছি।

তুম্হেহি কিচ্চং আতপ্পং অক্খাতারো তথাগতা।
পটিপন্না পমোক্খন্তি ঝায়িনো মারবন্ধনা ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—তুম্হেহি আতপ্পং কিচ্চং, তথাগতা (কেবলং হি) অক্খাতারো; (মগ্গং) পটিপন্না ঝায়িনো জনা) মারবন্ধনা পমোক্খন্তি।

সংস্কৃত।—যুষ্মাভিঃ আতপ্যং (ব্যবসায়ঃ উদ্যমঃ কার্য্যমিত্যর্থঃ) কর্ত্তব্যম্, তথাগতাঃ (বুদ্ধাঃ) (কেবলং হি) আখ্যাতারঃ (ধর্ম্মোপদেষ্টারঃ); মার্গং প্রতিপন্নাঃ (গতাঃ) ধ্যায়িনঃ (ধ্যানপরায়ণাঃ) জনাঃ) মারবন্ধনাৎ প্রমোক্ষ্যন্তি।

অনুবাদ।—তোমাকেই অধ্যবসায় করিতে হইবে, তথাগতগণ কেবল ধৰ্ম্ম উপদেশ দিয়া গিয়াছেন ; মার্গপ্রাপ্ত ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তিগণই, মারের বন্ধন হইতে মুক্ত হইবেন।

সব্বে সঙ্খারা অনিচ্চাতি যদা পঞ্ঞায় পস্সতি।
অথ নিব্বিন্দতি দুক্খে এস মগ্গো বিসুদ্ধিয়া ॥ ৫ ॥

অন্বয়।—সব্বে সঙ্খারা অনিচ্চাতি যদা (নরো) পঞ্ঞায় পস্সতি ; অথ (সো) দুক্খে নিব্বিন্দতি, এসো বিসুদ্ধিয়া মগ্গো।

সংস্কৃত।—সর্ব্বে সংস্কারাঃ (স্কন্ধাঃ) অনিত্যা ইতি যদা (নরঃ) প্রজ্ঞয়া (সম্যগ্‌জ্ঞানেন) পশ্যতি (বুধ্যতে), তদা স দুঃখানি নির্ব্বিন্দতি (দুঃখে নির্ব্বিন্নো ভবতীত্যর্থঃ) এষঃ বিশুদ্ধেঃ মার্গঃ।

অনুবাদ।—সকল সংস্কার অনিত্য, ইহা যখন মনুষ্য, সম্যক্ জ্ঞানের সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্ব্বদুঃখে নির্ব্বেদ প্রাপ্ত হন। ইহাই বিশুদ্ধি প্রাপ্তির মার্গ।

সব্বে সঙ্খারা দুক্খাতি যদা পঞ্ঞায় পস্সতি।
অথ *নিব্বিন্দতি দুক্খে এস মগ্গো বিশুদ্ধিয়া ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—সব্বে সঙ্খারা দুক্খাতি যদা (নরো) পঞ্ঞায় পস্সতি, অথ দুক্খে নিব্বিন্দতি, এস বিসুদ্ধিয়া মগ্গো।

সংস্কৃত।—সর্ব্বে সংস্কারাঃ দুঃখাঃ (দুঃখকরাঃ) যদা (নরঃ) ইতি প্রজ্ঞয়া পশ্যতি, তদা সঃ) দুঃখানি নির্ব্বিন্দতি, এষঃ বিশুদ্ধেঃ মার্গঃ ॥

অনুবাদ।—সকল সংস্কার দুঃখজনক, ইহা যখন মনুষ্য, সম্যক্ জ্ঞানের

* নিব্বিন্দতা।

সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্ব্ব দুঃখে নির্ব্বিণ্ণ হন; ইহাই বিশুদ্ধিলাভের মার্গ ॥

সব্বে ধম্মা অনত্তাতি যদা পঞ্ঞায় পস্সতি।
অথ নিব্বিন্দতি দুক্খে এস মগ্গো বিসুদ্ধিয়া ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—সব্বে ধম্মা অনত্তাতি যদা (নরো) পঞ্ঞায় পস্সতি, অথ (সো) দুক্খে নিব্বিন্দতি; এস বিসুদ্ধিয়া মগ্গো।

সংস্কৃত।—সর্ব্বে ধর্ম্মাঃ (স্কন্ধাঃ) অনাত্মান ইতি যদা (নরঃ) প্রজ্ঞয়া পশ্যতি, তদা (সঃ) দুঃখানি নির্ব্বিন্দতি; এষ বিশুদ্ধেঃ মার্গঃ ॥

অনুবাদ। সকল পদার্থই অনাত্ম, ইহা যখন মনুষ্য, সম্যক্ জ্ঞানের সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্ব্বদুঃখে নির্ব্বেদ প্রাপ্ত হন; ইহাই বিশুদ্ধি লাভের উপায়।

উট্ঠানকালম্হি অনুট্ঠানো যুবা বলী আলসিয়ং উপেতো।
সংসন্নসঙ্কপ্পমনো কুসীতো পঞ্ঞায় মগ্গং অলসো ন বিন্দতি ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—উট্ঠানকালম্হি অনুট্ঠানো, যুবা বলী (সন্তো আলসিয়ং উপেতো, সংসন্নসঙ্কপ্পমনো কুসীতো অলসো (পুরিসো) পঞ্ঞায় মগ্গং ন বিন্দতি।

সংস্কৃত।—উত্থানকালে অনুত্তিষ্ঠন্ (অপ্রবুধ্যমানঃ), যুবা বলী (সন্) আলস্যং উপেতঃ সংসন্নসংকল্পমনাঃ (অবসন্নসম্যক্সংকল্পচিত্তঃ)

কুসীদঃ (নির্ব্বীযাঃ) অলসশ্চ (পুরুষঃ) প্রজ্ঞায়াঃ মার্গং ন বিন্দতি।

অনুবাদ। যে ব্যক্তি, উত্থান সময়ে উত্থান করে না, যুবা এবং বলী হইয়াও আলস্য পরায়ণ হয়, যাহার সঙ্কল্প এবং চিত্ত—উভয়ই অবসন্ন—সেই নির্ব্বীর্য্য ও অলস ব্যক্তি, জ্ঞানের মার্গ লাভ করিতে পারে না।

বাচানুরক্খী মনসা সুসংবুতো কায়েন চ অকুসলং ন কয়িরা।
এতে তয়ো কম্মপথে বিসোধয়ে আরাধয়ে মগ্গমিসিপ্পবেদিতং ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—বাচানুরক্খী, মনসা সুসংবুতো (সন্তো) কায়েন চ অকুসলং ন কয়িরা; এতে তয়ো কম্মপথে বিসোধয়ে ইসিপ্পবেদিতং মগ্গং আরাধয়ে।

সংস্কৃত।—বাচানুরক্ষী (বাচি দুশ্চরিতবর্জ্জনকারী) মনসা সুসংবৃতঃ (সন্) কায়েন চ অকুশলং ন কুর্য্যাৎ, এতান্ ত্রীন্ কর্ম্মপথান্ বিশোধয়েৎ, ঋষিপ্রবেদিতং (ঋষিপ্রদর্শিতং) মার্গং আরাধয়েৎ।

অনুবাদ।—বাক্যে সংযত ও চিত্তে সংযত থাকিবে। শরীরের দ্বারা কোন প্রকার অপবিত্র কার্য্য করিবে না। এই তিনটি কর্ম্মপথকে (সর্ব্বদা) বিশুদ্ধ রাখিবে এবং ঋষিজন প্রদর্শিত মার্গে বিচরণ করিবে।

যোগা বে জায়তী *ভূরি অযোগা ভূরি সঙ্খয়ো।
এতং দ্বেধাপথং ঞত্বা ভবায় বিভবায় চ।
তথত্তানং নিবেসেয্য যথা ভূরি পবড্‌ঢতি॥ ১০॥

অন্বয়।—যোগা বে ভূরি জায়তী, অযোগা ভূরি সঙ্খয়ো (হোতি), ভবায় বিভবায় চ এতং দ্বেধাপথং ঞত্বা তথা অত্তানং নিবেসেয্য যথা ভূরি পবড্‌ঢতি।

সংস্কৃত।—যোগাৎ (মনঃসংযোগাৎ) বৈ ভূরি (জ্ঞানং) জায়তে, অযোগাৎ ভূরি-সংক্ষয়ঃ (জ্ঞানহানিঃ) (ভবতি); ভবায় চ (লাভায়) 'বিভবায়' (অলাভায়) চ এতং দ্বিধাপথং জ্ঞাত্বা তথা আত্মানং নিবেশয়েৎ, যথা ভূরি প্রবদ্ধতে।

অনুবাদ।—যোগ (মনঃসংযোগ) হইতে জ্ঞান উৎপন্ন হয়, অযোগ হইতে জ্ঞানের ক্ষয় হয়; লাভালাভের উপায়স্বরূপ এই দুইটি পথ জানিয়া, আপনাকে এরূপ ভাবে নিবেশিত করিবে, যাহাতে জ্ঞান বর্দ্ধিত হয়।

বনং ছিন্দথ মা রুক্খং বনতো †জায়তী ভয়ম্।
ছেত্বা ‡বনঞ্চ বনথঞ্চ §নিব্বনা হোথ ভিক্খবো॥ ১১॥

অন্বয়।—বনং ছিন্দথ মা রুক্খং, বনতো ভয়ং জায়তী; (হে) ভিক্খবো বনঞ্চ বনথঞ্চ ছেত্বা নিব্বনা হোথ।

সংস্কৃত।—বনং ছিন্ধি, মা বৃক্ষং (ছিন্ধি) বনতঃ ভয়ং জায়তে; হে ভিক্ষবঃ! বনঞ্চ বনথঞ্চ (ক্ষুদ্র-বনঞ্চ) ছিত্ত্বা নির্ব্বাণা ভবত।

অনুবাদ।—(বাসনার) বন ছিন্ন করিয়া ফেল; কিন্তু বৃক্ষ কাটিও না।

* ভূরী ভূরি। † জায়তে। ‡ বনং। § নিব্বানা।

বন হইতে ভয় জন্মে। হে ভিক্ষুগণ! তোমরা বন, এবং ক্ষুদ্র ঝোপ – সকলই ছিন্ন করিয়া বন-হীন (বাসনা-হীন) হও অর্থাৎ নির্ব্বাণ লাভ কর।

যাবং হি বনথো ন ছিজ্জতি অনুমত্তোপি
নরস্স নারিসু।
পটিবদ্ধমনো ব তাব সো বচ্ছো খীরপকো ব
মাতরি ॥ ১২ ॥

অন্বয়।—যাবং হি নরস্স নারিসু অনুমত্তোপি বনথো ন ছিজ্জতি তাব সো খীরপকো বচ্ছো মাতরি ব পটিবদ্ধমনো হোতি॥

সংস্কৃত।—যাবদ্ধি নরস্য নারীষু অণুমাত্রোঽপি 'বনথঃ' (অনুরাগঃ) ন ছিদ্যতে, তাবং স ক্ষীরপকঃ (স্তন্যপায়ী বৎসঃ (শিশুঃ) মাতরি ইব জনন্যাং) ইব প্রতিবদ্ধমনাঃ (ভবতি)।

অনুবাদ।- মনুষ্যের যতক্ষণ পর্য্যন্ত স্ত্রীলোকে অণুমাত্র আসক্তি ছিন্ন না হয়, ততক্ষণ স্তন্যপায়ী বৎস, যেমন গাভীতে আবদ্ধচিত্ত থাকে, সেইরূপ মনুষ্যও, বদ্ধচিত্ত থাকে।

উচ্ছিন্দ স্নেহমত্তনো কুমুদং সারদিকং ব পাণিনা।
সন্তিমগ্গমেব ব্রূহয় নিব্বানং সুগতেন দেসিতং ॥১৩ ॥

অন্বয়। পাণিনা সারদিকং কুমুদং ব অত্তনো স্নেহম্ উচ্ছিন্দ; সন্তিমগ্গমেব ব্রূহয়; নিব্বানং সুগতেন দেসিতং।

সংস্কৃত।- পাণিনা শারদিকং কুমুদমিব আত্মনঃ স্নেহমুচ্ছিন্ধি; শান্তি-

মার্গমেব বৃংহয় (বর্দ্ধয়), সুগতেন (বুদ্ধেন) নির্ব্বাণং দর্শিতং।

অনুবাদ।— শরৎকালীন কুমুদের ন্যায় স্বহস্তে আত্মানুরাগ ছিন্ন করিয়া ফেল। নির্ব্বাণগামী অষ্টাঙ্গ) শান্তিমার্গ অবলম্বন কর। সুগত নির্ব্বাণপথ প্রদর্শিত করিয়া গিয়াছেন।

ইধ বস্সং বসিস্সামি ইথ হেমন্তগিম্হিসু।
ইতি বালো *বিচিন্তেতি অন্তরায়ং ন বুজ্ঝতি॥ ১৪॥

অন্বয়।—ইধ বস্সং বসিস্সামি, ইধ হেমন্তগিম্হিসু (বসিস্সামি) বালো বিচিন্তেতি, অন্তরায়ং ন বুজ্ঝতি।

সংস্কৃত।—ইহ বর্ষাসু বসিষ্যামি, ইহ হেমন্তগ্রীষ্মেষু, (বসিষ্যামি) ইতি বালঃ (মূর্খঃ) বিচিন্তয়তি, অন্তরায়ং (কস্মিংশ্চিৎ কালে দেশে বা মরিষ্যামি ইত্যাত্মনঃ জীবিতান্তরায়ং) ন বুধ্যতে।

অনুবাদ।—বর্ষাকালে অমুক স্থানে বাস করিব, হেমন্ত এবং গ্রীষ্মকালে, অমুক স্থানে বাস করিব—মূর্খ এইরূপ চিন্তা করিয়া থাকে,—কিন্তু জীবন যে শেষ হইবে, ইহা তাহারা বোঝে না।

তং পুত্তপসুসম্মতং ব্যাসত্তমনসং নরং।
সুত্তং গামং মহোঘোহব মচ্চু আদায় গচ্ছতি॥১৫॥

অন্বয়।—পুত্তপসুসম্মতং ব্যাসত্তমনসং তং নরং মহোঘো সুত্তং গামং ব মচ্চু আদায় গচ্ছতি।

*বিচিন্তেসি

সংস্কৃত।—পুত্রপশুসম্মত্তং (পুত্রৈঃ পশুভিশ্চ প্রমত্তং) ব্যাসক্তমনসং তং নরং সুপ্তং গ্রামং মহৌঘঃ (মহাজলপ্রবাহঃ) ইব মৃত্যুরাদায় গচ্ছতি।

অনুবাদ।-মহান্ জলপ্রবাহ, যেমন সুপ্ত গ্রামকে ভাসাইয়া লইয়া যায়—সেইরূপ পুত্রে এবং পশুতে ব্যাসক্তচিত্ত সেই ব্যক্তিকে মৃত্যু লইয়া যায়।

ন সন্তি পুত্তা তাণায় ন পিতা *ন পি বন্ধবা।
অন্তকেনাঽধিপন্নস্স নত্থি ঞাতিসু তাণতা ॥ ১৬ ॥

অন্বয়।—ন তাণায় পুত্তা সন্তি ন পিতা (অত্থি) ন পি বন্ধবা সন্তি অন্তকেন অধিপন্নস্স ঞাতিসু তাণতা নত্থি।

সংস্কৃত।—ন ত্রাণায় (ত্রাতুমিত্যর্থঃ) পুত্রাঃ সন্তি, ন পিতা (অস্তি) নাপি বন্ধবঃ সন্তি, অন্তকেন (যমেন) অধিপন্নস্য (গৃহীতস্য) জ্ঞাতিষু ত্রাণতা নাস্তি।

অনুবাদ।—ত্রাণ করিতে পুত্রগণও নাই, পিতাও নাই, বন্ধুগণও নাই। মৃত্যু, যাহাকে গ্রহণ করে, তাহার জ্ঞাতিগণের দ্বারা ত্রাণ সম্ভবে না।

এতমত্থবসং ঞত্বা পণ্ডিতো সীলসংবুতো।
নিব্বাণগমনং মগ্গং খিপ্পমেব বিসোধয়ে ॥ ১৭

মগ্‌গবগ্‌গো বীসতিমো।

* না।

অন্বয়।—পণ্ডিতো সীলসংবুতো (জনো) এতং অত্থবসং ঞত্বা খিপ্পমেব নিব্বাণগমনং মগ্গং বিসোধয়ে।

সংস্কৃত।—পণ্ডিতঃ শীলসংবৃতঃ (চতুঃপারিশুদ্ধিশীলেন সংবৃতঃ সংরক্ষিতঃ) (জনঃ) এতং অর্থবশং (*অর্থপ্রভৃতং) জ্ঞাত্বা ক্ষিপ্রমেব নির্ব্বাণগমনং (*নির্ব্বাণপ্রাপকং) (অষ্টাঙ্গিকং) মার্গং বিশোধয়েৎ।

অনুবাদ।—পণ্ডিত এবং চারিটি পারিশুদ্ধি শীলের দ্বারা সংরক্ষিত ব্যক্তি, ঐ বাক্যের তাৎপর্য্য অবধারণ করিয়া, নির্ব্বাণপ্রাপ্তির উপায়স্বরূপ অষ্টাঙ্গমার্গকে অবিলম্বে পরিষ্কৃত (অর্থাৎ গ্রহণ) করিবেন।

পকিণ্ণক বগ্গো।

মত্তাসুখপরিচ্চাগা পস্সে চে বিপুলং সুখং।
চজে মত্তাসুখং ধীরো সম্পস্সং বিপুলং সুখং ॥ ১ ॥

অন্বয়।—ধীরো মত্তাসুখপরিচ্চাগা চে বিপুলং সুখং পস্সে, বিপুল সুখং সম্পস্সং মত্তাসুখং চজে।

সংস্কৃত। ধীরঃ মাত্রাসুখপরিত্যাগাৎ চেৎ বিপুলং সুখং পশ্যেৎ, বিপুল সুখং সম্পশ্যন্ মাত্রাসুখং ত্যজেৎ।

অনুবাদ।—জ্ঞানী ব্যক্তি যদি সামান্য সুখ পরিত্যাগ পূর্ব্বক পরম সুখ প্রত্যক্ষ করেন তবে তিনি পরমপদ নির্ব্বাণসুখ প্রত্যক্ষ পুরঃসর সামান্য সুখ অবশ্যই পরিত্যাগ করিবেন।

পরদুক্খূপদানেন যো অত্তনো সুখমিচ্ছতি।
বেরসংসগ্গসংসট্ঠো বেরা সো ন পরিমুচ্চতি ॥ ২ ॥

অন্বয়।—পরদুক্খূপদানেন যো অত্তনো সুখং ইচ্ছতি, বেরসংসগ্গ সংসট্ঠো সো বেরা ন পরিমুচ্চতি।

সংস্কৃত।—পরদুঃখোপদানেন য আত্মনঃ সুখম্ ইচ্ছতি বৈরসংসর্গসংসৃষ্ট, সঃ বৈরাৎ ন পরিমুচ্যতে।

অনুবাদ।—কোন ব্যক্তি যদি অপরকে দুঃখ দিয়া নিজসুখের ইচ্ছা

হন্ তাহা হইলে বৈরসংসর্গে সংস্পৃষ্ট হওয়ায় সেই ব্যক্তি বৈর হইতে মুক্তিলাভ করিতে পারে না।

যং হি কিচ্চং তদপবিদ্ধং অকিচ্চং পন কয়িরতি।
উন্নলানং পমত্তানং তেসং বড্ঢন্তি আসবা ॥ ৩ ॥

অন্বয়। যং হি কিচ্চং তং অপবিদ্ধং অকিচ্চং পন কয়িরতি উন্নলানং পমত্তানং তেসং আসবা বড্ঢন্তি।

সংস্কৃত।—যৎ হি কৃত্যং অপবিদ্ধম্ অকৃত্যং পুনঃ কুর্ব্বীরন্, উন্নলানা প্রমত্তানা তেষাম্ আসবা বর্দ্ধন্তে।

অনুবাদ।—কোন ব্যক্তি যদি কর্ত্তব্যকর্ম্ম না করিয়া অকর্ত্তব্য কর্ম্ম করেন, তাহা হইলে সেই অহঙ্কারী ও প্রমত্ত ব্যক্তির অসাধুতা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতে থাকে

—

যেসঞ্চ সুসমারদ্ধা নিচ্চং কায়গতা সতি,
অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি কিচ্চে সাতচ্চকারিনো।
সতানং সম্পজানানং অত্থং গচ্ছন্তি আসবা ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—যেসঞ্চ কায়গতা সতি নিচ্চং সুসমারদ্ধা অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি, কিচ্চে সাতচ্চকারিনো সতানং সম্পজানানং আসবা অত্থং গচ্ছন্তি।

সংস্কৃত।—যেষাঞ্চ কায়গতা স্মৃতিঃ নিত্যং সুসমারদ্ধাঃ তে অকৃত্যং ন সেবন্তে কৃত্যে সাতত্যকারিণাঃ সতাং সম্প্রজানানাম আসব অস্তং গচ্ছন্তি।

অনুবাদ। যাঁহাদিগের কায়গত স্মৃতি (অর্থাৎ সমস্ত শরীর ও উহার উপাদান সম্বন্ধে চিন্তা) সম্পূর্ণরূপে সুসিদ্ধ হইয়াছে, এবং যাহারা অকর্ত্তব্য কর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া কর্ত্তব্য কর্ম্মে সর্ব্বদা রত আছেন এতাদৃশ স্মৃতিমান্ ও জ্ঞানিগণের পাপ ক্রমশঃ অস্তমিত হইয়া থাকে।

মাতরং পিতরং হন্ত্বা রাজানো দ্বে চ খত্তিয়ে।
রট্ঠং সানুচরং হন্ত্বা *অনীঘো যাতি ব্রাহ্মণো॥ ৫॥

অন্বয়।—মাতরং পিতরং দ্বে খত্তিয়ে রাজানো হন্ত্বা সানুচরং রট্ঠং হন্ত্বা অনীঘো ব্রাহ্মণো যাতি।

সংস্কৃত।—মাতরং (অর্থাৎ তৃষ্ণাং) পিতরং (অহঙ্কারং) দ্বৌ ক্ষত্রিয়-রাজানৌ (শাশ্বতোচ্ছেদদৃষ্টী)* হত্বা সানুচরং (নন্দিরাগ-সহিতং) রাষ্ট্রং† (দ্বাদশায়তনানি) চ হত্বা ব্রাহ্মণঃ অনঘঃ (নিষ্পাপঃ) যাতি।

* অনিঘো।

শাশ্বত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি, এখানে এই দুই প্রকার মতের বিষয় উল্লেখ করা হইয়াছে। যাহাদিগের মতে সকল বস্তুই অনাদি ও অনন্ত তাহাদিগকে শাশ্বত বাদী, ও তাহাদিগের মতকে শাশ্বত দৃষ্টি বলে। আর যাহাদিগের মতে মৃত্যুর সহিত জীবের বিনাশ হয় তাহাদিগকে উচ্ছেদ বাদী, ও তাহাদিগের মতকে উচ্ছেদ দৃষ্টি বলে। বলা বাহুল্য এই দুইটী মতই বৌদ্ধ ধর্ম্মের বিরোধী। কারণ বুদ্ধ দেব এই দুই পথের মধ্যপথ অবলম্বন করিয়াছিলেন। তিনি অনাদি আত্মা স্বীকার করিতেন না, ও জগৎ যে ধ্বংশশীল তাহাও মানিতেন না। ব্রহ্মজাল সূত্রে উপরোক্ত মতের ন্যায় দ্বিষষ্টি প্রকার বিরুদ্ধ মতের বিষয় উল্লিখিত আছে।

† দ্বাদশ আয়তন।—চক্ষুঃ শ্রোত্র, ঘ্রাণ, জিহ্বা, কায়, মন, রূপ, রস, গন্ধ, শব্দ, স্পর্শ ও ধর্ম্ম।

অনুবাদ।—মাতা (অর্থাৎ তৃষ্ণা পিতা (অর্থাৎ অহঙ্কার) দুইটী ক্ষত্রিয় রাজা *(অর্থাৎ শাশ্বত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি) এবং সানুচর রাজ্য (অর্থাৎ নন্দিরাগ সহিত দ্বাদশায়তন এই সকলকে বিনষ্ট করিয়া ব্রাহ্মণ অনঘ বা নিষ্পাপ হইয়া বিচরণ করেন।

মাতরং পিতরং হন্ত্বা রাজানো দ্বে চ সোত্থিয়ে।
বেয্যগ্ঘ পঞ্চমং হন্ত্বা অনীঘো যাতি ব্রাহ্মণো ॥৬॥

অন্বয়—মাতরং পিতরং দ্বে সোত্থিয়ে রাজানো হন্ত্বা বেয্যগ্ঘ পঞ্চমং হন্ত্বা ব্রাহ্মণো অনীঘো যাতি।

সংস্কৃত।—মাতরং (তৃষ্ণাং) পিতরং (অহঙ্কারং) দ্বৌ শ্রোত্রিয়রাজানৌ (শাশ্বতোচ্ছেদদৃষ্টী) হত্বা ব্যাঘ্রপঞ্চমং (পঞ্চ নীবরণানি) চ হত্বা ব্রাহ্মণঃ অনঘঃ (নিষ্পাপঃ) যাতি।

অনুবাদ।—মাতা (তৃষ্ণা), পিতা (অহঙ্কার, দুইটী ব্রাহ্মণ রাজা অর্থাৎ শাশ্বত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি এবং পাঁচটী ব্যাঘ্র (পঞ্চ নীবরণ) এই সকলকে বিনষ্ট করিয়া ব্রাহ্মণ নিষ্পাপ হইয়া বিচরণ করেন

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি সদা গোতমসাবকা।
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি ॥৭॥

অন্বয়।—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি (অত্থি), তে গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি।

* ধর্ম্মজীবনের পাঁচ প্রকার বিঘ্ন অর্থাৎ কাম, অহঙ্কার, হিংসা, অলসতা ও সন্দেহ।

সংস্কৃত।—যেষাং দিবা চ রাত্রৌ চ নিত্যং বুদ্ধগতা স্মৃতিঃ (অস্তি) তে
গোতমশ্রাবকাঃ (বুদ্ধশিষ্যাঃ) সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে।

অনুবাদ।—যে গৌতম শিষ্য সর্ব্বদা দিবা এবং রাত্রি বুদ্ধানুস্মৃতি ভাবনা
করেন, সেই শিষ্যই উত্তমরূপ জাগরিত আছেন।

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি সদা গোতমসাবকা
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং ধম্মগতা সতি ॥৮॥

অন্বয়।—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং ধম্মগতা সতি (অত্থি) তে
গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি।

সংস্কৃত।—যেষাং দিবা চ রাত্রৌ চ নিত্যং ধর্ম্মগতা স্মৃতিঃ (অস্তি) তে
গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে।

অনুবাদ।—যে গোতম শিষ্য সর্ব্বদা (দিবারাত্রি) ধর্ম্মানুস্মৃতি ভাবনা
করেন, সেই শিষ্যই উত্তম জাগরিত আছেন।

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি সদা গোতমসাবকা।
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং সঙ্ঘগতা সতি ॥৯॥

অন্বয়।—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং সঙ্ঘগতা সতি (অত্থি) তে
গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি।

সংস্কৃত।—যেষাং দিবা চ রাত্রৌ চ নিত্যং সংঘগতা স্মৃতিঃ (অস্তি) তে
গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে।

অনুবাদ।—যে সকল গৌতম শিষ্য সর্ব্বদা (দিবারাত্রি) সঙ্ঘানুস্মৃতি
ভাবনা করেন সেই শিষ্যই উত্তম জাগরিত আছেন।

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি সদা গোতমসাবকা।
যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং কায়গতা সতি ॥১০॥

অন্বয়। যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং কায়গতা সতি (অত্থি) তে গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি।

সংস্কৃত।—যেষাং দিবা চ রাত্রৌ চ নিত্যং কায়গতা স্মৃতিঃ (অস্তি) তে গোতমশ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে।

অনুবাদ।—যে গৌতম শিষ্য সর্ব্বদা (দিবারাত্রি) কায়গতানুস্মৃতি ভাবনা করেন, তিনিই উত্তমরূপ জাগরিত আছেন।

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি সদা গোতমসাবকা।
যেসং দিবা চ রত্তো চ অহিংসায় রতো মনো ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—যেসং মনো দিবা চ রত্তো চ অহিংসায রতো তে গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি।

সংস্কৃত।—যেষাং মনঃ দিবা চ রাত্রৌ চ অহিংসয়া রতং, তে গৌতম-শ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে।

অনুবাদ।—যে সকল গৌতম শিষ্যের মন সর্ব্বদা (দিবারাত্রি) অহিংসায় রত আছে, সেই শিষ্যগণই সর্ব্বদা জাগরিত আছেন।

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি সদা গোতমসাবকা।
যেসং দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রতো মনো ॥১২॥

অন্বয়।—যেসং মনো দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রতো তে গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্ঝন্তি।

সংস্কৃত।—যেষাং মনঃ দিবা চ রাত্রৌ চ ভাবনয়া রতং, তে গোতম-
শ্রাবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে।

অনুবাদ।—যে সকল গৌতম শিষ্যের মন দিবারাত্রি ভাবনায় রত আছে, ধ্যানপরায়ণ সেই শিষ্যই সর্ব্বদা উত্তমরূপে জাগরিত আছেন।

দুপ্পব্বজ্জং দুরভিরমং দুরাবাসা ঘরা দুখা।
দুক্খো সমানসংবাসো দুক্খানুপতিতদ্ধগূ।
তস্মা নচদ্ধগূ সিয়া দুক্খানুপতিতা সিয়া ॥১৩॥

অন্বয়।—দুপ্পব্বজ্জং দুরভিরমং দুরাবাসা ঘরা দুখা, সমানসংবাসো দুক্খো, অদ্ধগূ দুক্খানুপতিতা, তস্মা অদ্ধগূ ন চ সিয়া দুক্খানু পতিতা ন চ সিয়া।

সংস্কৃত।—দুষ্প্রব্রজ্যং দুরভিরামং, দুরাবাসং গৃহং দুঃখং, অসমানসংবাসো দুঃখঃ, অধ্বগঃ দুঃখানুপতিতঃ, তস্মাৎ অধ্বগো ন স্যাৎ, দুঃখানু-
পতিতশ্চ ন স্যাৎ।

অনুবাদ।—অপবিত্র প্রব্রজ্যা নিরানন্দ মাত্র, মনঃকষ্টে গৃহে বাস ও দুঃখ, অসমকক্ষ ব্যক্তির সহিত সহবাস ও দুঃখ, *দীর্ঘপর্য্যাটকগণ সর্ব্বদাই দুঃখাধীন, তজ্জন্য দীর্ঘ পথ পর্য্যাটক হইয়া দুঃখে পতিত হইও না।

সদ্ধো সীলেন সম্পন্নো যসোভোগসমপ্পিতো।
যং যং পদেসং ভজতি তত্থ তত্থেব পূজিতো ॥১৪॥

---

* **দীর্ঘপর্য্যটন—অর্থাৎ পুনঃ পুনঃ জন্ম মরণ দুঃখকর এই হেতু মনুষ্য নির্ব্বাণ কামী হইবে।**

অন্বয়।—সদ্ধো সীলেন সম্পন্নো যসোভোগসমপ্পিতো যং যং পদেসং ভজতি তথ তথ এব পূজিতো।

সংস্কৃত।—শ্রদ্ধঃ শীলেন সম্পন্নঃ যশোভোগসমর্পিতঃ যং যং প্রদেশং ভজতে তত্র তত্র এব পূজিতঃ (ভবতি)।

অনুবাদ।—শ্রদ্ধাশীলবান্, যশঃসমুপার্জ্জনপরায়ণ ব্যক্তি যে যে প্রদেশে বিচরণ করেন, সেই সেই প্রদেশে তিনি পূজিত হন্।

দূরে সন্তো পকাসেন্তি হিমবন্তোব পব্বতো।
অসন্তেত্থ ন দিস্সন্তি রত্তিখিত্তা যথা সরা ॥১৫॥

অন্বয়।—সন্তো দূরে হিমবন্তপব্বতো ইব পকাসেন্তি এত্থ অসন্তো রত্তিখিত্তা সরা যথা ন দিস্সন্তি।

সংস্কৃত।—সন্তঃ দূরে হিমবান্ পর্ব্বত ইব প্রকাশন্তে, অত্র অসন্তঃ রাত্রি—ক্ষিপ্তঃ শরা যথা ন দৃশ্যন্তে।

অনুবাদ।—সাধুব্যক্তি দূর হইতে হিমবানের ন্যায় প্রকাশিত হন, কিন্তু দুষ্ট লোক রাত্রিকালীন নিক্ষিপ্ত শরের ন্যায় প্রকাশিত হয় না।

একাসনং একসেয্যং একোচরমতন্দিতো।
একো দময়মত্তানং বনন্তে রমিতো সিয়া ॥১৬॥

পকিণ্ণকবগ্গো একবীসতিমো।

অন্বয়।—একাসনং একসেয্যং একো চরং অতন্দিতো একো অত্তানং দময়ং বনন্তে রমিতো সিয়া।

সংস্কৃত।—একাসনঃ একশয্যঃ একঃ অতন্দ্রিতঃ চরন্, একঃ আত্মানং দময়ন্ বনান্তে হর্ষিতঃ স্যাৎ।

অনুবাদ।—এক আসনে উপবিষ্ট, এক শয্যায় শয়ান, অনলস হইয়া একাকী বিচরণশীল ও আত্মসংযমী ব্যক্তি তৃষ্ণান্তে প্রীতি লাভ করেন।

নিরয়বগ্গো ।

অভূতবাদী নিরয়ং উপেতি যো বাপি কত্বা
ন করোমীতি চাহ ।
উভোপিতে পেচ্চ সমাভবন্তি নিহীনকম্মা
মনুজা পরত্থ ॥১॥

অন্বয় । অভূতবাদী নিরয়ং উপেতি, বাপি যো কত্বা ন করোমীতি আহ সো নিরয়ং উপেতি । নিহীনকম্মা যে উভোপি মনুজা পেচ্চ পরত্থ সমাভবন্তি ।

সংস্কৃত ।--(অভূতবাদী) অসত্যকথনশীলঃ (নিরয়ম্) (নরকম্) (উপেতি) প্রাপ্নোতি,, যঃ, কৃত্বা 'ন করোমি' ইতি আহ সোঽপিচ (নিরয়ম্ উপেতীত্যর্থঃ ।) নিহীনকর্ম্মানৌ তৌ উভৌ অপি মনুজৌ প্রেত্য (মরণানন্তরং) পরত্র (পরলোকে) সমানৌ ভবতঃ ।

অনুবাদ ।—অসত্যবাদী নিরয়গামী হয়, এবং যে ব্যক্তি কোন কার্য্য করিয়া বলে 'আমি ইহা করি নাই,' সেও নরকে গমন করে, তাহারা উভয়ে হীনকর্ম্মজ হইয়া পরজন্মে সমান গতি প্রাপ্ত হয় ।

কাসাবকণ্ঠা বহবো পাপধম্মা অসঞ্ঞতা !
পাপা পাপেহি কম্মেহি নিরয়ন্তে উপপজ্জরে ॥২॥

অন্বয়।—কাসাবকণ্ঠা বহবো পাপধম্মা অসঞ্‌ঞতা বহবো তে পাপ পাপেহি কম্মেহি নিরয়ং উপপজ্জরে।

সংস্কৃত।—কাষায়কণ্ঠাঃ (রক্তবস্ত্রং পরিদধানাঃ) পাপধর্ম্মাণঃ) (পাপকর্ম্ম-নিরতাঃ) অসংযতাঃ পাপাঃ পাপাচরণশীলাঃ লোকাঃ, পাপৈঃ কর্ম্মভিঃ নিরয়ে, (নরকে) উপপদ্যন্তে (জায়ন্তে)।

অনুবাদ।—মন্দাভিচারী ও অসংযত ইন্দ্রিয় সম্পন্ন ব্যক্তিগণ কাষায় বস্ত্র পরিধান করিলেও তাহাদিগকে মন্দ কার্য্যের জন্য নরকে পতিত হইতে হয়।

— —

সেয্যো অযো গুলো ভুত্তো তত্তো অগ্গিসিখূপমো
যঞ্চে ভুঞ্জেয্য দুস্সীলো রট্‌ঠ পিণ্ডং অস্সঞ্ঞতো ॥৩॥

অন্বয়। দুস্‌সীলো অসঞ্‌ঞতো রট্‌ঠপিণ্ডং চে ভুঞ্জেয্য তত্তো অগ্‌গি-সিখূপমো অযোগুলো ভুত্তো সেয্যো।

সংস্কৃত।—দুঃশীলঃ (দুষ্টস্বভাবঃ) অসংযতঃ অনিয়তেন্দ্রিয়ঃ লোক রাষ্ট্রপিণ্ডং (ভিক্ষাপিণ্ডং,) চেৎ ভুঞ্জীত, ততঃ (রাষ্ট্রপিণ্ড-ভক্ষণাৎ,) অগ্নিশিখোপমা অয়োগুলিকা ভুক্তা শ্রেয়সী (তপ্ত লৌহ) গুলিকা ভক্ষণং শ্রেয়স্করমিত্যর্থঃ।)

অনুবাদ।—অধার্ম্মিক ও সংযতেন্দ্রিয় সম্পন্ন ব্যক্তির (ভিক্ষুব) ভিক্ষা পিণ্ড(ভিক্ষাদত্ত খাদ্য) ভক্ষণ করা অপেক্ষা প্রজ্বলিত অগ্নি শিখা সদৃশ লৌহগোলক ভক্ষণ করা শ্রেয়স্কর।

* গুলহো।

চত্তারি ঠানানি নরো পমত্তো আপজ্জতী
পরদারূপসেবী।
অপুঞ্ঞলাভং ন নিকামসেয্যং নিন্দং ততীয়ং
নিরয়ং চতুত্থং ॥৪॥

অন্বয়।—পরদারূপসেবী পমত্তো নরো চত্তারি ঠানানি আপজ্জতী, যথা অপুঞ্ঞলাভং, ন নিকামসেয্যং, ততীয়ং নিন্দং, চতুত্থং নিরয়ং যাতি।

সংস্কৃত। পরদারোপসেবী, (পরকলত্রাভিগামী) প্রমত্তঃ নরঃ চত্বারি স্থানানি আপদ্যতে (প্রাপ্নোতি,) যথা অপুণ্যলাভং, ন নিকাম শয্যং (ন তৃপ্তিকর শয়নম্,) তৃতীয়তঃ নিন্দাং, চতুর্থতঃ নিরয়ং (নরকং,) যাতি (গচ্ছতি প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ)।

অনুবাদ।—প্রমত্ত পরদারোপসেবী ব্যক্তি অপুণ্য, অনিদ্রা, তৃতীয়তঃ নিন্দা, চতুর্থতঃ নরক গমন, এই চতুর্ব্বিধ গতি প্রাপ্ত হয়।

অপুঞ্ঞলাভো চ গতী চ পাপিকা ভীতস্স ভীতায়
রতী চ থোকিকা।
রাজা চ দণ্ডং গরুকং *পণেতি, তস্মা নরো পরদারং
ন সেবে ॥৫॥

অন্বয়। অপুঞ্ঞলাভো চ পাপিকা চ গতী, ভীতস্স ভীতায় রতী চ থোকিকা, রাজা চ গরুকং দণ্ডং পণেতি, তস্মা নরো পরদারং ন সেবে।

---

* পনেতি।

সংস্কৃত।—অপুণ্যলাভশ্চ পাপিকা চ গতিঃ, ভীতস্য। শঙ্কিতস্য প্রণয়িন।
ভীতায়াশ্চ (প্রণয়িণ্যাঃ) রতিশ্চ স্তোকিকা (অল্পমাত্রা) রাজা
চ গুরুকং দণ্ডং প্রণয়তি (বিধত্তে) তস্মাৎ (হেতোঃ) নর
পরদারং ন সেবেত (পরকলত্রগমনং ন কুর্য্যাৎ)।

অনুবাদ।—অপুণ্যলাভী হীনগতি প্রাপ্ত হয়, গুপ্ত প্রণয়ি যুগলের রতি ও
ক্ষণস্থায়ী। তাহাদিগকে সর্ব্বদা শঙ্কিতভাবে অবস্থান
করিতে হয়। (পরে) নৃপতি তাহাদের পাপ বার্ত্তা শুনিলে
গুরুতর দণ্ডবিধান করিয়া থাকেন। অতএব মনুষ্যের পরদার
গমন করা উচিত নহে।

কুসো যথা দুগ্গহিতো হত্থমেবানুকন্ততি।
সামঞ্ঞং দুপ্পরামট্ঠং নিরয়ায় উপকড্ঢতি ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—কুসো দুগ্গহিতো হত্থং এব যথা অনুকন্ততি এবং তথা সামঞ্
ঞং দুপ্পরামট্ঠং নিরয়ায় উপকড্ঢতি।

সংস্কৃত।—কুশঃ দুর্গৃহীতঃ (অসতর্কং গৃহীতঃ) হস্তম্ এব যথা অনুকৃন্ততি
(বিদ্ধো ভূত্বা হস্তং ছিনত্তি) এবং তথা (তদ্বৎ) শ্রামণ্য
দুষ্পরামৃষ্টং (অশুদ্ধভাবেন পালিতং সৎ) নিরয়ায় (নরকায়
উপপদ্যতে (নরকং প্রাপয়তীত্যর্থঃ)।

অনুবাদ। কুশতৃণ (অসতর্কভাবে) অসাবধানে ধারণ করিলে যেমন
হস্ত কর্ত্তন করে, সেইরূপ যদি কেহ অসম্পূর্ণ ও অপবিত্র ভাবে
শ্রামণ্য ধর্ম্ম পালন করে তাহা হইলে (সে) নরকে পতিত হয়।

যং কিঞ্চি *সিথিলং কম্মং সংকিলিট্ঠঞ্চ যং বতং।
সঙ্কস্সরং ব্রহ্মচরিযং ন তং হোতি মহপ্ফলং ॥৭॥

* সঠিলং।

অন্বয়।—যং কিঞ্চি কম্মং সিথিলং যং ব সঙ্কিলিট্‌ঠং তং সঙ্কসসরং ব্রহ্মচরিয়ং তং মহপ্‌ফলং ন হোতি।

সংস্কৃত।—যৎ কিঞ্চিৎ কর্ম্ম শিথিলং (অনবহিতং) যৎ বা সংক্লিষ্টং (অপ্রসন্নতয়া কৃতং), সঙ্কৃচ্ছ্রং (অত্যর্থং দুঃখদায়কং) ব্রহ্মচর্য্য তৎ (এতৎ ত্রিতয়ং) মহাফলং (যথোচিতফলদায়কং) ন হোতি (ভবতি)।

অনুবাদ।—অনবহিত কর্ম্ম ও অপ্রসন্নতার সহিত অনুষ্ঠিত এবং অত্যন্ত কষ্টসাধ্য ব্রহ্মচর্য্য এই সকল ক্রিয়া উৎকৃষ্ট ফল প্রদান করে না অর্থাৎ ইহারা মহৎ ফলদায়ক নহে।

কয়িরঞ্চে *কয়িরাথেনং দল্‌হমেনং পরক্কমে।
সিথিলো হি পরিব্বাজো ভিয্যো আকিরতে রজং ॥৮॥

অন্বয়।—কয়িরা চে এতং দল্‌হং পরক্কমে হি কয়িরাথ সিথিলো পরিব্বাজো ভিয্যো রজং আকিরতে।

সংস্কৃত।—কুর্য্যাৎ চেৎ (যদি কিঞ্চিৎ কর্ম্ম অনুতিষ্ঠেৎ) এতৎ দৃঢ়পরাক্রমৈঃ কুর্ব্বীত (অচলাধ্যবসায়েন দৃঢ়বীর্য্যেণ চ সংকুর্য্যাদিত্যর্থঃ) শিথিলঃ (আলস্যগ্রস্তঃ) পরিব্রাজকঃ (পর্য্যটকঃ) ভূয়ঃ (অতিশয়েন) রজঃ (ধূলিং) আকিরতে (আস্তীর্য্যতে উত্তোলয়তি ইত্যর্থঃ)।

অনুবাদ।—কর্ত্তব্য কর্ম্ম দৃঢ়পরাক্রম সহ সম্পাদন করিবে, কারণ শিথিল বা অলস পরিব্রাজক পথ গমন কালে বহুলপরিমাণে (আসক্তিরূপ) ধূলি উত্থাপিত করিয়া নিজকে আচ্ছাদিত করে।

কয়িরাথেনং কয়িরাথেতং কয়িরাথেনং

অকতং দুক্কতং সেয্যো পচ্ছা তপতি দুক্কতং।
কতঞ্চ সুকতং সেয্যো যং কত্বা নানুতপ্পতি ॥৯॥

অন্বয়।—দুক্কতং অকতং সেয্যো দুক্কতং (পুগ্‌গলো) পচ্ছা তপতি সুকতং কতং চ সেয্যো যং কত্বা ন অনুতপ্পতি।

সংস্কৃত।—দুষ্কৃতং (দুষ্কর্ম্ম) অকৃতং (অননুষ্ঠিতং) শ্রেয়ঃ (প্রশস্ততরং দুষ্কার্য্যস্য অননুষ্ঠানমেব শ্রেয় ইত্যর্থঃ) দুষ্কৃতং (দুষ্কর্ম্ম তস্য অনুষ্ঠাতা ইত্যর্থঃ) পশ্চাৎ তপতি (অনুতাপম্ অনুভবতি); সুকৃতং (সৎকার্য্যং) কৃতং (অনুষ্ঠিতং) চ শ্রেয়ঃ (প্রশস্ততরং) যৎ (সুকৃতং) কৃত্বা ন অনুতপ্যতে।

অনুবাদ। কুকর্ম্ম না করাই উত্তম, কারণ লোকে ইহার জন্য পশ্চাৎ অনুতাপ করিয়া থাকে; সৎকার্য্য করা উত্তম ইহার জন্য পশ্চাৎ অনুতাপ করিতে হয় না।

নগরং যথা পচ্চন্তং গুত্তং সন্তরবাহিরং।
এবং গোপেথ অত্তানং খণো বে মা *উপচ্চগা।
খণাতীতা হি সোচন্তি নিরয়ম্ হি সমপ্পিতা ॥১০॥

অন্বয়।—পচ্চন্তং সন্তরবাহিরং গুত্তং নগরং যথা এবং অত্তানং গোপেথ খণো বে হি খণাতীতা নিরয়ম্ হি সমপ্পিতা মা উপচ্চগা সোচন্তি।

সংস্কৃত।—প্রত্যন্তং (সীমান্ত প্রদেশে) অন্তর্ব্বাহ্যং (সাভ্যন্তরবহির্ভাগং) গুপ্তং (সুরক্ষিতং) নগরং (পুরং) যথা, এবং আত্মানং গোপায়েৎ (রক্ষেৎ); ক্ষণং (মুহূর্ত্তমাত্রং) বৈ মা উপাত্যগাঃ, (বিনষ্টং ন কুর্য্যাৎ), হি (যতঃ) ক্ষণাতীতাঃ (সময়াতিক্রমশীলাঃ লোকাঃ) নিরয়ে সমর্পিতাঃ শোচন্তি।

* উপজ্ঝগা।

অনুবাদ।—সীমান্ত প্রদেশ যেমন অভ্যন্তর ও বহির্ভাগ সর্ব্বদিকে সুন্দররূপে রক্ষিত হয়, সেইরূপ (সীমান্ত নগরের ন্যায়) নিজকে সর্ব্বদা রক্ষা করিবে। ক্ষণমাত্র সময়ও বৃথা নষ্ট করিবে না, কারণ যে ব্যক্তি বৃথা সময় নষ্ট করে, সে নরকে পতিত হইয়া দুঃখ পায়।

অলজ্জিতায়ে লজ্জন্তি লজ্জিতায়ে ন লজ্জরে।
মিচ্ছাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—অলজ্জিতা যে লজ্জন্তি লজ্জিতা যে ন লজ্জরে মিচ্ছাদিট্‌ঠি সমাদানা সত্তা দুগ্‌গতিং গচ্ছন্তি।

সংস্কৃত।—লজ্জিতাঃ যে লজ্জন্তি (ত্রপামনুভবন্তি) লজ্জিতাঃ যে ন লজ্জন্তি (নির্লজ্জাঃ তিষ্ঠন্তি) (এবম্ভূতাঃ মিথ্যাদৃষ্টিং) সমাদানাঃ (বুদ্ধবাক্যে সংশয়াদিমিথ্যাদৃষ্টিভিঃ জর্জরিতাঃ) সত্ত্বাঃ (লোকাঃ) দুর্গতিং (নিরয়াদিকং) গচ্ছন্তি (প্রাপ্নুবন্তি)।

অনুবাদ।—(যে ব্যক্তি) অলজ্জাকর কার্য্যে লজ্জা ও লজ্জাকর কার্য্যে লজ্জা করে না এবং যে মিথ্যা দৃষ্টি অর্থাৎ বুদ্ধবাক্যে সংশয়াদি রূপ মিথ্যা মত দ্বারা বিক্ষিপ্ত হয় সে দুর্গতি প্রাপ্ত হয়।

অভয়ে চ ভয়দস্‌সিনো ভয়ে চ অভয়দস্সিনো।
মিচ্ছাদিট্ঠিসমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং ॥১২॥

অন্বয়।—অভয়ে চ ভয়দস্‌সিনো ভয়ে চ অভয়দস্‌সিনো, মিচ্ছাদিট্‌ঠি সমাদানা সত্তা দুগ্‌গতিং গচ্ছন্তি।

সংস্কৃত।—অভয়ে (ধর্ম্মকার্য্যে) চ ভয়দর্শিনঃ (অধর্ম্মসম্পর্কং পশ্যন্তঃ) ভয়ে (পাপাদিভয়সঙ্কুলে কার্য্যে) চ অভয়দর্শিনঃ (ধর্ম্মসম্পর্কং পশ্যন্তঃ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানাঃ (বুদ্ধবাক্যেষু সংশয়াদিরূপাভিঃ মিথ্যাদৃষ্টিভিঃ বিক্ষিপ্তাঃ) সত্ত্বাঃ (লোকাঃ) দুর্গতিং গচ্ছন্তি।

অনুবাদ। (যে ব্যক্তি) ভয় রহিত কার্য্যে ভয় করে ও ভয়যুক্ত কার্য্যে নির্ভয় হয়, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি প্রাপ্ত হয়।

অবজ্জে বজ্জমতিনো বজ্জে চাঽবজ্জদস্সিনো।
মিচ্ছাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং ॥১৩॥

অন্বয়।—অবজ্জে বজ্জমতিনো বজ্জে চ অবজ্জদস্সিনো, মিচ্ছাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি।

সংস্কৃত।—অবর্জ্জ্যে (অত্যজনীয়ে কার্য্যে) বর্জ্জ্যমতয়ঃ (ইদং কর্ম্ম বর্জ্জনীয়মিতি বুদ্ধিং কুর্ব্বন্তঃ) বর্জ্জ্যে (বর্জ্জনীয়ে কার্য্যে) চ অবর্জ্জ্যদর্শিনঃ (ইদং ন বর্জ্জনীয়ং ইতি ভাবয়ন্তঃ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানাঃ (মিথ্যাদৃষ্টিপরিক্ষিপ্তাঃ) সত্ত্বাঃ (লোকাঃ দুর্গতিং গচ্ছন্তি।

অনুবাদ।—যে ব্যক্তি অবর্জ্জনীয় কার্য্য বর্জ্জন করে ও বর্জ্জনীয় কার্য্য বর্জ্জন করে না, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি প্রাপ্ত হয়।

বজ্জঞ্চ বজ্জতোঞত্বা অবজ্জঞ্চ অবজ্জতো।
সম্মাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি সুগ্গতিং ॥১৪॥

নিরয়বগ্গো দ্বাবীসতিমো।

অন্বয়।—বজ্জং চ বজ্জতো অবজ্জং চ অবজ্জতো ঞত্বা সম্মাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা সুগ্গতিং গচ্ছন্তি।

সংস্কৃত।—বর্জ্জ্যং (ত্যজনীয়ং কর্ম্ম) বর্জ্জ্যাতঃ (ত্যজনীয়ত্বেন) অবর্জ্জ্যং (অত্যজ্যনীয়ং) চ অবর্জ্জ্যতঃ (অত্যজনীয়ত্বেন) জ্ঞাত্বা (বিদিত্বা) সম্যক্ সমাদানাঃ (সংশয়াদিরহিতাঃ) সত্ত্বাঃ (লোকাঃ) সুগতিং গচ্ছন্তি।

অনুবাদ। যে ব্যক্তি কোন্ কার্য্য বর্জ্জনীয় ও কোন্ কার্য্য অবর্জ্জনীয় সম্যক্ জ্ঞাত আছেন এইরূপ সম্যক্ দৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি সুগতি প্রাপ্ত হন।

নাগ বগ্গো।

অহং নাগো ব সঙ্গামে *চাপতো পতিতং সরং।
অতিবাক্যং তিতিক্খিস্সং দুস্সীলো হি বহুজ্জনো॥ ১॥

অন্বয়।—হি বহুজ্জনো দুস্সীলো, সঙ্গামে চাপতো পতিতং সরং নাগো ব অহং অতিবাক্যং তিতিক্খিস্সং।

সংস্কৃত।—হি (যতঃ) বহবঃ জনাঃ। (প্রায়শঃ লোকাঃ) দুঃশীলাঃ (দুষ্ট স্বভাবাঃ) (অতঃ) সংগ্রামে (যুদ্ধে) চাপতঃ (ধনুষঃ) পতিতং শরং (নিঃসৃতং বাণং) নাগঃ (হস্তী) ইব। যথা; অহং অতিবাক্যং (দুর্ব্বাক্যং) তিতিক্ষিষ্যামি।

অনুবাদ। যুদ্ধক্ষেত্রে করিবর, ধনু নিঃসৃত শর নিজ শরীরে পতিত হইলে, যেমন তাহা সহিষ্ণুতার সহিত সহ্য করে; সেইরূপ আমিও দুর্জ্জনদিগের পরুষ বাক্য সহিষ্ণুতার সহিত সহ্য করিব; কারণ এ জগতে অসাধু ব্যক্তিই অধিক।

দন্তং নয়ন্তি সমিতিং দন্তং রাজাভিরুহতি।
দন্তো সেট্ঠো মনুস্সেসু যোহতিবাক্যং তিতিক্খতি॥২॥

অন্বয়।—যথা দন্তং সমিতিং নয়ন্তি; রাজাপি দন্তং অভিরুহতি। যো অতিবাক্যং তিতিক্খতি সো মনুস্সেসু সেট্ঠো।

সংস্কৃত।—যথা (লোকাঃ) দান্তং (শান্তং নাগমিত্যর্থঃ) সমিতিং নয়ন্তি (জনতাসমীপে বহন্তি) রাজাপি (নৃপতিরপি) শান্তং (নাগং

অভিরোহতি (আরোহতি); এবং যঃ (লোকঃ) অতিবাক্যং দুর্ব্বাক্যং তিতিক্ষতি (সহতে) সঃ মনুষ্যেষু শ্রেষ্ঠঃ (উত্তমঃ)।

অনুবাদ। কোন উৎসব বা যুদ্ধযাত্রা উপলক্ষে লোকে সুশিক্ষিত ও প্রতিপালিত হস্তী জনতার মধ্য দিয়া লইয়া যায়, নৃপতিও সুদান্ত সুশিক্ষিত হস্তীতে চড়িয়া পরিভ্রমণ করেন; সেইরূপ মনুষ্যদিগের মধ্যে আত্মসংযমকারী শ্রেষ্ঠ, কারণ তিনি দুর্জ্জন দিগের পরুষ বাক্য তিতিক্ষার সহিত সহ্য করেন।

বরমস্সতরা দন্তা আজানীয্যা চ সিন্ধবা।
কুঞ্জরা চ মহানাগা অত্তদন্তো ততো বরং ॥৩॥

অন্বয়।—অসসতরা দন্তা বরং আজানীয্যা দন্তা বরং সিন্ধবা দন্তা বরং মহানাগা কুঞ্জরা চ বরং ততো অত্তদন্তো বরং ॥

সংস্কৃত।—অশ্বতরাঃ দান্তাঃ বরং (শ্রেষ্ঠাঃ) আজানেয়াঃ (সুশিক্ষিতাঃ অশ্বাঃ) দান্তাঃ (বরমিতি শেষঃ) সৈন্ধবাঃ (সিন্ধুঘোটকাঃ) দান্তাঃ (বরমিতি শেষঃ) মহানাগাঃ কুঞ্জরাঃ কুঞ্জরনামধেয়াঃ মহাদন্তিনশ্চ) বরং (শ্রেষ্ঠাঃ); ততঃ (তস্মাৎ) আত্মদন্তাঃ (আত্মসংযমিনঃ) বরম্ (প্রশস্যতরাঃ)।

অনুবাদ।—সুশিক্ষিত ও প্রতিপালিত অশ্বতর, উৎকৃষ্ট অশ্ব, সিন্ধুঘোটক এবং কুঞ্জর নামক মহানাগ এই সকল সুদান্ত হইলে ভাল হয়, কিন্তু আত্মসংযমকারী এই সকল হইতে উৎকৃষ্টতর।

ন হি এতেহি যানেহি গচ্ছেয্য অগতং দিসং।
যথাহত্তনা* সুদন্তেন দন্তো দন্তেন গচ্ছতি ॥ ৪

* যথাত্তনা

অন্বয়।—দন্তো দন্তেন সুদন্তেন অত্তনা যথা অগতং দিসং গচ্ছতি, এতেহি যানেহি ন হি গচ্ছেয্য।

সংস্কৃত।—দান্তঃ (শান্তঃ) দান্তেন সুদান্তেন আত্মনা যথা অগতং দিশং (অগম্যং স্থানং) গচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) এতৈঃ যানৈঃ (অশ্বরথাদি গমনোপায়ৈঃ) ন হি গচ্ছেয়ুঃ।

অনুবাদ।—যে অগম্য স্থানে (নির্ব্বাণ-ভবনে) এই সকল যান অর্থাৎ অশ্ব ইত্যাদি কখন স্বপ্নেও যাইতে পারে না, সেই নির্ব্বাণপুরে আত্ম সংযমশীল ব্যক্তি, ইন্দ্রিয়াদি সংযম দ্বারা অক্লেশে চলিয়া যান।

ধনপালকো নাম কুঞ্জরো কটুকপ্পভেদনো দুন্নিবারয়ো।
বদ্ধো কবলং ন ভুঞ্জতি সুমরতি নাগবনস্স কুঞ্জরো ॥৫॥

অন্বয়।—কটুকপ্পভেদনো দুন্নিবারয়ো ধনপালকো নাম কুঞ্জরো বদ্ধো কবলং ন ভুঞ্জতি কুঞ্জরো নাগবনস্স সুমরতি।

সংস্কৃত।—কটুকপ্রভেদেন (তীক্ষ্ণমদধারাবর্ষণেন) দুর্নিবারঃ (দুর্দ্ধর্ষ) ধনপালকো নাম (ধনপালকনামধেয়ঃ) কুঞ্জরঃ বদ্ধ (বদ্ধঃ সন্) কবলং (তৃণং) ন ভুঙ্‌ক্তে; কুঞ্জরঃ নাগবনং স্মরতি।

অনুবাদ।—বদ্ধ অবস্থায় তীক্ষ্ণ মদমত্ত দুর্নিবার, দুর্দ্ধর্ষ ধনপালক নামক হস্তী একগ্রাস তৃণ ভক্ষণ করে না, কেবল মাত্র [সেই সময়ে] [নিজের বাসস্থান] হস্তিবনের বিষয়, মনে মনে চিন্তা করে।

মিদ্ধী যদা হোতি মহগ্‌ঘসো চ নিদ্দায়িতা সম্পরিবত্তসায়ী।
মহাবরাহো ব নিবাপপুট্‌ঠো পুনপ্পুনং গব্‌ভমুপেতি মন্দো ॥৬॥

ধনপালো

অন্বয়। যদা মিদ্ধী মহগ্ঘসো চ হোতি নিবাপপুট্ঠো মহাবরাহো ব নিদ্দায়িতা সম্পরিবত্তসায়ী সো মন্দো পুনপ্পুনং গব্ভং উপেতি।

সংস্কৃত।—যদা মিদ্ধী (আলস্যপরবশঃ) মহাঘসঃ চ (অত্যন্ত ভোজনশীলশ্চ) ভবতি তদা নিবাপপুষ্টঃ (পিণ্ডবৰ্দ্ধিতঃ) মহাবরাহ ইব নিদ্রায়িতা (নিদ্রাশীলঃ) সম্পরিবর্ত্তশায়ী চ (পার্শ্বপরিবর্ত্তনপটুশ্চ) সন স মন্দঃ (মূঢ়ঃ) পুনঃ পুনঃ গর্ভং উপেতি (জন্মান্তরং গৃহ্নাতি)।

অনুবাদ।—যখন মনুষ্য স্বভাবতঃ অলস এবং অত্যন্ত ভোজনপটু হয় তখন সে গৃহপালিত স্থূলকায় শূকরের ন্যায় ইতস্ততঃ গড়াগড়ি দেয় এবং নিদ্রালু হইয়া পড়ে, (তজ্জন্য) সে অনিত্যাদি ত্রিলক্ষণসম্পন্ন ভাবনা ভাবিতে পারে না, এবং (সেই হেতু) পুনঃ পুনঃ জন্মগ্রহণ করে।

ইদং পুরে চিত্তমচারি চারিকং।
যেনিচ্ছকং যত্থকামং যথাসুখং।
তদজ্জহং *নিগ্গহেস্সামি যোনিসো,
হত্থিপ্পভিন্নং বিয় অঙ্কুসগ্গহো ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—ইদং চিত্তং পুরে যেনিচ্ছকং যত্থকামং যথাসুখং চারিকং অচারি তং অজ্জ অহং যোনিসো, পভিন্নং হত্থিং অঙ্কুসগ্গহো বিয় নিগ্গহেস্সামি।

সংস্কৃত।—ইদং (মম) চিত্তং (মনঃ) পুরে (শরীরে) যথেচ্ছং (যথাভিলাষং) যথাকামং (স্বকামানুসারেণ) যথাসুখং চারিকং (চর্য্যাং)

* নিগ্গণ্হিস্সামি।

অচারি (চরিতং), তং (চিত্তং) , অজ্জ অহং যোনিশঃ (মূলভাবনয়া) প্রভিন্নং (মদস্রাবিণং) হস্তিনং অঙ্কুশগ্রাহঃ (হস্তিপকঃ) ইব নিগ্রহিষ্যামি (দান্তং করিষ্যামি)।

অনুবাদ।—এই চিত্ত পূর্ব্বে যথা ইচ্ছা যথাসুখে ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিয়া বেড়াইয়াছে ; যেমন লৌহঅঙ্কুশধারী মাহুত প্রচণ্ড উন্মত্ত হস্তীকে দমন করিয়া নিজ আয়ত্তাধীন করে, আমিও সেইরূপ এখন এই চিত্তকে দমন করিয়া আমার আয়ত্তাধীন করিব।

অপ্পমাদরতা হোথ সচিত্তমনুরক্খথ।
দুগ্গা উদ্ধরহ্থত্তানং পঙ্কে *সত্তোহব কুঞ্জরো ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—অপ্পমাদরতা হোথ সচিত্তমনুরক্খথ অথ সত্তো কুঞ্জরো ব অত্তানং দুগ্গা উদ্ধরথ।

সংস্কৃত।—অপ্রমাদরতাঃ (সতর্কা ইত্যর্থঃ) ভবত স্বচিত্তম্ অনুরক্ষত (চিত্তং তে নিষিদ্ধেষু বিষয়েষু রতং মাভূৎ) সক্তঃ (পঙ্কমগ্নঃ) কুঞ্জরঃ (হস্তী) ইব আত্মানং দুর্গাৎ (দুর্গমাৎ উদ্ধরত (আত্মনঃ উদ্ধারং কুরু) ।

অনুবাদ।—অপ্রমত্ত হও এবং চিত্তকে ভ্রমান্ধকার বিপদ হইতে রক্ষা কর, পঙ্কস্থিত হস্তীর ন্যায় আত্মাকে পাপপথ হইতে উদ্ধার কর।

সচে লভেথ নিপকং সহায়ং সদ্ধিং চরং সাধুবিহারি ধীরং
অভিভুয্য সব্বানি পরিস্সযানি চরেয্য তেনহত্তমনো সতীমা ॥ ৯ ।

* সগ্গো।

অন্বয়।—নিপকং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং স চে লভেথ, সব্বানি পরিস্সযানি অভিভুয্য যেন সদ্ধিং চরং অত্তমনো সতীমা চরেয্য।

সংস্কৃত।—নিপকং (প্রজ্ঞাসম্পন্নং) সাধুবিহারিণং (সম্যগাচরণশীলং) ধীরং (পণ্ডিতং) সহায়ং স চেৎ (যদি) লভেত (প্রাপ্নুয়াৎ) (তর্হি) সর্ব্বান্ পরিশ্রয়ান্ (সিংহব্যাঘ্রাদীন্ রাগদ্বেষভয়ানি চ) অভিভূয় (অতিক্রম্য) তেন (সহায়েন) সার্দ্ধং চরন্ (বিচরন্) আত্তমনাঃ (সন্তুষ্টচিত্তঃ) স্মৃতিমান্ (বীর্য্যবান্ সন্) চরেৎ।

অনুবাদ।—যদি তুমি বুদ্ধিমান সাধু ও ধীর বন্ধু লাভ কর, তাহা হইলে তুমি সিংহ ব্যাঘ্রাদি এবং রাগ দ্বেষাদি সমস্ত বিপত্তি জয় করিয়া সন্তুষ্ট চিত্তে সবীর্য্য ভাবে সুখে বাস করিতে পারিবে।

নো চে লভেথ নিপকং সহায়ং সদ্ধিং চরং
সাধুবিহারি ধীরং।
রাজাব রট্ঠং বিজিতং পহায় একো চরে মাতঙ্গ
ইরঞ্ঞেব নাগো॥ ১০॥

অন্বয়। নিপকং সদ্ধিং চরং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং চে নো লভেথ, বিজিতং রাজা রট্ঠং পহায় অরঞ্ঞে মাতঙ্গনাগো ব একো চরে।

সংস্কৃত।—নিপকং (প্রজ্ঞাসম্পন্নং) সার্দ্ধং চরন্তং (সহ বিচরন্তং) সাধুবিহারিণং (সম্যগাচরণশীলং) ধীরং (পণ্ডিতং) সহায়ং চেৎ (যদি) ন লভেত, বিজিতং রাষ্ট্রং (রাজ্যং) প্রহায় (ত্যক্ত্বা) অরণ্যে (বনে) মাতঙ্গনাগঃ (মহাহস্তী) ইব একঃ (এককঃ) চরেৎ।

অনুবাদ।—যেমন বিজিত রাজা রাষ্ট্র পরিত্যাগ করিয়া প্রব্রজ্যা অবলম্বন পূর্ব্বক অরণ্যে বাস করেন, কিম্বা যেমন মাতঙ্গহস্তী বনমধ্যে বিচরণ করে; তদ্রূপ মনুষ্য যদি বুদ্ধিমান, সাধু, এবং দৃঢ়-প্রতিজ্ঞ সঙ্গী না পায় তাহা হইলে তাহার একাকী বাস করা উচিত।

একস্স চরিতং সেয্যো নত্থি বালে সহায়িতা।
একো চরে ন চ পাপানি কয়িরা অপ্পোস্সুক্কো
মাতঙ্গহরঞ্ঞেহব নাগো ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—একস্স চরিতং সেয্যো বালে সহায়িতা নত্থি একো চরে পাপানি ন চ কয়িরা অরঞ্ঞে মাতঙ্গ নাগো ইব অপ্পোস্সুক্কো চরে।

সংস্কৃত।—একস্য (এককস্য) চরিতং (বিচরণং) শ্রেয়ঃ (প্রশস্ততরং) বালে (মূর্খে) সহায়িতা নাস্তি (বালস্য সহচারিতা অশ্রেয়সী), একঃ (একলঃ) চরেৎ (বিচরেৎ), পাপানি ন কুর্য্যাৎ অরণ্যে (বনে) মাতঙ্গনাগঃ (মাতঙ্গ হস্তী) ইব অল্পোৎসুকঃ (অল্পেচ্ছুঃ) চরেৎ (বিচরেৎ)।

অনুবাদ। একাকী বাস করা শ্রেয়স্কর, কেননা মূর্খের সহিত বন্ধুত্ব কোথায়? যেমন মাতঙ্গহস্তী বনে একাকী বিচরণ করে; তদ্রূপ অল্প ইচ্ছুক হইয়া অর্থাৎ নিষ্পাপ হইয়া একাকী বাস করিবে।

অত্থম্হি জাতম্হি সুখা সহায়া তুট্ঠী সুখা যা ইতরীতরেন।
পুঞ্ঞং সুখং জীবিতসঙ্খয়ম্হি, সব্বস্স দুক্খস্স সুখং পহানং॥ ১২॥

অন্বয়।—অত্থম্হি জাতম্হি সহায়া সুখা ইতরীতরেন বা তুট্ঠী, সা সুখা জীবিত সঙ্খয়ম্হি পুঞ্ঞং সুখং সব্বস্স পহানং সুখং।

সংস্কৃত। অর্থে (ঘটনাবিশেষে) জাতে (উৎপন্নে সতি) সহায়াঃ (বন্ধবঃ) সুখাঃ (সুখকরাঃ) ইতরেতরেণ (অল্পেন বিপুলেন বা বস্তুনা) যা তুষ্টিঃ (সঃ সন্তোষঃ) সা সুখা (সুখকরা) জীবিতক্ষয়ে (মরণান্তে) পুণ্যং (ধর্ম্মঃ) সুখং কল্যাণসাধকঃ) সর্ব্বস্য দুঃখস্য প্রহাণং (ত্যাগঃ) সুখং (সুখকরম্)।

অনুবাদ।- যদি কোন ঘটনাবিশেষ উপস্থিত হয়, তাহাতে বন্ধু মঙ্গলকর, অল্প বা বিপুল বস্তুতে মনস্তুষ্টি সুখকর; জীবনান্তে পুণ্যই কল্যাণ সাধক এবং দুঃখের (অসৎচিন্তার) পরিহারই সুখকর।

সুখা মত্তেয্যতা লোকে অথো পেত্তেয্যতা সুখা।
সুখা সামঞ্ঞতা লোকে অথো ব্রহ্মঞ্ঞতা সুখা॥ ১৩॥

অন্বয়। লোকে মত্তেয্যতা সুখা, অথো পেত্তেয্যতা সুখা, লোকে সামঞ্ঞতা সুখা, অথো ব্রহ্মঞ্ঞতা সুখা।

সংস্কৃত।—লোকে (পৃথিব্যাং) মাত্রীয়তা (মাতৃসেবা) সুখা (সুখকরী) অথ পিত্রীয়তা (পিতৃসেবা) সুখা (সুখকরী) লোকে শ্রামণ্যতা (শ্রমণ ধর্ম্মাবলম্বন মিত্যর্থঃ যদ্বা শ্রমণ পক্ষপাতিতা)

সুখা অথ (তদ্বৎ) ব্রহ্মণ্যতা (ব্রাহ্মণধর্ম্মাবলম্বনং যদ্বা ব্রাহ্মণ-পক্ষপাতিতা) সুখা (সুখকরী)।

অনুবাদ।—জগতে মাতৃসেবা এবং পিতৃসেবা মঙ্গলময়; জগতে শ্রমণ এবং ব্রাহ্মণদিগের প্রতি সদ্ব্যবহার অথবা তাঁহাদের ধর্ম্ম অবলম্বন করা সুখকর।

সুখং যাব জরা সীলং সুখা সদ্ধা পতিট্ঠিতা।
সুখো পঞ্ঞায় পটিলাভো পাপানং অকরণং সুখং ॥১৪॥

নাগবগ্গো তেবীসতিমো।

অন্বয়।—সীলং যাব জরা সুখং সদ্ধা পতিট্ঠিতা সুখা, পঞ্ঞায় পটিলাভো সুখো পাপানং অকরণং সুখং।

সংস্কৃত।—শীলং (সদ্বৃত্তং) যাবৎ জরা (বার্দ্ধক্যং যাবৎ ন ভবতি তাবৎ) সুখং (সুখকরং) শ্রদ্ধা প্রতিষ্ঠিতা সুখা (দৃঢ়া শ্রদ্ধা সুখকরীত্যর্থঃ), প্রজ্ঞাপ্রতিলাভঃ সুখং পাপানাং অকরণং সুখম্।

অনুবাদ।—বার্দ্ধক্য পর্য্যন্ত বিশুদ্ধতা মঙ্গলকর; অটল বিশ্বাসও জগতে মঙ্গলকর। প্রজ্ঞালাভ করা মঙ্গলকর এবং পাপ পরিত্যাগ মঙ্গলকর।

তণ্হাবগ্গো ।

মনুজস্স পমত্তচারিনো তণ্হা বড্ঢতি মালুবা বিয় ।
সো প্লবতী হুরাহুরং ফলমিচ্ছং ব বনস্মিং বানরো ॥১॥

অন্বয় ।—পমত্ত চারিনো মনুজস্স তণ্হা মালুবা বিয় বড্ঢতি, বনস্মিং-ফলম্ ব ইচ্ছং বানরা ইব সো হুরাহুরং প্লবতি ।

সংস্কৃত । প্রমত্তচারিণঃ (তত্ত্বজ্ঞানরহিতস্য) মনুজস্য (মনুষ্যস্য) তৃষ্ণা মালুবান (লতাবিশেষঃ) ইব বর্দ্ধতে (বৃদ্ধিং প্রাপ্নোতি) বনে (অরণ্যে) ফলম্ ইচ্ছুঃ (ফলং প্রাপ্তুমভিলাষী) বানরঃ (মর্কট ইব) সঃ অহরহঃ (সদা) প্লবতে (জন্মান্তরাণি গচ্ছতি) ।

অনুবাদ ।—তত্ত্বজ্ঞান বিরহিত মনুষ্যের তৃষ্ণা লতার ন্যায় বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হয় । ফলাভিলাষী বানর যেমন বনে অহরহঃ বৃক্ষ হইতে বৃক্ষান্তরে গমন করে, সে ব্যক্তিও সেইরূপ কর্ম্মফল ভোগের নিমিত্ত পুনঃ পুনঃ জন্মান্তর গ্রহণ করিয়া থাকে ।

যং এসা *সহতী জম্মী তণ্হা লোকে বিসত্তিকা ।
সোকা তস্স পবড্ঢন্তি অভিবড্ঢং ব বীরণং ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—লোকে, বিসত্তিকা জম্মী এসা তণ্হা যং সহতী তস্স সোকা অভিবড্ঢন্তি বীরণং ব ।

* সহতে ।

সংস্কৃত।—লোকে (সংসারে) বিষাত্মিকা (বিষস্বভাবা) জন্মিনী (বৰ্দ্ধমানা) এষা তৃষ্ণা যং সাহয়তি (অভিভবতি) তস্য শোকাঃ (দুঃখানি) অভিবৰ্দ্ধমানং (বৰ্দ্ধমানং) বীরণম্ (তৃণং ইব) প্রবৰ্দ্ধন্তে (বৃদ্ধিং গচ্ছন্তি)।

অনুবাদ।—এই বিষময়ী ও বৰ্দ্ধনশীলা তৃষ্ণা যাহাকে অভিভূত করে, সংসারে তাহার শোক সমূহ, মেঘের বর্ষণে বীরণ তৃণ যেরূপ বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ দিনে দিনে বৰ্দ্ধিত হইয়া থাকে।

যো চেতং সহতী জম্মিং তণ্হং লোকে দুরচ্চয়ং।
সোকা তণ্হা পপতন্তি উদবিন্দূব পোক্খরা ॥৩॥

অন্বয়।—লোকে জম্মিং দুরচ্চয়ং তং তণ্হং যো চে সহতী পোক্খরা উদবিন্দূব তণ্হা সোকা পপতন্তি।

সংস্কৃত।—লোকে (সংসারে) জন্মিনীং (বৰ্দ্ধমানাং) দুরত্যয়াং (দুরতিক্রমাং) তাং তৃষ্ণাং যঃ চ সাহয়তি (অভিভবতি) পুষ্করাৎ (পদ্মদলাৎ) উদবিন্দুঃ (জলকণঃ) ইব তস্মাৎ শোকাঃ (দুঃখানি) প্রপতন্তি (দূরং গচ্ছন্তি)।

অনুবাদ।—সংসারে যে ব্যক্তি সেই বৰ্দ্ধনশীল ও দুৰ্দ্দম তৃষ্ণাকে অভিভূত করিতে পারেন, পদ্মপত্র হইতে জলবিন্দু নিচয় যেরূপ অপসৃত হয় সেইরূপ তাঁহা হইতেও শোকসমূহ দূরীভূত হইয়া থাকে।

তং বো বদামি ভদ্দং বো যাবন্তেত্থ সমাগতা।

তণ্হায় মূলং *খণথ উসীরত্থো ব বীরণং।

মা বো নলং ব সোতো ব মারো ভঞ্জি পুনপ্পুনং ॥৪॥

অন্বয়।—তং যাবন্তেত্থ সমাগতা বো ভদ্দং বদামি, উসীরত্থো বীরণং ব তণ্হায় মূলং খণথ সোতো ব নলং ব মারো ব মা পুনপ্পুনং ভঞ্জি।

সংস্কৃত। তৎ (তস্মাৎ) যাবন্তঃ (যৎপরিমাণাঃ যৎসংখ্যকাঃ যে ইত্যর্থঃ) অত্র (অস্মিন্ স্থানে) সমাগতাঃ বঃ (তান্ যুষ্মান্,) ভদ্র, (মঙ্গলং), বদামি, (কথয়ামি) বৈ, উষীরার্থী (বীরণ-মূলাভিলাষী বীরণং তন্নামধেয়ং তৃণং) ইব তৃষ্ণায়াঃ মূলং খনথ, (তৃষ্ণাং নির্ম্মূলাং কুরুত, যূয়মিতি শেষঃ)। স্রোতঃ, (নদীবেগঃ), নলম্ ইব, মারঃ বঃ (যুষ্মান্) মা (ন) পুনঃ পুনঃ (বারং বারং) ভজতাং বৈ।

অনুবাদ।—সেই হেতু তোমাদিগকে বলিতেছি, যাহারা এখানে সমাগত হইয়াছে তাহাদের মঙ্গল হউক; উষীর লাভেচ্ছু পুরুষ যেমন বীরণ তৃণের মূল খনন করে, সেইরূপ তোমরা তৃষ্ণার মূল খনন কর। নদীস্রোত যেমন নদীকূলে জাত নলকে পুনঃ পুনঃ বক্রীভূত করিয়া থাকে, মার যেন তোমাদিগকে সেইরূপ পুনঃ পুনঃ আক্রমণ না করে।

যথাপি মূলে অনুপদ্দবে †দল্হে ছিন্নো পি রুক্খো পুনরেব রুহতি।

এবম্পি তণ্হানুসয়ে অনূহতে নিব্বত্ততি দুক্খমিদং পুনপ্পুনং ॥ ৫ ॥

* খনথ।

† দল্হো।

অন্বয়।—যথা অপি মূলে অনুপদ্দবে দলহে ছিন্নো রুক্‌খো পি পুনরেব রুহতি। এবম্পি তণ্‌হানুসয়ে অনূহতে দুকখমিদং পুনপ্‌পুনং নিব্বত্ততি।

সংস্কৃত। যথা অপি (যদ্বং) মূলে অনুপদ্রবে (অচ্ছিন্নে), দলে (পত্রে) ছিন্নে (খণ্ডিতে) অপি বৃক্ষঃ (তরুঃ) পুনরেব (ভূয়োঽপি) রোহতি, (জায়তে,)। এবমপি (তদ্বৎ) তৃষ্ণানুশয়ে, (তৃষ্ণাধারে), অনিহতে (অচ্ছিন্নে) ইদং অনুভূয়মানং, দুঃখং (শোকঃ) পুনঃ পুনঃ (বারং বারং) নিবর্ত্ততে (প্রত্যাগচ্ছতি)।

অনুবাদ।—যেমন মূল অখণ্ডিত থাকিলে দলচ্ছিন্ন হইলেও বৃক্ষ পুনর্ব্বার অঙ্কুরিত ও বর্দ্ধিত হয়; সেইরূপ তৃষ্ণাধার সমুচ্ছিন্ন না হইলে দুঃখ পুনঃ পুনঃ আগমন করিয়া থাকে।

যস্স *ছত্তিংসতী সোতা মনাপস্সবনা ভুসা।
†বাহা বহন্তি ‡দুদ্দিট্ঠিং সঙ্কপ্পা রাগনিস্সিতা॥ ৬॥

অন্বয়।—যস্‌স ছত্তিংসতী সোতা মনাপস্‌সবনা ভুসা, রাগনিস্‌সিতা সঙ্কপ্পা বাহা দুদ্দিট্‌ঠিং বহন্তি।

সংস্কৃত।—যস্য ষট্‌ত্রিংশৎ স্রোতাংসি (তৃষ্ণায়াঃ অষ্টাদশ বাহ্যদ্বারাণি অষ্টাদশ আন্তরদ্বারাণি, ইতি ষট্‌ত্রিংশৎ দ্বারাণি ইত্যেকে)। চক্ষুঃ, শ্রোত্রং, ঘ্রাণং জিহ্বা, কায়ঃ, মনঃ, রূপং, গন্ধঃ, শব্দঃ, রসঃ, স্পর্শঃ, ধম্মধাতুঃ, চক্ষুবিজ্ঞানং; শ্রোত্রবিজ্ঞানং, ঘ্রাণবিজ্ঞানং, জিহ্বা বিজ্ঞানং, কায়বিজ্ঞানং, মনোবিজ্ঞানং, ইতি অষ্টাদশদ্বারাণি বাহ্যাভ্যন্তরভেদেন দ্বিধা ভঙ্গা, ষট্‌ত্রিংশৎ সংখ্যা

* ছত্তিংসতি। † মাহা। ‡ দুদ্দিট্ঠং।

কানি ভবন্তীতি আভিধার্ম্মিকাঃ)। মনাপশ্রবণানি (চিত্তা-হ্লাদদায়কানি) ভূয়াসুঃ (ভবেয়ুঃ) রাগনিঃসৃতাঃ (অভিলাষাধিষ্ঠানাঃ) সঙ্কল্পাঃ বাহাঃ (তরঙ্গমালা ইব) দুদৃষ্টিং (ভ্রান্তং) তং বহন্তি (পরিচালয়ন্তি)।

অনুবাদ।—যাঁহার ছত্রিশটী স্রোতঃ সুখভোগের নিমিত্ত ধাবমান হয়, তৃষ্ণোদ্ভব অভিলাষ তরঙ্গ সেই দৃষ্টিহীন ভ্রান্ত ব্যক্তিকে বিপথে পরিচালিত করে।

সরন্তি *সব্বধি সোতা লতা উব্ভিজ্জ তিট্ঠতি।
তঞ্চ দিস্বা লতং জাতং মূলং পঞ্ঞায় ছিন্দথ ॥ ৭ ॥

অন্বয়। -সোতা সব্বধি সবন্তি লতা উব্ভিজ্জ তিট্ঠতি, তঞ্চ লতং জাতং দিস্বা মূলং পঞ্ঞায় ছিন্দথ।

সংস্কৃত।—স্রোতঃ (তৃষ্ণায়া বেগঃ) সর্ব্বতঃ (সর্ব্বেষু বিষয়েষু) স্রবতি (ধাবতি), লতা উদ্ভিদ্য (সঞ্জাতা বর্দ্ধমানাচ ভূত্বা) তিষ্ঠতি। তাং চ লতাং (তৃষ্ণারূপাং জাতাং (অঙ্কুরিতাং) দৃষ্ট্বা (আলোক্য) মূলং (তৃষ্ণায়া ইতিশেষঃ) প্রজ্ঞয়া (তত্ত্বজ্ঞানেন ছিন্দত ছিন্নং কুরুত)।

অনুবাদ।—তৃষ্ণাস্রোতঃ সর্ব্বদিকে প্রবাহিত হয়, তৃষ্ণালতা সর্ব্বদা অঙ্কুরিত হইতে থাকে, যখনই সেই লতাকে অঙ্কুরিত হইতে দেখিবে তখনই উহার মূল প্রজ্ঞা দ্বারা ছিন্ন করিবে।

সরিতানি সিনেহিতানি * সোমনস্সানি †ভবন্তি জন্তুনো।
তে সাতসিতা সুখেসিনো তে বে জাতিজরূপগা নরা ॥৮॥

* সব্বদা। † হোন্তু।

অন্বয়।—জন্তুনো সোমনস্সানি সরিতানি সিনেহিতানি চ ভবন্তি। তে সাতসিতা সুখেসিনো তে নরা বে জাতিজরূপগা (ভবন্তি)।

সংস্কৃত।—জন্তোঃ (প্রাণিনঃ দেহিনঃ ইত্যর্থঃ) সৌমনস্যানি (সুখানি) সৃতানি (সর্ব্ববস্তুবিসৃতানি), স্নিগ্ধানি (মনোহরাণি) চ ভবন্তি (জায়ন্তে)। তে স্রোতঃসৃতাঃ (তৃষ্ণাস্রোতোবেগেন প্রবাহিতাঃ) সুখৈষিণঃ (সুখান্বেষিণঃ), তে নরাঃ (মনুষ্যাঃ) বৈ (এব) জাতিজরোপগাঃ (জন্মমরণসম্পন্নাঃ ভবন্তি)।

অনুবাদ।—দেহীর পক্ষে সুখ অতি স্নিগ্ধ বলিয়া বোধ হয়, সে সকল বস্তুতেই সুখ অন্বেষণ করে, এই প্রকারের মনুষ্যেরাই সুখ স্রোতে নিমগ্ন ও সুখান্বেষী হইয়া বারম্বার জন্ম ও জরা ভোগ করিয়া থাকে।

তসিনায় পুরক্খতা পজা পরিসপ্পন্তি সসোব বাধিতো।
সঞ্ঞোজন সঙ্গসত্তকা দুক্খমুপেন্তি পুনপ্পুনং চিরায় ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—বাধিতো সসোব তসিনায় পুরক্খতা পজা পরিসপ্পন্তি, সঞ্ঞোজন সঙ্গসত্তকা চিরায় পুনপ্পুনং দুক্খং উপেন্তি।

সংস্কৃত।—বদ্ধঃ (জালনিবদ্ধঃ) শশঃ (শশকঃ) ইব তৃষ্ণয়া পুরস্কৃতাঃ (পরিবৃতাঃ, পরীতা ইত্যর্থঃ) প্রজাঃ (লোকাঃ) পরিসর্পন্তি, (পুনঃ পুনঃ আবর্ত্তন্তে, জন্মান্তরাণি গৃহ্ণন্তীত্যর্থঃ)। সংযোজন-

* তাসংয

সঙ্গসক্তাঃ (শৃঙ্খলসাহচর্য্যেণ আবদ্ধাঃ) চিরায় (দীর্ঘকালং)
পুনঃ পুনঃ (বারং বারং) দুঃখং (ক্লেশং) জন্মজরাদিকং
উপযান্তি (প্রাপ্নুবন্তি)।

অনুবাদ।—জালবদ্ধ শশকের ন্যায় তৃষ্ণাপরীত মনুষ্য বারংবার ঘূর্ণমান
হয়, পঞ্চেন্দ্রিয় ও পঞ্চবিষয় এই দশ প্রকার শৃঙ্খলে আসক্ত
হইয়া দীর্ঘকাল পুনঃ পুনঃ দুঃখ প্রাপ্ত হয়।

তসিনায় পুরক্খতা পজা পরিসপ্পন্তি সসো ব
বাধিতো।
তস্মা তসিনং বিনোদয়ে ভিক্খু অকঙ্খ বিরাগ
মত্তনো ॥ ১০ ॥

অন্বয়। বাধিতো সসো ব তসিনায় পুরক্খতা পজা পরিসপ্পন্তি ; তস্মা
তসিনং বিনোদয়ে ভিক্খু অত্তনো বিরাগম অকঙ্খ (হোতি)।

সংস্কৃত।—বদ্ধঃ (জালনিবদ্ধঃ) শশঃ (শশকঃ) ইব তৃষ্ণয়া (পুরস্কৃতাঃ
পরিবৃতাঃ পরীতা ইত্যর্থঃ) প্রজাঃ (জনাঃ) পরিসর্পন্তি, (পুনঃ
পুনঃ আবর্ত্তন্তে)। তস্মাৎ (তদ্ধেতোঃ) তস্যাঃ (তৃষ্ণায়াঃ
বিনোদায়) উপশমায় (ভিক্ষুঃ) আত্মনঃ (স্বস্য) বিরাগং
(বিষয়নিস্পৃহত্বং) আকাঙ্ক্ষী (আকাঙ্ক্ষমাণঃ ভবেৎ)।

অনুবাদ।—জালনিবদ্ধ শশকের ন্যায় তৃষ্ণাপরীত মনুষ্য অবিরত ঘূর্ণমান
হয়, অতএব তৃষ্ণা নিবারণের নিমিত্ত ভিক্ষু বৈরাগ্য আকাঙ্ক্ষা
করিবে।

যো নিব্বনথো বনাধিমুত্তো বনমুত্তো বনমেব ধাবতি।
তং পুগ্গলমেব পস্সথ মুত্তো বন্ধনমেব ধাবতি ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—যো নিব্বনথো বনমুত্তো বনাধিমুত্তো বনমেব ধাবতি, তং পুগ্‌গলং এব পস্‌সথ (স) মুত্তো বন্ধনমেব ধাবতি।

সংস্কৃত।—যঃ (লোকঃ) নির্ব্বনার্থী (বনাৎ বহিঃ আগন্তুং অভিলাষী সন্) পক্ষান্তরে নির্ব্বাণার্থী নির্ব্বাণং অধিগন্তুং প্রার্থয়মানঃ সন বনাধিমুক্তঃ (বনাৎ অরণ্যাৎ অধিমুক্তঃ নিষ্ক্রান্তঃ, পক্ষান্তরে বনেন অভিলাষেণ অধিমুক্তঃ বিহীনঃ)। বনমুক্তঃ বনেন অরণ্যেন মুক্তঃ ত্যক্তঃ। পক্ষান্তরে বনাৎ অভিলাষাৎ মুক্ত নিস্পৃহঃ) বনং (অরণ্যং পক্ষান্তরে অভিলাষং) এব ধাবা• (অনুগচ্ছতি) তং এবম্ভূতং পুগ্‌গলং (পুরুষং) পশ্যত আলোকয়ত, সঃ মুক্তঃ (লব্ধমুক্তিরপি) বন্ধনং সংসারিত্বং) এব ধাবতি (অনুগচ্ছতি)।

অনুবাদ।—যে পরিত্রাণার্থী ব্যক্তি বন হইতে মুক্তিলাভ করিয়াও বন ত্যাগ করিয়া পুনরায় বনেই ধাবমান হয়, দেখ সেই ব্যক্তি মুক্ত হইয়াও বন্ধনের দিকে অগ্রসর হয়। অর্থাৎ যে নির্ব্বাণার্থী ব্যক্তি তৃষ্ণা নিবৃত্তি করিয়াও পুনরায় তৃষ্ণা দ্বারা অভিভূত হয়, দেখ সেই মনুষ্য যথার্থতঃ মুক্ত হয় নাই,, সে বদ্ধই রহিয়াছে।

ন তং দল্হং বন্ধনমাহু ধীরা যদায়সং দারুজং পব্বজঞ্চ।
সারত্তরত্তা মণিকুণ্ডলেসু পুত্তেসু দারেসু চ যা অপেক্খা ॥ ১২ ॥

অন্বয়।—ধীরা যদায়সং দারুজং পব্বজঞ্চ মণিকুণ্ডলেসু পুত্তেসু দারেসু চ যা অপেক্‌খা সারত্তরত্তা তং দল্‌হবন্ধনং ন আহু।

সংস্কৃত—ধীরাঃ (পণ্ডিতাঃ) তৎ বন্ধনং দৃঢ়ং (কঠিনং) ন আহুঃ বদন্তি) যৎ আয়সং (লৌহময়ং) দারুজং (কাষ্ঠময়ং) পর্ব্বজং (তৃণময়ং) চ, মণিকুণ্ডলেষু (রত্নাদিষু কর্ণভূষণাদিষু চ) পুত্রেষ (তনয়েষু) দারেষু (পত্ন্যাদিষু) যা অপেক্ষা (যঃ অনুরাগঃ তামেব দৃঢ়ং বন্ধনম্ আহুবিতি শেষঃ॥

অনুবাদ।—বিজ্ঞ ব্যক্তিগণ লৌহ, কাষ্ঠ, বা তৃণ নির্ম্মিত বন্ধনকে দৃঢ় বলিয়া বর্ণন করেন না, মণি-কুণ্ডল, পুত্র, পত্নী ইত্যাদিকে সারবান্ পদার্থ মনে করিয়া সেই সকলের প্রতি যে আসক্তি, পণ্ডিতেরা তাহাকেই দৃঢ় বন্ধন বলিয়া ব্যাখ্যা করেন।

— —

এতং দল্‌হং বন্ধনমাহু ধীরা ওহারিনং সিথিলং দুপ্পমুঞ্চং।
এতম্পি ছেত্বান পরিব্বজন্তি অনপেক্খিনো কামসুখং পহায়॥ ১৩॥

অন্বয়।—ধীরা ওহারিনং সিথিলং দুপ্‌পমুঞ্চং এতং বন্ধনং দলহং আহু। এতম্পি ছেত্বান কামসুখ পহায় অনপেক্‌খিনো পরিব্বজন্তি।

সংস্কৃত।—অপহারি (আকর্ষকং) শিথিলং (শিথিলত্বেন প্রতীয়মানং) দুষ্প্রমোচং অতিদুঃখেনাপি ন মোচনীয়ং) এতৎ বন্ধনং ধীরা (পণ্ডিতাঃ) দৃঢ়ং (কঠিনং) আহুঃ (বদন্তি)। এতদ অপি পুত্রদারাদিষু স্নেহবন্ধনমপি ছিত্ত্বা (খণ্ডিত্বা) কামসুখং (অভিলাষং) প্রহায় ত্যক্ত্বা অনপেক্ষিণঃ (জাতবৈরাগ্যাঃ) পরিব্রজন্তি (প্রব্রজ্যাং অবলম্বন্তে)॥

অনুবাদ।—পণ্ডিতগণ সেই বন্ধনকেই দৃঢ় বলেন, যাহা লোককে, ইতস্ততঃ আকর্ষণ করে, এবং যাহা শিথিল বলিয়া বোধ হয়, কিন্তু যথার্থতঃ যাহা হইতে অতি কষ্টে মুক্ত হওয়া যায়, এই বন্ধনকে ছেদন করিয়া কামসুখ ত্যাগ করিয়া বিরাগী পুরুষ প্রব্রজ্যা গ্রহণ করেন।

যে রাগরত্তানুপতন্তি সোতং সয়ং কতং
মক্কটকো ব জালং।
এতম্পি ছেত্বান বজন্তি ধীরা অনপেক্খিনো
সব্বদুক্খং পহায় ॥ ১৪ ॥

অন্বয়।—যে (পুগ্‌গলো) রাগরত্তা সয়ং কতং মক্কটকো ব জালং সোতং অনুপতন্তি। ধীরা এতম্পি ছেত্বান সব্বদুক্খং পহায় অনপেক্‌খিনো বদন্তি।

সংস্কৃত।—যে নরাঃ রাগরক্তাঃ (অনুরাগেণ আকৃষ্টাঃ) স্রোতঃ (তৃষ্ণাবেগং) অনুপতন্তি অনুধাবন্তি, (তে স্বয়ং কৃতং) (নিজনির্ম্মিতং) জালং মর্ক্কটকঃ (উর্ণনাভঃ ইব অনুপতন্তি (প্রবিশন্তি) ধীরাঃ (পণ্ডিতাঃ) এতদপি বন্ধনং ছিত্বা (খণ্ডিত্বা) সর্ব্বদুঃখং (সর্ব্বক্লেশং) প্রহায় (ত্যক্ত্বা) অনপেক্ষিণঃ, জাতবৈরাগ্যাঃ ব্রজন্তি, প্রব্রজ্যাং গৃহ্ণন্তি।

অনুবাদ।—উর্ণনাভ যেরূপ নিজ নির্ম্মিত জালে বদ্ধ হইয়া তাহার মধ্যে বিচরণ করে, সেইরূপ রাগাসক্ত লোক সকল স্বয়ংকৃত রাগ-স্রোতের অনুগমন করিয়া থাকে, এই রাগজাল ছেদন করিয়া পণ্ডিতগণ বৈরাগ্য অবলম্বন পূর্ব্বক সর্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত হন।

মুঞ্চ পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো মজ্ঝে মুঞ্চ ভবস্স পারগূ।
সব্বত্থ বিমুত্তমানসো ন পুন জাতিজরং উপেহিসি॥১৫॥

অন্বয়।—পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো মুঞ্চ মজ্ঝে মুঞ্চ ভবস্স পারগূ; সব্বত্থ বিমুত্তমানসো জাতিজরং ন পুনঃ উপেহিসি॥

সংস্কৃত। পুরঃ (সম্মুখস্থিতং বস্তু) মুঞ্চ (ত্যজ) পশ্চাৎ পশ্চাৎ স্থিতং বস্তু) মুঞ্চ (ত্যজ) মধ্যে (মধ্যস্থিতং) বস্তু মুঞ্চ (ত্যজ), ত্যক্ত্বা সর্ব্বং, ভবস্য (সংসারস্য) পারগঃ (পারগামী ভব ইতি শেষঃ) সব্বথা (সর্ব্বপ্রকারেণ) বিমুক্তমানসঃ মুক্তচিত্তঃ ত্বম্, পুনঃ ভূয়ঃ, জাতিজরাং (জন্মমৃত্যুং) ন উপেষি (প্রাপ্নোষি)।

অনুবাদ।—সম্মুখে পশ্চাতে বা মধ্যভাগে তোমার যাহা কিছু আছে তাহা ত্যাগ কর, ত্যাগ করিয়া সংসারের পরপারে গমন কর। সর্ব্বপ্রকারে বিমুক্তচিত্ত হইলে পুনরায় তোমাকে জন্ম ও জরা ভোগ করিতে হইবে না।

বিতক্কপমথিতস্স জন্তুনো তিব্বরাগস্স সুভানুপস্সিনো।
ভিয্যো তণ্হা পবড্ঢতি এস খো দল্হং করোতি
বন্ধনং ॥ ১৬ ॥

অন্বয়।—বিতক্কপমথিতস্স তিব্বরাগস্স সুভানুপসসিনো জন্তুনো তণ্হা ভিয্যো পবড্ঢতি, এস খো বন্ধনং দল্হং করোতি॥

সংস্কৃত। বিতর্কপ্রমথিতস্য (সন্দেহদোলয়া দোলায়মানস্য, যদ্বা কাম-দ্বেষমোহরূপৈঃ ত্রিবিধৈঃ বিতর্কৈঃ প্রনষ্টস্য) তীব্ররাগস্য (উৎকটাভিলাষযুক্তস্য) শুভানুদর্শিনঃ (সুখান্বেষিণঃ) জন্তোঃ (দেহিনঃ) তৃষ্ণা ভূয় (বাহুল্যেন) বৰ্দ্ধতে বৃদ্ধিং গচ্ছতি)

এষঃ সত্ত্বঃ (দেহী) বন্ধনং দৃঢ়ং (সুকঠিনং) করোতি (বিদধাতি) ॥

অনুবাদ।—সন্দেহদোলায় দোলায়মান অথবা কাম দ্বেষ ও মোহ এই ত্রিবিধ বিতর্ক দ্বারা উৎপীড়িত ও উৎকট অনুরাগ দ্বারা আক্রান্ত সুখান্বেষী ব্যক্তির তৃষ্ণা অতিশয় বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়। সে নিজের বন্ধনকে সুদৃঢ় করে।

বিতক্কূপসমে চ যো রতো অসুভং ভাবয়তি সদা সতো।
এস খো ব্যন্তিকাহিতী এসচ্ছেজ্জতি মারবন্ধনং ॥ ১৭ ॥

অন্বয়।—যো (পুগ্গলো) চ বিতক্কূপসমে রতো সদা অসুভং ভাবয়তি সতোএস খো মারবন্ধনং ব্যন্তিকাহিতী এস ছেজ্জতি ॥

সংস্কৃত।—যঃ (লোকঃ) চ (পক্ষান্তরে) বিতর্কোপশমে (সন্দেহস্য নিবারণে যদ্বা কামদ্বেষমোহানাং নিবারণে) রতঃ সদা (সর্ব্বদা স্মৃতঃ (স্মৃতিমান্ সন্) অশুভং (দেহাদীনাং অপবিত্রতাং) ভাবয়তি (চিন্তয়তি) এষঃ খলু (সত্ত্বঃ দেহী) মারবন্ধনং ব্যন্তী করিষ্যতি ছেৎস্যতি বিনাশয়িষ্যতি।

অনুবাদ।—যেব্যক্তি সন্দেহ অথবা কামদ্বেষ ও মোহের উপশমে রত ও সর্ব্বদা অনাসক্ত হইয়া দেহাদির অপবিত্রতার বিষয় চিন্তা করে, সে ব্যক্তি মারবন্ধন পরিত্যাগ ও ছেদন করিতে সমর্থ হইবে।

নিট্ঠঙ্গতো অসন্তাসী বীততণ্হো অনঙ্গণো।
উচ্ছিজ্জ ভবসল্লানি অন্তিমোহয়ং সমুস্সয়ো ॥ ১৮ ॥

অনঙ্গনো।

অন্বয়। অসন্তাসী বীততণ্হো অনঙ্গণো নিট্ঠঙ্গতো (পুগ্গলো) ভবসল্লানি উচ্ছিজ্জ, অয়ং অন্তিমো সমুস্সয়ো (হোতি)।

সংস্কৃত।—নিষ্ঠাং গতঃ (নৈষ্ঠিকঃ, ব্রহ্মচারী ইত্যর্থঃ) অসন্ত্রাসী (ভযশূন্যঃ) বীততৃষ্ণঃ (তৃষ্ণাবিরহিতঃ) অনঙ্গনঃ (নিষ্পাপঃ) (লোকঃ ইতি শেষঃ) ভবশল্যানি (সংসারকণ্টকান্) উৎসৃজতি (ত্যজতি) অয়ং (দৃশ্যমানঃ অন্তিমঃ (শেষঃ) সমুচ্ছ্রয়ঃ (দেহবন্ধনং)।

অনুবাদ।—ভয় তৃষ্ণা ও পাপবিহীন নিষ্ঠাবান্ ব্যক্তি, সংসাররূপ শল্য ত্যাগ করিতে সমর্থ হয়। তাহার এই অন্তিম দেহ, এতদনন্তর তাহাকে আর দেহধারণ করিতে হইবে না।

বীততণ্হো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো।
অক্খরানং সন্নিপাতং জঞ্ঞা *পূব্বাপরানি চ।
স বে †অন্তিমসারীরো মহাপঞ্ঞো মহাপুরিসো তি
বুচ্চতি ॥ ১৯ ॥

অন্বয়।—বীততণ্হো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো অক্খরানং সন্নিপাতং পূব্বাপরানি চ জঞ্ঞা স বে অন্তিমসারীরো মহাপঞ্ঞো মহাপুরিসো তি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—বীততৃষ্ণঃ (তৃষ্ণাবিরহিতঃ) অনাদানঃ (মায়াশূন্যঃ) নিরুক্তিপদকোবিদঃ (শব্দার্থয়োর্মর্ম্মজ্ঞঃ) অক্ষরাণাং সন্নিপাতং (সন্নিবেশং) পূর্ব্বাপরাণিচ জানাতি (বেত্তি), স (এবম্ভূতঃ লোকঃ) বৈ (হি) অন্তিমশারীরঃ (চরমদেহধারী) মহাপ্রাজ্ঞঃ (জ্ঞানবান্) মহাপুরুষঃ (নরশ্রেষ্ঠঃ) ইতি উচ্যতে (কথ্যতে)।

---

* পুব্বা। † সরীরো।

অনুবাদ—যে ব্যক্তি তৃষ্ণা ও মায়াত্যাগ করিয়াছেন, যিনি শব্দ ও অর্থের মর্ম্ম বুঝিয়াছেন, যাঁহার অক্ষর সমূহের সন্নিবেশ অর্থাৎ উহাদের পূর্ব্বাপরত্ব জ্ঞান আছে, তাঁহার এই শেষ দেহ, এতদনন্তর তাঁহার আর দেহ ধারণ করিতে হইবে না। তিনি মহাপ্রাজ্ঞ ও মহাপুরুষ নামে অভিহিত হন্।

সব্বাভিভূ সব্ববিদুহহমস্মি সব্বেসু ধম্মেসু
অনুপলিত্তো।
সব্বঞ্জহো তণ্হক্খয়ে বিমুত্তো সয়ং অভিঞ্ঞায়
কমুদ্দিসেয্যং ॥ ২০ ॥

অন্বয়।—অহং সব্বাভিভূ সব্ববিদূ সব্বেসু ধম্মেসু অনুপলিত্তো অস্মি। সব্বঞ্জহো তণ্হক্খয়ে বিমুত্তো সয়ং অভিঞ্ঞায় কং উদ্দিসেয্যং।

সংস্কৃত।—অহম্ সর্ব্বাভিভূঃ (সর্ব্বজয়ী) সর্ব্ববিদ্ (সর্ব্বজ্ঞঃ) সর্ব্বেষু ধর্ম্মেষু (নিখিলেষু পদার্থেষু) অনুপলিপ্তঃ (অসংস্পৃষ্টঃ) সর্ব্বংজহঃ (সর্ব্বত্যাগী) তৃষ্ণাক্ষয়ে (তৃষ্ণায়াঃ বিনাশে) বিমুক্তঃ (লব্ধমুক্তিঃ) সোঽয়ং (এবম্ভূতঃ লোকঃ) অভিজ্ঞায় জ্ঞাত্বা (এতৎ সর্ব্বমিতিশেষঃ) কম্ উদ্দিশেৎ (উপদিশেৎ)।

অনুবাদ।—আমি সকল রিপু পরাজয় করিয়াছি, আমি সর্ব্ববিষয় অবগত হইয়াছি, আমি কোন পদার্থেই লিপ্ত নহি, আমি সর্ব্ববস্তু ত্যাগ করিয়াছি, আমার তৃষ্ণার ক্ষয় ও বিমুক্তিলাভ হইয়াছে, আমি এই সকল জানিয়া কাহাকে উপদেশ করিব?

সব্বদানং ধম্মদানং জিনাতি সব্বং রসং ধম্মরসো জিনাতি।

সব্বং রতিং *ধম্মরতী জিনাতি তণ্হক্খয়ো সব্বদুক্খং জিনাতি ॥ ২১ ॥

অন্বয়।—ধম্মদানং সব্বদানং জিনাতি, ধম্মরসো সব্বং রসং জিনাতি। ধম্মরতী সব্বং রতিং জিনাতি তণ্হক্খয়ো সব্বদুক্খং জিনাতি।

সংস্কৃত। ধম্মদানং (ধর্ম্মবিতরণং, ধর্ম্মোপদেশপ্রদানমিত্যর্থঃ) সর্ব্বদানং জয়তি (অতিক্রামতি) ধর্ম্মরসঃ (ধর্ম্মস্য মাধুর্য্যং) সর্ব্বরসং জয়তি (সর্ব্বেভ্যঃ অতিরিচ্যতে) ধর্ম্মরতিঃ (ধর্ম্মজনিত আনন্দঃ) সর্ব্বরতিং (নিখিলং আনন্দং) জয়তি। তৃষ্ণায়া ক্ষয়ঃ উপশমঃ) সর্ব্বদুঃখং জয়তি (অভিভবতি)।

অনুবাদ।—ধর্ম্মদান, সর্ব্বদানকে পরাভূত করে, ধর্ম্মরস সর্ব্বরসের শ্রেষ্ঠ, ধর্ম্মজনিত আনন্দ নিখিল আনন্দকে অতিক্রম করে। তৃষ্ণা-ক্ষয় সর্ব্বদুঃখকে অভিভূত করে।

হনন্তি ভোগা দুম্মেধং নো চে পারগবেসিনো।

ভোগ তণ্হায় দুম্মেধো হন্তি অঞ্ঞেহব অত্তনং ॥ ২২ ॥

অন্বয়।—(যো) নো চে পারগবেসিনো (সো) দুম্মেধং ভোগা হনন্তি, (সো) দুম্মেধো অঞ্ঞেহব অত্তনং ভোগতণ্হায হন্তি।

ধম্মরতি

সংস্কৃত।—ভোগাঃ (সুখানি) দুর্ম্মেধসং (দুর্ব্বুদ্ধিং) ঘ্নন্তি (বিনাশয়ন্তি) ন চেৎ (যদি ন) পারগবেষী (যদি সঃ সংসার পার-গমনেচ্ছুঃ ন ভবতি ইত্যর্থঃ) দুর্মেধাঃ দুর্বুদ্ধিঃ ভোগতৃষ্ণয়া অজ্ঞঃ (নির্ব্বুদ্ধিঃ) ইব আত্মানং (স্বং) হন্তি (বিনাশয়তি)।

অনুবাদ।—লোক যদি সংসারের পরপারে গমনেচ্ছু না হয়, তাহা হইলে সেই দুর্ব্বুদ্ধি ব্যক্তি ভোগ সুখ কর্ত্তৃক বিনষ্ট হয়। সে ভোগতৃষ্ণাদ্বারা অজ্ঞের ন্যায় নিজেকে বিনষ্ট করে।

তিণদোসানি খেত্তানি রাগদোসা অয়ংপজা।
তস্মা হি বীতরাগেসু দিন্নং হোতি মহপ্‌ফলং ॥ ২৩ ॥

অন্বয়।—খেত্তানি তিণদোসানি (নিপ্‌ফলং হোতি) অয়ং পজা রাগ-দোসা, তস্মা হি বীতরাগেষু দিন্নং মহপ্‌ফলং হোতি।

সংস্কৃত। ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোষৈঃ (তৃণবাহুল্যেন) ইয়ং প্রজা (লোকঃ) রাগদোষৈঃ (অনুরাগভূয়স্ত্বেন) (বিনশ্যতি ইতি শেষঃ) তস্মাৎ (অতঃ) বীতরাগেষু (অনুরাগশূন্যেষু) দত্তং (অর্পিতং) (দানমিতিশেষঃ) মহাফলং (ফলশালি ভবতি।

অনুবাদ।—ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক অনুরাগবিশিষ্ট হইলে বিনাশপ্রাপ্ত হয়; অতএব অনুরাগশূন্য লোককে যে দান দেওয়া হয়, উহা মহাফল প্রদান করে।

তিণদোসানি খেত্তানি দোসদোসা অয়ং পজা।
তস্মা হি বীতদোসেসু দিন্নং হোতি মহপ্‌ফলং ॥ ২৪ ॥

অন্বয়। খেত্তানি তিণদোসানি অয়ং পজা দোসদোসা, তস্মাহি বীত-
দোসেসু দিন্নং মহপ্ফলং হোতি।

সংস্কৃত।—ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোষৈঃ (তৃণ প্রাচুর্য্যেণ), ইয়ং প্রজা
(অয়ং লোকঃ) দ্বেষদোষৈঃ (বিদ্বেষপরায়ণত্বেন) (বিনশ্যতি
ইতি শেষঃ) তস্মাৎ (অতএব) হি বীতদ্বেষেষু (বিদ্বেষশূন্যেষ
জনেষু) দত্তং (অর্পিতং দানমিতিশেষঃ মহাফলং (উৎকৃষ্টফল
প্রসবকারি) ভবতি (জায়তে)।

অনুবাদ। ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক বিদ্বেষবিশিষ্ট হইলে
নষ্ট হয়; অতএব বিদ্বেষ বিহীন ব্যক্তিকে যে দান দেওয়া হয়,
উহা মহাফল প্রসব করে।

তিণদোসানি খেত্তানি মোহদোসা অয়ং পজা।
তস্মা হি বীতমোহেসু দিন্নং হোতি মহপ্ফলং ॥ ২৫ ॥

অন্বয়।—খেত্তানি তিণদোসাণি অয়ং পজা মোহদোসা, তস্মাহি বীত-
মোহেসু দিন্নং মহপ্ফলং হোতি।

সংস্কৃত।—ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোষৈঃ বিনশ্যতি; ইয়ং প্রজা (অয়ং
লোকঃ) মোহদোষৈঃ (মোহবশাৎ) (বিনশ্যতি ইতি শেষ,
তস্মাৎ (অতএব) হি বীতমোহেষু (মোহশূন্যেষু) দত্ত
(অর্পিতং দানমিতি শেষঃ) মহাফলং (উৎকৃষ্ট ফলপ্রসবকারি
ভবতি (জায়তে)।

অনুবাদ।—ভূমি তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক মোহপরায়ণ হইলে
বিনষ্ট হয়, অতএব মোহশূন্য ব্যক্তিকে যে দান দেওয়া হয়,
উহা উৎকৃষ্ট ফল প্রসব করে।

তিণদোসানি খেত্তানি ইচ্ছাদোসা অয়ংপজা।
তস্মা হি বিগতিচ্ছেসু দিন্নং হোতি মহপ্ফলং॥ ২৬॥

তণ্হাবগ্গো চতুবীসতিমো।

অন্বয়।—খেত্তানি তিণদোসানি অয়ং পজা ইচ্ছাদোসা; তস্মাহি বিগতিচ্ছেসু দিন্নং মহপ্ফলং হোতি।

সংস্কৃত।—ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোষৈঃ (তৃণবাহুল্যেন) (বিনশ্যন্তি ইতি শেষঃ) ইয়ং প্রজা (অয়ংলোকঃ) ইচ্ছাদোষৈঃ (বিনশ্যতি ইতি শেষঃ) তস্মাৎ হি বিগতেচ্ছেষু (ইচ্ছাবিরহিতেষু লোকেষু দত্তং (দানমিতিশেষঃ) মহাফলং (উৎকৃষ্টফলদায়কং) ভবতি জায়তে।

অনুবাদ।—ভূমি তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়; লোক ইচ্ছাদোষে বিনাশ প্রাপ্ত হয়; অতএব ইচ্ছাবিহীন ব্যক্তিতে যে দান দেওয়া হয় উহা মহাফল প্রসব করিয়া থাকে।

ভিক্‌খু বগ্‌গো।

চক্খুনা সংবরো সাধু, সাধু সোতেন সংবরো।
ঘাণেন সংবরো সাধু, সাধু জিহ্বায় সংবরো ॥ ১ ॥

অন্বয়।—চকখুনা সংবরো সাধু, সোতেন সংবরো সাধু, ঘাণেন সংবরো সাধু, জিব্‌হায় সংবরো সাধু।

সংস্কৃত।—চক্ষুষা (নেত্রেণ) সংবরঃ (সংযমঃ) সাধু (হিতকরং যথা স্যাং তথা ভবতি) শ্রোত্রেণ (শ্রবণেন্দ্রিয়েণ) সংবরঃ (নিয়ন্ত্রণম্) সাধু (শুভকরং), ঘ্রাণেন (নাসিকয়া) সংবরঃ সাধু, জিহ্বয়া সংবরঃ সাধু।

অনুবাদ।—চক্ষুঃ সংযম হিতকর, কর্ণকে সংযত করা মঙ্গলদায়ক, ঘ্রাণেন্দ্রিয়ের সংযম ও শুভকারক এবং জিহ্বার নিয়ন্ত্রণও উপকার জনক।

কায়েন সংবরো সাধু, সাধু বাচায় সংবরো।
মনসা সংবরো সাধু সাধু সব্বত্থ সংবরো ॥
সব্বত্থ সংবুতো ভিক্খু সব্বদুক্খা পমুচ্চতি ॥ ২ ॥

অন্বয়।—কায়েন সংবরো সাধু বাচায় সংবরো সাধু, মনসা সংবরো সাধু সব্বত্থ সংবরো সাধু, সব্বত্থ সংবুতো ভিক্‌খু সব্বদুকখা পমুচ্চতি।

সংস্কৃত।—কায়েন। শরীরেণ। সংবরঃ (নিয়ন্ত্রণং) সাধু (শুভকরং যথা স্যাৎ তথা ভবতি), বাচয়া (বাক্যেন) সংবরঃ (সংযমঃ) সাধু, মনসা (মনোদ্বারেণ) সংবরঃ সাধু, সর্ব্বত্র (অষ্টসু দ্বারেষু চক্ষুরাদিষু) সংবরঃ সাধু, সর্ব্বত্র (সর্ব্বেষু দ্বারেষু) সংবৃত (সংযতঃ) ভিক্ষুঃ সর্ব্বদুঃখাৎ (নিখিলাৎ ক্লেশাৎ) প্রমুচ্যতে (মুক্তো ভবতি)।

অনুবাদ।—দেহ, বাক্য ও মন এই সকল বিষয়ে সংযত থাকাই শুভকর। যে ভিক্ষু অষ্ট বিষয়ে সংযত থাকিতে পারেন তিনি সর্ব্বপ্রকার ক্লেশ হইতে বিমুক্ত হন।

হত্থসঞ্ঞতো পাদসঞ্ঞতো বাচায় সঞ্ঞতো
সঞ্ঞতুত্তমো।
অজ্ঝত্তরতো সমাহিতো একো সন্তুসিতো তমাহু
ভিক্খুং ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—(যো) হত্থসঞ্ঞতো পাদসঞ্ঞতো বাচায় সঞ্ঞতো (সে) সঞ্ঞতুত্তমো। অজ্ঝত্তরতো সমাহিতো একো সন্তুসিতো তং ভিকখুং আহু।

সংস্কৃত।—হস্তসংযতঃ (হস্তাভ্যাং পরেষাং প্রহরণাদীনাম্ অকরণেন সংবৃতঃ) পাদসংযতঃ (চরণাভ্যাং সংবৃতঃ) বাচয়া সংযতঃ (বাক্যেন মৃষাবাদাদীনামকথনেন ইত্যর্থঃ সংবৃতঃ) সংযতোত্তমঃ (সংযমিনাং শ্রেষ্ঠঃ) অধ্যাত্মরতঃ (আধ্যাত্মিকবিষয়চিন্তনে নিযুক্তঃ) সমাহিতঃ (সমাধিসম্পন্নঃ) একঃ (সঙ্গরহিতঃ সন্তোষিতঃ (তৃপ্তচিত্তঃ), তং (এবম্ভূতং লোকং) ভিক্ষুম আহু (বদন্তি তজ্জ্ঞা ইতি শেষঃ)।

অনুবাদ।—যাহারা হস্ত, পাদ ও বাক্যকে সংযত করিয়াছেন, তাঁহারাই প্রধান সংযমী। সেই সংযতোত্তম, আধ্যাত্মিক বিষয় চিন্তনে রত, সমাধি সম্পন্ন, সঙ্গরহিত ও সন্তুষ্টচিত্ত লোকই ভিক্ষু নামে অভিহিত হন।

যো মুখসঞ্ঞতো ভিক্খু মন্তভাণী অনুদ্ধতো।
অত্থং ধম্মঞ্চ দীপেতি মধুরং তস্স ভাসিতং ॥ ৪ ॥

অন্বয়।—যো ভিক্খু মুখসঞ্ঞতো (যো) মন্তভাণী অনুদ্ধতো; অত্থং ধম্মঞ্চ দীপেতি, তস্স ভাসিতং মধুরং।

সংস্কৃত – যঃ ভিক্ষুঃ মুখসংযতঃ (যঃ রূঢ়বচনং ন ভাষতে ইত্যর্থঃ) মন্ত্রভাণী (প্রজ্ঞাপূর্ব্বককথনশীলঃ) অনুদ্ধতঃ (বিনীতচিত্তঃ) অর্থং (দেশনাং) ধর্ম্মং (পদার্থতত্ত্বং) চ দীপয়তি (বর্ণনেন উজ্জ্বলীকরোতি) তস্য (ভিক্ষোঃ) ভাষিতং (বাক্যং) মধুরং ভবতীতি শেষঃ।

অনুবাদ।—যে ভিক্ষু মুখ সংযত করিয়াছেন, যিনি প্রজ্ঞাপূর্ব্বক কথা বলেন, যিনি অনুদ্ধত ও যিনি অর্থ ও ধর্ম্মের যথার্থ তত্ত্ব বর্ণন করিতে সমর্থ তাঁহার বাক্য মধুর।

***ধম্মারামো ধম্মরতো ধম্মং অনুবিচিন্তয়ং।**
ধম্মং অনুস্সরং ভিক্খু সদ্ধম্মা ন পরিহায়তি ॥ ৫ ॥

অন্বয়। -(যো) ধম্মারামো ধম্মরতো ধম্মং অনুবিচিন্তয়ং, ধম্মং অনুস্সরং (সো) ভিক্খু সদ্ধম্মা ন পরিহায়তি।

* ধম্মরামো।

সংস্কৃত। ধর্ম্মারামঃ (ধর্ম্মঃ আরামত্বেন নিবাসত্বেন অস্তি অস্য, ধর্ম্মেকৃত বসতিরিত্যর্থঃ) ধর্ম্মরতঃ (ধর্ম্মে অনুরক্তঃ), ধর্ম্মং অনুচিন্তয়ন (ধর্ম্মমেব সদা ভাবয়ন্) ধর্ম্মং অনুস্মরন্ (ধর্ম্মমেব সদা অনু ভাবয়ন্) ভিক্ষুঃ সদ্ধর্ম্মাৎ (চত্বারি স্মৃত্যুপস্থানানি চত্বারি সম্যক প্রহাণানি চত্বারঃ ঋদ্ধিপাদাঃ পঞ্চেন্দ্রিয়াণি পঞ্চবলানি সপ্ত-বোধ্যঙ্গানি আর্য্যাষ্টাঙ্গিকমার্গাশ্চেতি সপ্তত্রিংশদ্বোধিপাক্ষিক ধর্ম্মাঃ। লাভঃ অলাভঃ, সুখং দুঃখং, যশঃ অযশঃ নিন্দা প্রশংসা চেতি অষ্টৌ লোকধর্ম্মাঃ; বোধিপাক্ষিকধর্ম্মাৎ লৌকিকধর্ম্মাচ্চ) ন পরিহীয়তে।

অনুবাদ।—যিনি ধর্ম্মেই সদা অবস্থান করেন, যিনি ধর্ম্মরত, যিনি সর্ব্বদা ধর্ম্ম চিন্তা করেন, যিনি সদা ধর্ম্মের অনুস্মরণ করেন, সেই ভিক্ষু সদ্ধর্ম্ম হইতে কখনই বিচলিত হন না।

সলাভং নাতিমঞ্ঞেয্য নাঞ্ঞেসং পিহয়ং চরে।
অঞ্ঞেসং পিহয়ং ভিক্খু সমাধিং নাধিগচ্ছতি॥ ৬॥

অন্বয়।—সলাভং ন অতিমঞ্ঞেয্য অঞ্ঞেসং পিহয়ং ন চরে, অঞ্ঞেসং পিহয়ং ভিকখু সমাধিং ন অধিগচ্ছতি।

সংস্কৃত।—স্বলাভং (স্বকীয়ং লব্ধ বিষয়ং) ন অতিমন্যেত (ন অবজানীয়াৎ) অন্যেষাং (অপরলব্ধবিষয়াণাং) স্পৃহণং (অভিলাষং) ন চরেৎ (ন কুর্য্যাৎ)। অন্যেষাং স্পৃহন্ (অপরলব্ধবস্তুলাভেচ্ছুঃ) ভিক্ষুঃ সমাধিং ন অধিগচ্ছতি (ন প্রাপ্নোতি)।

অনুবাদ।—নিজে যাহা লাভ করিয়াছ তাহা অবজ্ঞা করিও না এবং অন্য লব্ধ বস্তুর প্রতিও স্পৃহা করিও না। যে ভিক্ষু অপরলব্ধ বস্তুর স্পৃহা করেন, তিনি সমাধিলাভ করিতে পারেন না।

অপ্পলাভো পি চে ভিক্খু সলাভং নাতিমঞ্ঞতি।
তং বে দেবা পসংসন্তি সুদ্ধাজীবিং অতন্দিতং॥ ৭॥

অন্বয়।—অপ্পলাভো পি চে ভিক্খু সলাভং ন অতিমঞ্ঞতি, দেবা বে তং সুদ্ধাজীবিং অতন্দিতং (ভিক্খুং) পসংসন্তি।

সংস্কৃত।—অল্পলাভোঽপি (অল্পং যথা স্যাৎ তথা প্রাপ্তবান্ অপি) যঃ ভিক্ষুঃ স্বলাভং (নিজলাভং) নাতিমন্যতে (ন অবজানাতি) দেবাঃ তং শুদ্ধাজীবং (পবিত্রজীবিকাধারিণং) অতন্দ্রিতং (নিরালস্যং) ভিক্ষুং বৈ (এব) প্রশংসন্তি (স্তুবন্তি)।

অনুবাদ।—যে ভিক্ষু অতি অল্প লাভ করিয়াও উহা অবজ্ঞা করেন না, সেই পবিত্র জীবিকাধারী নিরালস্য ভিক্ষুকেই দেবতারা প্রশংসা করেন।

সব্বসো নামরূপস্মিং যস্স নত্থি মমায়িতং।
অসতা চ ন সোচতি সবে ভিক্খূতি বুচ্চতি॥ ৮॥

অন্বয়। সব্বসো নামরূপস্মিং যস্স মমায়িতং ন অত্থি অসতা চ ন সোচতি স বে ভিক্খূতি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—সর্বত্র (সর্বস্মিন্ নিখিলে ইত্যর্থঃ) নামরূপে (বাহ্যবিষয়ে মানসিকবিষয়ে চ) যস্য মমায়িতং (মমত্বং, অনুরাগ ইত্যর্থঃ) নাস্তি, অসতি চ (তস্মিন্ বিষয়ে অভাবভূতেঽপি) ন শোচতি (ন ক্লেশমনুভবতি) স বৈ স এব ভিক্ষুঃ ইতি বুধ্যতে (জ্ঞায়তে)।

অনুবাদ।—সমস্ত বাহ্য ও মানসিক বিষয়ে যাঁহার আসক্তি নাই, সেই সকল বিষয়ের ক্ষয়েও যিনি শোক করেন না, তাঁহাকেই ভিক্ষু বলিয়া জানিবে।

মেত্তাবিহারী যো ভিক্খু পসন্নো বুদ্ধসাসনে।
অধিগচ্ছে পদং সন্তং সঙ্খারূপসমং সুখং ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—যো ভিক্খু মেত্তাবিহারী বুদ্ধসাসনে পসন্নো; সঙ্খারূপসমং সুখং সন্তং পদং অধিগচ্ছে।

সংস্কৃত।—যঃ ভিক্ষুঃ মৈত্রীবিহারী (দয়াপূর্ব্বকং বিচরণশীলঃ) বুদ্ধশাসনে প্রসন্নঃ (প্রসন্নহৃদয়েন বুদ্ধাজ্ঞাং পালয়তি) সঃ সংস্কারোপশমং (বাসনানাশকং) সুখং (সুখকরং) সন্তং পদং (শাশ্বতং স্থানং যদ্বা শান্তং স্থানং নির্ব্বাণমিত্যর্থঃ) অধিগচ্ছেৎ (প্রাপ্নুয়াৎ)।

অনুবাদ।—যে ভিক্ষু সর্ব্বত্র দয়াপূর্ব্বক কার্য্য করেন, যিনি বুদ্ধের শাসন প্রসন্ন হৃদয়ে পালন করেন, তাঁহার সাংসারিক সংস্কার সমূহের ক্ষয় হয় ও তিনি সুখকর শাশ্বত স্থান (নির্ব্বাণ) লাভ করেন।

সিঞ্চ ভিক্খু ইমং নাবং, সিত্তা তে লহুমেস্সতি।
ছেত্বা রাগঞ্চ দোসঞ্চ ততো নিব্বানমেহিসি ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—ভিক্খু ইমং নাবং সিঞ্চ সিত্তা তে লহুং এস্সতি, রাগঞ্চ দোসঞ্চ ছেত্বা ততো নিব্বানং এহিসি।

সংস্কৃত।—(হে) ভিক্ষো ইমাং নাবং (আত্মভাবরূপাং দেহরূপাং বা নৌকাং) সিঞ্চ (মিথ্যাবিতর্কোদকশূন্যাং কুরু) সিক্তা (বিতর্কোদকশূন্যাং কৃত্বা) তে (তব নৌকা) লঘুত্বং (শীঘ্র-গামিত্বং পাপশূন্যতয়া ভাররাহিত্যং বা) এষ্যতি (প্রাপ্স্যতি)। রাগং (সংসারাসক্তিং) দ্বেষং (বিদ্বেষাদিকং) চ ছিত্বা (নিম্মূলী-কৃত্বা) ততঃ (অনন্তরং) নির্ব্বাণং এষ্যসি (লপ্স্যসে)।

অনুবাদ।—হে ভিক্ষু এই দেহ নৌকা সেচন কর ; মিথ্যা বিতর্কাদিরূপ

জল ছেঁচিয়া ফেলিলে উহা লঘু হইবে, রাগ দ্বেষাদির ছেদন করিয়া তুমি নির্ব্বাণ লাভ করিবে।

পঞ্চ ছিন্দে পঞ্চ জহে পঞ্চবুত্তরি ভাবয়ে।
পঞ্চসঙ্গাতিয়ো ভিক্খু ওঘতিণ্ণো তি বুচ্চতি॥ ১১॥

অন্বয়।—পঞ্চছিন্দে পঞ্চ জহে পঞ্চবুত্তরি ভাবয়ে, পঞ্চসঙ্গাতিয়ো ভিকখু ওঘতিণ্ণো তি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—পঞ্চ (ইন্দ্রিয়াণি) ছিন্দ (নির্ম্মূলী কুরু, রূপরসাদিষু আসক্তো মা ভব ইত্যর্থঃ) পঞ্চ (ইন্দ্রিয়াণি) জহীহি (পরিত্যজ সমাধিমবলম্ব্য দর্শনাদিক্রিয়াং ত্যজ ইত্যর্থঃ) পঞ্চোত্তরং (রূপরসাত্যতিক্রান্তং নির্ব্বাণপদং) ভাবয় (চিন্তয়স্ব) পঞ্চসঙ্গাতিগঃ (পঞ্চশৃঙ্খলাতিক্রান্তঃ) ভিক্ষুঃ ওঘোত্তীর্ণঃ (রাগদ্বেষমোহমানাদিশূন্যঃ ইতি উচ্যতে (কথ্যতে)।

অনুবাদ। পঞ্চেন্দ্রিয়ের বিষয়ে আসক্ত হইও না, সমাধি অবলম্বন করিয়া বাহ্যদর্শনাদি ক্রিয়া রহিত কর, পঞ্চবিষয়ের অতীত নির্ব্বাণপদ ভাবনা কর। যে ভিক্ষু রূপরসাদি পঞ্চ শৃঙ্খল অতিক্রম করিয়াছেন তাঁহাকে ওঘোত্তীর্ণ অর্থাৎ রাগদ্বেষমোহ ও মানশূন্য বলিয়া জানিবে।

ঝায় ভিক্খু মা চ *পামদো মা তে কামগুণে †ভমস্সু চিত্তং।
মা লোহগুলং গিলী পমত্তো মাকন্দী দুক্খমিদন্তি
ডয়্হমানো॥ ১২॥

---

* পমাদো। † বমস্সু। ভ্রম।

অন্বয়।—ভিক্‌খু ঝায়, মা চ পামদো, তে চিত্তং মা কামগুণে ভমসস্সু; পমত্তো লোহগুলং মা গিলী ডয়্হমানো ইদন্তি (ইতি) দুক্‌খং মা কন্দী।

সংস্কৃত।—(হে) ভিক্ষো ধ্যায় (ধ্যানং কুরু), মা (ন) চ প্রমাদঃ (প্রমত্ততা, ন ভবতু ইত্যর্থঃ) তে (তব) কামগুণে রূপ-রসাদিসুখকরবিষয়ে) চিত্তং (হৃদয়ং) মা ভ্রমতু (ন বিচরতু)। প্রমত্তঃ (সংসারাসক্তঃ সন্) লৌহগোলকং (তপ্তলৌহখণ্ডং) মা (ন) গিল (উদরস্থং কুরু), দহ্যমানঃ (তপ্যমানঃ সন্) দুঃখমিদমিতি (অহো ক্লেশমনুভবামি ইতি) মা (ন) ক্রন্দ (রোদনং কুরু)।

অনুবাদ।—হে ভিক্ষু ধ্যান পরায়ণ হও, তোমার প্রমত্ততা দূরে যাউক, তোমার চিত্ত রূপ-রসাদি বিষয়ে যেন বিচরণ না করে। প্রমত্ততা বশতঃ তোমাকে যেন নরকে লৌহ গোলক গিলিতে না হয় এবং দহ্যমান হইয়া "হায় দুঃখ অনুভব করিতেছি" বলিয়া ক্রন্দন না করিতে হয়।

নত্থি ঝানং অপঞ্ঞস্স পঞ্ঞা নত্থি অঝায়তো*।
যম্হি ঝানঞ্চ পঞ্ঞা চ স বে নিব্বানসন্তিকে ॥ ১৩ ॥

অন্বয়। অপঞ্‌ঞস্‌স ঝানং নত্থি অঝায়তো পঞ্‌ঞা নত্থি; যম্হি ঝানঞ্চ পঞ্‌ঞা চ স বে নির্ব্বানসন্তিকে (বর্ত্ততে)।

সংস্কৃত।—অপ্রজ্ঞস্য (তত্ত্বজ্ঞান রহিতস্য) ধ্যানং নাস্তি (ন বিদ্যতে) অধ্যায়তঃ (ধ্যানমকুর্ব্বতঃ) প্রজ্ঞা (তত্ত্বজ্ঞানং) নাস্তি (ন

* অঝায়িনো। ব্রহ্ম

জায়তে) যস্মিন্ (লোকে) ধ্যানং প্রজ্ঞা চ (বিদ্যতে) স বৈ (স এব) (নির্ব্বাণান্তিকে নির্ব্বাণসমীপে বর্ত্ততে ইতি শেষঃ)।

অনুবাদ।—প্রজ্ঞাহীন ব্যক্তির ধ্যান নাই, যিনি ধ্যানে নিরত না থাকেন, তাঁহার প্রজ্ঞা জন্মিতে পারে না। যাঁহার ধ্যান ও প্রজ্ঞা উভয়ই আছে তিনি নির্ব্বাণ লাভে সমর্থ।

সুঞ্ঞাগারং পবিট্ঠস্স সন্তচিত্তস্স ভিক্খুনো।
অমানুসী *রতী হোতি †সম্মাধম্মং বিপস্সতো ॥ ১৪ ॥

অন্বয়।—সুঞ্ঞাগারং পবিট্ঠস্স সন্তচিত্তস্স সম্মাধম্মং বিপস্সতো ভিক্খুনো অমানুসী রতী হোতি।

সংস্কৃত। শূন্যাগারং (শূন্যগৃহং, রাগদ্বেষাদিরহিতদেহং) প্রবিষ্টস্য (ধারয়তঃ ইত্যর্থঃ) শান্ত-চিত্তস্য (নিবৃত্তমনসঃ) সম্যক্ (সুন্দরং যথা স্যাৎ তথা) ধর্ম্মং (কার্য্যকারণভাবং) বিপশ্যতঃ (বিজানতঃ) ভিক্ষোঃ অমানুষী (অলৌকিকী) রতিঃ (আনন্দঃ) ভবতি।

অনুবাদ।—যাঁহার দেহে রাগদ্বেষাদি কিছুই নাই, যাঁহার চিত্ত শান্তি লাভ করিয়াছে, যিনি সম্যক্‌রূপে ধর্ম্ম উপলব্ধি করিয়াছেন, সেই ভিক্ষুর অলৌকিক আনন্দ হয়।

যতো যতো সম্মসতি খন্ধানং উদয়ব্বয়ং।
লভতি পীতিপামোজ্জং অমতং তং বিজানতং ॥ ১৫ ॥

অন্বয়।—যতো যতো খন্ধানং উদয়ব্বয়ং সম্মসতি, অমতং বিজানতং তং পীতিপামোজ্জং লভতি।

---

* রতি। † সম্ম।

সংস্কৃত।—যতঃ যতঃ (যস্মিন্ কালে) স্কন্ধানাং (রূপবেদনাদীনাং) উদয়-ব্যয়ং (উৎপাদবিনাশং) সংমৃশতি (ভাবয়তে) (তদা) অমৃতং (নির্ব্বাণং) বিজানতাং (বিদতাং) তৎ প্রীতিপ্রামোদ্যং (প্রীতিং সন্তোষং প্রামোদ্যং আহ্লাদঞ্চ) লভতে (প্রাপ্নোতি)।

অনুবাদ।—যখন তিনি রূপ বেদনাদি স্কন্ধ পঞ্চকের উৎপত্তি ও বিলয়ের বিষয় চিন্তা করেন, তখন নির্ব্বাণ প্রবিষ্ট ব্যক্তিগণের যেরূপ প্রীতি ও প্রমোদ হয়, তাঁহার ও সেইরূপ প্রীতি ও প্রমোদ জন্মিয়া থাকে।

তত্রায়মাদি ভবতি ইধ পঞ্ঞস্স ভিক্খুনো।
ইন্দ্রিয়গুত্তী সন্তুট্ঠী পাতিমোক্খে চ সংবরো।
মিত্তে ভজস্সু কল্যাণে শুদ্ধাজীবে অতন্দিতে ॥ ১৬ ॥

অন্বয়।—ইন্দ্রিয়গুত্তী সন্তুট্ঠী পাতিমোক্খে চ সংবরো ইধ পঞ্ঞস্স ভিক্খুনো তত্র অয়ং আদি ভবতি। শুদ্ধাজীবে অতন্দিতে কল্যাণে মিত্তে ভজস্সু।

সংস্কৃত।—তত্র প্রাজ্ঞস্য (প্রজ্ঞাবিশিষ্টস্য তত্ত্বজ্ঞানযুক্তস্য ইতি যাবৎ) ভিক্ষোঃ অত্র (এতদ্বিষয়ে) অয়ং আদিঃ (আরম্ভঃ) ভবতি। (কোঽয়মিত্যুচ্যতে) ইন্দ্রিয়গুপ্তিঃ (ইন্দ্রিয়সংযমঃ) সন্তুষ্টিঃ (চিত্তস্য সন্তোষঃ) প্রাতিমোক্ষে (ধর্ম্মবিষয়ে) সংবরঃ (নিয়ন্ত্রণং, শাসনপালনমিত্যর্থঃ)। (অপি চ) শুদ্ধাজীবং (পবিত্র জীবনং) অতন্দ্রিতং (নিরালস্যং) কল্যাণং (কুশল-প্রবর্দ্ধকং) মিত্রং (বন্ধুং যদ্বা কল্যাণমিত্রং ধর্ম্মোপদেশক গুরুং) ভজস্ব (সেবস্ব)।

অনুবাদ।—ইন্দ্রিয় সংযম, চিত্ত সন্তোষ ও শীলাদি ধর্ম্ম প্রতিপালন ইহাই প্রজ্ঞাবিশিষ্ট ভিক্ষুর আদি কর্ত্তব্য, আর যাঁহার জীবিকা পবিত্র, যিনি নিরালস্য ও কুশলবর্দ্ধক এরূপ মিত্রের সেবা কর।

পটিসন্ধারবুত্যস্স আচারকুসলো সিয়া।
ততো পামোজ্জবহুলো দুক্খস্সন্তং করিস্সতি ॥ ১৭ ॥

অন্বয়।—পটিসন্ধারবুতস্স আচারকুসলো সিয়া, ততো পামোজ্জবহুলো দুক্‌খস্স অন্তং করিস্সতি।

সংস্কৃত।—প্রধীসন্ধারবৃত্তঃ *(প্রধীসংজ্ঞকানাং বুদ্ধীনাং সন্ধারেণ সংস্কারেণ বৃত্তঃ বর্ত্তমানঃ যদ্বা প্রতিসন্ধারবৃতস্য) আচারকুশলঃ (শীলাদ্যাচারে নিপুণঃ) চ সন্ (ভূত্বা) ততঃ (অনন্তরং) প্রামোদ্য-বহুলঃ (বৃত্তিস্থৈর্য্যসম্পাদন জনিতং আচারপালনজনিতং চ সুখং অনুভবন্ ইত্যর্থঃ) দুঃখস্য (ক্লেশস্য) অন্তং (নাশং) করিষ্যসি।

অনুবাদ।—বুদ্ধিবৃত্তির স্থৈর্য্য সম্পাদন করিয়া, ও শীলাদি আচারনিপুণ হইয়া তুমি আচার পালন জনিত সুখ অনুভব করিতে করিতে দুঃখের ধ্বংস করিতে পারিবে।

বস্সিকা বিয় পুপ্‌ফানি মদ্দবানি পমুঞ্চতি।
এবং রাগঞ্চ দোসঞ্চ বিপ্পমুঞ্চেথ ভিক্খবো ॥ ১৮ ॥

অন্বয়।—বস্‌সিকা মদ্দবানি পুপ্‌ফানি পমুঞ্চতি বিয়, এবং ভিক্‌খবো রাগঞ্চ দোসঞ্চ বিপ্পমুঞ্চেথ।

* প্রধীর স্থিরবৃত্তস্য ইতি পাঠঃ

সংস্কৃত।—বর্ষিকাঃ (পুষ্পবৃক্ষাঃ) মর্দ্দিতানি (ম্লানানি) পুষ্পাণি (কুসুমানি) প্রমুঞ্চতি (ত্যজতি) ইব, এবং (তদ্বৎ) ভিক্ষবঃ রাগং (অনুরাগং) দ্বেষং (বিদ্বেষং) চ বিমুঞ্চেয়ুঃ (ত্যজেয়ুঃ)।

অনুবাদ।—যেমন পুষ্পিত বৃক্ষ সকল ম্লান পুষ্প ত্যাগ করে, সেইরূপ ভিক্ষুগণও রাগদ্বেষাদি ত্যাগ করিবেন।

সন্তকায়ো সন্তবাচো সন্তবা* সুসমাহিতো।
বন্তলোকামিসো ভিক্খু উপসন্তো তি বুচ্চতি ॥ ১৯ ॥

অন্বয়।—(যো) ভিক্খু সন্তকায়ো সন্তবাচো সন্তবা, সুসমাহিতো বন্তলোকামিসো (সো) উপসন্তো তি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—শান্তকায়ঃ (প্রাণাতিপাতাদীনামকরণেন শান্তদেহঃ) শান্তবাক (মৃষাবাদাদীনামভাবেন সংযতবাক্) শান্তমনাঃ (অভিধ্যাদীনামভাবেন প্রশান্ত চিত্তবৃত্তিঃ) সুসমাহিতঃ (সমাধিসম্পন্ন চিত্তঃ) বান্তলোকামিষঃ (উদ্গীর্ণসংসারাভিলাষঃ) ভিক্ষুঃ উপশান্তঃ (নির্বৃতঃ নির্ব্বাণমাপন্নঃ ইত্যর্থঃ) ইতি বুধ্যতে (জ্ঞায়তে)।

অনুবাদ।—যে শান্তদেহ, শান্তবাক্য, শান্তচিত্ত (যিনি দৈহিক বাচনিক ও মানসিক এই ত্রিবিধ পাপ হইতে বিরত) ও সমাধিসম্পন্ন ভিক্ষু সংসারাভিলাষ সকল উদ্গীরণ করিয়া ফেলিয়াছেন, তাঁহাকে উপশান্ত (নির্ব্বাণ প্রাপ্ত) বলিয়া জানিবে।

অত্তনা চোদয়ত্তানং পটিমাসে *অত্তমত্তনো।
সো অত্তগুত্তো সতিমা সুখং ভিক্খু বিহাহিসি ॥ ২০

---

* সন্তমনো। † অত্তনা।

অন্বয়।—অত্তনা অত্তানং চোদয় অত্তং অত্তনো পটিমাসে ; সো অত্তগুত্তো সতিমা ভিক্খু সুখং বিহাহিসি।

সংস্কৃত।—আত্মনা (স্ববীর্য্যেণ) আত্মানং চোদয় (চালয়, শীলাদ্যনুষ্ঠানে নিয়োজয় ইত্যর্থঃ) ; আত্মনা (স্বয়ং) আত্মানং (স্বয়ং) প্রতিবসেৎ (আত্মারামো ভবেৎ ইত্যর্থঃ) সঃ (এবম্ভূতঃ) আত্মগুপ্তঃ (স্বরক্ষিতঃ) সত্ত্ববান্ (সাত্ত্বিকঃ) ভিক্ষুঃ (ত্বম্) সুখং (সানন্দং) বিহরিষ্যসি।

অনুবাদ।—স্বীয় প্রজ্ঞানুসারে নিজকে শীলাদির অনুষ্ঠানে নিযুক্ত কর ; বিষয় হইতে মনকে আকর্ষণ করিয়া আত্মারাম হও। হে সাত্ত্বিক ভিক্ষু! যদি তুমি এইরূপে আত্মাকে রক্ষা করিতে পার, তাহা হইলে পরমানন্দে বিহার করিতে পারিবে।

অত্তা হি অত্তনো নাথো অত্তা হি অত্তনো গতি।
তস্মা *সঞ্ঞামযত্তানং অস্সং ভদ্রং ব বাণিজো ॥ ২১ ॥

অন্বয়।—অত্তা হি অত্তনো নাথো, অত্তা হি অত্তনো গতি, তস্মা বাণিজো ভদ্রং অস্সং ব অত্তানং সঞ্ঞামায়।

সংস্কৃত।—আত্মা হি (নিশ্চিতং) আত্মনঃ (স্বস্য) নাথঃ (স্বামী, চালক ইত্যর্থঃ) আত্মা হি (নিশ্চিতং) আত্মনঃ (স্বস্য) গতিঃ (আশ্রয়ঃ) তস্মাৎ (অতএব) বণিক্ (পণ্যব্যবসায়ী) ভদ্রং (সুজাতং) অশ্বং (বাজিনম্) ইব আত্মানং (স্বং) সংযময় (সংযতং কুরু)।

অনুবাদ।—আত্মাই আত্মার প্রভু, আত্মাই আত্মার আশ্রয়,বণিক যেমন সুন্দর অশ্বকে সংযত করে সেইরূপ আত্মাকে সংযত কর।

* সঞ্ঞমযত্তানং।

পামোজ্জবহুলো ভিক্খু পসন্নো বুদ্ধসাসনে।
অধিগচ্ছে পদং সন্তং সঙ্খারূপসমং সুখং ॥ ২২ ॥

অন্বয়।—পামোজ্জবহুলো বুদ্ধসাসনে পসন্নো ভিক্খু, সঙ্খারূপসমং সুখং সন্তং পদং অধিগচ্ছে।

সংস্কৃত।—প্রামোদ্যবহুলঃ (আত্মসংযমজনিতানন্দবিশিষ্টঃ) বুদ্ধশাসনে (বুদ্ধাজ্ঞাপালনে) প্রসন্নঃ (হৃষ্টচিত্তঃ) ভিক্ষুঃ, সংস্কারোপশম (বাসনাক্ষয়করং) সুখং (সুখকরং) পদং (স্থানং নির্ব্বাণমিত্যর্থঃ) অধিগচ্ছেৎ (প্রাপ্নুয়াৎ)।

অনুবাদ।—আত্মসংযমজনিত আনন্দবিশিষ্ট, বুদ্ধাজ্ঞাপালনে হৃষ্টচিত্ত ভিক্ষু, সুখকর ও বাসনাক্ষয়কারী শাশ্বতপদ (নির্ব্বাণ) লাভ করেন।

যো হবে দহরো ভিক্খু *যুঞ্জতি বুদ্ধসাসনে।
সো ইমং লোকং পভাসেতি অব্ভা মুত্তো ব চন্দিমা ॥ ২৩ ॥

ভিকখুবগ্গো পঞ্চবীসতিমো।

অন্বয়।—যো হবে দহরো ভিক্খু বুদ্ধসাসনে যুঞ্জতি, সো অব্ভামুত্তো চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি।

সংস্কৃত।—যঃ ভবে (সংসারে যদ্বা হি বৈ এব) দহরঃ (ক্ষুদ্রঃ) ভিক্ষুঃ বুদ্ধশাসনে (বুদ্ধাজ্ঞাপালনে) যুজ্যতে (আত্মানং নিযোজয়তি) সঃ অভ্রেণ (মেঘেন) মুক্তঃ (বিরহিতঃ) চন্দ্রমাঃ (চন্দ্রঃ) ইব ইমং লোকং (সংসারং) প্রভাসয়তি (আলোকয়তি)।

* যুঞ্জতে।

অনুবাদ।—সংসারে যে ভিক্ষু (তিনি যতই ক্ষুদ্র হউন না কেন?) বুদ্ধের আজ্ঞাপালনে সর্ব্বদা নিযুক্ত থাকেন, মেঘমুক্ত চন্দ্র যেমন পৃথিবীকে আলোকিত করে, তিনি সেইরূপ জগৎকে জ্ঞানালোকে উদ্ভাসিত করিতে পারেন।

ব্রাহ্মণ বগ্‌গো।

ছিন্দ সোতং *পরক্কম্ম কামে পনুদ ব্রাহ্মণ।
সঙ্খারানং খয়ং ঞত্বা অকতঞ্ঞূ'সি †ব্রাহ্মণ ॥ ১ ॥

অন্বয়।—ব্রাহ্মণ পরক্কম্ম সোতং ছিন্দ কামে পনুদ, ব্রাহ্মণ সঙ্খারানং খয়ং ঞত্বা অকতঞ্ঞূ অসি।

সংস্কৃত।—হে ব্রাহ্মণ পরাক্রম্য (বীর্য্যমবলম্ব্য) স্রোতঃ (তৃষ্ণাগতিং) ছিন্ধি (নিবারয়) কামান্ (অভিলাষান্) অপনুদ (অপনয়)। হে ব্রাহ্মণ! সংস্কারাণাং (বাসনানাং) ক্ষয়ং (নিরোধং) জ্ঞাত্বা (সম্পাদ্য ইত্যর্থঃ) অকৃতজ্ঞঃ (নির্ব্বাণাভিজ্ঞঃ, নাস্তি কৃতং করণং যস্য তৎ অকৃতং নির্ব্বাণমিতর্থঃ) অসি (ভবসি)।

অনুবাদ।—হে ব্রাহ্মণ! পরাক্রম দ্বারা তৃষ্ণা-স্রোতের গতি রোধ করিয়া কামনাসমূহ পরিত্যাগ কর। হে ব্রাহ্মণ! তুমি পঞ্চস্কন্ধ সমূহের বিনাশ অবধারণ করিয়া নির্ব্বাণপদ জ্ঞাত হও।

যদা দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগূ হোতি ব্রাহ্মণো।
অথ'স্স সব্বে সংযোগা অত্থং গচ্ছন্তি জানতো ॥ ২ ॥

অন্বয়।—যদা ব্রাহ্মণো দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগূ হোতি জানতো অসস সব্বে সংযোগা অত্থং গচ্ছন্তি।

* পরক্কম। † ব্রহ্মণ।

সংস্কৃত। - যদা (যস্মিন্ কালে) ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) দ্বয়োঃ ধর্ম্ময়োঃ (চিত্ত সংযমে ভাবনায়াঞ্চ) পারগঃ (অন্তদর্শী) ভবতি (তদা) জানতঃ (বিজ্ঞস্য) অস্য সর্ব্বে (নিখিলাঃ) সংযোগাঃ (বন্ধনানি) অস্তং (নাশং) গচ্ছন্তি (যান্তি)।

অনুবাদ। - যখন ব্রাহ্মণ চিত্তসংযম এবং ভাবনা এই দ্বিবিধ ধর্ম্মের পরপারে উপস্থিত হন, তখন তাঁহার সকল বন্ধন মুক্ত হইয়া যায় ও (পুনরায় সংসারাবর্ত্তে প্রত্যাগমন করিতে হয় না।

যস্স পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্জতি।
বীতদ্দরং *বিসংঞ্ঞুত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—যস্স পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্জতি, বীতদ্দরং বিসংঞ্ঞুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যস্য (লোকস্য) পারং (চক্ষুরাদি আধ্যাত্মিকং ষড়ায়তনম্) অপারং (বাহ্য রূপাদি ষড়ায়তনম্) পারাপরং (অহংকারমমকারাদি) ন বিদ্যতে (অস্তি) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি কথয়ামি)।

অনুবাদ।—যাঁহার আধ্যাত্মিক চক্ষু ইত্যাদি ছয় আয়তন (এইরূপ যে পার,) এবং বাহির রূপাদি ছয় আয়তন (এইরূপ যে অপার) অহঙ্কার এবং মমকার এই উভয়ও নাই, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

ঝায়িং বিরজমাসীনং কতকিচ্চং অনাসবং।
উত্তমত্থং অনুপ্পত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৪

বিসঞ্ঞুত্তং।

অন্বয়।—ঝায়িং বিরজং আসীনং কতকিচ্চং অনাসবং উত্তমথং অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—ধ্যায়িনং (ধ্যানশীলং) বিরজসং (রজোমুক্তং, আসক্তিরহিতমিত্যর্থঃ), আসীনং (একলং), কৃতকৃত্যং (অনুষ্ঠিত সর্ব্বকার্য্যং অনাস্রবং (আশ্রববিমুক্তং, পাপাসক্তিরহিতমিত্যর্থঃ), উত্তমার্থং (অর্হত্বং) অনুপ্রাপ্তং (অধিগতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (কথয়ামি)।

অনুবাদ।—ধ্যানশীল, রজোমুক্ত (আসক্তি রহিত), একাকী অবস্থিত, কর্ত্তব্যানুষ্ঠায়ী (যিনি সমস্ত কর্ত্তব্য কর্ম্ম সম্পন্ন করিয়াছেন), পাপবিমুক্ত এবং অর্হৎপদপ্রাপ্ত লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

দিবা তপতি আদিচ্চো রত্তিং আভাতি চন্দিমা।
সন্নদ্ধো খত্তিয়ো তপতি *ঝায়ি তপতি ব্রাহ্মণো।
অথ সব্বমহোরত্তিং বুদ্ধো তপতি তেজসা॥ ৫॥

অন্বয়।—আদিচ্চো দিবা তপতি, চন্দিমা রত্তিং আভাতি, খত্তিয়ো সন্নদ্ধো তপতি, ব্রাহ্মণো ঝায়ি তপতি, অথ সব্বং অহোরত্তিং বুদ্ধো তেজসা তপতি।

সংস্কৃত।—আদিত্যঃ (সূর্য্যঃ) দিবা (দিবসে) তপতি (তাপং দদাতি), চন্দ্রমাঃ (চন্দ্রঃ) রাত্রৌ (রজন্যাং) আভাতি (দীপ্তিং দদাতি), ক্ষত্রিয়ঃ সন্নদ্ধঃ (চতুরঙ্গবলৈঃ সমন্বিতঃ সন্) তপতি (আভাতি), ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ ধ্যায়ী (ধ্যানশীলঃ সন্) তপতি, অথ (পক্ষান্তরে) বুদ্ধঃ (তথাগতঃ) সর্ব্বম্ অহোরাত্রং (দিবারাত্রং) তেজসা তপতি (আভাতি)।

---

* ঝায়ী।

অনুবাদ।—সূর্য্য দিবাতে প্রদীপ্ত হয়, চন্দ্র রাত্রিতে প্রদীপ্ত হয়, রাজা তাঁহার সুবর্ণমণি বিচিত্র সর্ব্বাভরণ দ্বারা পরিমণ্ডিত চতুরঙ্গিণীসেনায় পরিবেষ্টিত হইয়া প্রদীপ্ত হয়। কিন্তু বুদ্ধদেব তাঁহার তেজ দ্বারা সমস্ত দিবারাত্রি প্রদীপ্ত আছেন।

বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো সমচরিয়া সমণো তি বুচ্চতি।
পব্বাজয়মত্তনো মলং তস্মা পব্বজিতো তি বুচ্চতি ॥ ৬ ॥

অন্বয়।—বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো তি বুচ্চতি, সমচরিয়া সমণো তি বুচ্চতি, যস্মা অত্তনো মলং পব্বাজয় তস্মা পব্বজিতো তি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—বাহিতপাপঃ (অপগতপাপঃ) ইতি ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ইতি উচ্যতে, সংচর্য্যঃ (সম্যক্ আচরণশীলঃ) ইতি শ্রমণ ইতি উচ্যতে (কথ্যতে), আত্মনঃ (স্বস্য, মলং পাপং) প্রব্রাজয়ন্ (দূরীকুর্ব্বন্) (তিষ্ঠতি) তস্মাৎ প্রব্রজিতঃ ইতি উচ্যতে (কথ্যতে)।

অনুবাদ।—পাপ হইতে মুক্ত পুরুষকে ব্রাহ্মণ, এবং অকুশলাদি পাপ উপশমিত করিয়া বিচরণকারীকে শ্রমণ বলে, সেইরূপ নিজের রাগাদি মল বিনাশ করিয়া বিচরণকারীকে প্রব্রজিত ভিক্ষু বলে।

ন ব্রাহ্মণস্স *পহরেয্য নাস্স মুঞ্চেথ ব্রাহ্মণো।
†ধি ব্রাহ্মণস্স হন্তারং ততোধি যস্স মুঞ্চতি ॥ ৭।

* হরেয্য। † ধী

অন্বয়।—ব্রাহ্মণো ব্রাহ্মণস্‌স ন পহরেয্য, ব্রাহ্মণো অস্‌স ন মুঞ্চেথ। ব্রাহ্মণস্‌স হন্তারং ধি, যো অস্‌স মুঞ্চতি ততো তস্‌স ধি।

সংস্কৃত।—ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ন প্রহরেৎ, ব্রাহ্মণঃ (প্রহৃত-বিপ্রঃ) অস্মৈ (প্রহারিকায় ব্রাহ্মণায়) ন (কোপং) মুঞ্চেৎ (কোপং ন প্রকাশয়েদিত্যর্থঃ), ব্রাহ্মণস্য হন্তারং (বিপ্র-ঘাতুকং) ধিক্ ততঃ (তস্মাৎ) যঃ অস্মৈ (কোপং মুঞ্চতি) তং ধিক্।

অনুবাদ।—ব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণকে (নিন্দাবাক্য দ্বারা) প্রহার করিবে না, এবং প্রহারিত ব্রাহ্মণ প্রহারকারী ব্রাহ্মণের প্রতি প্রতিশোধ ইচ্ছায় কোপ প্রকাশ করিবে না, যে ব্রাহ্মণকে প্রহার করে তাহাকে ধিক্, যে ব্রাহ্মণ প্রহারকারীর প্রতি বৈরিভাব প্রকাশ করে তাহাকে অত্যন্ত ধিক্।

ন ব্রাহ্মণস্সেতদকিঞ্চি সেয্যো,
যদা নিসেধো মনসো পিয়েহি।
যতো যতো হিংসমনো নিবত্তিতি,
ততো ততো সম্মতি মেব দুক্খং॥ ৮॥

অন্বয়।—এতৎ ব্রাহ্মণস্‌স অকিঞ্চি সেয্যো ন যদা মনসো পিয়ে হি নিসেধো, যতো হিংসমনো নিবত্তিতি ততো ততো দুক্খং সম্মতি মেব।

সংস্কৃত। এতৎ (ইদং) ব্রাহ্মণস্য (বিপ্রস্য) অকিঞ্চিৎ শ্রেয়ঃ (অল্পমঙ্গলং) ন, যদা (চেৎ) মনসঃ (চিত্তস্য) প্রিয়েভ্যঃ (প্রীতিকরেভ্যঃ বস্তুভ্যঃ) নিষেধঃ (নিবারণং) যতঃ যতঃ (যস্মাৎ এব বস্তুনঃ) হিংস্রমনঃ (ক্রোধান্বিতং চিত্তং) নিবর্ত্ততে (প্রত্যাগচ্ছতি)

ততঃ ততঃ (তস্মাৎ নিখিলাৎ বস্তুনঃ) দুঃখং (কষ্টং) শাম্যতি এব (নিবর্ত্ততে এব)।

অনুবাদ।—যদি তিনি মনকে প্রিয় বস্তুসমূহ হইতে নিবৃত্ত করিতে পারেন, ইহা ব্রাহ্মণের পক্ষে অল্প লাভ নয়, কারণ যে যে বস্তু হইতে ক্রোধান্বিত মন নিবৃত্ত হয়, সেই সেই বস্তু হইতে আর দুঃখ উৎপন্ন হয় না।

যস্স কায়েন বাচায় *মনসা নত্থি দুক্কতং।
সংবুতং তীহি ঠানেহি তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ৯॥

অন্বয়।—যস্‌স কায়েন বাচায় মনসা দুক্‌কতং নত্থি; তীহি ঠানেহি সংবুতং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত। যস্য (লোকস্য) কায়েন (শরীরেণ) বাচা (বাক্যেন) মনসা (চিত্তেন) চ দুষ্কৃতং (পাপং) নাস্তি (ন বিদ্যতে), ত্রিভিঃ (এতৈঃ ত্রিভিঃ) স্থানৈঃ সংবৃতং (সুরক্ষিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (কথয়ামি)।

অনুবাদ।—যাঁহার কায় মন ও বাক্য এই ত্রিস্থানে পাপ নাই যিনি অতিশয় সংযমশীল, সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যম্হা ধম্মং বিজানেয্য সম্মাসম্বুদ্ধদেসিতং।
সক্কচ্চং তং নমস্সেয্য অগ্গিহুত্তং ব ব্রাহ্মণো॥ ১০॥

অন্বয়। যম্‌হা সম্মাসম্বুদ্ধদেসিতং ধম্মং বিজানেয্য তং অগ্‌গিহুত্তং ব্রাহ্মণো ব সক্কচ্চং নমস্‌সেয্য।

* মনস।

সংস্কৃত।—যস্মাৎ (লোকাৎ) সম্বুদ্ধদেশিতং (বুদ্ধোপদিষ্টং) ধর্ম্মং বিজা-
নীয়াৎ (লভেত) তং (লোকং) অগ্নিহোত্রং বহ্ন্যুপহারং
ব্রাহ্মণ ইব সৎকৃত্যং (সৎকারপূর্ব্বকং) নমস্যেৎ (প্রণমেৎ)।

অনুবাদ।—যেমন ব্রাহ্মণ অগ্নিহোত্রকে ভক্তিভাবে প্রণাম করে, সেইরূপ
যে ব্যক্তির নিকট হইতে বুদ্ধোপদিষ্ট ধর্ম্ম জ্ঞাত হওয়া যায়,
তাঁহাকে ভক্তিভাবে প্রণাম করিবে।

ন জটাহি ন *গোত্তেহি ন †জচ্চা হোতি ব্রাহ্মণো।
যম্হি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ সো ‡সুচী সো চ ব্রাহ্মণো॥১১॥

অন্বয়।—জটাহি ব্রাহ্মণো ন হোতি, গোত্তেহি জচ্চা চ ন, যম্হি সচ্চঞ্চ
ধম্মো চ সো সুচী সো চ ব্রাহ্মণো।

সংস্কৃত।—জটাভিঃ (জটাধারণৈঃ) ব্রাহ্মণঃ ন ভবতি, গোত্রৈঃ কুলো-
পাধিভিঃ) ন জাত্যা (জন্মনা) চ ন (ব্রাহ্মণো ন ভবতি
ইত্যর্থঃ (যস্মিন্) জনে (সত্যঞ্চ ধর্ম্মশ্চ) প্রতিষ্ঠিতৌ স্তঃ (সঃ
শুচিঃ (শুদ্ধঃ) স চ ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ)।

অনুবাদ।—জটাজুট পরিধান দ্বারা, গোত্র দ্বারা এবং জাতি দ্বারা কেহ
ব্রাহ্মণ হয় না, কিন্তু যে ধার্ম্মিক এবং সত্যবাদী সে শুচি এবং
প্রকৃত ব্রাহ্মণ।

কিং তে জটাহি দুম্মেধ কিং তে অজিনসাটিয়া।
অব্ভন্তরং তে §গহনং বাহিরং পরিমজ্জসি॥ ১২ ॥

অন্বয়।—দুম্মেধ তে জটাহি কিং তে অজিনসাটিয়া কিং তে অব্ভন্তর
গহনং বাহিরং পরিমজ্জসি।

---

* গোত্তেন   † জচ্চো।   ‡ সুখী।   § গহণং।

সংস্কৃত।—হে দুর্মেধঃ (দুষ্প্রজ্ঞ) তে (তব) জটাভিঃ কিং (কিং) ফলম্
তে (তব) অজিনসাট্যা (মৃগচর্ম্মণা) কিং ? তে (তব)
অভ্যন্তরং (অন্তঃকরণং) গহনং (দুর্ভেদং পাপপূর্ণমিত্যর্থঃ),
(ত্বং) বহিঃ বাহ্যং শরীরং (পরিমার্জ্জয়সি) বিশোধয়সি।

অনুবাদ।—হে দুর্বুদ্ধে! তোমার জটাজুটে, এবং মৃগ চর্ম্মে ফল কি ?
তোমার অভ্যন্তর রাগাদি ক্লেশ মলদ্বারা পরিপূর্ণ, তুমি বাহ্য
শরীর কেবল পরিমার্জ্জিত করিতেছ।

পংসুকূলধরং জন্তুং *কিসং ধমনিসন্থতং।
একং বনস্মিং ঝায়ন্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৩ ॥

অন্বয়। পংসুকূলধরং কিসং ধমনিসন্থতং বনস্মিং একং ঝায়ন্তং তং
অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—পাংশুকূলধরং (ধূলিধূসরিত জীর্ণবস্ত্র ধারিণং) কৃশং (দুর্ব্বলং)
ধমনীসন্ততং (ধমনীপরিবৃতগাত্রং) বনে (অরণ্যে) একং
(এককং) ধ্যায়ন্তং (ধ্যানশীলং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং
(বিপ্রং) ব্রবীমি (কথয়ামি)।

অনুবাদ। যিনি ধূলিধূসরিত জীর্ণ বস্ত্র ধারণ করেন, যিনি কৃশ এবং
ধমনীসন্তত গাত্র এবং যিনি একাকী বনে বিচরণ করেন এবং
ধ্যান সমাধি রত, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

ন চাহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি যোনিজং মত্তিসম্ভবং।
ভোবাদি নাম সো হোতি স †বে হোতি সকিঞ্চনো।
অকিঞ্চনং অনাদানং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৪ ॥

* কিসন্। † বে।

অন্বয়।—যোনিজং মত্তিসম্ভবং অহং ব্রাহ্মণং নচ ব্রূমি, স চে সকিঞ্চনো হোতি সো ভোবাদি হোতি। অকিঞ্চনং অনাদানং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যোনিজং (ব্রাহ্মণজাত্যা উৎপন্নং) মাতৃসম্ভবং (ব্রাহ্মণপত্নী-গর্ভসম্ভূতং) (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ন চ ব্রবীমি (বদামি), স চেৎ (যদি) সকিঞ্চনঃ (রাগাদিমলদূষিতঃ) ভবতি (তে হি) সঃ ভোবাদী (ভোঃ অহং ব্রাহ্মণ ইতি কথন-শীলঃ) ভবতি। অকিঞ্চনং (রাগাদিমলশূন্যং) অনাদানং (আসক্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং ব্রবীমি।

অনুবাদ।—ব্রাহ্মণ জাতিতে উৎপন্ন হইলে কিম্বা ব্রাহ্মণগর্ভ জাত হইলে আমি তাহাকে ব্রাহ্মণ বলি না, কারণ, সে যদি রাগাদি মলে মলিন হয় তাহা হইলে কেবল ভোবাদী হইবে (অর্থাৎ হে মহাশয়, আমি ব্রাহ্মণ এইরূপ কথনশীল হইবে) কিন্তু সে আসক্তি রহিত এবং নিষ্পাপী হইলে তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

সব্বসংযোজনং ছেত্বা যো বে ন পরিতস্সতি।
সঙ্গাতিগং *বিসংযুত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ১৫॥

অন্বয়।—সব্বসংযোজনং ছেত্বা যো বে ন পরিতসসতি সঙ্গাতিগং বিসংযুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—সর্ব্বসংযোজনং (নিখিল বন্ধনং) ছিত্বা (সংভিদ্য) যঃ বৈ (যে এব) ন পরিত্রস্যতি (ত্রাসং নানুভবতি) সঙ্গাতিগং (আসক্তি-রহিতং) বিসংযুক্তং (সংযোজনরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

* বিসঞ্ঞত্তং।

অনুবাদ।—যে দশবিধ সংযোজন ছেদন করিয়া ভয়শূন্য হইয়াছে, সেই আসক্তিরহিত শৃঙ্খল মুক্ত লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

ছেত্বা *নন্দিং বরত্তঞ্চ সন্দানং সহনুক্কমং।
উক্খিত্তপলিঘং বুদ্ধং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ১৬॥

অন্বয়।—নন্দিং বরত্তঞ্চ সহনুক্কমং সন্দানং ছেত্বা উক্খিত্তপলিঘং বুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—নন্দিং (ক্রোধং) বরত্রং চ (আবরণকারিণীং তৃষ্ণাঞ্চ) সহানুক্রমং (অনুক্রমসহিতং) সন্তানং (দ্বাষষ্টিদৃষ্টিসন্তানং) ছিত্বা (সংভিদ্য) উৎক্ষিপ্তপরিঘং (অতিক্রান্তাবিদ্যং) বুদ্ধং (জ্ঞানিনং তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ। যে ক্রোধ, তৃষ্ণা, অনুশয় ও অসৎ দৃষ্টি সমূহ ছেদন করিয়া অবস্থিতি করিতেছে, এবং †অষ্টআর্য্য মার্গ জ্ঞান দ্বারা অবিদ্যা-রূপ অর্গল ভেদ করিয়া চতুরার্য্যসত্য সম্যক্‌রূপে প্রত্যক্ষ করিয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

অক্কোসং বধবন্ধঞ্চ অদুট্ঠো যো তিতিক্খতি।
‡খন্তিবলং বলানীকং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ১৭॥

অন্বয়।—(যো) অদুট্ঠো বধবন্ধঞ্চ অক্কোসং তিতিক্খতি, খন্তিবলং বলানীকং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—অদুষ্টঃ (পরিশুদ্ধচিত্তঃ) বধবন্ধঞ্চ অক্রোশন্ (বধবন্ধনেভ্যঃ অসূয়াং ন কৃত্বা) তিতিক্ষতি (সহতে) ক্ষান্তিবলং ক্ষমাপরং)

* নন্দিং। ‡ খন্তী—।

† বৌদ্ধধর্ম্মের বিখ্যাত Eightfold path

বলানীকং (দশবলসমন্বিতং) তং (লোকং অহং ব্রাহ্মণং ব্রবীমি বদামি)।

অনুবাদ। যে বিশুদ্ধচিত্ত লোক বধ ও বন্ধনের প্রতি অসূয়া ত্যাগ করিয়া উহা সহ্য করে, ক্ষমাগুণ বিশিষ্টও দশবল সমন্বিত সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

***অক্কোধনং বতবন্তং সীলবন্তং †অনুস্সদং।**
দন্তং অন্তিমসারীরং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ১৮॥

অন্বয়।—অক্কোধনং বতবন্তং সীলবন্তং অনুস্সদং, দন্তং অন্তিমসারীরং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—অক্রোধনং (ক্রোধরহিতং) ব্রতবন্তং ধূতাঙ্গধারকং শীলবন্তং (সংস্বভাবং) অনুশ্রুতং (শাস্ত্রজ্ঞানবন্তং) দান্তং সংযতং অন্তিমশরীরং (পুনরাবৃত্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে ক্রোধশূন্য, ধূতাঙ্গব্রতে রত, শীলবান্, তৃষ্ণাশূন্য, সংযমশীল, এবং অন্তিম শরীর ধারী, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

বারি পোক্খরপত্তেহ্ব আরগ্গেরিব সাসপো।
যো ন লিপ্পতি কামেসু তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ১৯॥

অন্বয়।—পোক্খরপত্তে বারি ইব আরগ্গে সাসপোরিব যো কামেসু ন লিপ্পতি তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—পুষ্করপত্রে (পদ্ম পত্রে) বারি (জলং) ইব (যথা) আরগ্রে (সূচাগ্রে) সর্ষপমিব যঃ (লোকঃ) কামেষু (অভিলাষেষু)

* অক্কোধনং। † অনুস্সুতং।

ন লিপ্যতি (লিপ্তো ন ভবতি) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি ((বদামি)।

অনুবাদ।—যে নর পদ্মপত্রে জলবিন্দুর ন্যায় এবং সূচ্যগ্রে স্থিত সর্ষপের ন্যায় কামক্লেশে লিপ্ত তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যো দুক্খস্স পজানাতি ইধেহ্ব খয়মত্তনো।
পন্নভারং বিসঞ্ঞুত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ২০ ॥

অন্বয়। যো ইধেহ্ব অত্তনো দুক্খস্স খয়ং পজানাতি পন্নভারং বিসঞ্ঞুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যঃ (লোকঃ) ইহ (অস্মিন্ সংসারে) এব আত্মনঃ (স্বস্য) দুঃখস্য (কষ্টস্য) ক্ষয়ং (নাশং) প্রজানাতি (বেত্তি) প্রাপ্ত-ভারং (ভারশূন্যং) বিসংযুক্তং (সংযোজনরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে এই জগতে অথবা ইহজীবনে নিজ দুঃখের ক্ষয় জানিয়া ভারশূন্য, এবং পাশমুক্ত হইয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

গম্ভীরপঞ্ঞং মেধাবিং মগ্গামগ্গস্স কোবিদং।
উত্তমত্থং অনুপ্পত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ২১ ॥

অন্বয়।—গম্ভীরপঞ্ঞং মেধাবিং মগ্গা মগ্গস্স কোবিদং উত্তমত্থং অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত। গম্ভীরপ্রজ্ঞং (স্থিরধিয়ং) মেধাবিনং (স্মৃতিশীলং) মার্গামার্গস্য কোবিদং (সদসচ্চিন্তননিরতং) উত্তমার্থম্ অনুপ্রাপ্তং (অর্হৎ পদলাভিনং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে অতি প্রগাঢ় জ্ঞানী, মেধাবী সত্যাসত্য পথের সূক্ষ্মদর্শী এবং যে উত্তমপদ নির্ব্বাণ লাভ করিয়াছে তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

অসংসট্ঠং গহট্ঠেহি অনাগারেহি চূভয়ং।
অনোকসারিং অপিচ্ছং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ২২ ॥

অন্বয়।—গহট্ঠেহি অনাগারে হি চ উভয়ং অসংসট্ঠং অনোকসারিং অপিচ্ছং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—গৃহস্থৈঃ (গৃহিভিঃ) অনাগারৈঃ চ (ভিক্ষুভিশ্চ) উভাভ্যাং অসংস্পৃষ্টং (সংসর্গরহিতং) অনোকঃসারিণং (অনালয়চারিণং গৃহরহিতমিত্যর্থঃ) অল্পেচ্ছুং (অল্পাভিলাষং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে গৃহী ও ভিক্ষু উভয়ের সহিত দর্শন, শ্রবণ, আলাপ, পরিভোগ ও কায়িক সংসর্গ এই পঞ্চবিধ সংসর্গ হইতে পৃথক্‌ভাবে থাকে এবং সংসার সুখে অনাসক্ত ও অত্যল্প ইচ্ছুক, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

নিধায় দণ্ডং ভূতেসু তসেসু থাবরেসু চ।
যো ন হন্তি ন ঘাতেতি তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥২৩॥

অন্বয়।—তসেসু থাবরেসু চ ভূতেসু দণ্ডং নিধায় যো ন হন্তি ন ঘাতেতি তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি॥

সংস্কৃত। ত্রস্তেষু (জীবনাপগমভয়াৎ ভীতেষু জীবেষু) স্থাবরেষু (স্থিতিশীলেষু) চ ভূতেষু (প্রাণিষু) দণ্ডং নিধায় (কৃত্বা) যঃ ন হন্তি

(স্বয়ং ন বিনাশয়তি) ন ঘাতয়তি (অন্যং বধায় ন প্রেরয়তি) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে দণ্ড পরিহার করতঃ দুর্ব্বল ও সবল এবং সর্ব্বভূতে কৃপাবান্, যে ক্ষমাশীল হইয়া নিজেও হত্যা করেনা এবং হত্যার কারণ ও হয় না, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

অবিরুদ্ধং বিরুদ্ধেসু অত্তদণ্ডেসু নিব্‌বুতং।
সাদানেসু অনাদানং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৪ ॥

অন্বয়।—বিরুদ্ধেসু অবিরুদ্ধং অত্তদণ্ডেসু নিব্বুতং, সাদানেসু অনাদানং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—বিরুদ্ধেষু (বৈরিষু) অবিরুদ্ধং (মিত্রতাম্ আচরন্তং) আত্তদণ্ডেষু (দণ্ডবিধায়কেষু) নির্বৃতং (সন্তুষ্টং) সাদানেষু (সংসারলিপ্তেষু অনাদানং (আসক্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রূমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে বৈরীদিগের সহিত মিত্রভাব প্রদর্শন করে, ও দণ্ডবিধানকারীর প্রতি সন্তোষভাব প্রদর্শন করে, এবং সংসারীদিগের মধ্যে যে বন্ধন মুক্ত হইয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যস্স রাগো চ দোসো চ মানো মক্খো চ পাতিতো।
সাসপোরিব আরগ্গা তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৫ ॥

অন্বয়।—যস্স রাগো চ দোসো চ মানো মক্‌খো চ আরগ্‌গা সাসপোরিব পাতিতো তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যস্য (লোকস্য) রাগশ্চ (দ্বেষশ্চ) মানঃ ম্রক্ষশ্চ (কাপট্যঞ্চ)

আরগ্গাং (সূচ্যগ্রাৎ) সর্ষপ ইব পাতিতঃ (বিধ্বস্তঃ) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) (ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যাঁহার রাগ, দ্বেষ, মান ও কপটতা সূচ্যগ্রে স্থিত সর্ষপের ন্যায় পতিত হইয়াছে, অর্থাৎ বিধ্বংস প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

অকক্কসং বিঞ্ঞাপনিং গিরং সচ্চং উদীরয়ে।
যায় নাভিসজে *কিঞ্চি তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥২৬॥

অন্বয়। যায় কিঞ্চি নাভিসজে অকক্কসং বিঞ্ঞাপনিং, সচ্চং গিরং উদীরয়ে তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যয়া (বাচা) কিঞ্চিৎ ন অভিষজেৎ (লিপ্তং কুর্য্যাৎ) অকর্কশাং (মধুরাং) বিজ্ঞাপনীং (জ্ঞানবিস্তারিকাং) সত্যাং (যথার্থাং) গিরং (বাক্যং) উদীরয়েৎ (উচ্চারয়েৎ), তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে কর্কশতা পরিত্যাগ করিয়া সর্ব্বদা সত্য কথা বলে ও সদুপদেশ দেয় এবং কাহাকেও বৃথা বিষয়ে লিপ্ত করে না তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যোহধ দীঘং বা রস্সং বা অণুংথুলং সুভাসুভং।
লোকে অদিন্নং †নাহদিয়তি তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥২৭॥

অন্বয়।—যো ইধ লোকে দীঘং বা রস্সং বা অণুং থুলং সুভাসুভং অদিন্নং নাহদিয়তি তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

---

* কঞ্চি। † নাহদিয়তে।

সংস্কৃত।—যঃ (লোকঃ) ইহলোকে (অস্মিন্ সংসারে) দীর্ঘং বা হ্রস্বং বা অণুং (ক্ষুদ্রং) স্থূলং (বৃহৎ), শুভাশুভং (মঙ্গলামঙ্গলং) বা অদত্তং (বস্তু ইতিশেষঃ) ন আদত্তে (গৃহ্লাতি), তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—এই সংসারে দীর্ঘ বা হ্রস্ব, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ, ভাল বা মন্দ যাহা কিছু অপ্রদত্ত বস্তু আছে, তাহা যে গ্রহণ করে না তাহাকে আমি প্রকৃত ব্রাহ্মণ বলি।

আসা যস্স ন বিজ্জন্তি অস্মিং লোকে পরম্হি চ।
নিরাসয়ং *বিসঞ্ঞুত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৮॥

অন্বয়।—অস্মিং লোকে পরম্হি চ যস্স আসা ন বিজ্জন্তি নিরাসয়ং বিসঞ্ঞুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—অস্মিন্ লোকে (ইহ সংসারে) পরস্মিন্ (পরলোকে) চ যস্য (লোকস্য) আশাঃ (আকাঙ্ক্ষাঃ) ন বিদ্যন্তে (ন বর্ত্তন্তে) নিরাশয়ং (আশাশূন্যং) বিসংযুক্তং (সংযোজন-রহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যাঁহার ইহ জগতের জন্য ও পর জগতের জন্য আশা নাই এবং যিনি তৃষ্ণাশূন্য ও পাশমুক্ত হইয়াছেন তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যস্সালয়া ন বিজ্জন্তি অঞ্ঞায় অকথংকথী।
অমতোগধং অনুপ্পত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৯ ॥

* বিসংযুক্তম্।

অন্বয়।—যস্স আলয়া ন বিজ্জন্তি অঞ্ঞায় অকথংকথী, অমতোগধং অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যস্য (লোকস্য আলয়াঃ (তৃষ্ণাঃ) ন বিদ্যন্তে (ন বর্ত্তন্তে) (যঃ) আজ্ঞায় (সম্যক্ জ্ঞাত্বা) অকথংকথী (সংশয়চ্ছেদী, ভবতীতি শেষঃ), অমৃতাবগাধং (গাঢ়ামৃতং, অর্হৎপদমিত্যর্থঃ) অনুপ্রাপ্তং তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যাঁহার তৃষ্ণা বিদ্যমান নাই এবং যিনি সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা সংশয় ছেদন করিয়া অমৃতপদ লাভ করিয়াছেন তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যোহধ পুঞ্ঞঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা।
অসোকং বিরজং সুদ্ধং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ৩০॥

অন্বয়।—ইধ যো পুঞ্ঞঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা, অসোকং বিরজং সুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—ইহ (অস্মিন্ লোকে) যঃ (লোকঃ) পুণ্যঞ্চ (সৎকর্ম্ম চ) পাপঞ্চ (অসৎকর্ম্ম চ) উভৌ সঙ্গং চ (আসক্তিং) উপত্যগাৎ (পরিত্যক্তবান্), উপত্যগাৎ (পরিহৃতবান্), অশোকং (শোকশূন্যং) বিরজসং (রজোগুণবিনির্ম্মুক্তং) শুদ্ধং (পবিত্রচিত্তং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যিনি ভালমন্দ উভয় বন্ধন হইতে মুক্ত আছেন, যিনি দুঃখ ক্লেশ শূন্য হইয়া বিরাজ করেন, এবং শোকশূন্য শুদ্ধ ও নির্ম্মল চিত্ত হইয়া সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

চন্দং ব বিমলং সুদ্ধং বিপ্পসন্নমনাবিলং।
নন্দীভবপরিক্খীণং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ৩১॥

অন্বয়।—চন্দং ব বিমলং সুদ্ধং বিপ্পসন্নমনাবিলং, নন্দীভবপরিক্খীণং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—চন্দ্রং (ইন্দুং) ইব বিমলং (বিশুদ্ধং) শুদ্ধং (পবিত্রং) বিপ্রসন্নং (প্রসাদগুণোপেতং) অনাবিলং (পাপবিরহিতং) নন্দীভবপরিক্ষীণং ত্রিষু ভবেষু তৃষ্ণাপরিশূন্যং (তং লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যিনি চন্দ্রের ন্যায় নির্ম্মল, শুদ্ধ, বিপ্রসন্ন ও পাপবিরহিত এবং যাঁহার ত্রিকালে সুখ আশা সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত হইয়াছে তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যো ইমং পলিপথং দুগ্গং সংসারং মোহমচ্চগা।
তিণ্ণো পারগতো ঝায়ী অনেজো অকথংকথী।
অনুপাদায় নিব্বুতো তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ৩২॥

অন্বয়।—যো ইমং পলিপথং দুগ্গং সংসারং মোহং অচ্চগা, তিণ্ণো পারগতো ঝায়ী অনেজো অকথংকথী অনুপাদায় নিব্বুতো তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যঃ (লোকঃ) ইমং (এতং) পরিপথং (প্রতিবন্ধকস্বরূপং) দুর্গং (দুরতিক্রমং) সংসারং (ভ্রামকং) মোহং (অজ্ঞানং) অত্যগাৎ (অতিক্রান্তবান্) তীর্ণঃ (সংসারস্রোত্তীর্ণঃ) পারগতঃ (ভবপারপ্রাপ্তঃ) ধ্যায়ী (ধ্যানশীলঃ) অনেজঃ (নিষ্কম্পঃ) অকথংকথী (সংশয়চ্ছেদী) অনুপাদায় (উপাদানং বিহায়)

নির্ব্বৃতঃ (পরং সন্তোষং প্রাপ্তঃ) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে এই প্রতিবন্ধক স্বরূপ দুর্গম মোহান্ধকাররূপ তিমিরাচ্ছন্ন মহাসংসার সমুদ্র হইতে পার হইয়া পরপারে উপস্থিত হইয়াছে, যে ধ্যানে মগ্ন হইয়া পাপশূন্য, নিষ্কম্প ও সংশয় বর্জ্জিত হইয়াছে, যে পরম পদ লাভ করিয়াছে তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যোহধকামে পহত্বান অনাগারো পরিব্বজে।
***কামভবপরিক্খীণং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৩ ॥**

অন্বয়।—ইধ যো কামে পহত্বান অনাগারো পরিব্বজে কামভবপরিক্খীণং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—ইহ (অস্মিন্ সংসারে) যঃ (লোকঃ) কামান্ (অভিলাষান্ প্রহায় (পরিত্যজ্য) অনাগারঃ (অনালয়ঃ সন্) পরিব্রজেৎ (পরিচরেৎ), কামভবপরিক্ষীণং (পরিক্ষীণকামং পরিক্ষীণ ভবঞ্চ) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—এই সংসারে যে কাম পরিত্যাগ করতঃ অনাগারিক ও পরিব্রাজক (ভিক্ষু) হইয়া সুখতৃষ্ণাচ্ছেদন করিয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যোহধ তণ্হং †পহত্বান অনাগারো পরিব্বজে।
তণ্হাভবপরিক্খীণং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৪ ॥

---

* কামা—

† পহনত্বান।

অন্বয়।—ইধ যো তণ্‌হং পহত্বান অনাগারো পরিব্বজে, তণ্‌হাভবপরিক-
খীণং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—ইহ (অস্মিন্ সংসারে) যঃ (লোকঃ) তৃষ্ণাং প্রহায় (পরিত্যজ্য)
অনাগারঃ (অনালয়ঃ সন্) পরিব্রজেৎ (পরিচরেৎ) তৃষ্ণাভব-
পরিক্ষীণং (পরিক্ষীণতৃষ্ণঃ পরিক্ষীণভবং চ) তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—এই জগতে যিনি তৃষ্ণালতা ছেদন করিয়া অনাগারিক
পরিব্রাজক হইয়াছেন, যিনি তৃষ্ণালতা ও ভবস্রোতকে ক্ষীণ
করিয়াছেন তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

হিত্বা মানুসকং যোগং দিব্বং যোগং উপচ্চগা।
সব্বযোগবিসঞ্ঞুত্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ৩৫॥

অন্বয়।—যো মানুসকং যোগং হিত্বা *দিব্বং যোগং উপচ্চগা, সব্বযোগ-
বিসঞ্ঞুত্তং তমহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যঃ (লোকঃ) মানুষকং যোগং (আয়ুরিত্যর্থঃ) হিত্বা (ত্যক্ত্বা)
দিব্যং যোগং (পঞ্চকামগুণান্) উপাত্যগাৎ (পরিহৃতবান্)
সর্ব্বযোগবিসংযুক্তং (নিখিলসংযোজনবিনির্মুক্তং) তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যিনি দেব ও মনুষ্যদিগের যোগ অর্থাৎ আয়ু ও পঞ্চ কাম গুণের
প্রতি আসক্তি সম্পূর্ণরূপে পরিত্যাগ করিয়াছেন, যিনি সমস্ত
সংসার বন্ধন হইতে বিনির্মুক্ত আছেন, তাহাকে আমি
ব্রাহ্মণ বলি।

---

* দিব্বযোগম্।

হিত্বা রতিঞ্চ অরতিঞ্চ সীতিভূতং নিরূপধিং।
সব্বলোকাভিভূং বীরং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৬ ॥

অন্বয়।—রতিঞ্চ অরতিঞ্চ হিত্বা সীতিভূতং নিরূপধিং সব্বলোকাভিভূং বীরং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—রতিঞ্চ (অভিলাষঞ্চ) অরতিঞ্চ (অভিলাষশূন্যত্বঞ্চ) হিত্বা (ত্যক্ত্বা) শীতিভূতং (শান্তং) নিরুপধিং (উপাধিক্লেশশূন্যং) সর্ব্বলোকাভিভূবং (সর্ব্বলোকপরিভবকারিণং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যিনি রতি ও অরতি উভয়কে ছেদন করিয়া শান্ত ও উপাধি ক্লেশশূন্য হইয়াছেন, সর্ব্বলোক বিজয়ী সেই ব্যক্তিকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

চুতিং যো বেদি সত্ত্বানং উপপত্তিঞ্চ সব্বসো।
অসত্তং সুগতং বুদ্ধং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৭ ॥

অন্বয়।— যো সত্ত্বানং চুতিং চ উপপত্তিং চ সব্বসো বেদি অসত্তং সুগত বুদ্ধং তমহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যঃ (লোকঃ) সত্ত্বানাং চ্যুতিং (নাশং) চ উপপত্তিং (জন্ম) চ সর্ব্বশঃ বেদ (সর্ব্বথা জানাতি), অসক্তং (আসক্তিরহিতং) সুগতং (শোভন জন্মানং) বুদ্ধং (জ্ঞানবন্তং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যিনি লোকদিগের জন্ম মৃত্যু সম্পূর্ণরূপে অবগত হইয়া অনাসক্ত সুগত ও বুদ্ধ হইয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যস্স গতিং ন জানন্তি দেবা গন্ধব্বমানুসা।
খীণাসবং অরহন্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ৩৮॥

অন্বয়। যস্স গতিং দেবা গন্ধব্বমানুসা ন জানন্তি খীণাসবং অরহন্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যস্য (লোকস্য) গতিং দেবাঃ গন্ধর্ব্বমানুষাঃ (সুরাঃ গন্ধর্ব্বাঃ মানুষাশ্চ) ন জানন্তি (বিদন্তি) ক্ষীণাসবং (পাপশূন্যং) অর্হন্তং (পূজ্যং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—দেব, গন্ধর্ব্ব ও মনুষ্যগণ যাঁহার গতি জানিতে পারেন না এবং যিনি ক্ষীণতৃষ্ণ হইয়াছেন, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

যস্স পুরে চ পচ্ছা চ মজ্ঝে চ নত্থি কিঞ্চনং।
অকিঞ্চনং অনাদানং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং॥ ৩৯॥

অন্বয়।—যস্স পুরে চ পচ্ছা চ মজ্ঝে চ কিঞ্চনং নত্থি, অকিঞ্চনং অনাদানং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যস্য (লোকস্য) পুরশ্চ (পূর্ব্বঞ্চ) পশ্চাচ্চ মধ্যে চ কিঞ্চন (কিঞ্চিৎ) নাস্তি (ন বিদ্যতে) অকিঞ্চনং (রাগাদিশূন্যং) অনাদানং (আসক্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যাঁহার পূর্ব্বে পশ্চাতে ও মধ্যে কিছুই নাই, যাহার কোন বস্তুর আশা নাই, এবং যিনি অনাসক্ত হইয়াছেন, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

উসভং পবরং বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং।
অনেজং নহাতকং বুদ্ধং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥৪০॥

অন্বয়।—উসভং পবরং বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং অনেজং নহাতকং বুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত। ঋষভং (বৃষতুল্যং) প্রবরং (উৎকৃষ্টং) বীরং (শূরং) মহর্ষিং (মহাবুদ্ধিং) বিজিতারিং (বিজিতমারং) অনেজং (নিষ্কম্পং) স্নাতকং (জ্ঞানজলেন বিধৌতং) বুদ্ধং (জ্ঞানিনং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যিনি বৃষের ন্যায় ভয়শূন্য হইয়াছেন, যিনি মহৎ ও বীর, সর্ব্বজ্ঞ ও মারজিৎ, চতুরার্য্যসত্যজ্ঞ, এবং ক্লেশমল বিধৌত করিয়া বুদ্ধ হইয়াছেন তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি।

পুব্বেনিবাসং যো* বেদি† সগ্গাপায়ঞ্চ পস্সতি।
অথো জাতিক্খয়ং পত্তো অভিঞ্ঞাবোসিতো মুনি।
সব্ববোসিতবোসানং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৪১ ॥

অন্বয়।—যো মুনি পুব্বেনিবাসং বেদি সগ্গাপায়ঞ্চ পস্সতি অথো জাতিক্খয়ং পত্তো অভিঞ্ঞাবোসিতো সব্ববোসিতবোসানং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি।

সংস্কৃত।—যঃ মুনিঃ (মৌনাবলম্বী প্রাজ্ঞঃ) পূর্ব্বনিবাসং বেদ (পূর্ব্বনিবাসং জানাতি), স্বর্গাপায়ঞ্চ (স্বর্গনরকঞ্চ) পশ্যতি, অথ (অপিচ) জাতিক্ষয়ং প্রাপ্তঃ (জন্মক্ষয়ং প্রাপ্তঃ) অভিজ্ঞাব্যবসিতঃ (অভিজ্ঞাব্যবসায়সম্পন্নঃ) সর্ব্বব্যবসিতব্যবসানং

* যো। † বেদী।

(নিষ্পন্ন সর্ব্বকার্য্যং) তং (লোকং অহং ব্রাহ্মণং ব্রবীমি (বদামি)।

অনুবাদ।—যে মুনি পূর্ব্বনিবাসস্মৃতিজ্ঞ, দেবলোক ও নরক দিব্য চক্ষু দ্বারা প্রত্যক্ষ করেন এবং অভিজ্ঞ, ধর্ম্ম সম্পূর্ণরূপে জ্ঞাত হইয়া পুনর্জ্জন্মের ক্ষয় সাধন করিয়াছেন, সেই সর্ব্বকার্য্য নিষ্পাদনকারী লোককেই অমি ব্রাহ্মণ বলি।

নিটঠিতো।

(সমাপ্ত)।

পরিশিষ্ট ।

অগ্গিং—সহস্স বগ্গো শ্লোক ৮, ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ১০ : অগ্নিদেব ; বুদ্ধের সময়ে অগ্নি পূজা প্রচলিত ছিল, উল্লিখিত শ্লোক দুইটী হইতে স্পষ্ট প্রতীয়মান হয় ।

অজাতসত্তু—সুখ বগ্গো শ্লোক ৫ : রাজা প্রসেনজিৎ কর্ত্তৃক অজাতশত্রু পরাজিত হইলে বুদ্ধদেব এই শ্লোকটী উচ্চারণ করেন। সংস্কৃত ও পালি উভয় ভাষাতেই ইহার উল্লেখ আছে। অবদান-শতকে ও নিম্ন লিখিত শ্লোকটী দৃষ্ট হয় ;—

জয়ো বৈরং প্রসবতি দুঃখং শেতে পরাজিতঃ
উপশান্তঃ সুখং শেতে হিত্বা জয়পরাজয়ৌ ।

অনিবেসন—চিত্তবগ্গো শ্লোক ৮ ; ইহার বিশেষার্থ হইতেছে গৃহশূন্য, অনাগার ; কিন্তু অধ্যাপক মোক্ষমূলার আসক্তি শূন্য অর্থে এই পদটী ব্যাখ্যা করিয়াছেন ।

অনুসয়—তণ্হা বগ্গো, শ্লোক ৫, ইহা সাত প্রকার (১) কামরাগ (২) পটিঘ (প্রতিঘ) (৩) দিট্ঠি, (৪) বিচিকিচ্ছা (বিচিকিৎসা)—Doubt. Uncertainty (৫) মান (Pride) (৬) ভাবরাগ (৭) অবিজ্জা (অবিদ্যা) । ইহারাই তৃষ্ণাধার ।

অরিয়ো—অত্তবগ্গো শ্লোক ৮ ; বুদ্ধ, প্রত্যেক-বুদ্ধ, অর্হৎ, অনাগামি, সকদাগামি, ও সোতাপন্নদিগের সাধারণ নাম অরিয়ো ।

অতুল—কোধবগ্গো শ্লোক ৭ ; কেহ কেহ "অতুল" অর্থে কোন বুদ্ধ শিষ্যের নাম বলিয়া অনুমান করেন, কিন্তু সেরূপ অর্থ সঙ্গত বলিয়া বোধ হয় না। এখানে "অতুলনীয়" অর্থই গ্রহণীয় ।

অকিঞ্চনো—পণ্ডিত বগ্গো শ্লোক ১২।১৩ ; যাঁহার সকল বাসনা ও বন্ধন দূরে গিয়াছে । বৌদ্ধ শাস্ত্রে রাগ, দ্বেষ, ও মোহের নাম কিঞ্চন ।

এই শ্লোকটীর সহিত লোকবগ্‌গের প্রথম শ্লোকটীর অনেক সাদৃশ্য দেখিতে পাওয়া যায়।

অমত—(অমৃত) অপ্‌পমাদ বগ্‌গো শ্লোক ১ ; বুদ্ধঘোষের মতে অমতো অর্থে নির্ব্বাণ। কারণ ইহার আদি নাই ও বিনাশ নাই। এই শ্লোকটী দীপ বংসে, মহাবংসে ও সনৎসুজাতিয় পুস্তকে দৃষ্ট হয়।

অনিমিত্ত—অরহন্ত বগ্‌গো, শ্লোক ৩ ; নির্ব্বিকার, নিরালম্ব ও গুণাতীত অবস্থার নাম অনিমিত্ত। বৌদ্ধ দর্শনে রাগ, দ্বেষ ও মোহের সাধারণ নাম নিমিত্ত। ইহা অপেক্ষাও এক গূঢ় অর্থে শব্দটী ব্যবহৃত হয়। বৌদ্ধ-সাধন মার্গে "কাসিনা" কিম্বা "অনাপানসতি" নামক কম্মস্থান ভাবনাতে চিত্ত আবদ্ধ হইলে যখন সাধকের চক্ষুর সম্মুখে কখন কোন উজ্জল গোলাকার পদার্থ, কখন বা তারকা, উজ্জল জ্যোতি বিশিষ্ট মরকত বা সুগন্ধ পুষ্পমালা সকল সময়ে সময়ে উপস্থিত হয়, সেই অবস্থাকে নিমিত্ত বলে।

অথ—ভিক্ষুবগ্‌গো শ্লোক ৪ ; অথ অর্থে হেতু। Stanilas Julien কৃত অবদানের ২১৭ টীকা বিশেষ দ্রষ্টব্য।

অট্ঠঙ্গিকো মগ্গো—বুদ্ধ বগ্‌গো, শ্লোক ১২, ১৩, ১৪, মগ্‌গ বগ্‌গে, শ্লোক ১।

আভস্সর—(আভাস্সরা) সুখ বগ্‌গো শ্লোক ৪ ; এই শ্লোকটীর অনুরূপ শ্লোক মহাভারতে দেখা যায়। মিথিলা নগরে অগ্নিদাহ উপস্থিত হইলে বিদেহপাত নিম্ন লিখিত শ্লোকটী উচ্চারণ করেন ;--

সুসুখং বত জীবামি যস্য মে নাস্তি কিঞ্চন।
মিথিলায়াং প্রদীপ্তায়াং ন মে দহতি কিঞ্চন॥

আসব—(আশ্রব) মলবগ্‌গো ১৯ শ্লোক ; আসব অর্থে ক্লেশ। আসব চারি প্রকার (১) কামাসব, (২) ভবাসব, (৩) দিট্‌ঠাসব : (৪) অবিজ্জাসব

আয়তন—চক্ষু, কর্ণ, নাসিকা, জিহ্বা, ত্বক ও মন।

আবাসো—বাল বগ্‌গো, শ্লোক ১৪, পকিণ্ণক বগ্‌গো শ্লোক ১৩। বিহার সাধুদিগের আশ্রম স্থান।

উদ্ধংসোতো—পিয় বগ্‌গো শ্লোক ১০ ; (উদ্ধং+সোতস), দ্বাদশ রূপ ব্রহ্ম

লোকে (অবৃহলোকে) জন্মগ্রহণ করিয়া যাঁহারা অবশিষ্ট শুদ্ধাবাস লোক অতিক্রম করিয়া অকনিট্‌ঠ (অকনিষ্ঠ) অর্থাৎ অষ্টাদশ বা সর্ব্বশ্রেষ্ঠ অরূপব্রহ্মলোকে গমন করেন তাঁহাদিগকে উর্দ্ধ স্রোতা বলে। আর এক অর্থ হইতেছে, যাঁহারা স্রোতের বিপরীত দিকে সন্তরণ করেন অর্থাৎ মোহের বশীভূত হন না, তাঁহাদিগকে উর্দ্ধং স্রোতা বলে।

উপপত্তি—(জন্ম) ব্রাহ্মণ বগ্‌গো, শ্লোক ৩৭

কল্যাণম্‌—পাপ বগ্‌গো, শ্লোক ১। সদ্‌গুণ সম্পন্ন।

কাসায়—(কাষায়) বৌদ্ধ সন্ন্যাসীদিগের গৈরিক বস্ত্র। ইহা তিন খণ্ডে বিভক্ত বাহির্বাস, অন্তর্বাস, ও উত্তরীয়, সেইজন্য ইহাদের আর একটী নাম ত্রিচীবর।

চতুরার্য্যসত্য—দুঃখ, দুঃখের উৎপত্তি, দুঃখের ধ্বংস, ও দুঃখ ধ্বংসের উপায়, ইহাদের নাম চতুরার্য্য সত্য।

চৈত্য—বুদ্ধবগ্‌গো, শ্লোক ১০।

জরাবগ্গো—শ্লোক ৮। ৯, "অনেক জাতি সংসার .... খয়মজ্‌ঝগা" এই দুইটী শ্লোক বৌদ্ধদিগের নিকট অতি উচ্চস্থান অধিকার করে। অনেকের মতে উরুবিল্বের পবিত্রবোধিবৃক্ষতলে সম্যক্‌সম্বোধি অর্থাৎ পূর্ণ জ্ঞান লাভের পর বুদ্ধদেব এই দুইটী উদান উচ্চারণ করিয়াছিলেন। Spence Hardyর মতে, ব্রহ্মজাল সুত্রের টীকাতে ও Childersর Pali Dictionaryতে এই মতই সমর্থন করা হইয়াছে। কিন্তু ললিত বিস্তরের মতে বুদ্ধত্ব লাভ করিবার পর ভগবান নিম্ন লিখিত শ্লোকটী উচ্চারণ করেন :—"শুষ্কা আশ্রবা ন পুনঃ শ্রবন্তি।"

ঝান— ধ্যান। বুদ্ধবগ্‌গো, শ্লোক ৩।

ত্রিরত্ন বা ত্রিসরণ।- বুদ্ধ, ধর্ম্ম, সংঘ। প্রত্যেক বৌদ্ধকেই এই ত্রিরত্নের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হয়।

থেরো—(স্থবির) যাঁহারা দশ বৎসর উপসম্পদা বা প্রব্রজ্যা গ্রহণ করিয়াছেন এরূপ বৌদ্ধ ভিক্ষুদিগকে সাধারণতঃ স্থবির বলিয়া থাকে। স্থবির

ও চিকিৎসা শাস্ত্রের Therapeutics একই কথা হইতে উৎপন্ন বলিয়া বোধ হয়। কারণ বৌদ্ধ থেরোগণ একই সঙ্গে ধর্ম্মপ্রচার ও চিকিৎসা বিদ্যা অনুশীলন করিতেন।

দণ্ডবগ্গো—"ন নগ্গ চরিয়া......................অবিতিণ্ণকঙ্খং" দণ্ড বগ্‌গো শ্লোক ১৩; Hibbert Lectures ৩৫৫ পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য। জটা, নগ্নতা প্রভৃতি সন্ন্যাসী সম্প্রদায়ের বাহ্য চিহ্ন বুদ্ধদেব ত্যাগ করিতে বলিতেন। এ বিষয় বিশাখার উপাখ্যান বা অনাথ পিণ্ডকের কন্যার গল্পে স্পষ্ট উল্লেখ আছে। Burnouf এর মতে এই নগ্ন সন্ন্যাসী সম্প্রদায় জৈনদিগের মধ্যে প্রচলিত ছিল। কিন্তু ইহা ঠিক বলিয়া বোধ হয় না। কারণ তাঁহাদিগের মধ্যে শ্বেতাম্বর ও দিগম্বর উভয় সম্প্রদায়ই বর্ত্তমান আছে।

দুকতম—নিরয় বগ্‌গো, শ্লোক ৯।

ধম্মদান—তণ্হা বগ্‌গো শ্লোক ২১; বৌদ্ধশাস্ত্রে ধম্মদান অর্থাৎ ধর্ম্ম বিতরণ বা ধর্ম্ম শিক্ষার সুযোগ প্রদান, সর্ব্বদান হইতে শ্রেষ্ঠ বলিয়া গণ্য হয়। এ বিষয় বুদ্ধঘোষের Parables নামক পুস্তকে ১৬০ পৃষ্ঠা, শক্র দেবরাজের উপাখ্যানে বিস্তৃত বর্ণনা আছে।

ধনপালকো—নাগ বগ্‌গো শ্লোক ৫; বৌদ্ধদিগের মধ্যে হস্তী, তিতিক্ষা ও সংযমের চিহ্ন স্বরূপ ব্যবহৃত হয়। বুদ্ধদেব মাতৃগর্ভে প্রবেশ কালীন হস্তীর আকার ধারণ পূর্ব্বক অবতীর্ণ হইয়াছিলেন। সেই জন্য বুদ্ধের একটি নাম মহানাগ। (ললিত বিস্তর)

ধম্মধরো—ধম্মট্‌ঠ বগ্‌গো, শ্লোক ৪। ধর্ম্মপালক; যাঁহারা ত্রিপিটকের সূত্র বিভাগ কণ্ঠস্থ করিয়া আবৃত্তি করিতেন তাঁহাদিগকে ধম্মধরো বলা হইত।

ধম্মপদ—পুপ্‌ফ বগ্‌গো, শ্লোক ১। ২।

নামরূপ—কোধ বগ্‌গো, শ্লোক ১; ভিক্‌খু বগ্‌গো শ্লোক ৮।

নেক্খম্ম—বুদ্ধ বগ্‌গো, শ্লোক ৩, ফুটনোট দ্রষ্টব্য। ধম্মট্‌ঠ বগ্‌গো, ১৭।

নিব্বাণম্—অপ্পমাদ বগ্‌গো, শ্লোক ৩।১২, বাল বগ্‌গো শ্লোক ১৬, দণ্ড বগ্‌গো ৬; বুদ্ধ বগ্‌গো ৬; সুখ বগ্‌গো ৭।৮; কোধ বগ্‌গো ৬;

মগ্গ বগ্গো ১৩। ১৭ ভিক্খুবগ্গো ১০।১৩। Childers কৃত Pali Dictionaryতে নির্ব্বাণ শব্দের বিস্তৃত ব্যাখ্যা ও James Alwisর Notes on Nirvana, বিশেষরূপ দ্রষ্টব্য।

নিরুপাধি—ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ৩৬ ;

পঞ্ঞা—(প্রজ্ঞা) জ্ঞান। যমক বগগো শ্লোক ১১ ; বৌদ্ধ দর্শনে জ্ঞান তিন প্রকার বলা হয়। সেখা পঞ্ঞা, অসেখা পঞ্ঞা, নেব-সেখা না সেখা-পঞ্ঞা অর্থাৎ যাহারা স্রোতাপত্তি, সকদাগামি ও অনাগামি মার্গে বিচরণ করেন তাঁহাদের জ্ঞান, অর্হৎ দিগের জ্ঞান ও সাধারণ মনুষ্যের জ্ঞান। ইহার আর এক অর্থ আছে, চিন্তাময়া পঞ্ঞা, সুথময়া পঞ্ঞা, ভাবনা ময়া পঞ্ঞা অর্থাৎ চিন্ত হইতে উৎপন্ন জ্ঞান, অধ্যয়ন হইতে উৎপন্ন জ্ঞান, ও ভাবনা বা ধ্যান হইতে উৎপন্ন জ্ঞান।

পব্বজিতো—(প্রব্রজিত) বাল বগ্গো শ্লোক ১৫ ; বুদ্ধ বগ্গো শ্লোক ৬ ; ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ৬।

পংসুকূলম্—ব্রাহ্মণ বগ্গো. শ্লোক ১৩।

পঞ্ঞবা—(প্রজ্ঞাবান) (পণ্ডিত বগ্গো, শ্লোক ৯।)

পুব্বেনিবাস—ব্রাহ্মণ বগ্গো; ৪১।

পকিণ্ণক বগ্গো—শ্লোক ৫।৬ ; এই দুইটী শ্লোক প্রথম পাঠে বড়ই বিস্ময়জনক বলিয়া বোধ হয়। যিনি নির্ব্বাণ ধর্ম্ম জগতে প্রচার করিয়াছেন, অহিংসা সর্ব্ব লোককে শিক্ষা দিয়াছেন, যাঁহার দয়া সর্ব্ব প্রাণীতে প্রবাহিত হইয়াছে, তিনি কিরূপে হত্যার প্রশ্রয় দিতে পারেন? এমন কি অধ্যাপক মোক্ষমূলার ধম্মপদের ইংরাজী অনুবাদের প্রথম সংস্করণে ঐরূপ আক্ষরিক অনুবাদ করিয়াছিলেন। সিংহল-বাসী সুপণ্ডিত James Alwisই প্রথম তাঁহার ভ্রম দেখাইয়া দেন। বাস্তবিকই এ দুইটী শ্লোক রূপক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

পাতিমোক্খ—বুদ্ধ বগ্গো শ্লোক ৭ ; বিনয় পিটকের প্রথম অংশের নাম পাতি-মোক্খ (প্রাতিমোক্ষ) যে নিয়ম পালন দ্বারা পাপ হইতে মুক্ত হওয়া যায়, তাহাকে প্রাতিমোক্ষ বলে। ভারতবর্ষে—

অতি প্রাচীনকাল হইতে অমাবস্যা ও পূর্ণিমা তিথি অতি পবিত্র বলিয়া উল্লেখ আছে। বেদে দর্শপূর্ণ মাস বিধির পুনঃ পুনঃ উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়। উক্ত দুই দিন বৌদ্ধ ভিক্ষুগণ কোন এক নির্জ্জন স্থানে সমবেত হইয়া পাপ ক্ষালনার্থে নিজ নিজ কৃত পাপ কর্ম্ম ভিক্ষুমণ্ডলীর নিকট ব্যক্ত করিতেন।

বীতরাগো—আসক্তি-শূন্য ; অরহন্ত বগ্‌গো, শ্লোক ১০।

বিবেকো—বাল বগ্‌গো শ্লোক ১৬ : পণ্ডিত বগ্‌গো, শ্লোক ১২। সংসার পরিত্যাগ পূর্ব্বক নির্জ্জন অবস্থানের নাম কায় বিবেক, বাসনা বা আসক্তি হইতে মনকে দূরে রাখার নাম চিত্তবিবেক ও সর্ব্ব উপাধি হইতে মুক্ত হইবার নাম উপাধি বিবেক বা নির্ব্বাণ।

ব্রাহ্মণ—বৌদ্ধ সাহিত্যে শ্রমণ ও ব্রাহ্মণ এই দুইটী শব্দ একত্রে ব্যবহৃত হইয়াছে। বুদ্ধদেব ব্রাহ্মণদিগকে ভক্তিচক্ষে নিরীক্ষণ করিতেন ও শ্রমণ (বৌদ্ধ সন্ন্যাসী) দিগের সহিত তুল্য পদবীতে সর্ব্বত্রই উল্লেখ করিয়াছেন। এক্ষণে ব্রাহ্মণ কথাটী বৌদ্ধ সাহিত্যে স্থায়িভাবে স্থান প্রাপ্ত হইয়াছে, ও অনেকস্থলে অর্হৎ শব্দের পরিবর্ত্তে ব্যবহার দেখা যায়। ধম্মপদে ব্রাহ্মণ বগ্‌গে উল্লিখিত যথার্থ ব্রাহ্মণদিগকে অর্হৎ বলা হইয়াছে।

ভিক্খু—(ভিক্ষু) ভিক্‌খু বগ্‌গো : বৌদ্ধ সন্ন্যাসী।

ভোবাদী—ব্রাহ্মণ বগ্‌গো শ্লোক ১৪ ; (ভো+বাদিন) বৌদ্ধগণ নিন্দার্থে এই শব্দটী হিন্দুদের প্রতি আরোপ করিয়া থাকে। অনেক সময় হিন্দুরা তাচ্ছিল্য ভাবে ভগবান বুদ্ধকে ভো গৌতম এই ভাবে সম্বোধন করিতেন, ইহাতে বৌদ্ধগণ অতিশয় অসন্তুষ্ট হইত।

ভূরি—মগ্‌গ (মার্গ) বগ্‌গো, ললিত বিস্তরের ৫৪১ পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য।

মঘবা—অপ্পমাদ বগ্‌গো শ্লোক ১০ ; ইন্দ্র (মঘবন্)।

মিচ্ছাদিট্ঠি—নিরয় বগ্‌গো, শ্লোক ১১, ১২, ১৩।

মিচ্ছাসঙ্কপ্পো—যমক বগ্‌গো, শ্লোক ১১।

মার—প্রলোভনকারী (Tempter) ইনি প্রবল প্রতাপশালী কামাবচার দেব

লোকের রাজা। শক্র ও মহাব্রহ্মের ন্যায় ইহার অসীম ক্ষমতা; অগণন সৈন্য। কিন্তু ইনি সর্ব্বদা মায়া, মোহ, ও প্রলোভনের দ্বারাই নিজের ক্ষমতা নিয়োগ করেন। রতি, অরতি ও তৃষ্ণা নামে তিন কন্যা, সেইজন্য ইহাদিগকে "মার বলম্" বলিয়া উল্লেখ আছে। মার শব্দ আর এক অর্থেও ব্যবহার হয়। যাহা কিছু নির্ব্বাণ মার্গ বিরোধী তাহারই নাম মার। বৌদ্ধ গ্রন্থে উল্লেখ আছে বুদ্ধদেব যখন বোধিদ্রুমতলে গভীর সাধনে নিযুক্ত, যখন ক্রমশঃ ধ্যানের উচ্চ হইতে উচ্চতর সোপানে আরোহণ করিতেছিলেন, সেই সময় সসৈন্য মার নানাবিধ উপায়ে তাঁহাকে সাধনভ্রষ্ট করিতে চেষ্টা করে।

যাম—অত্ত বগ্‌গো শ্লোক ২, এখানে রূপক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, জীবনের তিন ভাগ।

সাসনম্—অত্তবগ্‌গো, শ্লোক ৮; বুদ্ধ বগ্‌গো, ৬।৭; ভিক্খু বগ্‌গো ৯, ২২ ২৩ (আদেশ, নিয়ম)।

সদ্ধা—(শ্রদ্ধা) যমক বগ্‌গো শ্লোক ৮; দণ্ড বগ্‌গো, শ্লোক ১৬; নাগ বগ্‌গো ১৪।

সংসার—বাল বগ্‌গো শ্লোক ১; যতদিন না অর্হৎ অবস্থা লাভ হয়, ততদিন মনুষ্য জন্ম ও মৃত্যুর অধীন থাকে। ধারাবাহিক জন্ম ও মৃত্যুর নাম সংসার।

সংযোজন—সাধারণ অর্থ বন্ধন বা আসক্তি, সেই হইতে অর্থ হইতেছে জীবনের প্রতি আসক্তি। বৌদ্ধ দর্শনে দশপ্রকার সংযোজনের উল্লেখ আছে (১) সক্কায়দিট্‌ঠি (স্বকায় দৃষ্টি) (২) বিচিকিচ্ছা (বিচিকিৎসা) (৩) সীলব্বত পারামাসো (শীলব্রত পরামর্শ) (৪) কামরাগ (৫) প্রতিঘ (৬) রূপরাগ (৭) অরূপরাগ (৮) মন (৯) উদ্ধচ্চম (ঔদ্ধত্যম) (১০) অবিজ্জা।

সীল—বুদ্ধবগ্‌গো, শ্লোক ৭; অর্থ সদ্‌গুণ। ধম্মপদে "সীল" শব্দের বারম্বার উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়। যথা, সীলভেদো, সীলগন্ধো, সম্পন্নসীলো, সীলাচার ইত্যাদি। বৌদ্ধ শাস্ত্রে, সীল তিন শ্রেণীতে বিভক্ত, পঞ্চসীল, অষ্টসীল ও দশসীল (১) প্রাণীবধ করিব না (২) পরদ্রব্য হরণ করিব না (৩) ব্যভিচার করিব না (৪) মিথ্যা কথা বলিব

না (৫) প্রমাদের কারণ সুরা মৈরেয় প্রভৃতি মদ্যপান করিব না (৬) অপরাহ্নে ভোজন করিব না (৭) নিত্য গীত বাদ্য ও উৎসব আদি দর্শন করিব না। (৮) শোভার নিমিত্ত মাল্য বা গন্ধ দ্রব্য ব্যবহার করিব না (৯) উচ্চাসন বা উচ্চশয্যা, মহাসন বা মহাশয্যাতে উপবেশন বা শয়ন করিব না (১০) সুবর্ণ বা রৌপ্য প্রতিগ্রহ করিব না। ইহার প্রথম পাঁচটীর নাম পঞ্চসীল, প্রথম আটটীর নাম অট্‌ঠসীল ও সম্পূর্ণ দশটীর নাম দসসীল।

স্কন্ধ (খন্ধ)—রূপ, বেদনা, সংজ্ঞা, সংস্কার, বিজ্ঞান।

সম্বোজ্ঝঙ্গেসু (সম্বোধ্যঙ্গেষু)—পণ্ডিত বগ্‌গো শ্লোক ১৪ ; (সপ্ত+বোধি+অঙ্গ) বোধি জ্ঞান লাভের সপ্ত উপায়। সতি (স্মৃতি), ধর্ম্মবিচয়, বীর্য্য, প্রীতি, প্রশ্রব্ধি (পস্‌সদ্ধি) সমাধি ও উপেক্ষা। Recollection, Investition, Energy, Joy, Calmness, Contemplation and Equanimity.

সহস্সবগ্গো—শ্লোক ৬, "নেব দেব.........জন্তুনো"। হিন্দুদিগের অনেক দেব গন্ধর্ব্ব, বৌদ্ধ সাহিত্যে উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়, এই সকল দেবতারা নানা প্রকারে বুদ্ধদেবকে সাহায্য করিতেন। এ বিষয় Buddha Ghosha's Parable নামক পুস্তকের ১৬২ পৃষ্ঠায় বিস্তৃত বর্ণনা আছে।

OPINIONS ON "DHAMMAPADA."

85, GREY STREET, CALCUTTA,
June, 4, 1904.

MY DEAR BABU CHARU CHANDRA,

I am very much pleased with your book *Dhammapada.* The book had its origin in India and is still one of the most valuable books of the world. But though translated in Latin and most of the western European languages, it had not an Indian shape and was not accessible to ordinary Indian people until now. I thank you heartily for the work you have done to Bengali literature.

Your translation into Sanskrit and Bengali are excellent. I hope the Government and the public will find their way to encourage you in the publication of similar works.

Yours Sincerely,
(Sd.) SARADA CHARAN MITTER.
(Judge, High Court, Calcutta.)

DARJEELING,
April 29, 1904.

DEAR SIR,

I thank you very much for the copy of your Bengali translation of *Dhammapada* which you have kindly presented to me. There is nothing in the entire range of Bud dhist literature more pure and more elevated than this collection of moral precepts and maxims and it foreshadows

in a most remarkable manner the highest teachings of the Christian gospels..........However that may be, the book you have now translated into Bengali *for the first time* is of world wide celebrity. It has been translated into many European languages, and the late Professor Max Muller translated it into English in his sacred Books of the East series. You have done well in placing this work before the Bengali readers and the Pali text which you have given together with your notes, will be of great help to students.

Yours very truly,
(Sd.) ROMESH DUTT. (I. C. S., C. I. E.)

শ্রীযুক্ত বাবু চারুচন্দ্র বসু মহাশয়ের প্রকাশিত সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদ সহ ধম্মপদ নামক বৌদ্ধগ্রন্থখানির অনেকাংশ পাঠ করিয়া আমি পরিতৃপ্ত হইয়াছি।... ...সাধারণের উপাদেয় এই গ্রন্থখানি সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদসহ প্রকাশিত করিয়া চারুচন্দ্রবাবু দেশের বিশেষ উপকার সাধন করিয়াছেন, অতএব তিনি আমাদের ধন্যবাদ ও আশীর্ব্বাদের পাত্র ইতি।

(মহামহোপাধ্যায়) কামাখ্যানাথ তর্কবাগীশ।
(সংস্কৃত কালেজ।)

Dhammapada one of the most important cannonical works of the Buddhists has been admirably edited by Babu Charu Chandra Bose. The translator has an accurate knowledge of the Pali language and his prose rendering and sanskrit notes to this popular work are all that they should be. It is interesting to note that while this sacred book has been translated into English and other European languages, this

is, we believe, the first attempt that has been made to produce a Bengali version. *Englishman*, JUNE 9, 1904.

Among books *Dhammapada* by Babu Charu Chandra Bose, being a correct reproduction of the far famed Pali Scripture with admirable Sanskrit and Bengali rendering is a monument of patient industry in the cause of advancement of religion and morality,

The Central Hindu College Magazine,
JULY, 1904

Dhammapada. Babu Charu Chandra Bose's Bengali translation of *Dhammapada* with the original Pali text and their Sanskrit renderings is unquestionably one of the most noteworthy publications of the current year. The translator Babu Charu Chandra Bose, has rendered a public service by bringing out this admirable edition, which evinces much patient industry.........We should be glad to see this book in the hands of our students. *Bengali*,
JUNE, 1904.

Dhammapada is a well-known Buddhist work written in the Pali language. Babu Charu Chandra Bose has brought out an edition of it admirably suited to the requirements of Bengali readers. The original text is given together with a simple prose rendering in Pali, a Sanskrit commentary and Bengali translation. The author has long been a student of Pali and of Buddhistic works and he may be regarded as an expert in these subjects. We have looked

at the Sanskrit and Bengali translations and find them to be singularly lucid and precise. Every attention has been apparently paid to accuracy, simplicity and method. The book seems to be in every way fitted not only for the purposes of the general reader but in a special way for the needs of University students. It is small in size, simple and direct in language and seems to demand only a moderate knowledge of Pali. It would not be too difficult for F. A. students who take Pali as a second language. *Indian Nation*, MAY 23rd 1904.

The moral and spiritual teachings, embodied in the book, are not only simple, deep and telling, but quite consistent with the highest and best teachings of all the scripture of the world. One has only to read them in order to be charmed with their beauty, wealth and directness, ...we venture to assert that such a book taught in our public schools and at home, will solve the problem of religious education of our youths, round which question an angry controversy is now raging. Babu Charu Chandra Bose, the compiler of the book, has laid the Bengali community under deep obligations by a timely publication of the work which, we trust, will be largely patronised by the public. *Indian Mirror*. JUNE 14, 1904.

Dhammapada is one of the oldest and most popular works of Buddhism in Pali language. It is a portion of the Tripitaka, and takes the place of the Gita among the Buddhist scriptures. It has already been translated into many European languages. Mr. Basu is to be congratulated on the excellence of his work which is indeed a welcome addition to the Bengali language. *Prabuadha Bharata*.

ধম্মপদ।— ধম্মপদের বিশেষত্ব এই যে, ইহার মধ্যে আজগুবি গল্প নাই। অনেক ধর্ম্মগ্রন্থে বহু আবর্জ্জনা ঘাটিয়া দুই একটী সত্য প্রাপ্ত হওয়া যায়। কিন্তু ধম্মপদে আগা গোড়া নিরেট উপদেশ! বুদ্ধদেব স্বয়ং যে সকল উপদেশ শিষ্যদিগকে দিয়াছেন, তাহাই একত্র করিয়া এই গ্রন্থ রচনা করা হইয়াছে। ধম্মপদ পালি ভাষায় রচিত, কিন্তু পালি ভাষা ভারতবাসীর নিকট হিব্রুর ন্যায় অপরিচিত। ইয়ুরোপের নানা ভাষায় ধম্মপদের অনুবাদ হইয়াছে, কিন্তু ভারতের কোন প্রচলিত ভাষায় এ পর্য্যন্ত ইহার অনুবাদ হয় নাই। সুতরাং ভারত-বাসীর নিকট একখানি উৎকৃষ্ট ধর্ম্মশাস্ত্র এতদিন লুক্কায়িত ছিল। বাবু চারুচন্দ্র বসু ধন্য যে ভারতের গুপ্ত রত্ন তিনি বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালীর নিকট তাহা প্রকাশ করিয়াছেন। অনুবাদ কার্য্যে চারু বাবু অত্যন্ত লিপিকৌশল প্রদর্শন করিয়াছেন। তাঁহার ভাষা অতি প্রাঞ্জল ও হৃদয়ানন্দকারী। সঞ্জীবনী, ৬ জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১।

আমরা একখানি অতি উৎকৃষ্ট পুস্তক উপহার পাইয়াছি; পুস্তক-খানির নাম 'ধম্মপদ', 'ধম্মপদ' বৌদ্ধদিগের ধর্ম্মগ্রন্থ; এই পুস্তকের এক একটি শ্লোক এক একটি অমূল্য রত্ন; ধর্ম্মপিপাসু নরনারীর এই শ্লোক গুলি কণ্ঠস্থ করিয়া রাখা উচিত; এই সুন্দর ধর্ম্মগ্রন্থ যাহাতে প্রত্যেক গৃহস্থের গৃহে রক্ষিত হয়, তাহার জন্য আমরা সনির্ব্বন্ধ অনুরোধ করিতে পারি। এমন অমূল্য রত্নের আদর না হইলে বুঝিব, আমা-দের মানুষ হইতে বিলম্ব আছে। বসুমতী—৮ই জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১।

ধম্মপদ।— গ্রন্থখানি উপাদেয় হইয়াছে। ছাপা ও কাগজ ভাল। অনুবাদ, ব্যাখ্যা ও অন্বয় সুন্দর। সাহিত্যানুরাগি মাত্রেরই ইহা পড়া উচিত। বঙ্গবাসী, ৪ঠা আষাঢ়, ১৩১১।

"ধম্মপদ"······গ্রন্থের বাঙ্গালায় অনুবাদ ও প্রকাশ বাঙ্গালা সাহিত্যের একটি স্মরণীয় ঘটনা। বঙ্গদেশে অথবা সমগ্র ভারতবর্ষে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার যে স্থান, বৌদ্ধজগতে অর্থাৎ "সিংহল, ব্রহ্ম, শ্যাম, চীন, জাপান ও তিব্বত প্রভৃতি দেশে" ধম্মপদের সেই স্থান। ইহার প্রত্যেক পদই বিবেক-বৈরাগ্যমূলক ধর্ম্মজ্ঞানের সোপান বলিয়া ইহা ধম্মপদ নাম লাভ করে। পৃথিবীর সমস্ত প্রসিদ্ধ দেশেই এই দুর্ল্লভ ও দেববাক্‌প্রতিম মহাগ্রন্থে অনুবাদ ও অর্থব্যাখ্যা আছে। বাঙ্গালায় এই প্রথম ইহার অনুবাদ প্রকাশিত হইল; সুতরাং, অনুবাদক চারুচন্দ্র বসু এই কার্য্য দ্বারা বঙ্গীয় শিক্ষিতসমাজের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। আমরা তাঁহাকে হৃদয়ের সহিত ধন্যবাদ প্রদান করি। ······ধর্ম্মপদের সমস্ত শ্লোকই এইরূপ সরল সংস্কৃতে ব্যাখ্যাত এবং সরল বাঙ্গালায় অনূদিত হইয়াছে। সম্পাদক এই গ্রন্থখানি বঙ্গীয় সকল শ্রেণিস্থ পাঠকের সুখবোধ্য করিতে যত্নের ত্রুটি করেন নাই। আমাদিগের ভরসা আছে শিক্ষার্থী, যুবক ও শিক্ষিত বৃদ্ধগণও তাঁহার এই গ্রন্থের অতি আদর প্রদর্শনের ত্রুটি করিবেন না। বান্ধব, আষাঢ় ১৩১১।

"ধম্মপদ"—কিরূপে ষড়রিপুকে সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত করিয়া সংসার সংগ্রামে আত্মজয়ী হওয়া যায়—তাহা এই ধম্মপদ গ্রন্থে যেরূপ আছে, বোধ হয় অন্য কোথায়ও তাহার এরূপ পূর্ণাঙ্গ বিবৃতি নাই, এই ধম্মপদ খ্রীষ্টানের বাইবেলকে এবং হিন্দুর অসংখ্য ধর্ম্মগ্রন্থকে প্রভাবান্বিত করিয়াছে, ইহা মনুষ্য চরিত্রকে কল্পনার নিবিড় ব্যূহ হইতে অব্যাহতি প্রদান করিয়া কল্পের উপর স্থাপন পূর্ব্বক গরীয়ান করিয়া তুলিয়াছে। এই পুস্তক খানি যিনি পড়িবেন তাঁহারই আত্মানুসন্ধানে দৃষ্টি পড়িবে, তিনিই অসংযত প্রবৃত্তিনিচয়কে শাসনের গণ্ডিতে আনিবার জন্য ক্ষণতরেও

চেষ্টিত হইবেন—বুদ্ধদেবের শ্রীমুখের বাণী বিফল হইবার নহে, উহার কণিকাপ্রসাদেও আমরা ধন্য হইতে পারি। চারুবাবু এই পুস্তক সম্পাদনে যে কৃতিত্ব দেখাইয়াছেন, তাহা শ্রদ্ধার উদ্রেক করে। মূল পালীর অন্বয় ও ভাষা, সংস্কৃত অন্বয় ও ভাষ্য এবং বাঙ্গালা অনুবাদ—এই বিচিত্র সম্পদে সমৃদ্ধ হইয়া পুস্তকখানি বাঙ্গালীর হাতে প্রদত্ত হইয়াছে, শ্রমশীল ভক্ত পণ্ডিতের দান বলিয়া ইহা আমাদের সাদরে গৃহীতব্য—এই পুস্তকখানিকে আমাদের জীবন-যাত্রার নিত্য সহচরে পরিণত করিতে পারিলে আমরা এই মহাদানের যোগ্য হইব।

ভারতী, শ্রাবণ, ১৩১১।

"ধম্মপদ" "ধম্মপদ" পালি ভাষায় বিরচিত বৌদ্ধ-ধর্ম্মগ্রন্থ। ধম্মপদ অমূল্যরত্নের আকর। এই গ্রন্থের এক একটী শ্লোক নৈতিক রাজ্যের এক একখানি কোহিনূর। বৌদ্ধধর্ম্ম নীতিপ্রধান ধর্ম্ম; "ধম্মপদ" সুনীতিপূর্ণ। জগতের সার্ব্বজনীন নীতিসূত্র সকলই এই গ্রন্থের অবয়ব। হিন্দুর যেমন শ্রীমদ্‌ভগবদ্‌গীতা, বৌদ্ধ সম্প্রদায়ের তদ্রূপ "ধম্মপদ"। শ্রীগীতার উপদেষ্টা শ্রীভগবান্ কৃষ্ণ; ধম্মপদও শ্রীবুদ্ধদেবের মুখারবিন্দ-নিঃসৃত। ধম্মপদের অমূল্য উপদেশ কোনও ধর্ম্মের বিরোধী নহে; সকল ধর্ম্মের অনুমোদিত এবং সারভূত। বৌদ্ধ ধর্ম্মাবলম্বী-দিগের মধ্যে ভক্তিভাবে 'ধম্মপদ' অধীত হইয়া আসিতেছে। ধম্মপদ শ্রীবুদ্ধদেবের বাণী, সুতরাং ভারতীয় ভাণ্ডারের সামগ্রী, কিন্তু দুরদৃষ্টবশে এ যাবৎ এ দেশে এ রত্নের সম্মান সংরক্ষিত হয় নাই। শ্রদ্ধেয় চারু বাবু বঙ্গের পক্ষ হইতে দেশের সে কলঙ্ক মোচন করিলেন। তিনি আন্তরিক ধন্যবাদের পাত্র। এই অতুল্য গ্রন্থ ল্যাটিন, ফ্রেঞ্চ, ইংরেজী, জর্ম্মাণ প্রভৃতি বৈদেশিক ভাষায় অনুবাদিত, প্রচারিত ও ও আদৃত হইয়াছে। বঙ্গভাষায় ইহার এরূপ সুন্দর সংস্করণ প্রকাশিত

হওয়ায়, বঙ্গভাষার গৌরব বৃদ্ধি হইল, সন্দেহ নাই। তিনি এই গ্রন্থ সম্পাদনে যথেষ্ট আয়াস স্বীকার করিয়াছেন; তাঁহার সাধুচেষ্টা সফলা হইয়াছে। ধম্মপদের সৌন্দর্য্যে বিমুগ্ধ হইয়া, আমরা হিন্দুপত্রিকায় 'ধম্মপদ' প্রকাশ করিতেছিলাম; এই গ্রন্থ প্রচারের সংবাদে, অনাবশ্যক বোধে সে উদ্যম পরিত্যাগ করিয়াছিলাম। চারু বাবু গ্রন্থখানিকে সর্ব্বাঙ্গসুন্দর করিয়াছেন। হিন্দুপত্রিকা, আষাঢ় শ্রাবণ ১৩১১।

স্বামী বিবেকানন্দ মান্দ্রাজনিবাসিগণের অভিনন্দন পত্রের যে উত্তর প্রদান করেন, তন্মধ্যে একস্থলে প্রসঙ্গক্রমে বলিয়াছিলেন,—

'The restless Western atheist or agnostic finds in the Gita or in the Dhammapadam the only place where his soul can anchor.' গীতার মত যেরূপ বিশ্বজনীন ও উদার, ধম্মপদেরও তদ্রূপ। খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষ পালিভাষায় ধম্মপদের টীকা রচনা করেন। উনবিংশ শতাব্দীর মধ্যভাগ হইতে এই গ্রন্থ পাশ্চাত্য বুধমণ্ডলীর দৃষ্টি আকর্ষণ করে। তদবধি উহা বহুবিধ পাশ্চাত্য ভাষায় অনূদিত হইয়া প্রচারিত হইয়াছে। নিতান্ত দুঃখের বিষয়, যে ভারত হইতে বৌদ্ধধর্ম্মের উৎপত্তি, সেই ভারতের প্রচলিত কোন ভাষাতেই এ পর্য্যন্ত ধম্মপদের অনুবাদ প্রকাশিত হয় নাই। বুদ্ধদেবের উপদেশ নীতিপ্রধান। নীতির মূল তত্ত্ব সম্বন্ধে সকলের মধ্যে কোন মতভেদ নাই। অনিত্য পদার্থে আসক্তি ত্যাগ ও নিত্য বস্তুতে চিত্ত স্থাপন—ইহা সকল ধর্ম্মেরই মূল কথা। সুতরাং এ গ্রন্থ বৌদ্ধগণ যেরূপ ভক্তিভাবে পাঠ করিয়া থাকেন, হিন্দু, মুসলমান, খ্রীষ্টিয়ান প্রভৃতি অপরাপর ধর্ম্মাবলম্বিগণও তদনুরূপ শ্রদ্ধার সহিত পাঠ করিতে পারেন। যাঁহারা পালিভাষা শিক্ষা করিতে চান, তাঁহারা এই পুস্তক খানি হইতে অনেক সাহায্য পাইবেন। পালিভাষার আবরণে

যে সকল অমূল্য রত্ন লুক্কায়িত আছে, সেই সকল আমাদের দেশীয় সমস্ত ভাষায় প্রকাশিত হইলে দেশের এক নূতন যুগ আরম্ভ হয়। উদ্বোধন, ১৫ আষাঢ় ১৩১১।

"ধম্মপদ"—এত দিন পর এই অত্যাবশ্যকীয় পুস্তক খানি বাঙ্গালা ভাষায় অনূদিত হইয়া প্রকাশিত হইয়াছে দেখিয়া আমরা যারপর নাই আনন্দিত হইলাম। বুদ্ধ তথাগত অমূল্য উপদেশ সকল সংক্ষেপে ইহাতে বি[illegible] করিয়াছিলেন। পুরাকালে চীন, জাপান, সিংহল, ব্রহ্ম, তিব্বত, ভারত প্রভৃতি স্থানে ইহা ভক্তিভাবে অধীত হইত। বৌদ্ধ ধর্ম্মের অবস্থার পরিবর্ত্তনে ভারতবর্ষ হইতে ইহার অধ্যাপনা এক প্রকার উঠিয়া গিয়াছিল। কয়েক বৎসর ভারতে আবার বৌদ্ধমত প্রচারের আয়োজন হইতেছে। যাহা হউক, বুদ্ধ তথাগতের অমূল্য উপদেশ সকল এতদিন বাঙ্গালীর নিকট অন্ধকারাচ্ছন্ন ছিল; চারু বাবুর চেষ্টায় সে অন্ধকার এতদিনে বিদূরিত হইয়াছে! আমরা এই পুস্তকখানি পাঠ করিয়া অত্যন্ত উপকৃত হইয়াছি। বাঙ্গালা ভাষা ধন্য যে, ক্রমে ক্রমে নানা ভাষার রত্নভূষণে ইহা অলঙ্কৃত হইতেছে। প্রতি শ্লোকের অতি সংক্ষেপে টীকা ও অনুবাদ দেওয়া হইয়াছে। এ পুস্তকের এদেশে খুব আদর হইবে, আমরা আশা করি। নব্যভারত, ১৩১১।

জগতে যে কয়েকটি শ্রেষ্ঠ ধর্ম্মগ্রন্থ আছে, "ধম্মপদং" তাহার একটি। বৌদ্ধদের মতে এই ধম্মপদগ্রন্থের সমস্ত কথা স্বয়ং বুদ্ধদেবের উক্তি এবং এগুলি তাঁহারা মৃত্যুর অনতিকাল পরেই গ্রন্থাকারে আবদ্ধ হইয়াছিল।

সম্প্রতি শ্রীযুক্ত চারুচন্দ্র বসু মহাশয় ধম্মপদ গ্রন্থের অনুবাদ করিয়া দেশের লোকের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। আশা করি, তিনি এই

খানেই ক্ষান্ত হইবেন না। একে একে বৌদ্ধশাস্ত্র সকলের অনুবাদ বাহির করিয়া বঙ্গসাহিত্যের কলঙ্কমোচন করিবেন। এই গ্রন্থের মূলের অন্বয়, সংস্কৃত ভাষান্তর ও বাঙ্গালা অনুবাদ থাকাতে ইহা পাঠক-দের ও ছাত্রদের পক্ষে বিশেষ উপযোগী হইয়াছে। এই গ্রন্থ অবলম্বন করিলে পালিভাষা-অধ্যয়নের বিশেষ সাহায্য হইতে পারিবে। বঙ্গদর্শন, জ্যৈষ্ঠ, ১৩১২।

ধম্মপদ। চারু বাবু পালি ধম্মপদ নামক গ্রন্থের মূল, অনুবাদ, অন্বয় ও সংস্কৃত ব্যাখ্যা এই ভাবে প্রকাশিত করিয়া বঙ্গসাহিত্যের ও সকল ভাষানুরাগী পণ্ডিতের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। প্রাচীন বৌদ্ধমত ও ধর্ম্ম পুস্তক বলিয়া এই গ্রন্থের যেরূপ আদর, পালিভাষার অনুশীলনকারীদিগের নিকট ইহা সেইরূপ সমাদর প্রাপ্ত হইবে, তদ্বিষয়ে সন্দেহ নাই। ধর্ম্মোপদেশের হিসাবে, নীতিসূত্রের হিসাবে, ঐতিহাসিকত্বের হিসাবে ও ভাষাচর্চ্চার হিসাবে ইহা পণ্ডিতমণ্ডলের আলোচ্য, সুতরাং সংবাদপত্রের সংক্ষিপ্ত মত প্রকাশে ইহার প্রকৃত পরিচয় দেওয়া অসম্ভব। চারুবাবু যেরূপ যত্ন ও অধ্যবসায় সহকারে গ্রন্থ সম্পাদন করিয়াছেন, ইহাতে বঙ্গীয় পাঠকের যেরূপ সুবিধা হইয়াছে, তাহাই বা আমরা কিরূপে বুঝাইয়া দিব? ... ... তাহাতে আশা করা যাইতে পারে যে, চারু বাবুর পরিশ্রমের ফল অনেকেই আনন্দের সহিত উপভোগ করিবেন। ভরসা করি, গ্রন্থখানির বহুল প্রচার হইবে।

হিতবাদী।